

سلسلة روائع القصص العالمية

عربي - إنكليزي

مغامرات

# نوم سويير

مارك توين



**مغامرات توم سوير**

**The Adventures of Tom Sawyer**



سلسلة روائع القصص العالمية

مغامرات  
توم سويير

مارك توين



**World Best Sellers Series**

***The Adventures  
of Tom Sawyer***

***Mark Twain***





## الأهلية للنشر والتوزيع

المملكة الأردنية الهاشمية ، عمان  
وسط البلد ، خلف مطعم القدس  
هاتف ٤٦٣٨٦٨٨ ، فاكس ٤٦٥٧٤٤٥  
ص.ب : ٧٧٧٢ عمان / الأردن  
e - mail : alahlia@nets.jo

الطبعة العربية الرابعة ٢٠١٢

حقوق الطبع محفوظة

مغامرات توم سوير

The Adventures of Tom Sawyer

تأليف

مارك توين

إشراف ومراجعة

سمير عزت نصار

**All rights reserved.No part of this book may be reproduced  
in any form or by any means without the prior permission of  
the publisher.**

جميع الحقوق محفوظة . لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب  
أو أي جزء منه ، بأي شكل من الأشكال ، إلا بإذن خطي مسبق من الناشر .

# **World Best Sellers Series**

**(Arabic / English)**

under the supervision of: **Samir Izzat Md. Nassar.**

This text and the Arabic translation are based on

Longman Fiction ( simplified edition)

Level: Upper Intermediate (2000 words)

the translation into Arabic is rendered by:

**Samir Izzat Md. Nassar**

## مقدمة

يُعتبر مارك توين الذي كان اسمه الحقيقي سامويل لانجهورن كليمنس من قبل الكثيرين أعظم كاتب أمريكي ساخر. ولد في ١٨٣٥ في ميسوري، وهو الطفل السادس من العائلة. نشأ في بلدة هانيبال، على الضفة الغربية من نهر المسيسيبي، حيث يدير أبوه دكاناً. كان هذا مكاناً مثالياً لولد يكبر مع الغابات والتلال، وفرص صيد السمك والسباحة، وجزيرة قريبة في النهر للتخييم والاختباء فيها. حتى في حياته في سن المراهقة، لم يتركه حب النهر وكل أنشطته أبداً.

مات والد سامويل حين كان في الحادية عشرة، ومنذ ذلك الوقت كان على الولد أن يعيل عائلته. في سن الثالثة عشرة عمل فترات عمل كاملة، متعلماً مهنة طابع محلي. ثم سافر إلى سانت لويس، فيلادلفيا ونيويورك، معيلاً نفسه بالعمل في مكاتب طباعة مختلفة. لكنه كان قلقاً، وكان جَذَب النهر عظيماً، وفي ١٨٥٧ أصبح قبطان قارب بخاري. وكتب فيما بعد: "أحببتُ المهنة أكثر بكثير من أي عمل آخر امتننته منذ ذلك الوقت، وقد أحسست بفخر لا يقاس بها".



## Introduction

Mark Twain, whose real name was Samuel Langhorne Clemens, is considered by many to be America's greatest humorous writer. He was born in 1835 in Missouri. The sixth child of the family. He grew up in the town of Hannibal, on the west bank of the Mississippi River, where his father ran a shop. This was a perfect place for a boy to grow up, with woods and hills, opportunities for fishing and swimming, and a nearby island in the river to camp and hide in. Even in his adult life, the boy's love of the river and all its activity never left him.

Samuel's father died when he was eleven, and from that time the boy had to help support the family. At the age of thirteen he worked full-time, learning the trade of a local printer. He then traveled to St Louis, Philadelphia and New York, Supporting himself by working in various printing offices. He was restless, though, and the attraction of the river was great, and in 1857 he became a steamboat pilot. "I loved the profession far better than any I have followed since, and I took a measureless pride in it", he wrote later.

في ١٨٦١، وضعت الحرب التي فرّقت البلاد نهايةً للحركة في  
النهر ولعمل توين كقبطان. عمل لفترة قصيرة في منجم فضة وكتب  
عن تجاربه. بعد هذا، أصبح مندوباً لجريدة، وسافر أيضاً هنا وهناك  
مقدماً أحاديث فكهة في أمريكا وأوروبا. في ١٨٧٠، تزوج أوليفيا  
لانجدون. كتب رحلات وبدأ يكتب القصص أيضاً. استقر توين  
وزوجته في كونيتكوت وخلال حياتهما البالغة عشرين سنة هناك  
كتب أروع كتبه. بدأت الأمور تسير سيئاً بالنسبة إليه في ثمانينات  
القرن التاسع عشر، حين بدأ عملاً لم يسر سيئاً حسناً. وفشلت خطط  
أخرى أيضاً وفقد كل ماله. ثم عانى معاناة عظيمة في حياته الشخصية  
بموت زوجته وابنتين من بناته الثلاث خلال بضعة سنين بين موت  
الواحدة وموت الأخرى. وليس من المدهش أن تصبح كتابته المتأخرة  
أقل فكاهة بسبب حالة عقله غير السعيدة. ومات من مرض في القلب  
في ١٩١٠.

كانت أولى كتاباته التي حققت شعبية القصة الفكهة: "جيم  
سمائلي والصفدة النطاطة"، التي ظهرت في ١٨٦٥ في جريدة  
نيويورك. وقدمت رحلة أوروبية مادة لكتاب: أبرياء خارج البلاد، التي  
رسم فيه توين صورة مسلية للسياح الأمريكيين ومضيفيهم. ثم تبع هذا  
سلسلته عن مغامرات شباوية، جلبت له قراء في جميع أنحاء العالم:  
مغامرات توم سوير (١٨٧٦)، الحياة على المسيسيبي (١٨٨٣)  
ومغامرات هكليري فن (١٨٨٤). تصف رواية هكليري فن مغامرات  
متشردّين، الولد هك فن والعبد الأسود، جيم. ويخاطب الكتاب  
مشكلة العبودية وتعتبر هذه وعلى نحو عام أفضل أعمال توين.  
والتفت توين إلى القصص التاريخي برواية يانكي من كونيتكوت في  
بلاط الملك آرثر (١٨٨٩) وتذكّرات شخصية عن جان دارك  
(١٨٩٦). في السنين الأخيرة من حياته كتب عدداً من القصص  
القصيرة، بما في هذا: "الرجل الذي أفسد هادليبيرج" (١٨٩٨).

In 1861, the war that divided the country put an end to river traffic and Twain's job as a pilot. He worked for a short time in a silver mine and wrote about his experiences. After this he became a newspaper reporter, and also traveled around giving humorous talks in America and Europe. In 1870 he married Olivia Langdon. He wrote travel books and began to write fiction as well. Twain and his wife settled in Connecticut and during their twenty years there he wrote his finest books. Things began to go wrong for him in the 1880s, when he started a business which did not do well. Other plans failed too and he lost all his money. He then suffered greatly in his personal life as his wife and two of his three daughters died within a few years of each other. Not surprisingly, his later writing is less humorous because of his own unhappy state of mind. Twain died of heart disease in 1910.

The first of Twain's writing to achieve popularity was the humorous story "Jim Smiley and his Jumping Frog", which appeared in 1865 in a New York newspaper. A European trip provide the material for *The Innocents Abroad*, in which Twain painted an amusing picture of American tourists and their hosts. Then followed his series of youthful adventures, which brought him a worldwide readership: *The Adventures of Tom Sawyer* (1876), *Life on the Mississippi* (1883) and *The Adventures of Huckleberry Finn* (1884) *Huckleberry Finn* describes the adventures of two runaways, the boy Huck Finn and the black slave, Jim. The book addresses the problem of slavery and is generally regarded as Twain's best. Twain turned to historical fiction with *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* (1889) and *Personal Recollections of Joan of Arc* (1896). In the last years of his life he wrote a number of short stories, including 'The Man that Corrupted Hadleyburg' (1898).

ربما تكون مغامرات توم سوير أفضل أعمال مارك توين وأكثر الكتب الممتعة للقراء صغار السن. وحين أنهى كتابة الكتاب قرر توين بأذ توم سوير كان كتاباً للأولاد والبنات بدلاً من أن يكون للكبار، لكن القصة قُرئت أيضاً واستمتع بها عدد لا يُحصى من الكبار خلال السنين. ويرسم الكتاب ذكريات طفولة توين على نهر المسيسيبي. وقد أخذت الكثير من الأحداث والشخصيات مباشرة من الحياة. والشخصية الرئيسية، توم، ولدٌ شقيّ لكنه طيّب القلب. من خلال حبه للمغامرة ومتبعاً خياله، يصبح توم وأصدقاؤه متورطين في مواقف صعبة. لكن مغامراته تنتهي دائماً نهاية سعيدة، الأمر المثير لبهجة وتعاطف القراء.

يعيش توم مع خالته بولي. والسيدة العجوز تحبّ الولد لكنها تدفع إلى اليأس من حيله الشريرة. إنه يبدو مختلفاً تماماً عن أخيه غير الشقيق سيدني، الذي لا يسبب لها متاعب كهذه. وتوم أيضاً متورط في متاعب باستمرار في المدرسة، حيث لا يفكر المدرّس مرتين بمعاقبته بقسوة. في النهاية، ينتصر الأطفال نصراً مرضياً على الاستاذ فقد أخزوه علناً. كان لـ توم أصدقاء كثير، بما فيهم البنت التي يحبها، بيكي ثاتشر، والولد المتشرد هكلبري فن. كان توم قد مُنع منعاً باتاً من أن يلعب مع هكّ، لأنه ليس "محترماً"، لذلك يمضي طبعاً قدراً يستطيع من وقت في صحبته! حين لا تسير الأمور سيراً حسناً في البيت، يصبح الأولاد قادرين على أن ينسوا متاعبهم ويهربوا إلى النهر، حيث يمثلون حياة القراصنة أو اللصوص. تصبح مغامرات الأصدقاء الخيالية واقعاً حين يشاهدون جريمة قتل حقيقية. فيتعرضون الآن إلى الخطر، ويجدون أنفسهم في صراع مع ضمايرهم.

*The Adventures of Tom Sawyer* is perhaps Mark Twain's best and most enjoyable book for younger readers. It was only when he had finished writing the book that Twain decided that *Tom Sawyer* was a book for boys and girls instead of adults, but the story has in fact also been read and enjoyed by countless adults over the years. The book draws on memories of Twain's own childhood on the Mississippi River. Many of the events and characters are taken directly from life. The main character, Tom, is a mischievous but goodhearted boy. Through his love of adventure and following his imagination, Tom and his friends become involved in many difficult situations. His adventures always have a happy ending, though, to the delight of sympathetic readers.

Tom Sawyer lives with his gentle Aunt Polly. The old lady loves the boy but is driven to despair by his mischievous tricks. He appears to be quite unlike his half-brother Sidney, who gives her no such trouble. Tom is also frequently in trouble at school, where the teacher does not think twice about punishing him severely. In the end the children win an extremely satisfactory victory over the teacher and shame him publicly. Tom has many friends, including the girl he loves, Becky Thatcher, and the homeless boy Huckleberry Finn. Tom has been strictly forbidden to play with Huck, as he is not 'respectable', so of course he spends as much time as he can in his company! When things are not going well at home, the boys are able to forget their troubles and escape to the river, where they act out the life of pirates or robbers. The friends' imaginary adventures become reality when they accidentally witness a real murder. Now they are in danger, and find themselves having to struggle with their consciences.



## فصل ١

### توم مليء بالشقاوة

"توم!"

لا جواب.

صاحت خالته ثانية: "توم!"

لا جواب.

- "أستغرب أين ذهب ذلك الولد. توم!"

سحبت السيدة العجوز نظارتها إلى أنفها ونظرت من فوقها حول الغرفة. ثم رفعتها ونظرت إلى الخارج من تحتها. إنها لا تنظر من خلالها أبداً بحثاً عن شيء صغير كولد. بدت مشوشة للحظة وقالت:

- "حسناً، إذا أمسكتُ بك، سوف -"

لم تنه كلامها، لأنها كانت تنحني هذه المرة وتدفع فرشاة الكنس تحت السرير. لم تجد شيئاً هناك سوى القطة. ثم ذهبت إلى الباب المفتوح ونظرت إلى خارج الحديقة. لم يكن توم في مجال رؤيتها.

صاحت: "تو-و-وم!"

كانت هناك ضجة خفيفة خلفها، ثم استدارت في الوقت المناسب لتمسك بالولد الصغير وتمنعه من الهرب.

## Chapter 1

### Tom Is Full of Mischief

"Tom!"

No answer.

"Tom!" cried Aunt Polly again.

No answer.

"I wonder where that boy's gone. Tom!"

The old lady pulled her glasses down on her nose and looked over them around the room. Then she put them up and looked out under them. She almost never looked through them for such a small thing as a boy. She seemed confused for a moment and said:

"Well, if I catch you, I'll--"

She did not finish, for by this time she was bending down and pushing the sweeping brush under the bed. She found nothing there but the cat. Then she went to the open door and looked out in the garden. Tom was not in sight.

"To-o-o-m!" she shouted.

There was a slight noise behind her, and she turned just in time to seize a small boy and prevent him from running away.

- "ماذا كنتَ تفعل في تلك الخزانة؟"

- "لا شيء".

- "لا شيء! أنظر إلى يديك، وانظر إلى فمك، ما ذلك كله؟"

- "إنا لا أعرف يا خالة".

- "حسناً، أنا أعرف. إنها كعكة شيكولاتة. لقد قلتُ لك أربعين مرة إنك إذا لمستَ تلك الكعكة فسأسلخ جلدك. ناولني تلك العصا".

كانت الضربة ستسقط.

- "هاي! أنظري خلفك يا خالتي!"

استدارتُ السيدة العجوز حولها وسحبتُ تنورتها بسرعة بعيداً عن الخطر. جرى الولد، واختفى من فوق سياج الحديقة العالي. وقفتُ خالته مندهشة للحظة، ثم أطلقتُ ضحكة لطيفة.

- "جهنم تأخذ الولد! لن أتعلم أي شيء أبداً؟ ألم يلعب عليّ تلك الحيلة من قبل؟ إنه مليء بالشقاوة، لكنه ابن أختي الميتة، شيء مسكين، وأنا أكره أن أجلده. في كل مرة أضربه يكاد قلبي العجوز أن ينفطر، وكل مرة أغفر له أشعر بأنني أقترف خطأ. سيبقى بعيداً عن المدرسة بعد ظهر هذا اليوم، وسأجبرُ على أن أعاقبه بأن أجعله يعمل غداً. إنه لمن القسوة أن أجعله يعمل في يوم الأحد حين يكون لدى كل الأولاد عطلة، لكنه يكره العمل أكثر من أي شيء آخر، ويجب أن أقوم بواجبي نحو الطفل، وإلا سأفسد شخصيته".

"What have you been doing in that cupboard?"

"Nothing."

"Nothing! Look at your hands, and look at your mouth. What is all that?"

"I don't know, Aunt."

"Well, I know. It's chocolate cake. I've told you forty times that if you touched that cake I'd skin you. Hand me that stick."

The blow was about to fall.

"Hi! Look behind you, Aunt!"

The old lady turned round and pulled her skirts quickly out of danger. The boy ran, and disappeared over the high fence of the garden. His aunt stood surprised for a moment, and then gave a gentle laugh.

"Hang the boy! Can't I ever learn anything? Hasn't he played that trick before? He's full of mischief, but he's my own dead sister's boy, poor thing, and I hate whipping him. Every time I hit him my old heart almost breaks, and every time I forgive him I feel I'm doing wrong. He'll stay away from school this afternoon, and I'll be forced to punish him by making him work tomorrow. It's cruel to make him work on a Saturday, when all the boys are having a holiday, but he hates work more than anything else, and I must do my duty towards the child, or I'll spoil his character."

بقي توم بعيداً عن المدرسة، وأمضى وقتاً طيباً جداً. عاد في الوقت المحدد تماماً ليساعد جيم، الولد الخادم الصغير، ليقطع حطب النار ليوم غد قبل العشاء. كان أخو توم الأصغر (أوبالآخرى نصف الأخ)، سيدني، قد أكمل هذا الجزء من العمل، لأنه كان ولداً هادئاً، ليس لديه طرق مغامرة، ولم يسبب أي متاعب أبداً.

بينما كان توم يأكل عشاءه ويسرق السكر في كل مرة اتاحت له الفرصة، كانت الخالة بولي تتساءل ما إذا كان توم قد عصاها وذهب إلى النهر. كانت قد خَاطت قميصاً عند الرقبة كي تمنعه من أن يخلعه ويسبح.

- "توم، كان الطقس دافئاً تماماً في المدرسة، أليس كذلك؟ ألا تريد أن تذهب للسباحة؟"

- "لا يا خالة. حسناً، ليس كثيراً".

- "تعال إلى هنا. أرني قبّتك".

فتح توم معطفه. كان شريط رقبة قميصه مخاطاً خياطة قوية.

- "حسناً، يمكنك أن تخرج وتلعب. كنت متأكدة من أنك

ظللت بعيداً عن المدرسة وكنت تسبح".

قال سيدني: "فكرتُ بأنك خطتِ قبّته بخيط أبيض. الآن، هو

أسود".

- "لماذا، أنا خطّته فعلاً بخيط أبيض! توم!"



Tom did stay away from school, and he had a very good time. He returned just in time to help Jim, the small servant boy, to cut the next day's firewood before supper. Tom's younger brother (or rather half-brother), Sidney, had already finished his part of the work, for he was a quiet boy, had no adventurous ways, and never caused any trouble.

While Tom was eating his supper and stealing sugar every time he had an opportunity, Aunt Polly was wondering whether Tom had disobeyed her and had been to the river. She had sewn up his shirt at the neck in order to prevent him from taking it off to go swimming.

"Tom, it was quite warm in school, wasn't it? Didn't you want to go swimming?"

"No, Aunt. Well, not much."

"Come here. Show me your collar."

Tom opened his coat. The neck band of his shirt was firmly sewn.

"Well, you may go out and play. I was sure that you had stayed away from school and been swimming."

"I thought you sewed his collar with white thread," said Sidney. "Now it's black."

لكن توم لم ينتظر البقية. حالما خرج قال: "سيد، سأضربك ضرباً لذلك".

في مكان آمن، فحص توم إبرتين مثبتتين في معطفه. كان في إحدى الإبرتين خيط أبيض ملفوف حولها وفي الأخرى خيط أسود.

- "ما كانت لاحظتُ هذا، لو لم يلاحظه سيد. إلى الجحيم، أحياناً تخطيطه بالأبيض وأحياناً تخطيطه بالأسود. لا أتذكر أيهما تستعمل. ليتها تلتزم بلون واحد. لكنني سأجعل سيد يعاني لذلك".

خلال دقيقتين نسي كل متاعبه. وقف ولد غريب أمامه، ولد أكبر منه قليلاً. غريبٌ يبلغ أي سن، ذكر أو أنثى، كان موضوع بعض الاهتمام في قرية سانت بترسبيرغ الفقيرة الصغيرة. كان هذا الولد جيد اللباس أيضاً - جيد اللباس في يوم من أيام الأسبوع العادية. حدّق توم بازدراء إلى ملابس الغريب الجيدة، التي بدا أنها تجعل ملابسه تظهر قديمة وقذرة. لم يتكلم أي من الولدين. أخيراً قال توم:

- "يمكنني أن أهزمك!"

- "أود أن أراك تحاول هذا".

- "حسناً، يمكنني فعل هذا".

- "لا، أنت لا تستطيع".

"Why, I did sew it with with white thread! Tom!"

But Tom did not wait for the rest. As he went out he said, "Sid, I'll give you a beating for that."

In a safe place Tom examined two needles which were stuck in his coat. One needle had white thread wound round it and the other had black.

"She wouldn't have noticed it, if Sid hadn't. Hang it, sometimes she sews it with white and sometimes she sews it with black. I can't remember which she uses. I wish she'd stick to one colour. But I'll make Sid suffer for that."

Within two minutes he had forgotten all his troubles. A stranger was standing before him, a boy a little bigger than himself. A stranger of any age, male or female, was an object of some interest in the poor little village of St Petersburg. This boy was well dressed, too - well dressed on a weekday. Tom stared scornfully at the stranger's fine clothes, which seemed to make his own appear old and dirty. Neither boy spoke. At last, Tom said:

"I can beat you!"

"I'd like to see you try it."

"Well, I can do it."

"No you can't."

"Yes I can."

"No you can't."

- "نعم أستطيع".  
- "لا أنت لا تستطيع".  
- "أنا أستطيع".  
- "أنت لا تستطيع".  
- "أستطيع".  
- "لا تستطيع". تبتعت فترة صمت غير مريحة. ثم رسم توم خطأ في التراب بإصبع قدمه الكبير، وقال:  
- "لن تجرؤ على أن تخطو فوق ذلك. إذا فعلت، سأضربك إلى أن لا تتمكن من الوقوف".  
خطا الولد الجديد فوق الخط، وقال:  
- "الآن، دعني أراك تفعل هذا".  
- "يحسن أن تأخذ حذرک".  
- "حسناً، قلت بأنك ستفعل هذا. لماذا لا تفعل هذا؟"  
- "مقابل سنتين سأفعل هذا".  
أخذ الولد الجديد عملتين معدنيتين من جيبه، ومدهما عالياً إلى الأمام باحتقار.  
ضربهما توم وأسقطهما على الأرض.  
في لحظة كان الولدان يتدحرجان في التراب، يتقاتلان كقططين.  
طيلة بضع دقائق مزقاً شعر وملابس أحدهما الآخر، ضربا وجذب كل واحد أنف الآخر، وغطيا نفسيهما بالتراب والمجد.  
أخيراً، خلال غبار المعركة، ظهر توم، جالساً على الولد الجديد وضارباً إياه بكل قوته.

"I can."

"You can't."

"Can."

"Can't."

An uncomfortable pause followed. Then Tom drew a line in the dust with his big toe, and said:

"You daren't step over that. If you do, I'll beat you until you can't stand up."

The new boy at once stepped over the line, and said:

"Now let me see you do it."

"You had better be careful."

"Well, you *said* you'd do it. Why don't you do it?"

"For two cents I *will* do it."

The new boy took two coins out of his pocket, and held them out scornfully.

Tom knocked them to the ground.

In a moment both boys were rolling in the dirt, fighting like cats. For a few minutes they tore at each other's hair and clothes, hit and pulled at each other's noses, and covered themselves with dirt and glory. At last, through the dust of battle, Tom appeared, sitting on the new boy and striking him with all his force.



قال توم: "قل إنك نلت الكفاية!"

صارع الولد ليحرر نفسه.

- "قل": كفاية! "

تتابع الضرب.

أخيراً صاح الغريب: "كفاية!" تركه توم ينهض، وقال: "الآن

سيعلمك ذلك."

ابتعد الولد الجديد، نافضاً التراب عن ملابسه، ناظراً عَرَضِيّاً إلى الخلف ومهدداً بما سيفعله بـتوم في المرة التالية التي سيقابله فيها. أجاب توم بإهانات. حالما استدار ظهرُ توم التقط الولدُ الجديد حجراً، رماه، وضرب توم بين الكتفين. ثم جرى بأسرع ما أمكنه. طارد توم عدوه إلى البيت، وهكذا وجد أين يعيش. ثم اتخذ موضعاً عند البوابة لبعض الوقت، متحدياً العدو ليخرج؛ لكن العدو قام بحركات بوجهه فقط سخريّةً به من خلال النافذة، ورفض. أخيراً ظهرت أم العدو، وصاحت بأن توم طفل قذر وغير مؤدب، وطلبت منه أن ينصرف.

وصل توم إلى البيت متأخراً في تلك الليلة، وحين رأت حالته حالة ملابسه، أصبحت أكثر تصميمًا من السابق على أن تحمله على العمل الشاق خلال عطلة الأحد.

"Say that you've had enough!" said Tom.

The boy only struggled to free himself.

"Say 'Enough!'"

The hitting went on.

At last the stranger cried "Enough!" Tom let him get up, and said, "Now that will teach you."

The new boy went off, brushing the dust from his clothes, occasionally looking back and threatening what he would do to Tom the next time he met him. Tom replied with insults. As soon as Tom's back was turned the new boy picked up a stone, threw it, and hit Tom between the shoulders. Then he ran as fast as he could. Tom chased his enemy home, and so found out where he lived. He then held a position at the gate for some time, daring the enemy to come outside; but the enemy only made faces at him through the window, and refused. At last the enemy's mother appeared, and called Tom a nasty, impolite child, and ordered him to go away.

Tom got home late that night, and when his aunt saw the state of his clothes, she became more determined than ever to make him work hard during the holiday on Saturday.

## فصل ٢

### سياج الخالة بولي

حلّ صباح يوم السبت وكان العالم كله مشرقاً وطازجاً. كانت هناك أغنية في كل قلب، وفرح في كل وجه، ومرح في كل خطوة. ظهر توم على الطريق الجانبيّ ومعه سطل دهان أبيض وفرشاة طويلة المقبض. نظر إلى السياج مفكراً، فامتلاً قلبه باليأس من وضعه. سياج بطول ثلاثين ياردة وارتفاع تسع ياردات! بدا له أن الحياة لم تكن تستحق العيش وأن الوجود كان بؤساً فقط. ملتقطاً نفساً عميقاً، وضع فرشاته في السطل ومرّرها على اللوح الأعلى؛ كرّر العملية؛ فعل ذلك ثانية؛ قارن القطعة المطلية الضيقة بالمساحة الواسعة للسياج غير المطلي، وجلس على صندوق، مُحبطاً.

جاء جيم خارجاً من البوابة راقصاً ومعه دلو، مغنياً. قبل هذا، كان إحضار ماء من مضخة البلدة عملاً كريهاً دائماً حسب رأي توم، لكن لم يبدُ هذا الآن كذلك. تذكر أن هناك رفقة عند المضخة. فالأولاد والبنات هناك دائماً، ينتظرون أدوارهم، مستريحين، متبادلين لعباً، متشاجرين، متقاتلين ومتسكعين في الأنحاء. تذكر بأن جيم لا يعود مع دلو الماء أبداً في أقل من ساعة، رغم أن المضخة كانت على بُعد مائة وخمسين ياردة فقط. حتى عندئذ، كان على شخص ما أن يذهب وراءه على نحو عام.

## **Chapter 2**

### **Aunt Polly's Fence**

Saturday morning had come and all the world was bright and fresh. There was a song in every heart, cheerfulness in every face, and joy in every step.

Tom appeared on the roadside with a bucket of white paint and a long-handled brush. He looked at the fence thoughtfully, and his heart was filled with the hopelessness of his situation. Thirty yards of fence nine feet high! It seemed to him that life was not worth living and that existence was only a misery. Taking a deep breath, he put his brush into the bucket and passed it along the highest board; repeated the operation; did it again; compared the narrow painted piece with the large area of unpainted fence, and sat down on a box, discouraged.

Jim came dancing out of the gate with a bucket, singing. Before this, bringing water from the town pump had always been hateful work in Tom's opinion, but now it did not seem so. He remembered that there was company at the pump. Boys and girls were always there, waiting their turns, resting, exchanging playthings, quarrelling, fighting and fooling about. He remembered that, although the pump was only a hundred and fifty yards away, Jim never got back with a bucket of water in less than an hour. Even then somebody generally had to go after him.

قال توم: "أقول يا جيم، سأجلب الماء إذا أنت دهنتَ قليلاً".  
هزّ جيم رأسه: "لا أستطيع يا معلّم توم. خالتك طلبتُ مني ألا  
أتسكع في الأنحاء مع أي شخص".  
- "أوه، لا بأس بما قالته يا جيم. أعطني الدلو. لن أتأخر دقيقة. إنها  
لن تعرف".

- "لا أجزؤ يا معلّم توم. ستمزّق رأسي وتنتزعه. ستفعل هذا  
حقاً".

- "إنها لا تؤذي أي إنسان. إنها تربتُ عليهم فقط تربيتة خفيفة.  
ومنْ يهتم بذلك؟ جيم، سأعطيك كَلّة/ بلية".

كان جيم بشراً فقط. فهذا العرضُ أكثر مما يحتمله. وضع الدلو  
على الأرض وأخذ الكَلّة. لكن بعد دقيقة، راح يطير إلى أسفل  
الشارع والدلو وبلوى خلفه. كان توم يطلي بسرعة، والخالة پولى  
تعود ويدها عصا وفي عينيها نور منتصر.

لكن طاقة توم لم تَدُم. بدأ يفكر في المرح الذي خطط له لهذا اليوم.  
فكّر: سرعان ما سيأتي الأولاد الأحرار مسرعين نحو كل أنواع  
الرحلات البهيجة، وسيضحكون عليه لأن عليه أن يعمل. التفكير في  
هذا يحرقه كأنه نار. أفرغ جيوبه وفحص كل شيء فيها. كانت هناك  
أجزاء من لعب، كَلّات وتُنف قطع أخرى، ولم تكن هذه كافية لشراء  
نصف ساعة من الحرية المطلقة.

في هذه اللحظة المظلمة اليائسة خطرتُ بباله فكرة - فكرة مجيدة.

"I say, Jim," said Tom, "I'll get the water if you'll paint a bit."

Jim shook his head. "I can't, Master Tom. Your aunt told me not to stay fooling about with anyone."

"Oh, never mind what she said, Jim. Give me the bucket. I won't be a minute. She won't know."

"Oh, I daren't, Master Tom. She would tear my head off. She would really."

"She never hurts anybody. She just gives them a little tap. And who cares about that? Jim, I'll give you a marble."

Jim was only human. This offer was too much for him. He put down the bucket and took the marble. A minute later, though, he was flying down the street with the bucket and a sore behind. Tom was painting fast, and Aunt Polly was returning to the house with a stick in her hand and a victorious light in her eye.

But Tom's energy did not last. He began to think of the fun he had planned for this day. Soon, he thought, the free boys would come hurrying along on all sorts of delightful trips, and they would laugh at him for having to work. The thought of it burnt him like fire. He emptied his pockets and examined everything in them. There were parts of toys, marbles and other bits and pieces, and these were not enough to buy even half an hour of pure freedom.

At this dark and hopeless moment he had an idea - a glorious idea.

أخذ الفرشاة وذَهَبَ بهدوء إلى العمل. سرعان ما ظهر للعيان بن روجرز، الذي كان يخشى ازدراءه أكثر من غيره. في يده تفاحه رائحة. تابع توم الدهان ولم يوله أي انتباه. حدّق بن للحظة، ثم قال:

- "هاي! أنت واقع في متاعب، أليس كذلك؟"

لم يصدر أي جواب. نظر توم إلى آخر لمساته بعين فنان. ثم أعطى فرشاته مسحة لطيفة أخرى، وفحص النتيجة كما في السابق. اقترب بن إلى مسافة أقرب. أراد توم تلك التفاحة المحبوبة، لكنه التزم بعمله. قال بن: "مرحباً يا توم! عليك أن تعمل، إيه؟"

- "لماذا. هذا أنت يا بن! لم ألاحظك".

- "أقول، أنا ذاهب للسباحة. ألا تتمنى أن تأتي؟ لكن من الطبيعي

أنك تفضّل أن تعمل، أليس كذلك؟ طبعاً أنت ستعمل!"

نظر توم إلى الولد مفكراً.

- "ما الذي تدعوه عملاً؟"

- "لماذا، أليس ذلك عمل؟"

ملأ توم فرشاته بالدهان، وأجاب بإهمال:

- "حسناً، ربما كان هكذا، وربما هو ليس كذلك؛ لكنه يناسب توم

سوير".

- "ماذا! هل تعني القول بأنك تحبه؟"

تابعت الفرشاة الحركة.

- "مثل هذا؟ حسناً، لا أرى لماذا لا أحبه. لا تتاح لولد فرصة كل

يوم لدهان سياج؟"

He took the brush and went calmly to work. Soon Ben Rogers, whose scorn he had been fearing most, came in sight. In his hand was a fine apple. Tom went on painting and took no notice of him. Ben stared a moment, and then said:

"Hi! You're in trouble, aren't you!"

There was no answer. Tom looked at his last touch with the eye of an artist. Then he gave his brush another gentle sweep, and examined the result as before. Ben came nearer. Tom wanted that lovely apple, but he stuck to his work.

"Hello, Tom!" said Ben. "You have to work, eh?"

"Why, it's you, Ben! I didn't notice you."

"I say, I'm going swimming. Don't you wish you could come? But of course you'd rather work, wouldn't you? Of course you would!"

Tom eyed the boy thoughtfully.

"What do you call work?"

"Why, isn't that work?"

Tom filled his brush with paint, and answered carelessly:

"Well, perhaps it is, and perhaps it isn't; but it suits Tom Sawyer."

"What! Do you mean to say that you like it?"

The brush continued to move.

"Like it? Well, I don't see why I shouldn't like it. A boy doesn't get a chance every day to paint a fence."



لم يفكر بن أبداً بهذا من قبل. قضم قضمة من تفاحته. مسح توم  
فرشاته بفتية إلى أعلى وأسفل. ثم خطا إلى الخلف ليلاحظ الأثر.  
أضاف لمسة هنا وهناك، وتفحص الأثر مرة أخرى. كان يراقب كل  
حركة، وأصبح مهتماً أكثر فأكثر.

قال بن بعد وهلة: "أقول يا توم، دعني أدهن قليلاً".

فكر توم، وكان على وشك أن يوافق؛ لكنه غير رآيه.

- "لا! لا! أنت ترى، الخالة پولى متشددة جداً حيال هذا السياج.

إنه إلى جانب الشارع، كما تعرف. لو كان سياجاً خلفياً لما اهتمت،

ولما اهتمت هي. نعم، هي متشددة جداً حيال هذا السياج. لا بد أن

يُدهن بحرص شديد. لا أظن أن هناك ولداً واحداً من ألف، ربما

ألفين، يمكنه أن يدهنه بالطريقة التي يجب أن يُدهن حسبها".

- "هل الأمر كذلك؟ كم هو مثير للاهتمام! دعني أحاول، فقط

قليلاً. كنت سأسمح لك، لو كنت مكانك يا توم".

- "بن، أود أن أدعك حقاً؛ لكن الخالة پولى لن تحب هذا. أراد جيم

أن يدهن، لكنها لم تدعه يفعل. أراد سيد أن يدهن هذا، لكنها لم

تسمح لـ سيد. الآن، ألا ترى أنني مسؤول؟ إذا بدأت تدهن هذا

السياج، وسار أي شيء سيراً خاطئاً".

- "أوه، هراء؛ سأكون حريصاً جداً. الآن دعني أحاول. أقول،

سأعطيك تفاحتي حين أنهيتها تقريباً".

- "حسناً - لا يا بن، يجب ألا أفعل. أنا خائف".

- "سأعطيك إياها كلها".

Ben had never thought of this before. He took a bite out of his apple.

Tom swept his brush artistically up and down. Then he stepped back to note the effect. He added a touch here and there, and criticised the effect again. Ben was watching every move, and getting more and more interested.

"I say, Tom, let me paint a bit," said Ben after a while.

Tom considered, and was about to agree; but he changed his mind.

"No! No! You see, Aunt Polly's very particular about this fence. It's beside the street, you know. If it was the back fence I wouldn't mind, and she wouldn't. Yes, she's very particular about this fence. It must be done very carefully. I don't think there's one boy in a thousand, perhaps two thousand, who can do it the way it has to be done."

"Is that so? How interesting! Let me just try, only just a little. I'd let you, if you were me, Tom."

"Ben, I'd like to, really; but Aunt Polly wouldn't like it. Jim wanted to do it, but she wouldn't let him. Sid wanted to do it, but she wouldn't let Sid. Now, don't you see that I'm responsible? If you started to paint this fence, and anything went wrong -"

"Oh, nonsense; I'll be very careful. Now let me try. I say, I'll give you my apple when I've nearly finished it."

"Well - no, Ben, I mustn't. I'm afraid."

"I'll give you all of it."

تخلّى توم عن الفرشاة ببطء، مع لهفة في قلبه لم تظهر على وجهه. بينما كان بن يعمل في الشمس الساخنة، جلس الفتّان على حجر في الظل قربَه، أكل تفاحته، وخطط لسقوط أصدقاء بلهاء آخرين. وصل الأولاد بتتابع. أتوا ليضحكوا، لكنهم بقوا ليدهنوا. بحلول الوقت الذي تعب فيه بن حتى النهاية، وعد توم بالفرصة التالية لبيلي فيشر مقابل لعبة في حال جيدة. حين توقف بيلي، اشترى جوني ميلر مكانه مقابل فأر ميّت وخيط يديره به.

هكذا استمر العمل، ساعة بعد ساعة.

بحلول منتصف فترة بعد الظهر، أصبح توم غنياً. فقد ملك، إضافة إلى الأشياء المذكورة أعلاه، اثنتي عشر كلّة، الإطار الفارغ لنظارة، قطعة زجاج قينة زرقاء ينظر من خلالها، مفتاح لا يقفل أي شيء، جندي معدني، فأران صغيران، قطعة صغيرة بعين واحدة فقط، مقبض باب، طوق كلب، مقبض سكين وإطار نافذة قديمة. أمضى وقتاً جيداً سهلاً مع الكثير من الصحبة، وأصبحت على السياج ثلاث طبقات من الدهان. لو لم ينفد الدهان، لخطف من كل ولد في القرية أوفر ما يملكه.

قال توم لنفسه إن الحياة جديدة بالعيش بعد كل شيء. كان قد اكتشف هذا القانون العظيم للسلوك البشري، دون أن يعرفه: لكي يجعل رجلاً أو ولداً يرغب في شيء، فمن الضروري فقط أن يجعل الحصول على هذا الشيء صعباً.

Tom gave up the brush slowly, with an eagerness in his heart that did not show in his face. While Ben worked in the hot sun, the artist sat on a stone in the shade close by, ate his apple, and planned the downfall of other foolish friends. Boys arrived frequently. They came to laugh, but remained to paint. By the time Ben was tired out, Tom had promised the next chance to Billy Fisher for a toy in good repair. When Billy stopped, Johnny Miller bought his place for a dead rat and a string to swing it with.

So the work went on, hour after hour.

By the middle of the afternoon, Tom was wealthy. He had, besides the things mentioned above, twelve marbles, the empty frame of a pair of glasses, a piece of blue bottle-glass to look through, a key that would not unlock anything, a metal soldier, two small mice, a little cat with only one eye, a door handle, a dog collar, the handle of a knife and an old window frame. He had had a nice, easy time and plenty of company, and the fence had three coats of paint on it. If he had not run short of paint, he would have robbed every boy in the village of his proudest possessions.

Tom said to himself that life was worth living after all. He had discovered, without knowing it, this great law of human behaviour: in order to make a man or a boy desire a thing, it is only necessary to make the thing difficult to obtain.

## فصل ٣

### أفراح وأتراح

وقف توم أمام الخالة بولي. كان لهواء الصيف الرقيق والهدوء المريح ورائحة الأزهار وصوت الحشرات تأثيرها، فاستغرقت في النوم في كرسيها. كانت نظارتها في الأعلى على شعرها الشائب للحفاظ على سلامتها. فكّرت أن توم كان قد غادر منذ وقت طويل، وقد دهشت أن تراه يضع نفسه تحت سلطتها مرة أخرى بهذه الطريقة.

قالت: "هل أخرج وألعب الآن يا خالتي؟"

- "ماذا، تمام؟ كم من العمل أتممته؟"

- "كله تمّ يا خالتي".

- "توم، لا تكذب عليّ. أنا أكره الأكاذيب".

- "أنا لا أكذب يا خالتي. كله تمّ".

لم تكذ الخالة بولي أن تصدّق هذا، وخرجت لتري بنفسها. كانت ستسعد لو وجدت أن رُبع بيان توم كان صحيحاً. حين وجدت السياج كله مدهوناً، وليس فقط مدهوناً بل مدهوناً بدقة بطبقة دهان وبطبة ثانية، التقطت نفسها مندهشة.

- "حسناً، أبداً!! لا بد أن أقول إنك تعمل حين تحاول يا توم. لكن

من النادر أن تحاول. حسناً، إجرِ اللعب".

## **Chapter 3**

### **Joys and Sorrows**

Tom stood in front of Aunt Polly. The soft summer air, the restful quiet, the smell of the flowers and the sound of insects had had their effect, and she was falling asleep in her armchair. Her glasses were up on her grey hair for safety. She thought that Tom had left long ago, and she was surprised to see him place himself in her power again in this way.

"May I go out play now, Aunt?" he said.

"What, already? How much have you done?"

"It's all done, Aunt."

"Tom, don't lie to me. I hate lies."

"I'm not lying, Aunt. It is all done."

Aunt Polly could hardly believe this, and went out to see for herself. She would have been happy to find a quarter of Tom's statement true. When she found the whole fence painted, and not only painted but carefully coated and recoated, she caught her breath in surprise.

"Well, I never! I must say you can work when you try, Tom. But it's rare that you do try. Well, run along and play."

كانت منذهلة جداً من أداء توم إلى حد أنها أخذته إلى الخزانة وأخرجت أروع تفاعله.

رقص في الحديقة وهو يدخلها ورأى سيد. كانت هناك حجارة صغيرة تستقر حوله وسرعان ما كان الجو مليئاً بها. طارت حول أذني سيد، وقبل أن تتمكن الخالة بولي من أن تأتي وتنقذه، كانت ستة أو سبعة حجارة قد صرَبَتْه وقفز توم فوق السياج وذهب. كانت هناك بوابة، لكن كان قد افتقر على نحو عام إلى الوقت ليستفيد منها. كان راضياً، لأنه عاقب سيد للفت انتباه خالته إلى الخيط الأسود وإيقاعه له بالمتاعب.

فيما هو يمر بالمنزل حيث يعيش جيف ثاتشر، رأى بنتاً في الحديقة. كانت بنتاً جميلة زرقاء العينين بذيلين طويلين من شعر أصفر. على الفور اختفت آيمي لورنس بالكامل من قلب توم.

حدّق متعجباً في هذه الفتاة الجديدة إلى أن رأى بأنها اكتشفت وجوده. عندئذ تظاهر بأنه لا يعرف بأنها هناك، وبدأ يتصرف بكل أنواع الطرق الصبيانية السخيفة كي يلفت انتباهها. بينما كان في وسط حيلة خطيرة، نظر من طرف عينه ورأى بأن البنت الصغيرة ستتجه نحو المنزل. اقترب توم من السياج واتكأ عليه، آملاً أن تنتظر مدة أطول قليلاً. أطلق توم نفساً عميقاً غير سعيد وهو يضع قدمه على عتبة الباب، لكن وجهه أثار عندئذ، فقد رَمَتْ وردة من فوق السياج قبل أن تختفي تماماً. جرى الولد حول المكان، التقط هبته، وزررها داخل معطفه قرب قلبه، أو ربما قرب بطنه، لأنه لم يكن متأكداً أين يبدأ الواحد وأين ينتهي الآخر.

She was so astonished at Tom's performance that she took him to the cupboard and picked out the finest apple for him.

He danced out into the garden and saw Sid. There were small stones lying around and soon the air was full of them. They flew round Sid's ears, and before Aunt Polly could come and save him, six or seven had hit him and Tom was over the fence and gone. There was a gate, but generally he was too short of time to make use of it. He was satisfied, since he had punished Sid for calling attention to the black thread and getting him into trouble.

As he was passing the house where Jeff Thatcher lived, he saw a new girl in the garden. She was a lovely little blue-eyed girl with two long tails of yellow hair. At once a girl called Amy Lawrence disappeared completely from Tom's heart.

He stared in wonder at this new girl until he saw that she had discovered him. Then he pretended that he did not know she was there, and began to act in all sorts of silly boyish ways in order to win her admiration. While he was in the middle of some dangerous tricks, he looked out of the corner of his eye and saw that the little girl was going towards the house. Tom came up to the fence and leaned on it, hoping that she would wait a little longer. Tom let out a deep, unhappy breath as she put her foot on the doorstep, but then his face lit up, for she threw a rose over the fence just before she disappeared. The boy ran round, picked up his gift, and buttoned it inside his coat next to his heart, or next to his stomach possibly, for he was not quite sure where the one began and the other ended.



طيلة العشاء كان سعيداً حتى أن خالته استغربت لماذا. تكلمت إليه بغضب لقفذه التراب على سيد، لكنه لم يبد أنه يهتم أدنى اهتمام. حاول أن يسرق السكر تحت أنف خالته، فاستقرت ملعقة على أصابعه.

قال: "خالتي، أنت لا تضربين سيد حين يأخذ سكرًا".  
- "حسنًا، سيد لا يقلقني كما تفعل أنت. ستسرق السكر دائماً إذا لم أراقبك".

ابتسم سيد بطريقة راضية، وحين دخلت السيدة العجوز المطبخ مدّ يده إلى طاسة السكر. لكن أصابعه انزلقت وسقطت الطاسة وانكسرت. كان الآن دور توم ليبتسم، لكنه سيطر على لسانه وظل صامتاً. قال لنفسه بأنه لن يقول كلمة، حتى حين تدخل خالته، بل سيجلس ساكناً تماماً حتى تسأل هي من الذي كسر الطاسة. فيخبرها، وسيكون من السارّ جداً أن ترى ذلك الولد النموذجي يتلقى ضرباً جيداً. كان شديد العنف في فرحه حتى أنه لم يكذب يستطيع أن يظل ساكناً حين عادت السيدة العجوز ووقفت فوق القطع المكسورة، ناظرة بغضب من فوق نظارتها. لم يقل شيئاً: "الآن، ستضرب سيد". وفي اللحظة التالية، كان هو منظر حراً على الأرضية! كانت يدها مرفوعة لتضرب ثانية، حين صاح توم بصوت عال:

- "خالة! لماذا تضربينني؟ سيد كسرها!"

توقفت الخالة بولي، مرتبكة، وانتظر توم أن تتأسف. لكن حين تغلبت على دهشتها قالت فقط:

All through supper he was so happy that his aunt wondered why. She spoke to him angrily for throwing earth at Sid, but he did not seem to mind in the least. He tried to steal sugar under his aunt's nose, and a spoon landed on his fingers.

"Aunt, you don't hit Sid when he takes sugar," he said.

"Well, Sid doesn't worry me as you do. You would be always stealing sugar if I didn't watch you."

Sid smiled in a satisfied way, and when the old lady went into the kitchen he reached for the sugarbowl. But his fingers slipped and the bowl dropped and broke. Now it was Tom's turn to smile, but he controlled his tongue and kept silent. He said to himself that he would not say a word, even when his aunt came in, but would sit perfectly still until she asked who had broken the bowl. Then he would tell, and it would be very pleasant to see that model boy get a good beating. He was so with wild joy that he could hardly keep still when the old lady came back and stood above the broken pieces, looking angrily over her glasses.

He said to himself, "Now she's going to hit Sid." And the next moment he was flat on the floor! Her hand was raised to strike again, when Tom cried out:

"Aunt! Why are you hitting me? Sid broke it!"

Aunt Polly paused, confused, and Tom waited for her to say sorry. But when she had got over her surprise she only said:

- "همم! حسناً، أنا متأكدة من أنك تستحق هذا. لا ريب في أنك متورط ببعض المتاعب بينما كنتُ أنا في المطبخ".

ثم أتعبها ضميرها وأرادت أن تقول شيئاً لطيفاً ومحبباً؛ لكنها حكمتُ على أن هذا سيؤخذ كإقرار بأنها كانت مخطئة، وقواعدها تمنع ذلك. لذلك ظلت صامتة، وتنقلت للقيام بأعمال المنزل بقلب مضطرب. جلس توم غير سعيد في ركن وداوى أحزانه. عرف، من خلال عينيْن دامتَين، بأنها تنظر إليه بلطف مراراً وتكراراً، طالبةً الصفح؛ لكنه رفض أن يوليها أي انتباه. تخيل نفسه مستلقياً على فراش موته وخالته تنحني فوقه، متوسلة إليه لسماع كلمة غفران واحدة، لكنه كان سيدير وجهه إلى الجدار ويموت دون أن يقول تلك الكلمة. آه، كيف ستشعر إذن؟ وتخيل نفسه يُحضر من النهر، ميتاً، وخصلات شعره كلها مبللة، ويداه المسكيتان ساكتتان إلى الأبد، وقلبه المكسور مستريح. سترمي بنفسها عليه، وستسقط دموعها مثل مطر. ستصلي لله ليعيد ولدها إليها، وتعدُّ أنها لن تعود فتسيء معاملته أبداً، أبداً. لكنه سيستلقي هناك بارداً وشاحباً، دون أن يبدي أي علامة، المعاني المسكين الصغير. كانت متأثرة جداً بهذه الأفكار حتى أنه كان عليه أن يستمر بازدراد الطعام. سبحت عيناه في دموعٍ تدفقتُ وجرتُ إلى أسفل من نهاية أنفه.

"H'm! Well, I'm sure you deserved it. No doubt you were up to some trouble while I was in the kitchen."

Then her conscience troubled her and she wanted to say something kind and loving; but she judged that this would be taken as an admission that she had been in the wrong, and her rules forbade that. So she kept silent, and went about her housework with a troubled heart. Tom sat unhappily in a corner and nursed his sorrows. He knew, through tearful eyes, that she looked gently at him now and again, asking for forgiveness; but he refused to take any notice. He imagined himself lying on his deathbed and his aunt bending over him, begging for one little forgiving word, but he would turn his face to the wall and die without saying that word. Ah, how would she feel then? And he imagined himself brought home from the river, dead, with his curls all wet, and his poor hands still for ever, and his broken heart at rest. She would throw herself on him, and her tears would fall like rain. She would pray to God to give her back her boy, and promise she would never, never ill-treat him any more. But he would lie there, cold and pale, and make no sign, poor little sufferer. She was so affected by these thoughts that he had to keep on swallowing. His eyes swam with tears, which overflowed and ran down from the end of his nose.

كان يتمتع بحزنه كثيراً جداً إلى درجة أن أي فرح لم يكن مرحباً به. حين رقصت ابنة خالته، مايري، داخلةً، مبهجةً أن تعود إلى البيت بعد زيارة أسبوع إلى الريف، نهض واقفاً ونقل سُجُباً إلى الداخل وظلاماً إلى الخارج عند باب واحد وهي تُحضر أغنيةً ولمعان الشمس إلى الداخل عند الباب الآخر. رغب قلبه غير السعيد أن يكون وحيداً، لذلك تجوّل بعيداً عن الأماكن حيث يتقابل الأولاد عادةً. دعاه رَمَث خشبيّ على النهر. جلس على حافته الخارجية ونظر إلى النهر العريض، راغباً في أن يغرق على الفور، دون أن يعاني من الآلام المعتادة.

بعد وقت ليس بالطويل، وفيما توم يخلع ملابسه للفراش، نهض سيد. لم يقل شيئاً. عرف من التعبير على وجه توم بأن من غير الحكمة أن يطرح عليه أية أسئلة. دخل توم الفراش دون أن يردد صلاته، وسجّل سيد ملاحظة عن هذا السلوك السيئ.

He was enjoying his sorrow so much that any cheerfulness was unwelcome. When his cousin Mary danced in, delighted to be home again after a week's visit to the country, he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she brought song and sunshine in at the other. His unhappy heart desired to be alone, and so he wandered far away from the places where boys usually met. A wooden raft on the river invited him. He sat down on its outer edge and looked at the wide river, wishing that he could be drowned at once, without suffering the usual pains.

Not long after, as Tom was undressing for bed, Sid woke up. He said nothing. He knew from the expression on Tom's face that it would be unwise to ask him any questions. Tom got into bed without saying his prayers, and Sid made a note of this bad behaviour.

## فصل ٤ هكلبري فن

وجد صباحُ يوم الاثنين توم سوير بائساً. صباح يوم الاثنين يجده دائماً كذلك، لأنه يبدأ معاناة أسبوع آخر بطيء في المدرسة.

استلقى توم في السرير مفكراً. رغب في أن يكون مريضاً. عندئذ يظلّ بعيداً عن المدرسة. ظن أنه تعرّف على علامات ألم في المعدة؛ وبدأ يشجعها ببعض الأمل، لكن سرعان ما ضوّلت وتلاشت. فكّر أكثر. فجأة اكتشف شيئاً. كان أحد أسنانه العليا مرتخياً. كان هذا من حسن حظه. كان على وشك أن يطلق صرخة ألم حين أدرك بأنه لو فعل هذا لخلعتْ خالته السن، وذلك سيؤلم. ثم تذكر أنه سمع الطبيب يتكلم عن ولد مريض قضى أسبوعين أو ثلاثة أسابيع في السرير وكاد أن يفقد أصبعاً من تسمّم الدم. لذلك سحب الولد بلهفة أصبع قدمه المتقرح من تحت الملاءة وأمعن النظر فيه. ثم بدأ يصرخ بصوت عالٍ. لكن سيد تابع النوم.

صاح توم بصوت أعلى، واعتقد أنه بدأ يشعر بالألم في أصبع قدمه. لم تكن هناك نتيجة من سيد. أثناء هذا الوقت كان توم يتنفس بثقل باذلاً جهوده. استراح ثم رفع نفسه إلى أعلى وأطلق صرخة عجيبة بعد أخرى. ظلّ سيد نائماً.

## Chapter 4

### Huckleberry Finn

Monday morning found Tom Sawyer miserable. Monday morning always found him so, because it began another week's slow suffering in school.

Tom lay in bed thinking. He wished that he was ill. Then he could stay away from school. He thought that he recognized signs of stomachache, and began to encourage them with some hope, but they soon grew faint and died away. He considered further. Suddenly he discovered something. One of his upper teeth was loose. This was lucky. He was about to give a cry of pain when he realised that if he did so his aunt would pull it out, and that would hurt. Then he remembered hearing the doctor speak about a sick boy who had spent two or three weeks in bed and who had nearly lost a finger through blood-poisoning. So the boy eagerly drew his sore toe from under the sheet and looked at it carefully. Then he began crying loudly.

But Sid slept on.

Tom cried louder, and believed that he began to feel pain in his toe.

There was no result from Sid.

By this time Tom was breathing heavily with his efforts. He had a rest, and then swelled himself up and produced one admirable cry after another.

Sid slept on.



كان توم منزعجاً. نادى: "سيد! سيد!" وهزّه. أدى هذا إلى نتيجة جيدة، وبدأ توم يصرخ ثانية. استيقظ، ثأب وبدأ يحدّق في توم. تابع توم الصراخ.

قال سيد: "توم! أقول: توم!"

لم يكن هناك جواب.

- "اسمع، توم! توم! ما الأمر يا توم؟" هزّه سيد ونظر في وجهه بقلق.

صاح توم: "أوه، لا تفعل يا سيد. لا تهزني."

- "لماذا، ما الأمر يا توم؟ لا بد أن أنادي خالتي."

- "لا، لا بأس. سرعان ما سينتهي، ربما. لا تنادي أحداً."

- "لكن يجب ألا تصيح هكذا يا توم؛ إن هذا رهيب. كم استغرقت

من وقت وأنت على هذا النحو؟"

- "ساعات. أو! أوه، لا تهزني يا سيد. ستقتلني."

- "توم، لماذا لم توقظني مبكراً؟ أوه، توم، لا. يشعرني سماعي لك

بالإغماء. ما الأمر يا توم؟"

- "أغفر لك كل شيء يا سيد. (بيكي.) كل شيء فعلته بي في أي

وقت. حين أموت -"

- "أوه، توم، لن تموت، أليس كذلك؟ لا تفعل يا توم. أوه، لا تمّت.

ربما -"

- "إنني أغفر لكل شخص يا سيد، (بيكي.) أخبرهم بهذا. ويا سيد،

أعط إطار نافذتي وقطتي ذات العين الواحدة إلى تلك البنت الجديدة

التي أتت إلى البلدة، وأخبرها --"

Tom was annoyed. He called, "Sid! Sid!" and shook him. This worked well, and Tom began to cry again. Sid woke up, stretched and then began to stare at Tom. Tom went on crying.

"Tom! I say, Tom!" said Sid.

There was no reply.

"Here, Tom! Tom! What's the matter, Tom?" Sid shook him and looked in his face anxiously.

"Oh, don't, Sid. Don't shake me," Tom cried.

"Why, what's the matter, Tom? I must call Aunt."

"No, never mind. It'll be over soon, perhaps. Don't call anybody."

"But I must Don't cry so, Tom; it's terrible. How long have you been like this?"

"Hours. Ow! Oh, don't shake me, Sid. You'll kill me."

"Tom, why didn't you wake me sooner? Oh, Tom, don't. It makes me feel faint to hear you. What's the matter, Tom?"

"I forgive you everything, Sid. (Cry.) Everything you've ever done to me. When I'm dead -"

"Oh, Tom, you aren't dying. Are you? Don't, Tom. Oh, don't.

"Perhaps -"

"I forgive everybody, Sid. (Cry.) Tell them so. And, Sid, give my window frame and my cat with one eye to that new girl who has come to town, and tell her-"

لكن سيد سحب ملابسه ولبسها وذهب. جيداً جداً كان يعمل خيال توم حتى أنه أصبح يعاني حقاً الآن. صرخات الألم كان لها صوت حقيقي.

طار سيد إلى الطابق السفلي.

صاح: "أوه، خالة بولي تعالي! إن توم يموت!"

- "يموت!"

- "نعم. لا تنتظري. تعالي بسرعة!"

- "لا أصدق هذا."

لكنها اندفعت إلى الطابق العلوي بينما سيد ومايري في عقبيها، وقد ابيضّ وجهها أيضاً، وارتعشت شفتاها. حين وصلت إلى السرير شهقت متنفسةً بحدة:

- "توم، ما بك؟"

- "أوه، خالة، خالتي -"

- "ما بك؟ ما بك يا طفلي؟"

- "أوه، خالتي، إن أصبع قدمي الكبير ميّت!"

غرقت السيدة العجوز في كرسي، وضحكت قليلاً، ثم بكت قليلاً، ثم ضحكوا وبكوا معاً. ساعدها هذا، وقالت:

- "توم، يا للصدمة التي أثرتها في! الآن كفّ عن ذلك الهراء

واخرج من السرير."

توقفت الصرخات واختفى الألم من أصبع قدمه. شعر الولد بأنه أبله قليلاً، وقال:

- "الخالة بولي، يبدو فعلاً أنه ميّت، وهو يؤلم كثيراً جداً حتى أنني

لا أشعر بالألم في سني إطلاقاً."

But Sid had pulled on his clothes and gone. So well was Tom's imagination working that he was really suffering now. His cries of pain had quite a real sound.

Sid flew downstairs.

"Oh, Aunt Polly, come! Tom's dying!" he cried.

"Dying!"

"Yes. Don't wait. Come quickly!"

"I don't believe it."

But she rushed upstairs with Sid and Mary at her heels, and her face grew white, too, and her lips trembled. When she reached the bed she breathed in sharply:

"Tom, what's the matter with you?"

"Oh, Aunt, my -"

"What's the matter with you? What is the matter with you, child?"

"Oh, Aunt, my big toe's dead!"

The old lady sank down into a chair, and laughed a little, then cried a little, then did both together. This helped her, and she said:

"Tom, what a shock you gave me! Now stop that nonsense and get out of bed."

The cries stopped and the pain disappeared from the toe. The boy felt a little foolish, and he said:

"Aunt Polly, it did seem to be dead, and it hurt so much that I did not feel the pain in my tooth at all."

- "سك؟ ما هي حال سك؟"

- "أحدها مرتخ، وهو يؤلم على نحو رهيب".

- "هاك، اسكت، لا تبدأ بالبكاء ثانية. افتح فمك. حسناً، إن سك

متخلخل، لكنك لن تموت من ذلك. مايري، أعطيني خيطَ حرير  
وفحمة ساخنة حمراء من المطبخ".

- "من فضلك يا خالتي، لا تخلعيه. إنه لم يعد يؤلم. من فضلك يا

خالتي. أنا لا أريد أن أبقى بعيداً عن المدرسة".

- "أوه، لن تعملها، أليس كذلك؟؛ إذن كل هذه الضجة بسبب أنك

فكرت بإنك ستمكن من البقاء بعيداً عن المدرسة والذهاب لصيد  
السمك؟ توم، توم، أنا أحبك كثيراً جداً، ويبدو أنك تحاول بكل طريقة  
تستطيعها تحطيم قلبي العجوز بحيلك".

بحلول هذا الوقت كانت الأدوات جاهزة. ربطت السيدة العجوز

نهاية خيط حرير بسن توم وربطت النهاية الأخرى بعمود السرير. ثم  
أمسكت بالفحمة المحترقة وفجأة لوّحت بها في وجه الولد تقريباً.  
سرعان ما تعلق السن من عمود السرير.

لكن لكل المعاناة مكافأتها. ذهب توم إلى المدرسة بعد الإفطار،

وكان كل ولد قابله يحسده، لأن الحفرة في صف الأسنان العلوي  
سمح له أن ييصق بطريقة جديدة مثيرة للإعجاب.

"Your tooth? What's the matter with your tooth?"

"One of them is loose, and it aches terribly?"

"There, there, don't begin that crying again. Open your mouth. Well, your tooth is loose, but you're not going to die from that. Mary, get me a silk thread, and a red-hot coal from the kitchen."

"Please, Aunt, don't pull it out. It doesn't hurt any more. Please, Aunt, I don't want to stay away from school."

"Oh, you don't, don't you? So all this noise was because you thought you'd manage to stay away from school and go fishing? Tom, Tom, I love you so, and you seem to try every way you can to break my old heart with your tricks."

By this time the instruments were ready. The old lady tied one end of the silk thread to Tom's tooth and tied the other to the bedpost. Then she seized the burning coal and suddenly waved it almost in the boy's face. The tooth soon hung from the bedpost.

But all sufferings have their rewards. Tom went to school after breakfast, and every boy he met was jealous of him, because the hole in his upper row of teeth allowed him to spit in a new and admirable way.

في طريقه إلى المدرسة قابل توم هكلبري فن، الولد الذي بلا مأوى والذي كان أبوه السكير قد غادر البلدة. كانت كل أمهات البلدة تكرهن هكلبري وتخفن منه لأنه كان كسلاناً، وغير محترم وسيئاً ولأن كل أطفالهن يعجبون به، ويتهجون من مجتمعه الممنوع ويرغبون في أن يتجروا على أن يكونوا مثله. مثل بقية الأولاد المحترمين، كان توم غيوراً من حياة هكلبري الحرة، وصدرت إليه أوامر حازمة على ألا يلعب معه. لذلك لعب معه في كل وقت سنحت له أي فرصة إلى هذا. كان هكلبري يلبس دائماً ملابس غير مرتبة. وهو يأتي ويذهب حسب رغبته الخاصة الحرة. كان ينام على عتبات الباب في الطقس الرائع، وتحت الأشجار حين يكون الطقس ممطراً. لم يكن عليه أن يذهب إلى المدرسة أو إلى الكنيسة، أو ينادي أي شخص بسيدى، أو يطيع أي شخص. كان يمكنه أن يذهب إلى صيد السمك أو السباحة متى يشاء وحيث يختار، ويبقى طيلة المدة التي تناسبه. لم يمنعه أحد من أن يقاتل. كان يمكنه أن يجلس لساعة متأخرة كما يشاء. كان دائماً أول ولد يمشي بلا حذاء في الربيع وآخر من يتتعل حذاء مرة أخرى في الخريف. ما كان عليه أن يستحم أو يلبس ملابس نظيفة. كان يمكنه أن يشتم جيداً. في كلمه، كان لدى هذا الولد كل ما يساعد على جعل الحياة بهيجة. كان هذا رأي كل ولد محترم في سانت بيترسبيرغ.

سأل توم: "مرحباً يا هكلبري! ما الذي لديك هناك؟"

- "مرحباً! قطعة ميتة".

On his way to school Tom met Huckleberry Finn, the homeless boy whose drunken father had left the town. Huckleberry was hated and feared by all the mothers of the town because he was lazy, disrespectful and bad, and because all their children admired him, delighted in his forbidden society and wished they dared to be like him. Like the rest of the respectable boys, Tom was jealous of Huckleberry's life of freedom, and had given strict orders not to play with him. So he played with him every time he got a chance. Huckleberry was always dressed in untidy clothes.

He came and went of his own free will. He slept on doorsteps in fine weather, and under trees when it was wet. He did not have to go to school or to church, or call anyone master, or obey anybody. He could go fishing or swimming when and where he chose, and stay as long as it suited him. Nobody forbade him to fight. He could sit up as late as he pleased. He was always the first boy to walk without shoes in the spring and the last to wear shoes again in the autumn. He never had to wash or put on clean clothes. He could swear well. In a word, that boy had everything that helps to make life delightful. This was the opinion of every respectable boy in St Petersburg.

"Hello, Huckleberry! What have you got there?" asked Tom.

"Hello! Dead cat."



- "دعني أراها يا هك. كم هي متيِّبسة! ما هي فائدة قطعة ميِّتة يا هك؟"

- "لإشفاء الثآليل".

- "لكن كيف تشفيها؟"

- "حسناً، تأخذ القطعة في حوالي منتصف الليل إلى مقبرة، حيث دُفن شخص سيئ. حين يحلّ منتصف الليل سيأتي شيطان، أو ربما اثنان أو ثلاثة. لكنك لا تستطيع أن تراهم؛ تستطيع فقط أن تسمع أنيماً، مثل الريح، أو ربما تسمعهم يتكلمون. حين يأخذون ذلك الشخص السيئ بعيداً، ترمي قطتك وراءهم وتقول: "يا شيطان، اتبع الجثة؛ يا قطعة اتبعي الشيطان، يا ثآليل، اتبعي القطعة؛ لقد انتهيت منك. ذلك سيُشفي أي ثؤلؤل".

- "يبدو أن هذا على ما يرام. هل حاولتَ هذا في أي وقت يا هك؟"

- "لا، لكن الأم هوبكنز أخبرتني".

- "حسناً، ذلك جيد كفاية، لأنها تشبه شيطانا. هك، متى سنجرب القطعة؟"

- "الليلة. اعتقد أنها ستبعب هورس وليمز العجوز الليلة".

- "لكنه دُفن في يوم السبت يا هك. ألم يأخذه في ليلة السبت؟"

- "يا لكلامك! كيف يكون عملهم السحري قبل منتصف الليل؟ ومن ثم يحلّ يوم الأحد. الشياطين لا تتحرك في الأنحاء كثيراً يوم الأحد، قدُرما أعرف".

"Let me see it, Huck. How stiff it is! What's a dead cat good for, Huck?"

"For curing warts."

"But how do you cure them?"

"Well, you take the cat at about midnight to a graveyard, where somebody that was bad has been buried. When it's midnight a devil will come, or perhaps two or three. But you can't see them; you can only hear a moaning, like the wind, or perhaps hear them talking. When they're taking that bad person away, you throw your cat after them and say, 'Devil, follow body; cat, follow devil; warts, follow cat; I've finished with you.' That will cure any wart."

"It sounds all right. Have you ever tried it, Huck?"

"No, but old Mother Hopkins told me."

"Well, that's good enough, because she looks like a devil. Huck, when are you going to try the cat?"

"Tonight. I believe they'll come after old Horse Williams tonight."

"But he was buried on Saturday, Huck. Didn't they get him on Saturday night?"

"How you talk! How could their magic work before midnight? And then it's Sunday. Devils don't move about much on a Sunday, as far as I know."

- "لم أفكر أبداً بذلك. الأمر كذلك. هل ستسمح لي في أن أذهب معك؟"

- "طبعاً - إن لم تكن خائفاً".

- "خائف؟ غير محتمل. هل ستطلق صوتاً مثل قطة؟"

- "نعم، وستطلق صوت القطة نفسها رداً على هذا إذا أتيحت لك الفرصة. آخر مرة أبقيتني خارج المنزل إلى أن بدأ هايز العجوز يرمي بأشياء عليّ ويقول: "ابتعدي يا قطة!" وهكذا رميت طوبة من نافذته؛ لكن لا تخبر أحداً بهذا".

- "لن أخبر أحداً. لم أتمكن من إطلاق صوت قطة في تلك الليلة لأن الخالة كانت تراقبني، لكنني سأطلق الصوت هذه المرة".

افترق الولدان. حين وصل توم إلى المدرسة الصغيرة سار بشجاعة داخلاً كأنه جاء بأسرع ما أمكنه هذا. كان المعلم نصف نائم بينما كان التلاميذ يدرسون. أيقظته المقاطعة.

- "توماس سوير!"

عرف توم حين نطق باسمه كاملاً أن هذا يعنى متاعب.

- "سيدي!"

- "تعال إلى هنا. الآن، لماذا أنت متأخر مرة أخرى كما هي العادة؟" كان توم على وشك أن يكذب، حين رأى ذيلين طويلين من شعر أصفر يتدليان من رأس تعرف عليه، وإلى جانب ذلك الرأس كان هناك المقعد الخالي الوحيد إلى جانب الفتيات من المدرسة. على الفور قال:

- "توقفتُ لأتكلّم مع هكلبري فن".

"I never thought of that. That's so. Will you let me go with you?"

"Of course - if you're not afraid."

"Afraid? Not likely. Will you make a noise like a cat?"

"Yes, and you make the same cat noise back if you get a chance. The last time you kept me outside the house until old Hays began throwing things at me and saying, 'Get away, cat!' So I threw a brick through his widow; but don't tell."

I won't. I couldn't make cat noises that night because Aunt was watching me, but I'll do them this time."

The boys separated. When Tom reached the little school he marched bravely in as if he had come as fast as he could. The teacher was half asleep while his pupils studied. The interruption woke him.

"Thomas Sawyer!"

Tom knew that when his name was pronounced in full, it meant trouble.

"Sir!"

"Come here. Now, why are you late again, as usual?"

Tom was about to lie, when he saw two long tails of yellow hair hanging down from a head that he recognized, and by that head was *the only empty seat* on the girls' side of the school. He immediately said:

"I stopped to talk with Huckleberry Finn!"

حدّق المعلم فيه كأنه لا يصدق أذنيه. حلّ سكون فجائي. تساءل التلاميذ عما إذا كان هذا الولد قد جُن. قال المعلم:

- "أنت - فعلتَ ماذا؟"

- "توقفتُ لأتكلّم مع هكّلبري فن".

لم يكن من الممكن إساءة فهم الكلمات.

- "توم سوير، لقد صُدّمتُ حقّاً. أنت تستحق عقاباً قاسياً. اخلع معطفك".

ارتفعت العصا وسقطت إلى أن تعبت يد المعلم. ثم تبع هذا الأمر:  
- "الآن يا سيدي، إذهب واجلس مع البنات! وليكن هذا تحذير لك".

حين ضحك كل التلاميذ، بدا أن توم يرسم نظرة خجلة على وجهه، لكن في الواقع سيّبت تلك النظرة مشاعره العميقة نحو الفتاة المجهولة ولتفاجئه بحسن حظه. جلس على نهاية المقعد، وابتعدت الفتاة بكبرياء عنه. جلس توم ساكناً وبدا أنه يدرس في كتابه. سرعان ما كفّ الأطفال الآخرون عن الانتباه إليه وارتفعت الضجّة المعتادة الخافقة في الهواء الراكد مرة أخرى. ثم وجّه الولد نظرة سرية إلى الفتاة. راقبته، رعصت وجهها، وأدارت قفا رأسها إليه لدقيقة. حين استدارت مرة أخرى، كان يرسم شيئاً على ظهر كتابه، مخفياً عمله بيده اليسرى. لبعض الوقت رفضت الفتاة أن تلاحظ، لكنها همست أخيراً:

- "دعني أرى هذا".

The teacher stared at him as if he could not believe his ears. There was sudden silence. The pupils wondered whether this boy had gone crazy.

The teacher said:

"You - you did what?"

"I stopped to talk with Huckleberry Finn."

The boy's words could not be misunderstood.

"Tom Sawyer, I am truly shocked. You deserve a severe punishment. Take off your coat."

The stick rose and fell until the teacher's arm was tired. Then the order followed:

"Now, sir, go and with the *girls*! And let this be a warning to you."

When all the pupils laughed, Tom seemed to look ashamed, but in reality that look was caused by his deep feelings for the unknown girl and by his surprise at his luck. He sat down on the end of the seat, and the girl proudly moved away from him. Tom sat still and seemed to study his book. Soon the other children stopped taking any notice of him and usual low noise rose on the dull air once more. Then the boy directed a secret look at the girl. She watched him, made a face at him, and turned the back of her head to him for a minute. When she looked round again, he was drawing something at the back of his book, hiding his work with his left hand. For some time the girl refused to notice, but at last she whispered:

"Let me see it."

كشفت توم عن رسم منزل مع سحابة رفيعة تخرج من المدخنة. ثم أضاف رجلاً مثل شجرة في الفناء الأمامي. قالت الفتاة:

- "أتمنى أن أرسّم".

همس توم: "إنه سهل. سأعلّمك".

- "أوه، هل ستفعل؟ متى؟"

- "وقت الغداء".

- "جيد. ذلك وعد".

- "ما اسمك؟"

- "بيكي ثاتشر. ما اسمك؟ أوه، أعرف. إنه ثوماس سوير".

"ذلك هو الاسم الذي يستعملونه حين يضربونني. أنا توم حين

أكون طيباً. نادني بتوم، هل ستفعلين؟"

- "نعم".

في هذه اللحظة أطبق على أذنه أصبع وإبهام ورفعا حتى وقف على قدميه. اقتيد عبر غرفة الفصل وأجلس في مقعده، بين ضحك المدرسة كلها. ثم وقف المعلم فوقه خلال لحظات رهيبية، وأخيراً انتقل مبتعداً إلى كرسيه دون أن يقول كلمة. لكن، وغم أن أذن توم احترقت، إلا أن قلبه كان يغني.

Tom uncovered a drawing of a house with a thin cloud of smoke coming from the chimney. Then he added a man like a tree in the front yard. The girl said:

"I wish I could draw."

"It's easy," whispered Tom. "I'll teach you."

"Oh, will you? When?"

"At dinner time."

"Good. That's promise."

"What's your name?"

"Becky Thatcher. What's yours? Oh, I know. It's Thomas Sawyer."

"That's the name they use when they beat me, I'm Tom when I'm good. Call me Tom, will you?"

"Yes."

Just at this moment a finger and thumb closed on his ear and raised him to his feet. He was led across the schoolroom and set down in his own seat, among the laughter of the whole school. Then the teacher stood over him during a few terrible moments, and finally moved away to his chair without saying a word. But although Tom's ear burned, his heart was singing.



## فصل ٥

### شجار مع بيكي

كلما حاول توم أن يركز عقله بجهد على كتابه، كلما تجوّلت أفكاره. لذلك تخلى عن هذا أخيراً. بدا له أن وقت الغداء لن يحلّ أبداً. كان الهواء ساكناً بالكامل. لم تهب هبة ريح في الخارج. كان أنعس يوم في الأيام النعسة. بعيداً في أشعة الشمس الملتهبة، رَفَعَ تل كارديف جوانبه الخضر الناعمة، أرجوانيةً عن بُعد. طَفَّتْ بضغ أجنحة كسولة عالياً في الهواء. لم يكن يمكن أن ترى أي أشياء حيّة أخرى، سوى بعض الأبقار وكانت نائمة. تاق قلب توم إلى أن يتحرر، أو أن يكون لديه شيء ذو أهمية ليفعله ليمضي الوقت.

أخيراً انتهت دروس الصباح، وطار توم إلى بيكي ناثشر. جلساً معاً، وكتاب تمارين أمامهما، وأعطى توم بيكي قلم الرصاص وأمسك يدها بيده، مرشداً إياها، وهكذا رسما معاً منزلاً مدهشاً آخر. كان توم في السماء.

قال: "هل تحبين الجرذان؟"

- "لا، أنا أكرهها!"

- "حسناً، أنا أكرهها أيضاً - الحية. لكنني أعني الميتة، لتدور حول

رأسك بخيط."

- "لا، أنا لا أهتم بالجرذان كثيراً. ما أحبها هي الشوكولاتة"

- "أوه، أتمنى أن يكون لدي بعضُها الآن!"

## Chapter 5

### A Quarrel with Becky

The harder Tom tried to keep his mind on his book, the more his ideas wandered. So at last he gave it up. It seemed to him that the dinner hour would never come. The air was completely still. There wasn't a breath of wind outside. It was the sleepest of sleepy days. Away in the flaming sunshine Cardiff Hill lifted its soft green sides, purple with distance. A few birds floated on lazy wings high in the air. No other living things could be seen, except some cows and they were asleep. Tom's heart ached to be free, or to have something of interest to do pass the time.

At last the morning lessons ended, and Tom flew to Becky Thatcher. They sat together, with an exercise book in front of them, and Tom gave Becky the pencil and held her hand in his, guiding it, and so drew another surprising house. Tom was in heaven.

"Do you like rats?" he said.

"No, I hate them!"

"Well, I do, too - live ones. But I mean dead ones, to swing around your head with a piece of string."

"No, I don't care for rats much. What I like is chocolate."

"Oh, I wish I had some now!"

- "هل تمنى هذا؟ لدي بعضها. ستشارك بها".  
هكذا ناولت بيكي توم حصته، وجلسا يأكلان بسعادة. سأل  
توم: "هل ذهبت في أي يوم إلى سيرك".  
- "نعم، وسأخذني أبي ثانية في وقت ما إذا كنت طيبة".  
- "ذهبتُ إلى السيرك ثلاث أو أربع مرات - كثيراً من المرات.  
سأعمل مع أسود السيرك حين أكبر!"  
- "أوه، هل ستفعل هذا؟ سيكون هذا جيداً. يبدو جميلين وهم  
يرتدون بزّات".

- "نعم، الأمر كذلك. ويحصلون على الكثير من المال، تقريباً على  
دولار في اليوم، كما يقول بن روجرز. أقول يا بيكي، من فضلك  
أخبريني بأنك لن تصادقي أي صديق سواي، وحينما نأتي إلى المدرسة  
أو نذهب إلى البيت، ستمشين دائماً معي، وسأختارك في الحفلات  
وتختاريني".  
- "ذلك يبدو رائعاً".

- "أليس كذلك؟ آيمي لورنس وأنا -"  
أخبرت عينا بيكي الكبيرتين توم بغلطته، وتوقف مرتبكاً.  
- "إوه، توم! أنت تحب آيمي لورنس أكثر مني".  
بدأت الطفلة تبكي. قال توم:  
- "لا تبكي يا بيكي. لم أعد أهتم بها".  
- "نعم أنت تهتم بها يا توم. أنت تعرف أنك تهتم".  
حاول توم أن يطمئنهما، لكنها دفعته بعيداً عنها وتابعت البكاء.  
وقف توم في مكانه، قلقاً ومنزعجاً. ثم قال ببطء:  
- "بيكي، أنا - أنا لا أهتم بأي فتاة سواك".

"Do you? I've got some. We'll share it."

So Becky handed Tom his share, and they sat eating happily. "Have you ever been to a circus?" asked Tom.

"Yes, and my father's going to take me again some time if I'm good."

"I've been to a circus three or four times\_lots of times. I'm going to work with the circus lions when I grow up!"

"Oh, are you? That will be nice. They look lovely dressed up in uniforms."

"Yes, that's so. And they get a lot of money, almost a dollar a day, Ben Rogers says. I say, Becky, please tell me that you won't have any friend but me, and that when we're coming to school or going home, you'll always walk with me; and I'll choose you at parties and you choose me."

"That sounds nice."

"Doesn't it? Amy Lawrence and I -"

Becky's big eyes told Tom of his mistake, and he stopped in confusion.

"Oh, Tom! You like Amy Lawrence more than me."

The child began to cry. Tom said:

"Don't cry, Becky. I don't care for her any more."

"Yes you do, Tom. You know you do."

Tom tried to comfort her, but she pushed him away and went on crying. Tom stood about, restless and worried. Then said slowly:

"Becky, I-I don't care for anybody but you."

لم تجب.

- "بيكي، أَلن تقولي شيئاً؟"

استمرت بيكي بالتدفق.

أخرج توم جوهرته الرئيسية، مقبض الباب المعدني، ومدّها حتى تراها.

- "من فضلك يا بيكي، أَلن تأخذيهما؟"

ضربتها وأسقطتها على الأرضية. ثم سار توم مبتعداً وفوق التلال وبعيداً جداً، ولم يعد إلى المدرسة مرة أخرى في ذلك اليوم.

بعد نصف ساعة كان توم يختفي خلف منزل الأرملة دو جلاس على قمة تل كارديف، وكان من الصعب رؤية المدرسة من بعيد في الوادي تحته. دخل غابة كثيفة، وسلك طريقه إلى وسطها، وجلس تحت شجرة منتشرة الأغصان. جلس لمدة طويلة من الزمن وظهره على الجذع وعيناه مغمضتان. بدا له أن الحياة مليئة بالمتاعب. تذكر صديق مدرسة مات منذ وقت قصير. فكّر: قد يكون هادئاً جداً أن تستلقي وتحلم إلى الأبد وإلى الأبد، والريح تهمس من خلال الأشجار وفوق عشب وأزهار القبر، ولا تعود تقلق على أي شيء. لو أن لديه فقط سجل مدرسة أحد جيّد فقد يسره أن يذهب. الآن، وبالنسبة إلى هذه البنت فقد كان جيّداً جداً معها، فعومل مثل كلب. ستأسف في يوم من الأيام، ربما حين يكون الأوان قد فات. آه، لو يموت لمدة قصيرة من الزمن!

She did not reply.

"Becky, won't you say something?"

Becky's tears continued to flow.

Tom got out his chief jewel, the metal door handle, and held it out so that she could see it.

"Please, Becky, won't you take it?"

She struck it to the floor. Then Tom marched off and over the hills and far away, and came to school no more that day.

Half an hour later Tom was disappearing behind Window Douglas's house on the top of Cardiff Hill, and the school could hardly be seen far away in the valley below him. He entered a thick wood, picked his way to the center of it, and sat down under a spreading tree. He sat for along time with his back against the trunk and his eyes closed. It seemed to him that life was full of trouble. He remembered a school friend who had died recently. It must be very peaceful, he thought, to lie and sleep and dream for ever and ever, with the wind whispering through the trees and over the grass and flowers of the grave, and nothing to worry about any more. If he only had a good Sunday-school record he might be pleased to go. Now as to this girl; he had been very nice to her, and had been treated like a dog. She would be sorry some day, perhaps when it was too late. Ah, if he could die just for a short time!

عندئذ تماماً دوى بوق لعب خافتاً في الغابة. قذف توم بمعطفه، وسحب منتزعا بعض الفروع الميتة من خلف شجرة قديمة، وأخرج قوساً وسهماً، وسيفاً خشبياً وبوقاً. مع هذه الأشياء جرى بعيداً حتى وصل إلى شجرة ضخمة. هناك نفخ مطلقاً نوتة مجيبة، وبدأ ينظر بإمعان حول الشجرة، إلى هذا الطريق وذلك. قال برقة، لرفيق خيالي: - "إبق ساكناً! إبق مخفياً حتى أنفخ في البوق".

ظهر جو هاربر الآن، لابساً، مسلحاً كما كان توم.

صاح توم: "قف! مَنْ الذي يأتي إلى غابة شيرود بلا إذن مني؟" قال توم، مذكراً إياه، فقد كانا يستعملان كلمات أحد كتبهما الأثيرة: مغامرات روبن هود: "أنا، لورد، لا يحتاج إلى إذن من أي رجل. مَنْ الذي يجرو على أن يخاطبني بقلة احترام كهذه".

- "مَنْ الذي يجرو على أن يخاطبني بقلة احترام كهذه؟"

- "أنا، روبن هود، كما سيعرف جسمك المتكبر".

- "روبن هود؟ بسرور سأقاتلك. أحرس نفسك".

سحبا سيفيهما، وقد واجه كل واحد منهما الآخر، قدماً لقدم، وقد تصالب السيفان، وبدأ قتالاً بطيئاً حذراً. بعد وهلة قال توم:

- "الآن أنت تعرف كيف تفعل هذا. لنقاتل على نحو أسرع".

هكذا قاتلا بأسرع، متنفسين بثاقل من جهديهما المبدولين. سرعان

ما صاح توم:

- "أسقط! أسقط! لماذا لا تسقط؟"

- "لن أسقط. لماذا لا تسقط أنت نفسك؟ أنت تتلقى أسوأ

الضربات".

Just then a toy horn sounded faintly through the forest. Tom threw off his coat, pulled away some dead branches from behind an old tree, and took out a bow and arrow, a wooden sword and a horn. With these things he ran off until he reached a great tree. There he blew an answering note, and began to look carefully round the tree, this way and that. He said softly, to an imaginary company:

"Keep still! Keep hidden until I blow."

Joe Harper now appeared, dressed and armed as Tom was.

"Stop!" called Tom. "Who comes here into Sherwood Forest without my permission?"

"I, a lord, need no man's permission. Who dares address me with such disrespect," said Tom, reminding him, for they were using the words of one of their favourite books, *The Adventures of Robin Hood*.

"Who dares address me with such disrespect?"

"I, Robin Hood, as your proud body soon shall know."

"Robin Hood? Gladly will I fight you. Guard yourself!"

They drew their swords, faced each other, foot to foot, with swords crossed, and began a slow, careful fight. After a while Tom said:

"Now you know how to do, it Let's fight faster."

So they fought faster, breathing heavily with their efforts. Soon Tom shouted:

"Fall! Fall! Why don't you fall?"

"I won't. Why don't you fall yourself? You're getting the worst of it."



- "لماذا، ذلك لا شيء! لا يمكنني أن أسقط. إن الأمر ليس كذلك في الكتاب. يقول الكتاب، " ثم، بضربة من قفاز يده قتل اللورد المتكبر ". يجب أن تستدير وتدعني أضربك على ظهرك ".  
كان من المستحيل التصرف ضد الكتاب، لذلك استدار جو، وتلقى ضربة وسقط.

قال جو، وهو ينهض: "الآن، عليك أن تدعني أقتلك. ذلك عدل " .

- "لماذا، لا يمكنني فعل ذلك. هذا ليس في الكتاب " .

- "حسناً، أدعو ذلك غير عادل تماماً " .

- "حسناً يا جو، سأكون شريف نوتنجهام، ويمكنك إن تكون روبن هود الآن وتقتلني " .

كان هذا مرضياً، وهكذا مثلت هذه المشاهد. ثم أصبح توم روبن هود مرة أخرى، وانطرح يحتضر، والدم يتدفق من جرحه المفتوح. وأخيراً جره جو، ممثلاً رجال روبن هود، وهو حزين إلى الخارج ووضع القوس في يديه الضعيفتين. قال توم: " حيث يسقط هذا السهم، هناك أدفن روبن هود المسكين ". ثم أطلق السهم، وتراجع إلى الخلف وكان سيموت؛ لكنه استلقى على شجيرات حادة، فقفز واقفاً بسرعة هائلة بالنسبة إلى جثة ميتة.

بدل الولدان ملابسهما، وخبأ أسلحتهما، وابتعدا شاكيين من أنه لم يعد هناك رجال مثل روبن هود. قالاً بأنهما يفضلان أن يعيشا سنة واحدة في غابة شيروود على أن يصبحا رئيس الولايات المتحدة إلى الأبد.

"Why, that's nothing! I can't fall. It's not like that in the book. The book says, 'Then with one back-handed blow he killed the proud lord.' You have to turn round and let me hit you in the back."

It was impossible to act against the book, so Joe turned, received the blow and fell.

"Now," said Joe, getting up, "You've got to let me kill you. That's fair."

"Why, I can't do that. It's not in the book."

"Well, I call that very unfair."

"Well, Joe, I'll be the Sheriff of Nottingham, and you can be Robin Hood now and kill me."

This was satisfactory, and so these scenes were acted. Then Tom became Robin Hood again, and lay dying, with blood flowing from his open wound. And at last Joe, representing Robin Hood's men, dragged him sadly out and put the bow into his weak hands. Tom said, "Where this arrow falls, there bury poor Robin Hood." Then he shot the arrow, and fell back, and would have died; but he landed on some sharp bushes, and jumped up too quickly for a dead body.

The boys dressed themselves, hid their weapons, and went off complaining that were no like Robin Hood any more. They said that they would rather live for a year in Sherwood Forest than be President of the United States forever.

## فصل ٦ في المقبرة

في الساعة التاسعة والنصف في تلك الليلة أرسل توم وسيد إلى السرير كما هي العادة. رددا صلاتيهما، وسرعان ما نام سيد. استلقى توم وانتظر في نفاذ صبر قَلِق. دقت الساعة إحدى عشرة دقة. ثم أتت إشارة هَكْ، صوت قطّة. بعد دقيقة كان توم قد لبس وخرج من النافذة. تنقّل بهدوء على سطح بيت الدجاج ثم قفز إلى الأرض. كان هكْلبري فن هناك، مع قطته الميتة. تحرك الولدان مبتعدين واختفيا في الظلام.

بعد نصف ساعة كانا يخطوان بين عشب المقبرة الطويل. كانت على تل، على بُعد حوالي ميل ونصف من القرية. أنْت ريح خفيفة عبر الأشجار، وخشي توم أنها قد تكون أرواح الموتى تشكو من تعكيرهما لراحتهما. تكلم الولدان همساً، لبعض الوقت، كان للمكان والسكون تأثير مهدئ عليهما. وجدا كومة التراب المحفور حديثاً التي كانا يبحثان عنها، ويختفي تحت حماية شجرة تنمو ضمن بضعة أقدام من القبر.

ثم انتظرا في صمت لمدة طويلة تماماً. كانت الصرخة الحزينة لطائر بعيد الصوت الوحيد الذي قطع السكون.

## **Chapter 6**

### **In the Graveyard**

At half past nine that night Tom and Sid were sent to bed as usual. They said their prayers, and Sid was soon asleep. Tom lay awake and waited in restless impatience. The clock struck eleven. Then there came Huck's signal, the sound of a cat. A minute later Tom was dressed and out of the window. He moved quietly along the chicken house roof and then jumped to the ground. Huckleberry Finn was there, with his dead cat.

The boys moved off and disappeared in the darkness.

Half an hour later they were stepping through the tall grass of the graveyard. It was on a hill, about a mile and a half from the village. A faint wind moaned through the trees, and Tom feared that it might be the spirits of the dead complaining about this troubling of their rest. The boys talked in whispers, for the time, the place and the silence had a quietening effect on them. They found the pile of newly dug earth which they were looking for, and hid under the protection of a tree that grew within a few feet of the grave.

Then they waited in silence for quite a long time. The sad cry of a distant bird was the only sound that broke the stillness.

قال توم هامساً: "هك، هل تظن أن الناس الموتى يحبون أن نكون هنا؟"

همس هك: "أتمنى أن أعرف. إن هذا غامض غموضاً رهيباً، أليس كذلك؟"

- "إنه كذلك".

ساد صمت طويل.

- "أقول يا هك، هل تظن أن هورس وليمز يمكنه أن يسمعنا نتكلم؟"

- "طبعاً يمكنه. على الأقل روحه تستطيع".

تبع صمتٌ طويل آخر.

تنفس توم: "أتمنى أن أقول مستر وليمز. لكنني لا أعنى أبداً أي أذى. الكل يدعونه هورس/ حصان".

- "يجب أن تكون حذراً جداً كيف تتكلم عن هؤلاء الناس الموتى يا توم".

كان هذا محبطاً وصمت الحديث مرة أخرى. أمسك توم بذراع توم:

- "إش!"

- "ما الأمر يا توم؟"

أمسك الولدان أحدهما بالآخر، وقلباهما يخفقان بسرعة.

- "إش! ها هي ثانية! ألم تسمعها؟"

- "أوه توم، إنها تأتي! إنها تأتي! ماذا سنفعل؟"

- "لا أعرف. هل تظن أنها سترانا؟"

"Huck, do you think the dead people like us to be here?" said Tom in a whisper.

"I wish I know," whispered Huck. "It's terribly mysterious, isn't it?"

"It is."

There was a long pause.

"I say, Huck, do you think Horse Williams can hear us talking?"

"Of course he can. At least his spirit can."

Another long pause followed.

"I wish I'd said Mister Williams," breathed Tom. "But I never meant any harm. Everybody calls him Horse."

"You should be very careful how you talk about these dead people, Tom."

This was discouraging, and conversation died again. Suddenly Tom seized Huck's arm:

"Sh!"

"What is it, Tom?"

The two boys held on to each other, their hearts beating fast.

"Sh! There it is again! Didn't you hear it?"

"Oh, Tom, they're coming! What'll we do?"

"I don't know. Do you think they'll see us?"

- "أوه توم، إنها ترى في الظلام تماماً كالقطط. أتمنى لو أنني لم  
أت".

حنى الولدان رأسيهما معاً ولم يكادا يتنفسان. طَفَّتْ أصوات  
كامدة عالياً من النهاية البعيدة من المقبرة.

هَمَسَ توم: "أنظر إلى هناك! ما هذا؟"

- "إنها نار الشيطان! أوه توم، هذا رهيب!"

تقدمت بعض الأشكال الظلية نحوهما خلال الظلام مؤرجحين  
مصباحاً قديم الطراز.

- "إنها الشياطين، أنا متأكد. ثلاثة منها. توم، لن نهرب أبداً ونحن  
أحياء. هل يمكنك أن تصلي؟"

- "سأحاول، لكن لا تخف. لن تؤذينا".

- "إش!"

- "ما الأمر يا هك؟"

- "إنها كائنات بشرية! واحد منهم، أنا متيقن. ذلك صوت بوتير".

- "لا، إنه ليس هو، أليس كذلك؟"

- "أعرف هذا. لا تتحرك. إنه ليس حاد البصر تماماً ليلاحظنا.

سكران كما هي العادة، كما أتوقع".

- "كل شيء على ما يرام، سأبقى ساكناً. ها هم يأتون ثانية. أقول يا

هك، أعرف واحداً آخر منهم. إنه إنجون جو!"

- "الأمر كذلك. ذلك القاتل. أفضل لو كانوا شياطين! ما الذي

يريدونه؟"

"Oh, Tom, they can see in the dark just like cats. I wish I hadn't come."

The boys bent their heads together and hardly breathed. A dull sound of voices floated up from the far end of the graveyard.

"Look there!" whispered Tom. "What is it?"

"It's devil fire! Oh, Tom, this is terrible!"

Some shadowy figures came towards them through the darkness swinging an old-fashioned lamp.

"It's the devils, I'm sure. Three of them. Tom, we'll never get away alive. Can you pray?"

"I'll try, but don't be afraid. They're not going to hurt us."

"Sh!"

"What is it, Huck?"

"They're human beings! One of them is, I'm certain. That's old Potter's voice."

"No, it isn't, is it?"

"I know it. Don't move. He isn't sharp enough to notice us. Drunk as usual, I expect."

"All right, I'll keep still. Here they come again. I say, Huck, I know another of them. It's Injun Joe!"

"That's so. That murderer. I'd rather have devils! What do they want?"



وصل الرجال الثلاثة إلى القبر ووقفوا ضمن بضعة أقدام من مكان  
اختباء الولدين.

قال الصوت الثالث، ورفع صاحب هذا الصوت المصباح عالياً  
وأظهر وجه دكتور روبنسون الشاب. "ها هي هنا".

كان لدى بوتر وإنجون جو عربية يد، أخذاً منها قطعة قماش وحبل  
ومجرفتين. ثم بدأ يفتحان القبر.

قال الدكتور في صوت خافت: "أسرعاً، يا رجال. قد يطلع القمر  
في أي لحظة؟"

شتما وتابعا الحفر. لبعض الوقت، كانت الضجة الوحيدة صوت  
المجرفتين وهي تنقل التراب. أخيراً، خبطت مجرفة التابوت، وخلال  
دقيقة أخرى أو اثنتين رفَعَه الرجلان. كسرا الغطاء ونزعا بمجرفتيهما،  
وأخرجا الجثة وأسقطاها بخشونة على الأرض. أبحر القمر من خلف  
السحب وأضاء الوجه الأبيض. جُهزت عربية اليد ووُضعت الجثة فيها،  
عُطيت بالقماش، ورُبِطت بحبل في مكانها. أخرج بوتر سكيناً، قطع  
نهاية الحبل ثم قال:

- "الآن تم العمل يا سوبونز، وستسلم خمسة دولارات أخرى، أو  
هنا ستبقى هذه".

قال إنجون جو: "تلك هي طريقة الكلام".  
سأل الدكتور: "ماذا يعني هذا؟ طلبت أجرك قبل أن تقوم بالعمل،  
وقد دفعتُ لك".

The three men reached the grave and stood within a few feet of the boy's hiding place.

"Here it is," said the third voice, and the owner of it held the lamp up and showed the face of young Dr Robinson.

Potter and Injun Joe had a handcart, from which they took a cloth, a rope and two spades. Then they began to open the grave.

"Hurry, men," said the doctor in a low voice. "The moon may come out at any moment."

They swore and went on digging. For some time the only noise was the sound of the spades moving the earth. Finally a spade struck the coffin, and within another minute or two the men had lifted it out. They broke off the lid with their spades, got out the body and dropped it roughly on the ground. The moon sailed out from behind the clouds and lit up the white face. The handcart was got ready and the body was placed on it, covered with the cloth, and tied in place with the rope. Potter took out a knife, cut the end of the rope, and then said:

"Now the thing's done, Sawbones, and you'll hand out another five dollars, or here it stays."

"That's the way to talk," said Injun Joe.

"What does this mean?" asked the doctor. "You demanded your pay before you did the job, and I've paid you."

قال إنجون جو، متقدماً من الدكتور: "نعم، وقد فعلت أنت أكثر من ذلك. قبل خمس سنوات طردتني من مطبخ أبيك ذات ليلة حين جئت لأطلب قطعة خبز. حينئذ أقسمت بأنني سأجعلك تعاني بسبب ذلك، حتى لو استغرقني هذا مائة سنة، وحبسني أبوك في السجن مثل مجرم. هل فكرت بأنني، ودمٌ هنديٌ يسري في عروقي، سأنسى معاملةً كذلك؟ والآن وصلت إليك، ويجب أن تدفع مقابل هذا".

كان يُهدد الطبيب بعصا في يده هذه المرة. ضرب الطبيب فجأة وطرحه أرضاً، أسقط بوتّر سكينه وصاح. "هاك، لا تضرب صديقي!" في اللحظة التالية راح بوتّر والطبيب يتقاتلان بعنف. قفز إنجون جو واقفاً على قدميه، وعيناه ملتهبتان من الغضب، التقط سكين بوتّر، ومشى ببطء، كقط، حول الرجلين المتصارعين، منتظراً فرصة. فجأة أفلت الطبيب نفسه وحرّرها، وأمسك بلوح رأسيّة قبر وليمز الثقيل وضرب بوتّر حتى فقد الوعي. في نفس اللحظة رأى إنجون جو فرصته ودفع السكين حتى المقبض في صدر الشاب. صاح وسقط جزئياً على بوتّر، غامراً إياه بدمه. غطت السحب المنظر الرهيب، وأنتهز الولدان الخائفان هذه الفرصة ليهربا في الظلام.

حين طلع القمر مرة أخرى، كان إنجون جو يقف فوق الرجلين، ناظراً إليهما وهو مستغرق في التفكير. قال الطبيب شيئاً، وأطلق نفساً أو اثنين، وسكن. في صوت منخفض قال إنجون جو: "ذلك الحساب سُوي"، وبصق على الجثة قبل أن يسطو عليها. ثم وضع السكين في

"Yes, and you've done more than that," said Injun Joe, approaching the doctor. "Five years ago you drove me away from your father's kitchen one night when I came to ask for a bit of bread. When I swore that I'd make you suffer for that, even if it took me a hundred years, your father had me put in prison like a criminal. Did you think that I, with Indian blood in me, would forget such treatment? And now I've got you, and you must pay for it."

He was threatening the doctor with a stick in his hand by this time. The doctor struck out suddenly and knocked him down. Potter dropped his knife and cried, "Here, don't strike my friend!" The next moment Potter and the doctor were fighting wildly. Injun Joe sprang to his feet, his eyes flaming with anger, picked up Potter's knife, and walked slowly, cat-like, around the struggling men, looking for an opportunity. Suddenly the doctor tore himself free, seized the heavy headboard of William's grave and struck Potter senseless. At the same moment Injun Joe saw his chance and drove the knife up to the handle in the young man's breast. He cried out and fell partly on Potter, flooding him with his blood. The clouds covered up the terrible sight, and the two frightened boys seized this opportunity to run away in the darkness.

When the moon came out again, Injun Joe was standing over the two men, looking at them thoughtfully. The doctor said something, gave a long breath or two, and was still. In a low voice Injun Joe said, "That account is settled," and he spat on the body before robbing it. Then he

يد بوتري اليمنى، وجلس على التابوت المكسور. مَضَتْ ثلاث - أربع - خمس دقائق، ثم بدأ بوتري يتحرك ويثنّ. قبضت يده قابضة على السكين. رفعها، نظر إليها وأسقطها في خوف. ثم جلس معتدلاً، دافعاً الجثة عنه، ونظر إليها وحوله في طريقة مرتبكة. قابلت عيناه عينيّ إنجون جو.

قال: "ويحي! ما هذا يا جو؟"

أجاب إنجون جو، دون أن يتحرك: "إنه عمل قذر. لماذا فعلت هذا؟"

- "أنا! أنا لم أفعل هذا".

اهتز بوتري وابتضّ.

- "ظننتُ أنني لم أكن سكراناً. ما كان عليّ أن ألمس أي شراب الليلة. لكنها لا تزال في رأسي. لا أتذكر أي شيء عن هذا. قل لي يا جو - بصدق الآن - هل فعلتها يا جو؟ بشرفي أحلف بأنني لم أعن ذلك أبداً يا جو. قل لي كيف حدث هذا يا جو. أوه، إنه لرهيب! وكان طبيباً شاباً رائعاً".

- "لماذا، كنتما أنتما الاثنان تتقاتلان وضربك بلوح رأسية القبر وطرحك أرضاً. ثم نهضت، التقطت السكين، وغرستها فيه تماماً وهو يضربك مرة أخرى، وظللت أنت منطرحاً هنا حتى الآن".

put the knife in Potter's right hand, and sat down on the broken coffin. Three-four-five minutes passed, and then Potter began to move and moan.

His hand closed around the knife. He raised it, looked at it and dropped it in fear. Then he sat up, pushing the body from him, and looked at it and around him in a confused way. His eyes met Injun Joe's.

"Good heavens! What's this, Joe?" he said.

"It's nasty business," replied Injun Joe, without moving, "What did you do it for?"

"I! I didn't do it."

Potter shook and went white.

"I thought I wasn't drunk. I shouldn't have touched any drink tonight. But it's still in my head. I can't remember anything about this. Tell me, Joe - truthfully, now - did I do it, Joe? On my honour I swear that I never meant to, Joe. Tell me how it happened, Joe. Oh, it's terrible! And he was such a fine young doctor."

"Why, you two were fighting, and he hit you with the headboard and knocked you down. Then you got up, picked up the knife and stuck it into him just as he hit you again, and you've been lying here until now."

- "أوه، لم أكن أعرف ما كنتُ أفعله! كان كل هذا بسبب الشراب والانفعال، أنا متأكد. أنا لم أستعمل سلاحاً في حياتي من قبل يا جو". سقط المخلوق المسكين على ركبتيه ومدّ ذراعيه أمام القاتل. "جو، لا تخبر عن هذا! قل إنك لن تخبر يا جو. لقد ظللتُ أحبك دائماً يا جو، ودافعتُ عنك أيضاً. لن تخبر عن هذا، هل ستفعل يا جو؟"

- "لا، لقد ظللتُ دائماً طيباً معي يا بوتّر، وسأبقي فمي مغلقاً".  
- "أوه، جو، أنتَ صديق! سأكون ممتناً لك لهذا حتى يوم مماتي".  
وبدأ يبكي.

قال إنجون جو: "تعال الآن، ذلك يكفي. يمكنك أن تذهب من ذلك الطريق وسأذهبُ أنا من هذا الطريق. تحرك الآن، ولا تترك أي آثار خلفك".

أسرع بوتّر مبتعداً ووقف إنجون جو ناظراً ورائه. قال إنجون جو: "إذا كان مرتبكاً إلى هذا الحد من الضربة وغيباً من الشراب كما يبدو، فلن يفكر بالسكين إلا بعد أن يبتعد إلى مسافة كبيرة جداً إلى حد أنه سيخاف أن يعود ليأخذها".

"Oh, I didn't know what I was doing! It was all on account of the drink and excitement, I'm sure. I never used a weapon in my life before, Joe. The poor creature dropped on his knees and held out his arms before the murderer. "Joe, don't tell, Joe. I've always liked you, Joe, and defended you, too. You won't tell, will you, Joe?"

"No, you've always been good to me, Potter, and I'll keep my mouth shut."

"Oh, Joe, you're a friend! I'll be grateful to you for this until my dying day." He began to cry.

"Come, now, that's enough of that," said Injun Joe. "You can go that way and I'll go this. Move, now, and don't leave any tracks behind you."

Potter hurried away and Injun Joe stood looking after him. "If he's as much confused by the blow and as stupid with the drink as he seems to be," said Injun Joe, "he won't think of the knife until he's gone so far that he'll be afraid to come back for it."



## فصل ٧

### توم وهكّ يقسمان قسماً

طار الولدان إلى الأمام وتابعا السير نحو القرية، بلا كلام من الرعب. نظرا إلى الخلف من فوق أكتافهما من وقت إلى آخر، كأنهما كانا يخافان من أنهما قد يكونان متبوعين.

قال توم: "لو تمكنا من الوصول إلى الطاحونة القديمة قبل أن ننهار. لا أستطيع أحتمال هذا إلى وقت أطول".

كان تنفس هكّلبري الثقيل جوابه الوحيد. أخيراً اندفعا من خلال باب الطاحونة القديمة المفتوح واستلقيا على الأرض، ممتنين ومتنفسين بثقل، في الظلال الساترة. بعد بعض الوقت انتظم تنفسهما، وقال توم:

- "هكّ، ما الذي تراه سيحدث؟"

- "إذا مات دكتور روبنسون، سيُشنق إنجون جو".

فكر توم للحظة، ثم قال:

- "من الذي سيخبر عن الجريمة؟ نحن؟"

- "ما الذي تتكلم عنه؟ إذا أخبرنا، ولم يُشنق إنجون جو، حسناً،

سيقتلنا نحن في وقت أو في آخر، على نحو مؤكد تأكدي من أننا نستلقي هنا. إذا أخبر أي شخص، فليفعل هذا بوتر، إذا كان أبله تماماً. إنه سكران تماماً".

## Chapter 7

### Tom and Huck Swear an Oath

The two boys flew on and on towards the village, speechless with terror. They looked backwards over their shoulders from time to time, as if they feared that they might be followed.

"If we can only get to the old mill before we break down," said Tom. "I can't bear this much longer."

Huckleberry's heavy breathing was his only reply. At last they burst through the open door of the old mill and lay down, grateful and breathing heavily, in the sheltering shadows. After a time their breathing became regular, and Tom said:

"Huck, what do you thing will happen?"

"If Dr Robinson dies, Injun Joe will be hanged."

Tom thought for a moment, and then said:

"Who'll tell? We?"

"What are you talking about? If we do, and Injun Joe isn't hanged, well, he'll kill us some time or other, as sure as we're lying here. If anybody tells, let Potter do it, if he's foolish enough. He's generally drunk enough."

تابع توم التفكير، ومن ثم سأل:

- "هك، كيف يمكن لـ بوتر أن يخبر؟ إنه لا يعرف شيئاً عن هذا".

- "لماذا هو لا يعرف؟"

- "بوتر لم ير شيئاً. كان قد طرح أرضاً حين ضرب إنجون جو

الدكتور بالسكين".

- "الأمر كذلك يا توم".

بعد صمت تفكير آخر، سأل توم:

- "هك، هل أنت متأكد من أنك تستطيع أن تظل ساكتاً على هذا؟"

- "توم، يجب أن نفعل هذا. أنت تعرف ذلك. إذا أخبرنا الناس بما

رأيناه، وإذا هرب ذلك الشيطاني إنجون جو من الشنق، سيغرقنا تماماً

كما لو كنا قطتين. الآن، يا توم، يجب أن نقسم أحداً للآخر أن نبقي

فمينا مغلقين".

- "أوافق يا هك. إنه أفضل شيء. هل سنمسك فقط أيدينا ونقسم

بأننا -

- "أوه، لا، ذلك لن يكفي لهذا الأمر. ذلك جيد تماماً لما هو عادي،

لكن يجب أن تكون هناك كتابة عن أمر كبير كهذا. ودم".

وافق توم موافقة تامة على هذه الفكرة. كانت عميقة، ومظلمة،

ورهيبة؛ الساعة، الوضع، الظروف تناسبها. التقط قطعة خشب نظيفة

استقرت تحت ضوء القمر، أخرج نهاية قلم رصاص من جيبه، سلط

ضوء القمر على عمله، ولسانه بين أسنانه، كتب هذه السطور:

Tom went on thinking, and then asked:

"Huck, how can Potter tell? He doesn't know anything about it."

"Why doesn't he know?"

"Potter couldn't see anything. He'd just been knocked out when Injun Joe struck the doctor with his knife."

"That's so, Tom."

After another thoughtful silence, Tom asked:

"Huck, are you sure that you can keep quiet a bout it?"

"Tom, we must. You know that. If we tell people what we have seen, and if that devilish Injun Joe escapes hanging, he'll drown us just as if we were two cats. Now, Tom, we must swear to each other to keep our mouths shut."

"I agree, Huck. It's the best thing. Shall we just hold hands and swear that we- "

"Oh, no, that wouldn't do for this. That's good enough for ordinary things, but there ought to be writing about a big thing like this. And blood."

Tom highly approved of this idea. It was deep, and dark, and terrible; the hour, the situation and the surroundings suited it. He picked up a clean, flat piece of wood that lay in the moonlight, took the end of a pencil out of his pocket, got the moonlight on his work, and, with his tongue between his teeth, wrote these lines:

يقسم هك فن وتوم سویر أن یبقیا فمیہما مغلقین حول هذا وهما  
یتمنیان أن یسقطا میتین فی دربهما إذا هما خبرا عن هذا فی أي وقت.

امتلاً هكلبری بالاعجاب من الطریقة التي كتب بها توم ومن  
أسلوب لغته الفخم.

ثم حلّ توم الخیط من إحدى إبرتیة، وغرزها كل ولد فی إبهامه  
وضغط لیخرج نقطة دم . فی النهاية، و بالضغط مراراً وتكراراً، تمكّن  
توم من توقيع حرفیّ تی و س، مستعملاً بنان أصبعه الأصغر كقلم. ثم  
بین له هكلبری كيف یكتب ه و ف واكمل القسم. دفنا قطعة  
الخشب لصق الجدار باحتفال فخم واعتبرت أن السلاسل التي تربط  
لسانیهما قد أقفلت والمفتاح طوّح به بعيداً.  
ثم افترقا.

حين تسلّق توم نافذة غرفة النوم ودخل، كان اللیل یكاد ینتهي.  
خلع ملابسه بهدوء، واستغرق فی النوم، متأكداً من أن أحداً لم یعرف  
عن غیابه. لم یعرف أن سید كان صاحباً طيلة ساعة.

حين استیقظ توم، كان سید قد لبس ملابسه وذهب. كانت السماء  
ساطعة؛ كان الوقت متأخراً. كان مشوشاً. لماذا لم یُستدع؟ خلال بضع  
دقائق كان فی الطابق السفلیّ، شاعراً بأنه متیّس ونعس. كانت العائلة  
لا تزال تجلس إلى الطاولة، لكنهم كانوا قد أنهوا إفطارهم. لم تلمه  
حالته، لكنها جلست وقد بدت بائسة. تناول توم إفطاره بصمت.

Huck Finn and Tom Sawyer swear that they will keep their mouths shut about this and they wish that may drop dead in their tracks if they ever tell.

Huckleberry was filled with admiration at the way Tom wrote and at the grand manner of his language.

Then Tom unwound the thread from one of his needle, and each boy stuck it into his thumb and pressed out a drop of blood. In time, by pressing over and over again, Tom managed to sign the letters T and S, using the end of his little finger for a pen. Then he showed Huckleberry how to make an H and an F, and the oath was complete. They buried the piece of wood close to the wall with grand ceremony and the chains that tied their tongues were considered to be locked and the key thrown away.

Then they separated.

When Tom climbed in at the bedroom window, the night was almost ended. He undressed quietly, and fell asleep, sure that nobody know of his absence. He did not know that Sid had been awake for an hour.

When Tom awoke, Sid had dressed and gone. The sky was bright; it was late. He was confused. Why had he not been called? In a few minutes he was downstairs, feeling stiff and sleepy. The family were still at the table, but they had finished breakfast. His aunt did not blame him, but sat looking miserable. Tom had his breakfast in silence.

بعد الفطور أخذته خالته إلى جانب، صرخت به وسألته كيف يكسر قلبها العجوز على هذا النحو بسلوكه السيء. أخبرته بأنها تخلّت عن أمل أن تجعل منه ولدًا طيبًا. كان هذا أسوأ من ألف جُلدة سوط، وتقرّح قلب توم الآن أكثر من جسده. صاح، طلب الغفران، ووعد مراراً وتكراراً ألا يسيء السلوك. حين صُرف أخيراً، شعر بأن لديها القليل من الثقة في وعوده وأنها لم تصفح عنه بالكامل.

شعر بأنه أكثر بؤساً من أن يسيء إلى سيد، لذلك كان هروب سيد السريع من خلال البوابة الخلفية غير ضروري. في المدرسة، بينما كان يُعاقب مع جو هاربر لهروبهما من المدرسة في اليوم السابق، بدا كأنه لم يهتم بما يحدث له. جلس، أراح ذراعيه على مقعده وفكاه بين يديه، وحدّق في الجدار بنظرة حجرية من معاناة بلغت الحد ولا يمكنها أن تبلغ مسافة أبعد. كان قاعه يضغط على مادة قاسية. بعد وقت طويل غير وضعه ببطء وحزن، والتقط هذا الشيء. كان ملفوفاً في ورقة. حلّ الورقة، وحين رأى ما كان في داخلها، أطلق أنيناً خافت الصوت. كان مقبض الباب المعدني! كان قلب توم المسكين محطماً.

After breakfast his aunt took him to one side, cried over him and asked him how he could break her old heart so by his bad behaviour. She told him that she had given up hope of making him a good boy. This was worse than a thousand whippings, and Tom's heart was sorer now than his body. He cried, begged for forgiveness, and promised over and over again not to misbehave. When he was finally dismissed, he felt that she had little confidence in his promises and that she had not completely forgiven him.

He felt too miserable to be nasty to Sid, so Sid's speedy escape through the back gate was unnecessary. At school, while he was being punished with Joe Harper for staying away the day before, he looked as if he did not care what happened to him. He sat down, rested his arms on his desk and his jaws in his hand, and stared at the wall with the stony look of suffering that has reached the limit and can go no further. His bottom was pressing against some hard substance. After a long time he slowly and sadly changed his position, and picked up this object. It was wrapped in paper. He unwrapped it, and when he saw what was inside, let out a low moan. It was his metal door handle! Poor Tom's heart was broken.



## فصل ٨

### قبض على بوتر

بحلول منتصف النهار سمعت القرية كلها الخبر المريع. أُبلغ عن أن سكيناً دموية وجدت لصق الرجل المقتول. تعرّف شخص عليها وصرّح بأنها تعود إلى بوتر. قيل إن قروباً، في طريقه إلى البيت، قابل بوتر وهو يغتسل في جدول في حوالي الساعة الواحدة صباحاً، وأن بوتر هرب على الفور. جعلت هذه الوقائع الناس يفكرون، خصوصاً الاغتسال، الذي لم يكن من عادة بوتر. ذهب الخيالة في البحث على الطرق كلها في كل اتجاه، وكان الشريف واثقاً من أنه سيعثر عليه قبل الليل.

طبعاً، أعطي التلاميذ عطلة بعد ظهر ذلك اليوم. كان كل القرويين يتدفقون إلى المقبرة. نسي توم بؤسه وانضم إليهم. جذبه المكان الرهيب، مع أنه كان خائفاً. استدار حين لمس ذراعَه شخص، وقابلت عيناه عيني هكلبري.

- "شاب مسكين!" - "سيكون هذا درساً للصمص القبور!"  
"سيُشنق بوتر لهذا إذا أمسكوا به!" كانت هذه الملاحظات العامة.

ارتعش توم الآن من الرأس إلى العقب، فقد لمح وجه إنجنون جو القبيح. في هذه اللحظة بدأ الحشد في الإسراع إلى الأمام، وصاحت أصوات: "إنه بوتر! إنه يأتي بنفسه! انتبهوا! إنه يستدير! لا تدعوه يهرب!"

قال ناس على فروع الأشجار فوق رأس توم بأنه لم يكن يحاول أن يهرب، بل إنه يبدو فقط في شك من أمره وضائع.

## Chapter 8

### Potter Is Arrested

By midday the whole village had heard the shocking news. It was reported that a bloody knife had been found close to the murdered man. Somebody had recognized it and stated that it belonged to Potter. It was said that a villager, on his way home, had come across Potter washing himself in a stream at about one o'clock in the morning, and that Potter had immediately run off. These facts made people think, especially the washing, which was not a habit with Potter. Horsemen had gone in search down all the roads in every direction, and the sheriff was confident that he would be found before night.

Of course the pupils were given a holiday that afternoon. All the villagers were streaming to the graveyard. Tom forgot his misery and joined them. The terrible place attracted him, although he was frightened. He turned when somebody touched his arm, his eyes met Huckleberry's.

"Poor young man!" "This ought to be a lesson to grave-robbers!" "Potter will hang for this if they catch him!" These were the general remarks.

Now Tom trembled from head to heel, for he caught sight of the ugly face of Injun Joe. At this moment the crowd began to hurry forward, and voice shouted, "It's Potter! He's coming himself! Look out! He's turning! Don't let him get away!"

People in the branches of the trees over Tom's head said that he was not trying to get away, but that he only looked doubtful and lost.

تفرّق الجمهور الآن، وأتى الشريف عابراً من بينهم، مقتاداً بوتر من ذراعه. كان وجه الرجل المسكين أبيض كملاءة، وأبانت عيناه الخوف الذي في قلبه.

حين وقف أمام الرجل المقتول، وضع وجهه بين يديه وانفجر باكياً. أن: "أنا لم أرتكبها يا أصدقاء؛ أقسم أنني لم أفعلها".  
صاح صوت: "مَن قال إنك فعلتها؟"

رفع بوتر رأسه ونظر حوله ويأس رهيب في عينيه. رأى إنجون جو وصاح: "أوه، جو، لقد وعدتني أنك أبداً لن -"  
سأل الشريف، ملوّحاً بها أمامه: "هل هذه سكينك؟"  
كان بوتر سيسقط لو لم يمسكوا به. قال: "أخبرهم يا جو؛ أخبرهم.  
لا فائدة".

ثم وقف هكلبري وتوم يحدثان، وسمعا الكذاب حجري القلب يدلي بإفادته. توقعا في كل لحظة أن السماء الصافية ستطلق برق الله على رأسه، واندھشوا من رؤية طول المدة التي تأجلت فيها العقوبة. حين انتهى وظلّ واقفاً حياً وسليماً كله، اختفت نيّتهما الضعيفة للحنث بقسمهما وإنقاذ حياة السجين المسكين بالكامل. كان واضحاً أن إنجون جو كان تحت حماية الشيطان، وأن فعل أي شيء ضد قوة مظلمة كذلك ستكون خطيرة جداً. أصبح إنجون جو الآن أهم شخص رأياه في أي وقت، ولم يستطيعا أن يبعدا أنظارهما عن وجهه. قررا أن يراقباه في الليل حين تتاح لهما الفرصة، أملاً في أن يلمحا الشيطان نفسه.

The crowd fell apart now, and the Sheriff came through, leading potter by the arm. The poor man's face was as white as a sheet, and his eyes showed the fear that was in his heart.

When he stood before the murdered man, he put his face in his hands and burst into tears.

"I didn't do it, friends," he moaned; "I swear I didn't do it."

"Who said you did?" shouted a voice.

Potter raised his head and looked around him with a terrible hopelessness in his eyes. He saw Injun Joe and cried, "Oh, Joe, you promised me that you'd never-

"Is that your knife?" asked the Sheriff, waving it in front of him.

Potter would have fallen if they had not caught him. He said, "Tell them, Joe; tell them. It's no use.

Then Huckleberry and Tom stood staring, and heard the stonyhearted liar make his statement. They expected every moment that the clear sky would deliver God's lightning on his head, and were surprised to see how long the punishment was delayed. When he had finished and still stood alive and whole, their weak intention to break their oath and save the poor prisoner's life disappeared completely. It was plain that Injun Joe was under the protection of the Devil, and that to do anything against such a dark power would be far too dangerous. Injun Joe had now become the most interesting person they had ever seen and they could not take their eyes off his face. They decided to watch him at night when they had an opportunity, in the hope of catching sight of the Devil himself.

جعل سرُّ توم المخيف وعقله المضطرب نومه صعباً لمدة أسبوع بعد هذا، وعند الفطور ذات صباح قال سيد: "توم، أنت تتكلم في نومك كثيراً جداً حتى أنك تبقيني مستيقظاً طيلة نصف الليل".

شحب توم وغضَّ عينيه.

قالت الخالة: "إنها علامة سيئة. ما الذي يقلقك يا توم؟"

- "لا شيء؛ لا شيء أعرفه". لكن يد الولد اهتزت كثيراً جداً حتى أنه أسقط قهوته.

تابع سيد: "وأنت تتكلم هراءً كهذا. في الليلة الماضية قلت: "إنه دم، إنه دم، ذلك ما هو!" قلت ذلك مراراً وتكراراً".

قالت الخالة بولي: "إنها تلك الجريمة الرهيبة. أنا نفسي أحلم بها كل ليلة تقريباً. أحياناً أحلم أنني ارتكبتها".

في كل يوم أو يومين خلال وقت الحزن هذا ذهب توم إلى السجن، وهو مبنى طوب صغير عند حافة القرية. حين تتاح له فرصة، زلقَ مُدْخِلاً وسائل راحة صغيرة مثل التبغ والثقاب من خلال النافذة المقضبة إلى "القاتل". ساعدت هذه الهبات في جعل توم يشعر أنه في أحسن حال. كان لدى القرويين رغبة قوية في جلد إنجون جو للسطو على القبور، لكنهم يعرفون بأنه خطير جداً إلى درجة أن لا أحد كان مستعداً في أخذ زمام المبادرة في هذا الشأن، وهكذا تُخلي عن الفكرة.

Tom's fearful secret and troubled mind made his sleep difficult for a week after this, and at breakfast one morning Sid said, "Tom, you talk in your sleep so much that you keep me awake half the night."

Tom turned pale and dropped his eyes.

"It's a bad sign," said Aunt Polly. "What is worrying you, Tom?"

"Nothing; nothing that I know of." But the boy's hand shook so much that he dropped his coffee.

"And you do talk such nonsense," Sid continued. "Last night you said, 'It's blood, it's blood, that's what it is! You said that over and over again.'"

"It's that terrible murder," said Aunt Polly. "I dream about it almost every night myself. Sometimes I dream that I did it."

Every day or two during this time of sorrow. Tom went to the prison, a little brick building at the edge of village. When he had a chance, he slipped small comforts such as tobacco and matches through the barred window to the "murderer." These gifts helped to make Tom feel much better. The villagers had a strong desire to whip Injun Joe for grave robbing, but he was felt to be so dangerous that nobody was ready to take the lead in the matter, and so it was given up.

## فصل ٩ دواء الخالة بولي

ملاً عقل توم موضوع جديد وخطير. كَفَتْ بيكي تاتشر عن المجيء إلى المدرسة. صارع توم كبرياءه لبضعة أيام، وحاول أن ينساها، لكنه فشل. سمع أنها كانت مريضة. ماذا لو ماتت؟ لم يعد يهتم بالسباحة، أو حتى بغابة شيروود. تجوّل وقد بدا تعيساً جداً. كانت خالته قلقة، وبدأت تحاول كل أصناف الأدوية عليه. اشترت كل جرائد "الصحة" بانتظام، واعتقدت بكل الهراء الخطير التي احتوت عليه. كانت معالجة الماء جديدة في تلك الأيام، وكانت حالة توم الهابطة حظاً حسناً غير متوقع بالنسبة إليها. أخرجته في نور النهار كل صباح، وأوقفته تحت شجرة وأغرقته نصف غرق بفيض من ماء بارد. ثم دلّكته بقطعة قماش خشنة لتدفعه. بعد ذلك لفّته بملاء مبللة وملابس ثقيلة إلى أن نظّفت الحرارة روحه. لكن، بعد كل هذا، ظلّ الولد حزينا كجنازة.

قررت الخالة بولي أن هذه التعاسة العميقة يجب أن تُدمر بأي ثمن. كانت قد سمعت للتو بدواء قاتل للألم. طَلَبَتْ عشر قناني على الفور. ذاقتها وامتلاّت بالشكر. كانت ببساطة ناراً على شكل سائل. أعطت توم ملء ملعقة وراقبت بأعمق القلق النتيجة. ظهرت نظرة وحشية في عين توم، أطلق صرخة عميقة ثم بدأ يجري حول الغرفة. كانت الخالة بولي مسرورة. كانت مشاكلها قد انتهت، فقد دُمّرت التعاسة.

## Chapter 9

### Aunt Polly's Medicine

A new and serious matter filled Tom's mind. Becky Thatcher had stopped coming to school. Tom had fought with his pride for a few days, and tried to forget her, but failed. He heard that she was ill. What if she died? He no longer took an interest in swimming, or even in Sherwood Forest. He went around looking very unhappy. His aunt was worried, and began to try all sorts of medicines on him. She bought all the "Health" papers regularly, and believed all the serious nonsense which they contained. The water treatment was new in those days, and Tom's low condition was an unexpected piece of good fortune to her. She took him out at daylight every morning, stood him under a tree and half drowned him with a flood of cold water. Then she rubbed him down with a rough cloth to warm him. After that she rolled him up in a wet sheet and wrapped him in heavy cloths until the heat made his soul clean. But after all this the boy remained as sad as a funeral.

Aunt Polly decided that this deep unhappiness must be destroyed at any cost. She had just heard of a painkilling medicine. She ordered ten bottles at once. She tasted it and was filled with thanks. It was simply fire in liquid form. She gave Tom a teaspoonful and watched with the deepest anxiety for the result. A wild look came into Tom's eye, he gave a deep cry and then started to race around the room. Aunt Polly was delighted. Her troubles were over, for the unhappiness was destroyed.



شعر توم بأن الوقت حان ليستيقظ ويحمي نفسه. لذلك فكّر في خطط متعددة، وقرر أخيراً أن يتظاهر بأنه مغرم بقاتل الألم. طلبه كثيراً جداً حتى أصبح هذا مزعجاً. أخبرته خالته أخيراً بأن يأخذه بنفسه ويتوقف عن إقلاقها؛ لكنها راقبت القنينة سرّاً. وجدت أن الدواء يخفي فعلاً، لكنها لم تتخيل أبداً بأن الولد كان يُشفي شقاً في أرضية غرفة الجلوس به.

ذات يوم كان توم يولي الشق انتباهاً طبيّاً حين اقترب قط الخالة الأصفر، بيتر، ناظراً بعطش إلى الملعقة، ومتوسلاً لتذوقه.

قال توم: "لا تطلبه إلا إذا أردته يا بيتر."

لكن بيتر أظهر أنه يريده فعلاً.

- هل أنت متأكد؟

كان بيتر متأكداً.

- الآن أنت طلبته، وسأعطيك إياه، لأنني طيّب، لكن إذا وجدت أنك لم تحبه، فلا تلم أي شخص سوى نفسك.

ظل بيتر متلهفاً، لذلك فتح توم فمه بالقوة وصبّ قاتل الألم في داخله. قفز بيتر بضعة ياردات في الهواء، أطلق صرخة حرب ثم طار متجولاً حول الغرفة عدّة مرات، صادمًا الأثاث، قلباً قوارير الزهور، ومسبباً دماراً عاماً. بعدئذ وقف على رجليه الخلفيتين ورقص بهوس حول المكان. ثم اندفع حول المنزل مرة أخرى، مسبباً دماراً أكثر في طريقه. دخلت الخالة بولي في الوقت نفسه لتراه يقفز بعض قفزات في الهواء، ويطلق صرخة رهيبه، ويبحر عبر النافذة المفتوحة، حاملاً باقي قوارير الزهور معه. وقفت السيدة العجوز متجذرة بالأرضية مندهشة، ناظرة من فوق نظارتها. استلقى توم على الأرضية، ممسكاً بجذبيه من الضحك.

Tom felt that it was time to wake up and protect himself. So he thought about various plans, and at last decided to pretend to be fond of the painkiller. He asked for it so often that he became annoying. His aunt finally told him to help himself and stop worrying her; but she watched the bottle secretly. She found that the medicine did really disappear, but she never imagined that the boy was curing a crack in the sitting-room floor with it.

One day Tom was giving medical attention to the crack when his aunt's yellow cat, Peter, came along, looking thirstily at the spoon, and begging for a taste.

"Don't ask for it unless you want it, Peter," said Tom.

But Peter showed that he did want it.

"Are you sure?"

Peter was sure.

"Now you've asked for it, and I'll give it to you, because I'm kind, but if you find you don't like it, you mustn't blame anybody but yourself."

Peter still seemed eager, so Tom forced his mouth open and poured down the painkiller. Peter sprang a few yards into the air, shouted a war cry and then flew round and round the room, knocking against the furniture, upsetting the flower pots, and causing general destruction. Next he rose on his back legs and danced crazily around. Then he went rushing round the house again, spreading more destruction in his path. Aunt Polly entered in time to see him take some jumps into the air, give a last terrible cry, and sail through the open window, carrying the rest of the flower pots with him. The old lady stood rooted to the floor with surprise, looking over her glasses. Tom lay on the floor, holding his sides with laughter.

- "توم، ما الأمر مع ذلك القط .

ضحك الولد: " لا أعرف يا خالتي .

- " لماذا، لم أرَ أبداً أي شيء مثل هذا. ما الذي جعله يتصرف على

ذلك النحو؟ "

- " لا أعرف يا خالة بولي. القطط تفعل ذلك دائماً حين تستمتع .

- " تفعل هذا، هل تفعل هذا؟ " كان في صوتها شيء جعل توم

يتوقع المتاعب.

انحنت السيدة العجوز. رأت ملعقة الشاي على الأرضية  
والتقطتها. بدا توم مذنباً. رَفَعَتْهُ من المقبض المعتاد - أذنه - وضربته.

- " الآن، لماذا تعامل المخلوق المسكين على ذلك النحو؟ "

- " أظاهر بأنني خالته .

- " ماذا تعني؟ "

- " كنتُ أظاهر في أن أكون خالته وأحاول أن أحرق معدته

وأخرجها منه .

كان هذا يضع الأمر في ضوء جديد. ما كان قاسياً على قط قد  
يكون قاسياً على ولد أيضاً. بدأت تلين؛ شَعَرَتْ بالأسف. كادت أن  
تبكي، ووضعت يدها على رأس توم وقالت بلطف:

- " أنا لا أعني أن أكون قاسية يا توم. والدواء يا توم فعل بك

خيراً .

- " وفعل به خيراً أيضاً. الطريقة التي طار بها حول الغرفة - "

"Tom, what on earth is wrong with that cat?"

"I don't know, Aunt," laughed the boy.

"Why, I've never seen anything like it. What made him behave like that?"

"I don't know, Aunt Polly. Cats always do that when they're enjoying themselves."

"They do, do they?" There was something in her voice that made Tom expect trouble.

The old lady bent down. She saw the teaspoon on the floor and picked it up. Tom looked guilty. She raised him by the usual handle-his ear-and struck him.

"Now, why did you treat that poor creature like that?"

"I was pretending to be his aunt."

"What do you mean?"

"I was pretending to be his aunt and trying to burn the stomach out of him."

This was putting the matter in a new light. What was cruel to a cat might be cruel to a boy too. She began to soften; she felt sorry. She was almost in tears, and she put her hand on Tom's head and said gently:

"I didn't mean to be cruel, Tom, the medicine did do you good."

"It did him good, too. The way he flew round the room--"

- "أوه، ابتعد، قبل أن تفقدني مزاجي ثانية. حاول أن تكون ولداً طيباً مرة واحدة، وعندئذ لن تحتاج إلى تعاطي أي دواء آخر".

وصل توم الى المدرسة في وقت مبكر. لاحظ آخرون بأن هذا الحدث الغريب ظل يحدث كل يوم مؤخراً. انتظر إلى جانب البوابة بدلاً من اللعب مع أصدقائه. حين وصل جيف تاتشر، تكلم إليه توم وحاول، دون أن يسأله مباشرة، أن يحصل على بعض المعلومات عن بيكي، لكن الولد الغبي لم يفهم ما أراده توم. راقب توم وراقب، آملاً، حين ظهر فستان للعيان، كارهاً مالكته حالما رأى أنها لم تكن الفتاة الصحيحة. ثم مر فستان آخر إلى الداخل عند البوابة، وقفز قلب توم قفزة عظيمة. في اللحظة التالية كان يصرخ، ضاحكاً، مطارداً أولاداً، واقفاً على رأسه، قافزاً على السياج، منفذاً أجراً الأفعال التي أمكنه التفكير فيها، ومبقياً عيناً على بيكي تاتشر، ليرى ما إذا كانت تلاحظ. لم تنظر أبداً. اندفع من خلال مجموعة أولاد، دافعاً إياهم في كل اتجاه، وسقط إلى جانب بيكي، وقد كاد أن يطرحها أرضاً. استدارت مبتعدة، وأنفها في الهواء.

سمعها تقول بازدراء: "هم! بعض الناس يفكرون بأنهم أذكاء جداً".

احمرّ وجه توم. وقف على قدميه وابتعد، محطماً.

"Oh, run away, before you make me lose my temper again. Try to be a good boy for once, and then you needn't take any more medicine."

Tom reached school early. Others had noticed that this strange event had been happening every day recently. He waited beside the gate instead of playing with his friends. When Jeff Thatcher arrived, Tom spoke to him and tried, without asking directly, to get some information about Becky, but the stupid boy could not understand what Tom wanted. Tom watched and watched, hoping when a dress came in sight, and hating the owner of it as soon as he saw that she was not the right one. Then one more dress passed in at the gate, and Tom's heart gave a great jump. The next moment he was shouting, laughing, chasing boys, standing on his head, jumping over the fence, doing all the bravest things he could think of, and keeping an eye on Becky Thatcher, to see if she was noticing. She never looked. He broke through a group of boys, pushing them in every direction, and fell beside Becky, almost knocking her over. She turned away, with her nose in the air.

"H'm! Some people think they're very clever," he heard her say scornfully.

Tom's face went red. He rose to his feet and walked away, crushed.

قررّ قرار توم الآن. فكّر: إنه ولد بائس وحيد بلا أصدقاء. حين يكتشفون إلى أين دفعوه، ربما سيأسفون. لاشيء سيسرهم أكثر من التخلص منه؛ ليكن الأمر كذلك، ودعهم يلومونه على النتيجة. نعم، لقد أجبروه على هذا أخيراً. سيعيش حياة جريمة. لم يكن هناك خيار. عند هذا الوقت كان بعيداً عن المدرسة، ووصل جرس الدروس خافتاً إلى أذنيه. بلغت الدموع عينيه وهو يفكر بأنه أبدأ، أبدأ لن يسمع الصوت القديم المؤلف ثانية.

عند هذه النقطة تماماً قابل أفضل صديق له، جو هاربر، الذي كان لديه في قلبه غرض بائس على نحو مساو. بدأ توم، فاركاً عينيه بقفا يده، يئنّ بشيء عن تصميمه على الهرب للافتقار إلى التعاطف في البيت بالتجول في العالم العظيم وعدم العودة أبدأ. انتهى بالأمل في أن جو لن ينساه.

لكن، ظهر أن جو قرر أن يهرب من البيت أيضاً. ظلّ يبحث عن توم ليقدم إليه هذه المعلومة المهمة. كانت أمه قد جلدته لشرب بعض القشدة التي لم يذُقها ولم يعرف عنها شيئاً. كان واضحاً بأنها كانت تعبئة منه ورغبت أن يذهب.

## **Chapter 10**

### **Pirates**

Tom's mind was made up now. He was a miserable, lonely, friendless boy, he thought. When they found out what they had driven him to, perhaps they would be sorry. Nothing would please them more than to get rid of him; let it be so, and let them blame him for the result. Yes, they had forced him to it at last. He would lead a life of crime. There was no choice.

By this time he was far away from school, and the bell for lessons came faintly to his ear. The tears came into his eyes as he thought that he would never hear that old familiar sound again.

Just at this point he met his best friend, Joe Harper, who had an equally miserable purpose in his heart. Tom, rubbing his eyes with the back of his hand, began to moan something about his determination to escape from lack of sympathy at home by wandering into the great world and never coming back. He ended by hoping that Joe would not forget him.

But it appeared that Joe had also made up his mind to run away from home. He had been searching for Tom to give him this important piece of information. His mother had whipped him for drinking some cream which he had not tired of him and wished him to go.



والولدان يمشیان حزینین إلى الأمام، حلفا أن یقفا جنب أحدهما الآخر وأن یكونا أخویْن حتی يأخذهما الموت بعيداً عن متاعبهما. ثم بدأ يضعان خططهما. كان جو یرید أن یعيش حياة متوحدة دينية ویعيش على كَسرات خبز في الغابة، ويموت في النهاية من البرد والحاجة والحزن؛ لكن، بعد أن أصغى إلى توم، وافق على أن هناك بعض الفوائد في حياة الجريمة، لذلك وافق على أن یكون قرصاناً.

على بُعد ثلاثة أميال من سانت بیترسبيرج عند نقطة حيث یكون نهر المسيسيبي بعرض حوالي ميل، كانت تقع جزيرة طويلة ضيقة مكسوة بغابة مع حاجز رملي على رأسها. ستكون هذه الجزيرة مكان اجتماع مناسب. لا أحد یعيش هناك، وتستقر بعيداً نحو الضفة الأبعد، مواجهة غابة كثيفة. هكذا اختيرت جزيرة جاكسون. ثم بحثا عن هكلبري فن فانضم إليهما على الفور، فكل المهن هي الشيء نفسه بالنسبة إليه.

رتبوا أن يلتقوا في بقعة منعزلة على ضفة النهر على بُعد ميلين من القرية في ساعتهم المفضلة، منتصف الليل. كان هناك رَمث خشبي صغير نوا أن يأخذوه. كان على كل واحد أن یحضر صئارات وخيوط صید سمك، وأي طعام یمكن أن یسرقه بالطريقة المظلمة والغامضة لقرصان حقيقي.

خلال بعد الظهر أخبروا الكل بأن البلدة سرعان ما سوف "تسمع شيئاً مخيفاً". كل مَنْ وصلت إليه الأخبار حذر بأن "یبقى هذا سرّاً وینتظر".

As the two boys walked sorrowfully along, they swore to stand by each other and to be brothers until death took away their troubles. Then they began to lay their plans. Joe wanted to lead a lonely, religious life and live on bits of bread in the woods, and die, in the end, of clod, want and grief; but after listening to Tom, he agreed that there were some advantages to a life of crime, and so he agreed to be a pirate.

Three miles below St Petersburg, at a point where the Mississippi River was about a mile wide, there was a long, narrow, wooded island, with a sandbar at the head of it. This island would be a suitable meeting place. Nobody lived there, and it lay far over towards the further bank, facing a thick forest. So Jackson's Island was chosen. Then they searched for Huckleberry Finn, and he joined them immediately, for all professions were the same to him.

They arranged to meet at a lonely spot on the river bank two miles above the village at their favourite hour, midnight. There was a small wooden raft there which they intended to take. Each would bring hooks and fishing lines, and any food that he could steal in the dark and mysterious way of a true pirate.

During the afternoon they told everyone that soon the town would "hear something frightening". All who got this news were warned to "keep it a secret and wait".

عند حوالي منتصف الليل وصل توم ومعه بعض اللحم وقطع طعام قليلة أخرى، وتوقف بين الشجيرات الكثيفة على منحدر عميق مشرف على مكان الاجتماع. أطلق صَفرة منخفضة. أجيب عليها من قاع المنحدر. صَفّر توم مرتين أخريين. أجيب على هذه الإشارات بالطريقة نفسها.

سأل صوت عال: "من يسير هناك؟".

- "توم سوير، قرصان البحار الإسبانية الأسود. أعطوني أسماءكم".

- "هَكَ فَن أَحمر اليد وجو هاربر رعب المحيطات". كان قد زودهما توم بهذه الألقاب من كتبه الأدبية الأثيرة.

- "قل الكلمة".

قدّمتْ همستان الكلمة الرهيبة نفسها في الوقت نفسه إلى الليل الساكن:

- "دم".

ثم دحرج توم لحمه إلى أسفل المنحدر وترك نفسه يسقط إلى أسفل بعده، ممزقاً الجلد والملابس معاً في جهده. كان هناك ممر سهل ومريح على طول الضفة عند أسفل المنحدر، لكن توم عرف بأن قرصاناً حقيقياً يفضل الصعوبة والخطر على الراحة.

At about midnight Tom arrived with some meat and a few other bits of food, and stopped in the thick bushes on a steep slope overlooking the meeting place. He gave a low whistle. It was answered from the foot of the slope. Tom whistled twice more. These signals were answered in the same way.

"Who goes there?" asked a loud voice.

"Tom Sawyer, the Black Pirate of the Spanish Seas. Give me your names."

"Huck Finn the Red-Handed and Joe Harper the Terror of the Oceans." Tom had provided these titles from his favourite literature.

"Say the word."

Two whispers delivered the same terrible word at the same time to the breathless night:

"BLOOD!"

Then Tom rolled his meat down the slope and let himself fall down after it, tearing both skin and clothes in the effort. There was an easy, comfortable path along the bank at the foot of the slope, but Tom knew that a real pirate preferred difficulty and danger to comfort.

أحضر رعب المحيطات كيساً كبيراً مليئاً بالأرغفة وأتعب نفسه حتى النهاية في حملها إلى هناك. كان فن صاحب اليد الحمراء قد سرق مقلاة طبخ وكمية من التبغ. قال قرصان البحار الإسبانية الأسود بأنهم لن يبدؤوا بلا بعض النار. كان ذلك تفكيراً حكيماً، فلم يكن هناك كثير من الثقاب في تلك الأيام. رأوا ناراً على رمت كبير على مسافة مائة ياردة في أعلى النهر؛ وذهبوا واستعملوا خشبة محترقة. قاموا بمغامرة مثيرة منها، قائلين "إش!" من وقت إلى آخر، متوقفين فجأة وأصبع على شفة، متنقلين وأيديهم على سكاكين خيالية ومصدرين أوامرهمساً. عرفوا أن رجال الرمث كانوا كلهم يتجهون إلى القرية، لكن ذلك لم يهم؛ كان عليهم أن يسرقوا النار بالطريقة التي سيسرقها بها القراصنة.

سرعان ما اندفعوا مبتعدين، وتوم في القيادة. بوجه جدي وذراعين مطويين، ألقى أوامره في همس خافت عميق.

- "أحضرها إلى الريح!"

- "نعم يا سيدي!"

- "ثبات، ثبات!"

- "ثبات هي يا سيدي!"

- "أي أشرعة تحملها هي؟"

- "أشرعة رئيسية يا سيدي!"

- "إرفع الأشرعة العلياً! بسرعة الآن!"

- "تمام يا سيدي!"

The Terror of the Oceans had brought a big bag full of loaves and had tired himself out carrying it there. Finn the Red-Handed had stolen a cooking pan and a quantity of tobacco. The Black Pirate of the Spanish Seas said that they could not start without some fire. That was a wise thought, for there were raft a hundred yards up river; and they went and helped themselves to a burning piece of wood. They made an exciting adventure of it, saying "Sh!" every now and then, suddenly stopping with finger on lip, moving with hands on imaginary knives and giving orders in whispers. They knew that the raftsmen were all down at the village, but that did not matter; they had to steal the fire in the way that the pirates would.

They pushed off soon, Tom in command. With a serious face and folded arms, he gave his orders in a low, deep whisper.

"Bring her to the wind!"

"Yes, sir!"

"Steady, stead-y-y-y!"

"Steady it is, sir!"

"What sails is she carrying?"

"Mainsails, sir!"

"Send the topsails up! Quickly, now!"

"Right, sir!"

والأولاد يدفعون الرّمث بثبات وبلا حوادث نحو منتصف النهر،  
كان من المفهوم بلا شك أن هذه الأوامر قد صدرت فقط للتنفيذ، ولم  
يُنوَى بأن تعني أي شيء على نحو خاص.

قلّما قيلت كلمة خلال ثلاثة أرباع ساعة. كان الرّمث الآن يمرّ من  
الأنوار الخافتة القليلة للقرية البعيدة. وقف القرصان الأسود ساكناً  
بذراعين مطوّين، ملقياً نظرة أخيرة على مشهد أفراحه السابقة  
ومعاناته الأخيرة. تمنى أن يرى الآن ما تركه إلى الأبد، في البحر  
العاصف، مواجهاً المشاق والموت بقلب شجاع. كان القراصنة  
الآخرون يلقون نظرة أخيرة أيضاً. نظروا المدة طويلة جداً حتى أنهم  
طففوا تقريباً متجاوزين الجزيرة. لكنهم اكتشفوا الخطر في الوقت  
المناسب، وفي حوالي الساعة الثانية صباحاً أنغرس الرّمث في الحاجز  
الرملي. مشوا إلى الخلف والأمام عبر الماء حتى أرسوا تمويناتهم.  
وجدوا شراعاً قديماً على الرّمث الصغير، ونشروا هذا على بعض  
الشجيرات كخيمة لحماية طعامهم. سينامون هم الآن في الهواء الطلق  
في طقس رائع كما يفعل القراصنة.

أشعلوا ناراً في الغابة، وطبخوا بعض اللحم في المقلاة وأعدوه  
للعشاء مع رغيف من الأرغفة. بدا فرحاً مجيداً أن يأكلوا بتلك الطريقة  
البريّة الحرة، بعيداً عن الكل. أضاءت النار وجوههم وجذوع الأشجار  
حولهم. بعد العشاء، مددوا أنفسهم على العشب، وقد امتلأوا  
بالسعادة.

As the boys steadily and uneventfully drove the raft towards mid-river, it was no doubt understood that these orders were given only for effect, and were not intended to mean anything in particular.

Hardly a word was said during the next three-quarters of an hour. Now the raft was passing the few faint lights of the distant village. The Black Pirate stood still with folded arms, taking a last look at the scene of his former joys and later sufferings. He wished that those he had left forever could see him now, on the stormy sea, facing hardships and death with a courageous heart. The other pirates were taking a last look, too.

They looked so long that they nearly floated past the island. But they discovered the danger in time, and at about two o'clock in the morning the raft stuck on the sandbar. They walked backwards and forwards through the water until they had landed their supplies. They had found an old sail on the little raft, and this they spread over some bushes as a tent to shelter their food. They themselves would sleep in the open air in fine weather, as pirates should.

They built a fire in the wood, cooked some meat in the pan and had it for supper with one of the loaves. It seemed glorious fun to be eating in that wild, free away, far away from everyone. The fire lit up their faces and the tree trunks around. After supper, they stretched themselves out on the grass, filled with happiness.



قال جو: "أليس هذا لهو؟"

قال توم: "هذا عظيم".

قال هك: "لا أريد أي شيء أفضل من هذا. ليس لدي ما يكفي لآكل عادةً، وهنا لا يستطيع الناس أن يأتوا ويركلوني ويقلقوني".  
ملاً هكلبري الآن غليونه بالتبغ، وضغط فحمة حمراء ساخنة عليها ونفخ سحابة من دخان عذب الرائحة. كان القراصنة الآخرون غيورين من هذه العادة السيئة وقرروا سرّاً أن يتبنوها على الفور.

سأل هك: "ما الذي يفعله القراصنة؟"

قال توم: "أوه، لديهم وقت رائع. إنهم يأخذون سفناً ويحرقونها ويحصلون على المال ويدفنونه في أماكن سرية في جزيرة حيث توجد أرواح لتحرسه، ويقتلون كل شخص في السفن".

قال جو: "وهم يلبسون أفضل الملابس! كلها ذهب وفضة وماس".

قال هك، ناظراً إلى ملابسهم بحزن: "أنا لا أظن أنني ألبس ملابس مناسبة لقرصان، لكن هذه هي الملابس الوحيدة التي لدي".

لكن الأولاد الآخرين أخبروه بأن الملابس الجيدة ستأتي بسرعة تماماً بعد أن يكونوا قد بدأوا مغامراتهم.

تدريجياً صمت كلامهم وبدأ المغامرون يشعرون بالنعاس. سقط الغليون من بين أصابع أحمر اليد. واجه رعب المحيطات والقرصان الأسود صعوبة في النوم. ردّدوا صلواتهم بصمت واستلقوا، حيث لم تكن لديهم القوة لتجعلهم يركعون ويرددون الصلاة بصوت عالٍ.

"Isn't it fun?" said Joe.

"It's grand," said Tom.

"I don't want anything better than this," said Huckleberry. "I don't get enough to eat usually, and here people can't come and kick and worry me."

Huckleberry now filled his pipe with tobacco, pressed a red-hot coal to it and blew out a <sup>cloud</sup> ~~could~~ of sweet-smelling smoke. The other pirates were jealous of this bad habit and secretly decided to take it up soon.

"What do pirates do?" asked Huck.

"Oh, they have a fine time," said Tom. "They take ships and burn them, and get the money and bury it in secret places on their island where there are spirits to watch it, and kill everybody in the ships."

"And they wear the best clothes! All gold and silver and diamonds," said Joe.

"I don't think I'm properly dressed for a pirate," said Huck, looking at his own clothes sadly, "but these are the only ones I've got."

But the other boys told him that the fine clothes would come fast enough after they had begun their adventures.

Gradually their talk died out and the adventurers began to feel sleepy. The pipe dropped from the fingers of the Red-Handed. The Terror of the Oceans and the Black Pirate had more difficulty in getting to sleep. They said their prayers silently and lying down, since there was nobody there with the power to make them kneel and say them out

فيما هم على وشك أن يستغرقوا في النوم، وصل زائر غير مرحب به ولم يكن من الممكن أن يُطرد. كان الضمير. بدأوا يشعرون بأنهم يشعرون بخوف طفيف بأن من الخطأ الهرب من البيت. بعدئذ فكّروا باللحمة المسروقة والخبز. بدأوا يتجادلون مبعدين هذا بتذكير أنفسهم أنهم كانوا قد أخذوا الحلويات والكعك والتفاح بلا إذن في كثير من الأوقات؛ لكن الضمير لن يقبل جدلاً رقيقاً كهذا. في النهاية، أُجبروا على الإقرار بأن الهرب بالكعك كان فقط "أخذاً"، بينما الهرب باللحمة وأرغفة الخبز كان سرقة صريحة وبسيطة. لذلك قرروا في قلوبهم أنهم طالما كانوا قراصنة فلن يكون لديهم شيء يفعلونه إزاء جريمة السرقة. كان الضمير راضياً واستغرق هؤلاء القراصنة الغريبيين في نوم هادئ.

loud. As they were about to fall asleep, an unwelcome visitor arrived and could not be driven away. It was conscience. They began to feel a faint fear that it was wrong to run away from home. Next they thought of the stolen meat and bread. They tried to argue it away by reminding themselves that they had taken sweets and cakes and apples without permission lots of times; but conscience would not accept such a thin argument. In the end, they were forced to admit that running off with cakes was only "taking", while running off with meat and loaves of bread was plain, simple stealing. So in their hearts they decided that as long as they were pirates they would have nothing to do with the crime of stealing. Conscience was satisfied and these strange pirates fell peacefully asleep.

## فصل ١١

### في الجزيرة

حين استيقظ توم في الصباح، تساءل أين كان. جلس معتدلاً وفرك عينيه ونظر حوله. ثم تذكر. كانت ساعة شروق وكان هناك شعور سلام بهيج في هدوء الغابة وصمتها العميقين. لم تتحرك أي ورقة شجر. وقفت قطرات مطر على العشب. غطى رماد أبيض النار وارتفع دخان أزرق مستقيماً في الهواء. لا زال جو وهك نائمين.

الآن، بعيداً في الغابات، نادى طائر. أجاب آخر. بالتدريج سطع نور الصباح الرمادي، وراحت عجائب الطبيعة تهزّ النوم وتبعده وتعمل كاشفةً عن نفسها للولد. تحركت حشرة خضراء ببطء فوق ورقة شجر نحوهم. جلس توم ساكناً سكون حجر، وآماله ترتفع وتنخفض والمخلوق لا يزال يتقدم إلى الأمام نحوه أو يظهر علامات تجوال في مكان آخر. حين وصلت الحشرة أخيراً إلى أسفل رجل توم وبدأت رحلة فوقه، كان قلبه كله مسروراً، فقد عنى هذا بأنه سيلبس بذلة جديدة من الملابس: بزة قرصان مجيد طبعاً. الآن، ظهرت حشرات أخرى وبدأت تبحث عن طعام. كانت إحداها تحمل ذبابة ميتة، حجمها خمسة أضعاف حجم النملة نفسها، وجرتّها مباشرة إلى أعلى جذع شجرة.

## Chapter 11

### On the Island

When Tom woke in the morning, he wondered where he was. He sat up and rubbed his eyes and looked around. Then he remembered. It was the hour of sunrise and there was a delightful sense of peace in the deep calm and silence of the wood. Not a leaf moved. Drops of water stood on the grass. White ashes covered the fire and a blue thread of smoke rose straight into the air. Joe and Huck still slept.

Now, far away in the woods, a bird called. Another answered. Gradually the grey light of the morning brightened, and the wonder of Nature shaking off sleep and going to work unfolded itself to the boy. A little green insect moved slowly over a leaf towards them. Tom sat as still as a stone, with his hopes rising and falling as the creature still came towards him or showed signs of wandering somewhere else. When at last it came down on Tom's leg and began journey over him, his whole heart was glad, for it meant that he was going to have a new suit of clothes: a glorious pirate's uniform, of course. Now other insects appeared and began to look for food. One was carrying a dead fly, five times as big as itself, and dragged it straight up a tree trunk.

كانت الطيور تغرد بصوت عال حتى الآن. اندفع أحد الطيور إلى أسفل، وميض لهيب أزرق، ووقف على فرع في متناول يد الولد تقريباً. مال برأسه إلى جانب ورمى الغرباء. كانت كل الطبيعة واسعة وصاحية، ولمعت أشعة نور الشمس الطويلة هابطة من بين الفروع المورقة، وكانت الطيور تضحك على الأشجار.

أيقظ توم القرصانين الآخرين وفي دقيقة أو اثنتين كانوا يجرون وراء بعضهم بعضاً في الماء على الحاجز الرملي. حمل التيار رملهم بعيداً، لكن هذا أبهجهم فقط، حيث أن سيره كان كحرق الجسر بينهم وبين حياتهم القديمة.

عادوا إلى المخيم وهم يحسّون بأنهم في حال جيدة وجائعون مثل أسود. سرعان ما أشعلوا نار المخيم لتحترق عالياً مرة أخرى. وجد هك بركة ماء بارد صاف قريبة جداً منهم وعمل الأولاد أكواباً من أوراق الشجر. خطا توم وهك إلى مكان واعد على ضفة النهر ورموا خيوطهم في الماء لصيد السمك. سرعان ما حصلوا على مكافآتهم، السمك الكافي لعائلة. طبخوا السمك وكانوا مندهشين اندهاشاً ساراً، فلم يبد هناك سمك جيد المذاق على هذا النحو من قبل. لم يعرفوا بأنهم كلما وضعوا سمكة طازجة بأسرع على النار بعد أن يمسك بها، كلما كان هذا أفضل؛ ولم يتوقفوا ليفكروا بأن نومهم في الهواء الطلق وسباحتهم في النهر جعلاهم جائعين إلى حد مفرط.

The birds were singing loudly by now. One swept down, a flash of blue flame, and stopped on a branch almost within the boy's reach. It leaned its head to one side and eyed the strangers. All Nature was wide awake, long beams of sunlight shone down through the leafy branches, and birds were laughing in the trees.

Tom woke the other pirates and in a minute or two they were chasing after and falling over each other in the water on the sandbar. The current had carried off their raft, but this only delighted them, since its going was something like burning the bridge between them and their old lives.

They came back to camp feeling good and as hungry as lions. They soon had campfire burning up again. Huck found a pool of clear cold water close by and the boys made cups of leaves. Tom and Huck stepped to a promising place on the riverbank and threw in their fishing lines. Very soon they had their reward, enough fish for a family. They cooked the fish and were pleasantly surprised, for no fish had ever seemed so tasty before. They did not know that the quicker a freshwater fish is on the fire after it is caught, the better it is; and they did not stop to think that sleeping in the open air and swimming in the river had made them extremely hungry.



استلقوا حول المكان في الظل بعد الفطور، بينما دخّن هكّ ودخل الغابة. وجدوا الكثير من أشياء أبهجتهم، لكنهم لم يجدوا شيئاً أدهشهم. سباحوا كل ساعة، لذلك كان الوقت حوالي منتصف بعد الظهر حين عادوا إلى المخيم. كانوا جائعين جداً إلى درجة أنهم لم يتوقفوا لصيد السمك، لكنهم تناولوا وجبة جيدة من اللحم، ورموا بأنفسهم على الأرض في الظل ليتكلموا. لكن سرعان ما تَجَرَّجَر الكلام ثم مات. بدأ الهدوء المعلق فوق الغابة والشعور بالوحدة يؤثر على أرواحهم. دخل منغص غريب في عقولهم وببطء كُبر. كان حينئذٍ إلى البيت. حتى فن، أحمر اليد كان يحلم بعثاته وأشياءه المألوفة. لكنهم كانوا كلهم خجلين من ضعفهم، ولم يكن أحد منهم شجاعاً شجاعة كافية ليقول ما كان يدور في عقله.

لبعض الوقت ظلّ الأولاد الآن يسمعون صوتاً غريباً من بعيد. وفيما هو يعلو أكثر رفعوا رؤوسهم، ونظر أحدهم إلى الآخر وأصغوا. حلّ صمت طويل غير منقطع. ثم خرج صوت كامد مثل رعد إلى حد ما من بعيد.

سأل جو في همس: "ما هذا؟"

قال توم: "استغرب. لنذهب ونرّ".

They lay around in the shade after breakfast, while Huck had a smoke, and then went off into the woods. They found plenty of things to be delighted with, but nothing to be surprised at. They had a swim every hour, so it was about the middle of the afternoon when they got back to camp. They were too hungry to stop to fish, but they had a good meal of meat, and threw themselves down in the shade to talk. But the talk soon began to drag, and then died. The quietness that hung over the woods, and the sense of loneliness, began to have an effect on their spirits. A strange discomfort entered their minds and slowly grew stronger. It was homesickness. Even Finn the Red-Handed was dreaming of dreaming of his doorsteps and his familiar things. But they were all ashamed of their weakness, and none of them was brave enough to say what was in his mind.

For some time now the boys had been hearing a strange sound in the distance. As it grew louder they raised their heads, looked at each other inquiringly, and listened. There was a long unbroken silence. Then a dull sound, rather like thunder came out of the distance.

"What is it?" Joe asked in a whisper.

"I wonder," said Tom. "Let's go and see."

قفزوا على أقدامهم، وأسرعوا إلى الضفة ونظروا من خلال الشجيرات. لم يكن القارب البخاري يحمل ناساً من الضفة إلى الضفة كما هي العادة، بل كان على بُعد ميل أسفل القرية. بدا مزدحماً بالناس. كانت هناك قوارب صغيرة يُجذّف بها في الأنحاء أو كانت تطفو مع التيار إلى جوار القارب البخاري، لكن الأولاد لم يروا ما كان يفعله الرجال داخله. بعد وقت كانت هناك سحابة كسولة من دخان أبيض من جانب العبّارة، وفيما هي ترتفع انتقل الصوت الكامد ذلك إلى المستمعين ثانية.

صاح توم: "أنا أعرف الآن! أحدهم غرق!"

قال هك: "ذلك هو الوضع. فعلوا ذلك في الصيف الماضي حين غرق بيل تيرنير. إنهم يطلقون مدفعاً كبيراً فوق الماء، فيجعل هذا الجثة تصعد إلى السطح".

تابع الأولاد في الإصغاء والمراقبة. ثم أومضت فكرة في عقل توم، وصاح:

- "يا أولاد، أنا أعرف مَنْ الذي غرق! نحن!"

شعروا الآن بأنهم مهمون. لقد افْتُقدوا؛ وبُكي عليهم؛ كانت القلوب تنفطر عليهم؛ وكان أفضل ما في الأمر أن القرية كلها تكلمت عنهم. كان هذا مجيداً. إن من الجدير أن تكون قرصاناً بعد كل هذا.

They sprang to their feet, hurried to the bank and looked out through the bushes. The little steamboat was not carrying people from bank to bank as usual, but was about a mile below the village. She seemed crowded with people. There were many small boats being rowed about or floating with the current in the neighborhood of the steamboat, but the boys could not see what the men in them were doing. After a time there was a lazy cloud of white smoke from the side of the ferryboat, and as it rose that same dull sound was carried to the listeners again.

"I know now!" cried Tom. "Somebody's drowned!"

"That's it," said Huck. "They did that last summer when Bill Turner was drowned. They shoot a big gun over the water, and that makes the body come up to the surface."

The boys continued to listen and watch. Then a thought flashed through Tom's mind, and he cried:

"Boys, I know who are drowned! We are!"

Now they felt important. They were missed; they were being cried over; hearts were breaking for them; and best of all, they were the talk of the whole town. This was glorious. It was worth being a pirate, after all.

والمساء يحلّ، عاد القارب البخاري إلى عمله العادي واختفت القوارب المجذّفة. عاد القراصنة إلى المخيم. كانوا منتفخين بالكبرياء من أهميتهم الجديدة والمتاعب العظيمة التي كانوا يسبونها. اصطادوا سمكاً، طبخوا العشاء وأكلوه، ثم بدأوا يخمنون ما الذي كانت تفكر فيه القرية وتقلبه عنهم. لكن حين أطبقت ظلال الليل حولهم، توقفوا بالتدريج عن الكلام، وجلسوا ينظرون إلى النار، وعقولهم تتجول بوضوح. اختفت الإثارة الآن، ولم يستطع توم وجو أن يبعدا أفكارهما عن أشخاص معينين في البيت لا يتمتعون بمغامراتهم الرائعة قدر ما يتمتعون هم بها. كانت قلوبهم ثقيلة.

قال جو ببطء: "توم، يعود القراصنة أحياناً إلى بيوتهم فعلاً، أليس كذلك؟"

صَبَّ توم ازدراءً عليه. لم يقل هكّ كلمة عن الموضوع وكان لذلك حراً لينضم إلى توم. قدّم جو أعداراً وقال إنه كان يعاني من الحنين إلى البيت وأنه لا يرغب في أن يتركهم.

والليل يعمق، نَعَسَ هكّ، وسرعان ما استغرق في النوم. تبعه جو. استلقى توم مراقباً الاثنين لبعض الوقت. أخيراً نهض بهدوء وذهب يبحث بين العشب في نور نار المخيم الضعيف. التقط وفحص قطع خشب رفيع كبيرة عديدة، وأخيراً اختار قطعتين. ثم ركَع إلى جانب النار وكتب شيئاً على كل من هذه بقلم رصاص. وضع خشبة واحدة في جيب معطفه، ووضع الخشبة الأخرى في قبعة جو مع أشياء تلميذ مدرسة معيّنة قيمة، من بينها قطعة حجر، كرة مطاط، ثلاث صنّارات سمك ونوع خاص من رخام. ثم انزلق بهدوء مبتعداً.

As evening came, the steamboat went back to her usual business and the rowing boats disappeared. The pirates returned to camp. They were swollen with pride over their new importance and the great trouble that they were causing. They caught fish, cooked supper and ate it, and then began to guess what the village was thinking and saying about them. But when the shadows of night closed round them, they gradually stopped talking, and sat looking into the fire, with their minds clearly wandering.

The excitement had gone now, and Tom and Joe could not keep out thoughts of certain persons at home who were not enjoying their fine adventure as much as they were. Their hearts were heavy.

"Tom," said Joe slowly, "pirates do go home sometimes, don't they?"

Tom poured scorn on him. Huck had not said a word on the subject and was therefore free to join in with in with Tom. Joe made excuses and said that he was not suffering from homesickness and did not wish to leave them.

As the night deepened, Huck grew sleepy, and soon fell asleep. Joe followed next. Tom lay watching the two for some time. At last he got up quietly and went searching among the grass in the faint light of the camp fire. He picked up and examined several large pieces of thin wood, and finally chose two. Then he knelt by the fire and wrote something on each of these in pencil. One he put in his coat pocket, and the other he put in Joe's cap together with certain valuable schoolboy things, among them a piece of stone, a rubber ball, three fish hooks and a special kind of marble. Then he slipped quietly away.

## فصل ١٢ ما سمعه توم

بعد دقائق قليلة كان توم في ماء الحاجز الرملي، خاطباً نحو ضفة إلينوي. قبل أن يصل الماء إلى خصره، كان قد تجاوز وسط المسافة. ثم بدأ يسبح بثقة قاطعاً باقي المائة ياردة. وصل إلى الضفة، دفع نفسه وانطلق في ملابسه الباردة المبللة خلال الغابة. قبل قليل من الساعة العاشرة خرج إلى فراغ مفتوح مقابل القرية، ورأى القارب البخاري يستقر إلى جانب الضفة. سار بهدوء إلى أسفل، وانزلق في الماء، وسبح بضع ياردات وتسَلَّق إلى داخل قارب تجذيف مربوط بالقارب البخاري. استلقى هناك وانتظر. سرعان ما رنّ الجرس، دارت العجلات الكبيرة ببطء، وبدأت الرحلة. سرّ توم من نجاحه، فقد عرف بأن هذه هي رحلة القارب الأخيرة لهذه الليلة. بعد ربع ساعة توقف المحرك. انزلق توم من ظهر القارب وسبح إلى الشاطئ، راسياً على بُعد خمسين ياردة من أسفل التيار، حيث كان هناك خطر أقل في أن يُرى. طار على طول الممرات الخاوية وسرعان ما وجد نفسه عند سياج خالته الخلفي. تسَلَّق واتجه نحو نافذة غرفة الخالة بولي، فقد كان يشتعل نورٌ هناك. هناك جلست الخالة بولي وسيد وأم جو هاربر، مجتمعين معاً، يتكلمون. كانوا إلى جانب السرير، وكان السرير بينهم وبين الباب. ببطء شديد، ضغط توم الباب وفتحه، مرتعشاً في كل مرة أطلق فيها ضجة. حين حكم بأنه يمكنه أن يتحرك داخلاً على اليدين والركبتين، وضع رأسه في الداخل وبدأ.

## Chapter 12

### What Tom Heard

A few minutes later Tom was in the water of the sandbar, stepping towards the Illinois bank. Before the water reached his waist, he was halfway over. Then he began confidently to swim the remaining hundred yards. He reached the bank, pulled himself out and set out in his cold wet clothes through the woods. A little before ten o'clock he came out into an open space opposite the village, and saw the steamboat lying by the high bank. He walked quietly down, slipped into the water, swam a few yards and climbed into the rowing boat tied to the steamboat. He lay down and waited. Soon the bell rang, the great wheels moved slowly round, and the journey began. Tom was pleased at his success, for he knew that it was the boat's last trip for the night. A quarter of an hour later the engine stopped. Tom slipped overboard and swam to the shore, landing fifty yards downstream, where there was less danger of being seen. He flew along empty paths and soon found himself at his aunt's back fence. He climbed over and went towards the window of Aunt Polly's room, for a light was burning there. There sat Aunt Polly, Sid, Mary and Joe Harper's mother, grouped together, talking. They were by the bed, and the bed was between them and the door. Very slowly Tom pressed open the door, trembling every time it made a noise. When he judged that he could move through on hands and knees, he put his head through and began.



قالت الخالة بولي: "لماذا تحترق الشمعة احترافاً سيئاً على هذا النحو؟ لماذا، ذلك الباب مفتوح، كما أظن. سيد، إذهب وأغلقه".

اختفى توم تحت السرير في الوقت المناسب تماماً.

قالت الخالة بولي: "لكن كما كنت أقول، لم يكن سيئاً. لم يعن أبداً إيقاع أي أذى، وكان أفضل ولد طيب القلب عاش في أي وقت". بدأت تبكي.

- "جواي كان كذلك. كان مليئاً بحيل القروء، لكنه كان دائماً طيباً. جلدته لأنه أخذ تلك القشطة، ناسية أنني أنا نفسي رميت بها إلى الخارج لأنها كانت حامضة. إنه لما يقطع نياط القلب أن نفكر أنني لن أراه أبداً مرة أخرى في هذا العالم، أبداً أبداً أبداً، الولد المسكين الذي أسيئت معاملته!" بكت السيدة هاربر بحرقة.

قال سيد: "أمل أن يكون توم أسعد حالاً حيث هو؛ لكن إذا كان أفضل ببعض الطرق -"

- "سيد". عرف توم بأن عيني السيدة العجوز أومضتا، مع أنه لم يستطع أن يراها. "لا تقل كلمة واحدة ضد تومي، الآن وهو ميت! أوه مسز هاربر، لا أعرف ما أفعله دونه! أنا حقاً لا أعرف!"

- "الله يعطي والله يأخذ. لكن هذا صعب جداً. إنه ليس صعب جداً! في يوم السبت الماضي فقط جعلني جو أقفز من إحدى حيله الضّاجة، وضربته. إذا فعل هذا ثانية، سأخذه بين ذراعي وأقبله من أجل هذا".

"Why is the candle burning so badly?" said Aunt Polly. "Why, that door's open, I believe. Sid, go and shut it."

Tom disappeared under the bed just in time.

"But as I was saying," said Aunt Polly, "he wasn't *bad*. He never meant to do any harm, and he was the best-hearted boy that ever lived." She began to cry.

"My Joe was the same. He was full of monkey tricks, but always kind. I whipped him for taking that cream, forgetting that I'll never see him again in this world, never, never, never, poor, ill-treated boy!" Mrs Harper cried bitterly.

"I hope Tom is happier where he is," said Sid; "but if he'd been better in some ways-"

"Sid." Tom knew that he old lay's eyes flashed, although he could not see them. "Don't say a word against my Tom, now that he's dead! Oh, Mrs Harper, I don't know how to do without him! I really don't!"

"God gives, and God takes away. But it's so hard. Oh, it's so hard! Only last Saturday my Joe made me jump with one of his noisy tricks, and I struck him. If he could do it again, I'd take him in my arms and kiss him for it."

"Yes, yes, I know just how you feel, Mrs Harper. Only yesterday my Tom filled the cat full of painkiller, and I did think that he creature would tear the house down. And, God forgive me, I struck him, poor boy, poor, dead boy. But he's out of all his troubles now. And the last words I ever heard him say were to blame me-"

- "نعم، نعم، أنا أعرف تماماً ما تشعرين به يا مسز هاربر. فقط أمس  
ملاً توم القط بقاتل الألم، وظننتُ بأن ذلك المخلوق سيمزق المنزل  
حتى الأساس. وضربته، الولد المسكين،، ليغفر الله لي، الولد المسكين  
الميت. لكنه خرج من كل متاعبه الآن. والكلمات الأخيرة التي سمعته  
يقولها في وقت من الأوقات كانت ستلومني -"

لكن هذه الذكرى كانت أكثر من اللازم بالنسبة للسيدة العجوز،  
وانهارت بالكامل. كان توم يبكي الآن، رثاءً له نفسه أكثر من أي  
شخص آخر. سمع مايري تبكي، وتردد كلمة رقيقة عنه من وقت إلى  
آخر. كان متأثراً تماماً من حزن خالته حتى أنه أراد أن يندفع خارجاً  
ويملاًها بفرح عودته، لكنه أحجم. تابع الإصغاء وعلم أنهم فكروا منذ  
البداية أن الأولاد غرقوا بينما كانوا يسبحون. ثم افتقد الرمث الصغير.  
في التالي، تذكرت القرية أن الأولاد المفقودين وعدوا بأن القرية  
سرعان ما سوف "تسمع شيئاً مخيفاً". كان رأي أغلب الناس أن  
الأولاد ذهبوا بعيداً على الرمث وسيظهرون في البلدة التالية أسفل  
التيار؛ لكن وفي منتصف النهار وجد الرمث على الضفة على بُعد  
خمسة أو ستة أميال أسفل القرية. لا بد أنهم غرقوا، وإلا كان الجوع قد  
دفعهم إلى البيت. كان ذلك في ليلة الأربعاء. إذا ظل الأولاد مفقودين  
وإذا لم يُعثر على جثثهم في النهر قبل يوم الأحد، سيُتخلي عن الأمل  
كله ويُقام قدّاس الجنازة صباح يوم الأحد. ارتعش توم.

فركت السيدة هاربر عينيها، وقالت تصبَحون على خير. كانت  
الحالة بولي رقيقة جداً أكثر من المعتاد في قولها تصبح على خير لـ سيد  
ومايري، اللذان ابتعدا باكيين.

But this memory was too much for the old lady, and she broke down completely. Tom was crying now, and more in pity for himself than for anybody else. He could hear Mary crying, and putting in a kindly word for him from time to time. Still, he was affected enough by his aunt's grief to want to rush out and fill her with the joy of his return, but he held back. He went on listening and learnt that it was thought at first that the boys had been drowned while having a swim. Then the small raft had been missed. Next, it was remembered that the missing boys had promised that the village would "hear something frightening" soon. The opinion of most people was that the boys had gone off on the raft and would appear at the next town downstream' but at midday the raft had been found against the bank five or six miles below the village. They must have drowned, otherwise hunger would have driven them home. This was Wednesday night. If the boys continued to be missing and if their bodies were found in the river before Sunday, all hope would be given up and the funeral service would be held on Sunday morning. Tom trembled.

Mrs Harper rubbed her eyes, said good night and left. Aunt Polly was far more gentle than usual in her good night to Sid and Mary, who went off crying.

ركعت الخالة بولي على الأرض وصلتْ على توم بقوة كبيرة  
وبكثير من الحب في كلماتها وصوتها القديم المرتعش حتى أن عينيَّ  
توم سالت دموعاً قبل وقت طويل من إنهاؤها لها.

كان عليه أن يحافظ على سكوته لفترة طويلة بعد أن أوتْ إلى  
السريـر، فقد كانت قلقة وتابعت الكلام بقلب كسير. لكنها استلقتْ  
ساكنة أخيراً، ثمّ فقط قليلاً في نومها. خرج الولد الآن ووقف ناظراً  
إليها. كان قلبه مليئاً بالشفقة عليها. أخرج قطعة الخشب الرفيعة  
ووضعها على الطاولة. لكن خَطَرَتْ بباله فكرة، ووقف مفكراً.  
أضاءت ابتسامة وجهه وأعاد الخشبة إلى جيبه. ثم انحنى فوقها وقبل  
شفتيها، وانسلّ خارجاً.

ذهب إلى مرسى القارب البخاري ومشى بثقة على ظهر القارب،  
فقد عرف بأن الحارس ينام دائماً نوماً عميقاً. حلّ قارب التجذيف،  
انزلق داخله وسرعان ما جُدّف ببطء عبر النهر. فكّر في أن يسرقه،  
لكنه عرف بأن بحثاً دقيقاً عنه سيجري وبعده قد يُكتشفوا. لذلك  
ربطه حالمًا رسا وانطلق عبر الغابة.

كان نور النهار عريضاً قبل أن يجد نفسه مقابل حاجز الجزيرة  
الرملي. استراح حتى علت الشمس السماء تماماً ومحوّلة النهر العظيم  
إلى دَهَبٍ، ثم دخل الماء. بعد وقت قصير صَمَت، وكله مبلل، على  
طرف المخيم.

Aunt Polly knelt down and prayed for Tom so hard and with such love in her words and her old, trembling voice that Tom's eyes were running with tears long before she had finished.

He had to keep still long after she had gone to bed, for she was restless and kept on talking broken-heartedly. But at last she lay still, only moaning a little in her sleep. Now the boy came out and stood looking at her. His heart was full of pity for her. He took out the thin piece of wood and placed it on the table. But then an idea came to him, and he stood considering. A smile lit up his face and he wood back in his pocket. Then he bent over and kissed her lips, and slipped out.

He went to the steamboat landing and walked confidently on board the boat, for he knew that the watchman always slept deeply. He untied the rowing boat, slipped into it and was soon rowing slowly across the river. He thought about stealing it, but he knew that a thorough search would be made for it and then they might be discovered. So he tied it up as soon as he landed and set off through the woods.

It was broad daylight before he found himself opposite the island sandbar. He rested until the sun was well up and turning the surface of the great river into gold, and then entered the water. A little later he paused, all wet, on the edge of the camp.

سمع جو يقول: "لا، توم شريف، وسيعود. لن يتركنا. إنه يعرف أن هذا سيكون مخزياً بالنسبة إلى قرصان، وتوم أعظم كبرياء على ذلك النوع من الأمر. لكنني أتساءل ما الذي يفعله؟"

- "حسناً، الأشياء لنا، أليس كذلك؟"

- "تقريباً، لكن ليس تماماً يا هك. الكتابة تقول إنها لنا إذا لم يعد للفطور".

صاح توم، خاطباً إلى داخل المخيم: "من هو هذا؟"

سرعان ما قُدم فطور فخيم، ووصف توم مغامراته. كانوا صحبة فخورة حين انتهت القصة. ثم أخفى توم نفسه بعيداً لينام حتى منتصف النهار، واستعد القرصانان الباقيان لصيد السمك.

"No, Tom's honest," he heard Joe say, "and he'll come back. He won't leave us. He knows that would be shameful for a pirate, and Tom's too proud for that sort of thing. But I wonder what he's doing?"

"Well, the things are ours, aren't they?"

"Nearly, but not quite, Huck. The writing says that they are if he's not back for breakfast."

"Which he is!" cried Tom, stepping into camp.

A grand breakfast was soon provided, and Tom described his adventures. They were a proud company when the story was finished. Then Tom hid himself away to sleep until midday, and the other pirates got ready to fish.



بعد الغداء، انطلق الجميع لصيد بيض السلاحف على الحاجر الرملي. دفعوا عصياً في الرمل، وحين كانوا يجدون مكاناً ليناً كانوا يهبطون على ركبهم ويحفرون بأيديهم. أحياناً، كانوا يُخرجون خمسين أو ستين بيضة من حفرة واحدة. كانت لديهم وجبة فخمة من البيض في تلك الليلة وأخرى في صباح الجمعة. بعد الفطور اندفعوا خارجين على الحاجر الرملي وطاردوا بعضهم بعضاً في الأرجاء، ثم استمروا في لعبهم ضد التيار القوي، الذي دفع أرجلهم من تحتهم من وقت إلى آخر وزادوا اللهو إلى حد بعيد. من وقت إلى آخر وقفوا في مجموعة وقذفوا الماء في وجه بعضهم بعضاً، ماشين نحو بعضهم بعضاً وقد أدير توجوههم إلى أحد الجانبين وفجأة يسكون بعضهم بعضاً ويتقاتلون إلى أن يسقطوا كلهم مشوشين، ثم ينهضون ضاحكين وصارخين في الوقت نفسه.

حين أحسوا بأنهم تعبون جداً، تمددوا على الرمل الساخن الجاف وغطوا أنفسهم به، وبعد وقت اندفعوا إلى الماء ثانية وفعلوا الشيء نفسه مرة أخرى. ثم رسموا حلقة في الرمل وكونوا سيركاً، وتولى ثلاثتهم كلهم مسؤولية الأسود، حيث أن كل واحد منهم رفض أن يقوم بأي مهمة أخرى.

## Chapter 13

### Homesick

After dinner, they all set out to hunt for turtle eggs on the sandbar. They pushed sticks into the sand, and when they found a soft place they went down on their knees and dug with their hands. Sometimes they took fifty or sixty eggs out of one hole. They had a grand meal of eggs that night, and another on Friday morning. After breakfast they rushed out on to the bar and chased each other round and round, and then continued their game out against the strong current, which swept their legs from under them from time to time and greatly, increased the fun. Now and then they stood in a group and threw water in each other's faces, walking towards each other with heads turned to one side and suddenly seizing each other and fighting until they all went under in confusion, and came up laughing and shouting the same time.

When they felt too tired, they would stretch out on the hot, dry sand and cover themselves up with it, and after a time rush into the water again and do the same once more. Then they drew a ring in the sand and had a circus, with all three in charge of the lions, as each refused to have any other job.

بعدئذ حصلوا على كلهم ولعبوا لعباً مختلفة حتى تعبوا من هذه التسلية. سباحوا سباحة أخرى وأخذوا قسطاً آخر من الراحة. بعد هذا تجولوا متفرقين تدريجياً وبدأوا ينظرون إلى أعلى النهر العريض نحو القرية نعين في الشمس. وجد توم نفسه يكتب اسم بيكي في الرمل بأصبع قدمه الكبير. مسحه بسرعة وغضب من نفسه لضعفه.

لكن جو كان يحنّ إلى البيت حنيناً شديداً حتى أنه لم يكذب يحتمل بؤس هذا الحنين. كان له هكّ وجه طويل أيضاً. كان توم منكسر القلب، لكنه حاول محاولة شاقة حتى لا يظهر هذا. كان لديه سر لم يكن مستعداً ليخبر عنه بعد، لكن إذا لم تختف هذه التعاسة في أقرب وقت فسيكون عليه أن يشارك فيها في أقرب وقت.

اقترح توم أن يذهبوا ليكشفوا عن ذهب وفضة القراصنة، لكن الآخرين لم يكونا متلهفين لفعل هذا. قدّم توم اقتراحات أخرى، لكنها فشلت أيضاً. كان عملاً محبطاً. جلس جو يحفر عصا في الرمل وبدأ بائساً جداً.

- "أوه يا أولاد، لتتخلي عن هذا. أريد أن أعود إلى البيت. إنه وضع موحش جداً".

- "أوه لا يا جو، سرعان ما سيتحسن شعورك. فكر فقط في صيد السمك هنا، وليس هناك مكان سباحة آخر في أي مكان آخر أفضل من هذا".

- "السباحة ليست جيدة. لا يبدو أننا نهتم بها، بطريقة ما، حين لا يوجد شخص يقول إنني يجب ألا أسبح. أريد أن أعود إلى البيت".

Next they got their marbles played various games until they grew tired of this amusement. They had another swim and a long rest. After this they gradually wandered apart and began to look up the wide river towards the village asleep in the sun. Tom found himself writing Becry in the sand with his big toe. He rubbed it out quickly and was angry with himself for his weakness.

But Joe was so homesick that he could hardly bear the misery of it. Huck had a long face, too. Tom was downhearted, but he tried hard not to show it. He had a secret which he was not ready to tell yet, but if this unhappiness did not disappear soon he would have to share it.

Tom suggested that they should go hunting for pirates' gold and silver, but the others were not keen on doing so. Tom made other suggestions, but they failed, too. It was discouraging work. Joe sat digging a stick into the sand and looking very miserable.

"Oh, boys, let's give it up," said Joe at last. "I want to go home. It's so lonely."

"Oh, no, Joe, you'll feel better soon. Just think of the fishing here, and there isn't another swimming place anywhere better than this."

"Swimming's no good. I don't seem to care for it, somehow, when there isn't anybody to say that I mustn't swim. I want to go home."

- "حسناً، سندع الطفل البكاء يعود إلى البيت إلى أمه، أليس كذلك يا هك؟ شيء هزيل، هل يريد أن يرى أمه؟ وهكذا ستكون الحال".  
- "ستحب هذا هنا، أليس كذلك يا هك؟ سنبقى، أليس كذلك؟"  
قال هك: "نعم". دون أي حماس فيها.

قال جو، واقفاً ليجمع حاجياته: "لن أتكلم أبداً إليك مرة أخرى دالما أنا على قيد الحياة"،. سرعان ما بدأ يمشي ببطء، دون كلمة وداع، عبر الماء نحو ضفة إلينوي. بدأ قلب توم يغوص. نظر إلى هك. غص هك عينيه.

قال هو: "أريد أن أذهب أنا أيضاً. أصبحتُ الحال موحشة والآن ستصبح أسوأ. لنذهب يا توم".

- "حسناً، إذهب، مَنْ يوقفك؟"

ابتعد هك أسفاً وراقبهما توم يتحركان ببطء إلى الأمام. ثم لاحظ فجأة بأن كل شيء أصبح موحشاً جداً وساكناً. صارع صراعاً أخيراً مع كبريائه، ثم اندفع وراء صديقيه.

صاح: "انتظرا! انتظرا! أريد أن أخبركما بشيء".

توقفا واستدارا. حين وصل إليهما، بدأ يكشف عن سرّه وأصغيا إلى أن فهما أخيراً خطته، ثم أطلقا هتافاً وقالا بأن هذا ممتاز. قال كلاهما بأنهما ما كانا سيتركانه لو أخبرهما بذلك من قبل. لفّق توم عذراً، لكن سببه الحقيقي كان الخوف من أن حتى هذا السرّ لن يبقيهما معه لأي وقت طويل جداً من الزمن، ولذلك قصد أن يحتفظ بهذا السرّ كإقناع أخير.

"Well, we'll let the crybaby go home to its mother, won't we, Huck? Poor thing, does it want to see its mother? And so it shall."

"You like it here, don't you. Huck? We'll stay, won't we?"

Huck said "Y-e-s" without any heart in it.

"I'll never speak to you again as long as I live," said Joe, rising to collect his belongings. Soon, without a parting word, he began to walk slowly through the water towards the Illinois bank. Tom's heart began to sink. He looked at Huck. Huck dropped his eyes.

"I want to go, too, Tom," said he. "It was getting lonely and now it'll be worse. Let's go too, Tom."

"Well, go. Who's stopping you?"

Huck walked sorrowfully away and Tom watched them moving slowly on. Then he suddenly noticed that everything had become very lonely and still. He made one last struggle with his pride, and then rushed after his friends.

"Wait! Wait!" he shouted. "I want to tell you something!"

They stopped and turned round. When he reached them, he began unfolding his secret and they listened until at last they understood his plan. Then they gave a cheer and said that it was perfect. They both said that they would not have left him if he had told them before. Tom made up an excuse, but his real reason had been the fear that not even the secret would keep them with him for any very great length of time, and so he had meant to hold it as a last persuasion.

عاد الأولاد بسعادة واستمروا في رياضتهم، متحدثين طيلة الوقت عن خطة توم ومعجيين بذكائها. بعد غداء بيض وسمك، قال توم بأنه أراد أن يعرف كيف يدخن. قال جو بأنه يحب أن يحاول هو أيضاً. هكذا ملأ هك غلايينه، ومددوا أنفسهم في الخارج على العشب وبدأوا يدخنون بحرص وبقليل من الثقة. كان للدخان طعم غير سارّ وسعلوا قليلاً.

قال توم: "لماذا، إنه سهل! لو عرفتُ أن هذا كان كل شيء، لعلمتُ بذلك منذ وقت طويل".

قال جو: "كذلك الحال معي. إنه مجرد لاشيء. أعتقد أنني يمكنني أن أدخن هذا الغليون طيلة النهار. أنا لا أشعر بالغثيان".

قال توم: "ولا أنا. يمكنني أن أدخن طيلة النهار، لكنني أعرف أن جيف ناتشر لا يستطيع".

- "جيف ناتشر! لماذا، كان سيسقط بعد دقيقتين!" -

- "أقول يا فتيان، لا تقولوا شيئاً عن هذا، وفي وقت من الأوقات حين يكون الأولاد في الأنحاء سأتي وأقول: "جو، هل لديك غليون؟ أريد أن أدخن!" وستقول، بطريقة مبالية، كأن الأمر لا شيء: "نعم، لدي غليونني القديم، وغليون آخر، لكن تبغي ليس جيداً جداً". وسأقول: "أوه، ذلك على ما يرام، إن كان قوياً تماماً". وبعدئذ ستُخرج أنت الغلايين وستشعلها كأنها لم تكن شيئاً. كيف سيحدثون!" - "ذلك سيكون فخماً يا توم! أتمنى أن يحدث هذا الآن!" -

The boys came happily back and continued their sports, talking all the time about Tom's plan and admiring the cleverness of it. After an egg-and-fish dinner, Tom said that he wanted to learn how to smoke. Joe said that he would like to try, too. So Huck filled pipes, and they stretched themselves out on the grass and began to smoke carefully and with little confidence. The smoke had an unpleasant taste and they coughed a little.

"Why, it's easy!" Tom said. "If I'd known that this was all, I'd have learnt long ago."

"So would I," said Joe. "It's just nothing. I believe I could smoke this pipe all day. I don't feel sick."

"Neither do I," said Tom. "I could smoke all day, but I know Jeff Thatcher couldn't."

"Jeff Thatcher! Why, he'd fall down after two minutes!"

"I say, boys, don't say anything about it, and some time when the boys are around I'll come up to you and say, 'Joe, have you got a pipe? I want a smoke!' And you'll say, in a careless way, as if it was nothing, you'll say, 'Yes, I've got my old pipe, and another one, but my tobacco isn't very good.' And I'll say, 'Oh, that's all right, if it's strong enough.' And then you'll take out the pipes and we'll light them as if it was nothing. How they will stare!"

"That will be grand, Tom! I wish it was now!"



هكذا جرى الكلام، لكن بعد وهلة بدأ يتجر جر قليلاً. اتسع السكون. فجأة بدأوا ييصقون. بدا أن السيول تتدفق داخل أفواههم. كان كلا الولدين ييدوان شاحيين وبائسين جداً الآن. سقط غليون جو من بين أصابعه. تبع غليون توم هذا. قال جو بوهن: "فقدتُ سكينتي. أظن أن من الأفضل أن أذهب وأعثر عليها".

وقف توم مترنحاً وقال بشفتين مرتعشتين. "سأساعدك. أسلك ذلك الطريق وسأبحث أنا في جانب البركة. لا، لا ضرورة إلى أن تأتي يا هك. يمكننا أن نعثر عليها".

هكذا جلس هك ثانية وانتظر ساعة. ثم بدأ يشعر بالوحشة وذهب لبحث عن صديقيه. كانا متفرقين على مسافات واسعة في الغابة، وكلاهما شاحبان جداً، وكلاهما مستغرقان في النوم. لكن شيئاً أعلمه بأنهما إذا كانا قد واجها أي متاعب فإنهما يكونان قد تخلصا منها. لم يثرثروا كثيراً جداً عند العشاء في تلك الليلة. حين ملأ هك غليونه بعد الوجبة وكان على وشك أن يملأ غليونيهما، طلبا منه ألا يفعل هذا. لم يكونا يشعران بصحة جيدة جداً. شيء أكلاه عند الغداء أزعجهما.

So the talk ran on, but after a while it began to drag a little. The silences widened. Suddenly they started spitting. Streams seemed to be flowing inside their mouths. Both the boys were looking very pale and miserable now. Joe's pipe dropped from his fingers. Tom's followed.

"I've lost my knife," said Joe faintly. "I think I'd better go and find it."

Tom rose unsteadily and said with trembling lips, "I'll help you. You go over that way and I'll search by the pool. No, you needn't come, Huck. We can find it."

So Huck sat down again and waited an hour. Then he began to feel lonely and went to find his friends. They were wide apart in the woods, both very pale, both fast asleep. But something informed him that if they had had any trouble they had got rid of it.

They were not very talkative at supper that night. When Huck filled his pipe after the meal and was going to fill theirs, they told him not to. They were not feeling very well. Something they ate at dinner had upset them.

عند حوالي منتصف الليل استيقظ جو ونادى الولدين. ساد سكون  
ثقيل في الجو بدا أنه يهدد شيئاً ما. التفتوا إلى دفء النار الودي، مع أن  
حتى الهواء الساكن كان ساخناً. جلسوا ساكنين وانتظروا. وراء نور  
النار كان كل شيء قد ابتلع في السواد. سرعان ما أضاء وميض البرق  
الأشجار للحظة واختفى. أومض برق آخر، أقوى قليلاً. ثم برق آخر.  
ثم جاء أنين من خلال الفروع وارتعش الأولاد، متخيلين أن روح  
الليل قد مرت. حل صمت. الآن، حول وميض رهيب الليل إلى نهار  
وأظهر شكل كل نصل عشب صغير نما حول أقدامهم على حدة. أظهر  
ثلاثة وجوه بيض قلقة أيضاً. راح دوي رعد عميق يتكسر عبر السماء  
وفقد نفسه في المسافة. هبت ريح. هزت كل أوراق الشجر وذرت  
الرماد حول النار. أضاء وميض كبير آخر الليل، وتبع هذا تكسر بدا أنه  
يمزق قمم الأشجار فوق رؤوس الأولاد تماماً. أمسكوا ببعضهم بعضاً  
في رعب في الظلام الكثيف الذي تبع هذا. سقطت بضع قطرات مطر  
على أوراق الشجر.

صاح توم: "بسرعة يا أولاد، اجروا إلى الخيمة!"

## Chapter 14

### The Storm

At about midnight Joe woke and called the boys. There was a heavy stillness in the air that seemed to threaten something. They turned to the friendly warmth of the fire, even though the breathless air was already hot. They sat still and waited. Beyond the light of the fire everything was swallowed up in the blackness. Soon a weak of lightning lit the trees for a moment and disappeared. Another came, a little stronger. Then another. Then a faint moan came through the branches and the boys trembled, imagining that some spirit of the night had gone by. There was a pause. Now a terrible flash turned night into day and showed the separate shape of every little blade of grass that grew about their feet. It showed three white anxious faces, too. A deep roll of thunder went crashing across the sky and lost itself in the distance. A cold wind rose up. It shook all the leaves and blew the ashes about the fire. Another large flash lit up the night, and a crash followed that seemed to tear the treetops right over the boys' heads. They held on to each other in terror in the thick darkness that followed. A few big raindrops fell on the leaves.

"Quick, boys, run to the tent!" cried Tom.

جروا مبتعدين، ساقطين على الجذور في الظلام، كل واحد يدفع في اتجاه مختلف. دوت ريح غاضبة بين الأشجار، جاعلة كل شيء يغني وهي تبتعد. ظهر وميض معمي للأبصار وراء الآخر، ودوي هزيم رعد بعد هزيم رعد. والآن، انصب مطر ودفعته الريح المرتفعة على شكل صفائح على الأرض. صاح الأولاد بعضهم على بعض، لكن الريح والرعد الداوي أغرقا أصواتهم بالكامل. واحداً وراء الآخر وصلوا أخيراً، واحتموا تحت الخيمة، باردين وخائفين وغارقين بللاً بالماء. خفق الشراع القديم بعنف حتى لم يستطيعوا أن يتكلموا، حتى لو سمحت لهم الضجّات الأخرى بذلك. علّت العاصفة أكثر فأكثر، وسرعان ما تمزّق الشراع مرتخياً وانطلق طائراً بعيداً على الريح. أمسك الأولاد بأيدي بعضهم بعضاً وجروا، مع سقّطات مؤلمة، إلى ملجأ شجرة كبيرة تنتصب قرب ضفة النهر.

كانت العاصفة الآن في أسوأ حالاتها. تحت الومضات التي لا تعد ولا تحصى التي التهبّت في السماء، رُوي كل شيء تحت الأشجار المنحنية، وأمواج النهر البيض، والصخور على الجانب الآخر، خلال السحب الجارية وستار المطر الرفيع - وقد انتصب بارزاً في صفاء بلا ظلال. من وقت إلى آخر سقطت شجرة عظيمة في المعركة وسقطت مهشمة عبر النباتات الأصغر. دوى الرعد الآن في انفجارات ممزّقة للأذان. انتهى بصوت عال لا يُصدق بدا أن من المحتمل أنه يمزق الجزيرة إلى قطع، ويحرقها، ويغرقها حتى قمم الأشجار وويفجرها كلها في نفس اللحظة. كانت ليلة عنيفة بالنسبة إلى أولاد صغار السن مشردين في أن يبقوا فيها في الخارج.

They ran away, falling over roots in the dark, each rushing in a different direction. An angry wind tore through the trees, making everything sing as it went. One blinding flash after another came, and roll after roll of thunder. And now the rain poured down and the rising wind drove it in sheets along the ground. The boys cried out to each other, but the wind and the rolling thunder drowned their voices completely. One by one they arrived at last, and took shelter under the tent, cold, frightened and streaming with water. The old sail beat about so wildly that they could not talk, even if the other noises had allowed them. The storm rose higher and higher, and soon tore loose and went flying away on the wind. The boys seized each other's hands and ran, with many painful falls, to the shelter of a large tree that stood near the river bank.

Now the storm was at its worst. Under the countless flashes that flamed in the sky, everything below-the bending trees, the white waves of the river, the rocks on the other side, seen through the racing clouds and the thin curtain of rain-stood out in shadowless clearness. From time to time some great tree fell in the battle and came crashing down through the younger growth. The thunder came now in ear-splitting explosive bursts. It ended with one unbelievably loud the seemed likely to tear the island to pieces, burn it up, drown it to the treetops and blow it away all at the same moment. It was a wild night for homeless young boys to be out in.

لكن أخيراً انتهت المعركة. ذابت قوى الطبيعة، مع تهديدات  
أضعف فأضعف، وعاد السلام. عاد الأولاد إلى المخيم مهزوزين إلى  
حد بالغ؛ لكنهم وجدوا أنه لا يزال هناك شيء يُشكرون الله عليه، لأن  
الشجرة الكبيرة، التي كانت مأوى لفراسهم، أصبحت خطماً الآن،  
فقد فلقها البرق.

عانى كل شيء في المخيم، وانطفأت النار. كان هذا اضطراباً جدياً،  
فقد تبللوا حتى الجلد وارتعشوا. لكنهم اكتشفوا أن النار كانت قد  
أكلت حتى أعلى قطعة الحشب التي أُقيمت عليها هذه النار فأفلتت  
قطعة صغيرة من البلل. عملوا بصبر عليها بقطع عصا جافة من تحت  
أشجار إلى أن أقنعوها بالاحتراق ثانية. ثم كوّموا فروعاً ميتة كبيرة  
حتى أصبح لديهم نار كبيرة. جففوا طعامهم وأكلوا جيداً. بعد ذلك  
جلسوا إلى جانب النار وتكلموا عن مغامرة منتصف الليل حتى  
الصباح، فلم يكن هناك بقعة جافة ليناموا عليها في أي مكان حولهم.  
والشمس تقوى أكثر، استغرق الأولاد في النوم وخرجوا إلى  
الحاجز الرملي واستلقوا. لكن سرعان ما أصبح الجو أكثر سخونة  
بالنسبة إليهم وبدأوا في إعداد الفطور ببطء. بعد الوجبة شعروا بأنهم  
متيبسو المفاصل ويحسون بحنين قليل إلى بيوتهم مرة أخرى. رأى توم  
العلامات وحاول أن يرفع معنويات القراصنة قدر ما يستطيع. لكنهم  
لم يهتموا بالكلل في كثير أو قليل، أو السيرك، أو السباحة، أو أي  
شيء. اقترح أن عليهما أن يكفّا عن كونهما قراصنة لبعض الوقت  
ويصبحا هنوداً على سبيل التغيير. جذبتهم هذه الفكرة. نزعوا  
ملابسهم وسرعان ما غطوا من الرأس إلى العقب بالطين الأسود،  
وكلهم زعماء طبعاً، ثم ذهبوا مندفعين عبر الغابة لمهاجمة مستوطنة  
إنجليزية.

But at last the battle was over. Nature's forces melted away, with weaker and weaker threats, and peace returned. The boys went back to camp extremely shaken; but they found that there was still something to be thankful for, because the great tree, which had been the shelter for their beds, was a ruin now, split by lightning.

Everything in the camp had suffered, and the fire was out. This was serious trouble, for they were wet to the skin and trembling. But they discovered that the fire had eaten so far up the piece of wood against which it had been built that a small piece had escaped wetting. They patiently worked at it with bits of dry stick from below trees until they persuaded it to burn again. Then they piled on great dead branches until they had a big fire. They dried their food and ate well. After that they sat by the fire and talked of their midnight adventure until morning, for there was not a dry spot to sleep on anywhere around.

As the sun grew stronger, the boys felt sleepy and they went out on the sandbar and lay down. But soon it got too hot for them and they slowly began to make breakfast. After the meal they felt stiff-jointed and a little homesick once more. Tom saw signs and tried to cheer up the pirates as well as he could. But they cared nothing for marbles, or circuses, or swimming, or anything. He suggested that they should stop being pirates for a time and be Indians for a change. They were attracted by this idea. They threw their clothes off and were soon covered from head to heel with black mud, all of them chiefs, of course, and then they went rushing through the woods to attack an English settlement.



بعد ذلك انفصلوا إلى ثلاثة قوافل وقفزوا خارجين على بعضهم بعضاً من مخابئ بصرخات حرب رهيبة، وقتلوا وسلخوا جلود بعضهم بعضاً بالآلاف. كان يوماً دمويّاً، لذلك كان مرضياً.

عادوا إلى المخيم نحو وقت العشاء، جائعين وسعداء. لكن الآن كانت هناك صعوبة. لم تستطع القبائل الهندية المتحاربة بعضها ضد بعض كسر الخبز معاً دون أن يصنعوا السلام أولاً، وكان هذا مستحيلاً ببساطة دون تدخين غليون سلام. تمنى اثنان من الهنود تقريباً لو ظلا قراصنة. لكن لم تكن هناك أي طريقة أخرى، لذلك طلبا الغليون بأعظم فرح أمكنهم التظاهرا به وأخذوا أدوارهم، فيما الغليون يدور، باحتفال مناسب.

كانوا مسرورين لأنهم أصبحوا هنوداً، فقد وجدوا أنهم يمكنهم الآن التدخين قليلاً دون أن يكون عليهم أن يذهبوا ويبحثوا عن سكين ضائعة. لم يشعروا بالغثيان إلى حد يزعجهم إزعاجاً كبيراً. مارسوا هذا بحرص بعد العشاء بنجاح عادل، وهكذا أمضوا مساء مرحاً.

Afterwards they separated into three tribes and jumped out on each other from hiding places with terrible war cries, and killed and skinned each other by thousands. It was a bloody day, and therefore a satisfactory one.

They returned to the camp towards supper time, hungry and happy. But now there was a difficulty. Indian tribes at war with each other could not break bread together without first making peace, and this was simply impossible without smoking a pipe of peace. Two of the Indians almost wished that they had remained pirates. But there was no other way, so with as much cheerfulness as they could pretend they called for the pipe and took their turn, as it passed, with proper ceremony.

They were glad that they had become Indians, for they found that they could now smoke a little without having to go and hunt for a lost knife. They did not get sick enough to be seriously uncomfortable. They practiced carefully after supper with fair success, and so they spent a joyful evening.

لكن لم يحلّ أي فرح في القرية في فترة بعد ظهر يوم السبت. كانت أسرة هاربر وعائلة الخالة بولي في حزن عميق. كان المكان كله هادئاً على نحو غير عادي. تكلم القرويون قليلاً. لم تمنح عطلة يوم السبت السرور إلى الأطفال. لم يكونوا مهتمين برياضاتهم وتدريبها تخلوا عنها.

بعد الظهر، وجدت بيكي تاتشر نفسها متجولة حول فناء المدرسة الخالي، وهي تشعر بتعاسة كبيرة؛ لكنها لم تر شيئاً هناك يريحها. بعد وقت توقفت وقالت لنفسها:

- "حدث هذا هنا تماماً. أوه، إذا كان عليه أن يفعلها ثانية، لن أقول بأنه كان ذكياً جداً؛ لن أقول ذلك للعالم. لكنه ذهب الآن، ولن أراه أبداً أبداً بعدئذ".

جعلها هذا التفكير تنفجر بالبكاء، ومشت ببطء مبتعدة. ثم مرّت مجموعة من الأولاد والبنات، أصدقاء توم وجو، ووقفوا ينظرون من فوق السياج ويتكلمون في أصوات محترمة كيف أن توم فعل هذا وذاك في آخر مرة رأوه فيها، وكيف قال جو هذا وذاك.

## **Chapter 15**

### **Back from the Dead**

But there was no joy in the village that Saturday afternoon. The Harpers and Aunt Polly's family were in deep grief. The whole place was unusually quiet. The villagers talked little. The Saturday holiday gave no pleasure to the children. They were not interested in their sports and gradually gave them up.

In the afternoon Becky Thatcher found herself wandering about the empty schoolyard, and feeling very unhappy; but she saw nothing there to comfort her.

After a time she stopped and said to herself:

"It was just here. Oh, if he was to do it again, I wouldn't say that he was very clever; I wouldn't say that for the world. But he's gone now, and I'll never, never, never see him any more."

This thought made her burst into tears, and she walked slowly away. Then a group of boys and girls, Tom's and Joe's friends, came by and stood looking over the fence and talking in respectful voices of how Tom did so and so the last time they saw him, and how Joe said this and that.

حين انتهت ساعة مدرسة يوم الأحد في الصباح التالي، بدأ الجرس الكنيسة يرن ببطء شديد، بدلاً من أن يرن بطريقة عادية. بدأ القرويون يصلون، ويبقون للحظة في مدخل الكنيسة ليناقشوا في همسات جادة الحادث الحزين. لم يتذكر أحد متى كانت الكنيسة الصغيرة مليئة على هذا النحو من قبل. كانت هناك أخيراً فترة صمت انتظار، ثم دَخَلَتْ الخالة بولي مع سيد ومايري، متبوعة بعائلة هاربر، وكلهم في سواد عميق. نهض القرويون والقسيس أيضاً احتراماً ووقفوا حتى جلست العائلتان في المقدمة. صلى القسيس، ورتلت تريلة مؤثرة.

بينما القدّاس يجري، رسم القسيس صوراً لطرق الأطفال الضائعين البهيجة ووعدهم النادر حتى أن كل روح هناك، مفكرة بأنها تعرّفت على هذه الصور، شعرت بالحزن في تذكر أنها كانت قد رأت فقط الغلطات في الأولاد المساكين. وصف القسيس بعض الأفعال الجيدة التي فعلها الأولاد حين كانوا أحياء، والتي بينت طبيعتهم الحلوة السخية. تأثر القريون أكثر فأكثر والقصة الحزينة تستمر، حتى أنه لم تكن هناك أخيراً عينٌ جافة في الكنيسة كلها.

بين المقاعد غير المشغولة في الطابق العلوي انطلقت ضجة طفيفة لم يلاحظها أحد. بعد لحظة انطلقت ضجة من باب الكنيسة. رفع القسيس عينيه السيّاليتين ووقف كأنه تحوّل إلى حجر، ناظراً في اتجاه الباب. استداروا كلهم، نهضوا على أقدامهم وحدّقوا كأنهم لم يستطيعوا أن يصدّقوا أعينهم بينما الأولاد المبتون الثلاثة يسرون مقترين من وسط الكنيسة. توم في المقدمة، جو التالي، وهك أخيراً. كانوا مختبئين في الطابق العلوي، مصغين إلى قدّاس جنازتهم.

When the Sunday-school hour was finished the next morning, the church bell began to ring very slowly, instead of ringing in the usual way. The villagers began to arrive, staying a moment in the entrance of the church to discuss in serious whispers the sad event. None could remember when the little church had been so full before. There was at last a waiting pause, and then Aunt Polly entered with Sid and Mary, followed by the Harper family, all in deep black. The villagers and the old minister as well rose respectfully and stood until the two families were seated in front. The minister prayed, and a moving song was sung.

As the service went on, the minister drew such pictures of the delightful ways and the rare promise of the lost children that every soul there, thinking that he recognized these pictures, felt sad in remembering that he had only seen faults in the poor boys. The minister described some good things the boys had done when they were alive, which showed their sweet, generous natures. The villagers became more and more moved as the sad story went on, until at last there was not a dry eye in the whole church.

Among the unused seats upstairs there was a slight noise which nobody noticed. A moment later came a noise from the church door. The minister raised his streaming eyes and stood as if turned to stone, looking in the direction of the door. All turned round, rose to their feet and stared as if they could not believe their eyes while the three dead boys came marching up the middle of the church, Tom leading, Joe next, and Huck last. They had been hidden upstairs, listening to their own funeral service!

رمت الخالة بولي ومايري وعائلة هاربر بنفسها على الأولاد العائدين، وغطوهم بالقبلات، وصبّوا الشكر بينما وقف هكّ هناك مرتبكاً في ملبسه القديمة، لا يعرف ما يفعله أو أين يختبئ من عيون غير ودودة كثيرة إلى هذا الحد. حدّق ليتحرك، لكن توم أمسك به وقال:

- "خالتي بولي، هذا ليس عدلاً. لا بد أن يُسرّ أحدهم برؤية هكّ".  
- "أحدهم مسرور! أنا مسرورة لرؤية الولد المسكين عديم الأم!"  
وقد جعلته الاهتمامات المحبّة التي أرته إياها الخالة بولي أكثر قلقاً مما كان عليه من قبل.

فجأة صاح القسيس بأعلى صوته:

- "انشدوا: "طوبى لروحي، يا ملك السماوات"! وضعوا قلوبكم فيها!"

وانشدوا. بينما الأنشودة القديمة العظيمة تهزّ السقف، نظر توم سوير، القرصان، إلى الأطفال الغيورين حوله، وقال لنفسه بأن هذا اليوم أكثر لحظات حياته فخراً.

Aunt Poll, Mary and the Harpers threw themselves on their returning boys, covered them with kisses, and poured out thanksgivings, while poor Huck stood there awkwardly in his old clothes, not knowing what to do or hide from so many unfriendly eyes. He started to move away, but Tom seized him and said:

"Aunt Polly, it isn't fair. Somebody must be glad to see Huck."

"Somebody is! I'm glad to see him, poor, motherless boy!" And the loving attentions which Aunt Polly showed him made him more uncomfortable than he was before.

Suddenly the minister shouted at the top of his voice:

"Praise my soul, the King of Heaven.' Sing! And put your hearts into it!"

And they did. While the grand old song shook the roof, Tom Sawyer the pirate looked at the jealous children around him, and said to himself that was the proudest moment of his life.



كان ذلك هو السرّ العظيم - خطة العودة إلى البيت مع أخويه القرصانين وحضور جنازاتهم. أبحروا على جانب الميسوري عند غروب الشمس في يوم السبت، راسين على بُعد بضعة أميال تحت القرية. ناموا في الغابة حتى حوالي طلوع نور النهار، ثم تجولوا عبر الطرق الخلفية وأنهوا نومهم في الطابق العلوي في الكنيسة.

عند الفطور في صباح يوم الاثنين، كانت الخالة بولي ومايري محبتين جداً لـ توم وأولتا ما أراده التفاتاً عظيماً. كانت هناك كمية غير عادية من الكلام، خلالها قالت الخالة بولي:

- "حسناً، ربما كانت هذه نكتة جيدة يا توم، لكن كان من القسوة أن تدعني أعاني إلى هذا الحد. إذا أمكنك أن تأتي لحضور جنازتك، لكنت أتيت لتخبرني بأنك لم تكن ميتاً".

قالت مايري: "نعم، كان يمكنك أن تفعل ذلك، وأنا أعتقد أنك كنت ستفعل هذا لو فكرت به".

سألت الخالة بولي بحزن إلى حد ما: "هل كنت ستفعل هذا يا توم؟"

- "أنا - حسناً، لا أعرف. لكان هذا أفسد كل شيء".

## Chapter 16

### Becky Teaches Tom a Lesson

That was the great secret-the plan to return home with his brother pirates and attend their own funerals. They had sailed over to the Missouri side at sunset on Saturday, landing a few miles below the village.

They had slept in the woods until nearly daylight, and had then wandered through the back roads and finished their sleep upstairs in the church.

At breakfast on Monday morning Aunt Polly and Mary were very loving to Tom and paid great attention to his wants. There was an unusual amount of talk, in the course of which Aunt Polly said:

"Well, perhaps it was a fine joke, Tom, but it was cruel to let me suffer so. If you could come over to attend your funeral, you could have come over and told me that you weren't dead."

"Yes, you could have done that," said Mary; "and I believe you would if you had thought of it."

"Would you, Tom?" asked Aunt Polly, rather sadly.

"I-well, I don't know. It would have spoiled everything."

قالت الخالة بولي بصوت جَعَلَ الولد يشعر بالذنب. "توم، أأملت أن يكون حبك قدر ذلك. لكان شيئاً كبيراً لو اهتممت تماماً في التفكير به، حتى لو لم تفعله. توم، ستلتفت إلى الماضي في يوم من الأيام، حين يكون الأوان قد فات، وتتمنى بأنك اهتممت أكثر قليلاً بي في حين أنه كان سيكلفك هذا القليل جداً".

- "الآن يا خالتي، أنت تعرفين بأنني أهتم بك فعلاً".

- "لكنك عرفتُ هذا أفضل لو أنك أظهرتَ لي بأنك اهتممت".

قال توم بأسف: "أتمنى الآن لو أنني فكرتُ، لكنني حلمتُ بك. ذلك شيء كثير، أليس كذلك؟"

- "إنه ليس كثيراً؛ قطعةٌ تفعل ذلك. لكنه أفضل من لا شيء. ما الذي حلمتَ به؟"

- "لماذا، ليلة الأربعاء حلمتُ بأنك كنت تجلسين هناك إلى جانب السرير، وكان سيد يجلس إلى جانب صندوق الخشب، ومايري إلى جانبه".

- "حسناً، كذلك فعلنا. كذلك نفعل دائماً".

- "وحلمتُ أن أم جو هاربر كانت هنا".

- "لماذا، كانت هنا! هل حلمت أكثر؟"

- "أوه، الكثير. لكنني لا أتذكر بوضوح".

- "حسناً، حاول أن تتذكر. ألا تستطيع؟"

- "بطريقة ما بدا لي بأن الريح - الريح هبت - ال - ال -"

- "حاول أكثر يا توم! الريح هبت على شيء. نعم؟" ضغط توم

أصابعه على جبهته لدقيقة قلقة ثم قال:

"Tom, I hoped you loved me as much as that," said Aunt Polly in a voice that made the boy feel guilty. "It would have been something if you'd cared enough to think of it, even if you didn't do it. Tom, you'll look back some day, when it's too late, and wish you'd cared a little more for me when it would have cost you so little."

"Now, Aunt, you know that I do care for you."

"I'd know it better if you showed me that you cared."

"I wish now I'd thought," said Tom sorrowfully; "but I dreamed about you. That's something, isn't it?"

"It isn't much; a cat does that. But it's better than nothing. What did you dream?"

"Why, Wednesday night I dreamt that you were sitting over there by the bed, and Sid was sitting by the wood box, and Mary next to him."

"Well, so we did. So we always do."

"And I dreamt that Joe Harper's mother was here."

"Why, she was here! Did you dream any more?"

"Oh, lots. But I don't remember clearly."

"Well, try to remember. Can't you?"

"Somehow it seemed to me that the wind-the wind blew the - the -"

"Try harder, Tom! The wind did blow something. Yes?" Tom pressed his fingers on his forehead for an anxious minute and then said:

- "عرفتُ الآن! عرفتُ الآن! هبَّتْ على اللهب في الشمعة! وبدا لي أنك قلت: "لماذا، أعتقد أن ذلك الباب -"

- "يا للسماوات الطيبة! تابع يا توم، تابع!"

- "فقط دعيني أفكر للحظة، للحظة فقط. أوه، نعم! قلت إنك اعتقدت بأن الباب كان مفتوحاً".

- "ذلك صحيح! أعتقد هذا، أليس كذلك يا مايري؟ تابع!"

- "وعندئذ - وعندئذ - حسناً، لن أكون واثقاً، لكنه يبدو كأنك حملت سيد على أن يذهب - و-"

- "حَسناً؟ حسناً؟ ما الذي حملته على أن يفعله يا توم؟"

- "أنت حملته - أنت - أوه، حملته على أن يغلقه!"

- "يا للسماوات الطيبة! لم أسمع أي شيء مثل ذلك في كل أيامي! هناك بعض الحقيقة في الأحلام. ستعرف سيرينا هاربر عن هذا قبل أن أكبر بساعة. حين أخبرها عن أحلامي تخبرني ألا أكون بلهاء. تابع يا توم".

- "أوه، إن كل شيء يتضح كالنهار الآن. فيما بعد قلت إنني لستُ سيئاً حقاً -"

- "وهذا ما فعلته! حسناً، حسناً! تابع يا توم!"

- "ثم بدأت تبكين".

- "بكيتُ. بكيت. ليس لأول مرة، حتى. وبعدئذ؟"

- "ثم بدأت مسز هاربر تبكي، وقالت إن جو كان على النحو نفسه تماماً، ومنت ألا تكون قد جلدته لأخذه القشطة التي رَمَتْها هي نفسها -"

"I've got it now! I've got it now! It blew the flame in the candle! And it seemed to me that you said, 'Why, I believe that that door -'"

"Good heavens! Go on, Tom, go on!"

"Just let me think a moment; just a moment. Oh, yes! You said that you believed the door was open.

"That's true! I did, didn't I Mary? Go on!"

"And then - and then - well, I won't be certain, but it seemed as if you made Sid go and - and -"

"Well? Well? What did I make him do, Tom?"

"You made him - you - oh, you made him shut it!"

"Good heavens! I've never heard anything like that in all my days!

There is some truth in dreams. Serena Harper shall know of this before I'm an hour older. When I tell her about my dreams she tells me not to be foolish. Go on, Tom."

"Oh, it's all getting as clear as day now. Next you said that I wasn't really bad -"

"And so I did! Well, well! Go on, Tom!"

"And then you began to cry."

"I did. I did. Not for the first time, either. And then?"

"Then Mrs Harper began to cry, and said Joe was just the same, and she wished that she hadn't whipped him for taking the cream which she'd thrown away herself -"

- "يا لله الطيب! توم، هذا الغز. السماوات فوق! تابع يا توم!"  
- "ثم قال سيد - قال -"

قال سيد: "لا أظن أنني قلتُ أي شيء".

قالت مايري: "نعم، أنت قلت يا سيد".

- "أغلقا فيكما ودعيا توم يتابع! ما الذي قاله يا توم؟"

- "قال - أظن أنه قال إنه أمل بأنني كنتُ أسعد حيث ذهبت، لكن

إذا كنتُ أفضل أحياناً -"

- "هاكما، هل تسمعا ذلك؟ كلماته نفسها!"

- "وجعلته يغلق فمه".

- "فعلتُ هذا! لا بد أن الله أراك كل ذلك يا توم. كان الله يراقب

من فوقك!"

- "وتكلمتُ مسز هاربر عن حمل جو لها على القفز، وتكلمتُ

أنت عن بيتر وقاتل الألم -"

- "حقيقي كما أنا أجلس هنا".

- "ثم كان هناك كثير من الكلام عن تشييع جنازة في يوم أحد، ومن

ثم بكيت أنت ومسز هاربر، وذهبتُ هي".

- "حدث هذا على هذا النحو! توم، ما كنت تستطع أن تروي هذا

على نحو أفضل لو كنت رأيتَه بعينيك! وبعدئذ ماذا؟"

- "وبعدئذ أظن أنك صليت من أجلي، ويمكنني أن إراك وأسمع

كل كلمة. ذهبت إلى السرير، وكنتُ أسفاً جداً لأنني كتبتُ على قطعة

خشب، "نحن لسنا أمواتاً؛ نحن فقط قراصنة"، ووضعتها إلى جانب

الشمعة؛ وبدوت أنت جيدة جداً، وأنت مستلقية هناك نائمة، حتى

أنني ظننتُ أنني ذهبتُ وانحنيتُ فوقك وقبلتك".

"Good Lord! Tom, this is a mystery. Heavens above! Go on, Tom!"

"Then Sid said-he said -"

"I don't think I said anything," said Sid.

"Yes, you did, Sid," said Mary.

"Shut your mouths and let Tom go on! What did he say, Tom?"

"He said-I think he said he hoped I was happier where I had gone to, but if I'd been better sometimes\_"

"There, do you hear that? His very words!"

"And you made him shut up."

"I did! The Lord must have shown you all that, Tom. The Lord was watching over you!"

"And Mrs Harper told about Joe making her jump, and you told about Peter and the painkiller -"

"As true as I'm sitting here."

"Then there was a lot of talk about having the funeral on Sunday, and then you and Mrs Harper cried, and she went."

"It happened just so! Tom, you couldn't have told it better if you'd seen it! And then what?"

"And then I thought you prayed for me, and I could see you hear every word. You went to bed, and I was so sorry that I wrote on a piece of wood, 'We're not dead; we're only being pirates,' and I put it by the candle; and then you looked so good, lying there asleep, that I thought I went and leaned over and kissed you."



- "هل قَبَّلْتَنِي يا توم، هل قَبَّلْتَنِي؟ إنني أَعْفِرُ لك كل شيء لذلك!"

وحين رَمَتْ ذراعيها حوله شعر بأنه أكثر الأولاد ذنباً.

- "هاك تَفَاحَةٌ كبيرة ظَلَلْتُ أوفرها لك يا توم إذا عَثَرْتُ عليك ثانية في

أي وقت. الآن، انصرفوا، كلكم. لقد أضَعْتُ ما يكفي من وقتي".

غادر الأطفال إلى المدرسة وذهبت السيدة العجوز لزيارة السيدة

هاربر لتخبرها عن حلم توم.

أي هيئة كان توم الآن! لم يذهب قافزاً وراقصاً، لكنه خطأ وصدره

مندفع إلى الأمام مثل قرصان شَعَرَ بأن عين العامة مسلّطة عليه. حاول

ألا يبدو أنه يرى النظرات أو يسمع الملاحظات وهو يمر إلى الأمام؛

لكنها كانت فخمة. تبعه أولاد أصغر منه في الأنحاء، فخورون في أن

يُروا معه كأنه كان الطَّبَّال على رأس فرقة، أو أسد يقود سيركاً إلى

داخل بلدة. تظاهر أولاد من حجمه أنهم لا يعرفون بأنه رحل إطلاقاً،

لكنهم في الحقيقة كانوا يحترقون من الغيرة. كانوا سيقدمون أي شيء

لتكون لديهم بشرته المحروقة من الشمس، وأن تكون لديهم تجاربه

المجيدة.

في المدرسة كان الأطفال مليئين بالإعجاب لتوم وجو حتى أن

الاثنين سرعان ما أصبحا فخوريين على نحو لا يُحتمل. أخيراً، حين

أخرجوا غليونيهما وتجولا في الأنحاء وهما يدخنانهما، وصلا إلى

أعلى ارتفاع للمجد.

قرر توم أنه يمكنه أن يكون مستقلاً عن بيكي تاتشر الآن. المجد كان

"Did you, Tom, did you? I forgive you everything for that!" And when she threw her arms about him he felt the guiltiest of boys.

"Here's a big apple I've been saving for you, Tom, if you were ever found again. Now off you go, all of you. You've wasted enough of my time."

The children left for school and the old lady went to call on Mrs Harper to tell her Tom's dream.

What a figure Tom was now! He did not go jumping and dancing, but stepped with his chest out like a pirate who felt that the public eye was on him. He tried not to seem to see the looks or hear the remarks as he passed along, but they were so grand. Smaller boys than himself followed him around, as proud to be with him as if he had been the drummer at the head of a band, or a lion leading a circus into town. Boys of his own size pretended not to know that he had been away at all, but in reality they were burning with jealousy. They would have given anything to have that dark sunburnt skin of his, and to have had his glorious experiences.

At school the children were so full of admiration for Tom and Joe that the two soon became unbearably proud. At last, when they got out their pipes and went around smoking them, the very height of glory was reached.

قرر توم أنه يمكنه أن يكون مستقلاً عن بيكي ثاتشر الآن. المجد كان كافياً. سيعيش من أجل المجد. الآن وقد أصبح مشهوراً، ربما ستريد أو يتصاحباً ثانية. حسناً، سترى أنه يمكنه أن يكون متكبراً مثل بعض الناس الآخرين. سرعان ما وصلت. تظاهر توم بأنه لم يرها. ابتعد، انضم إلى مجموعة من الأولاد والبنات وبدأ يتكلم. سرعان ما لاحظ بأنها كانت تركض بسعادة هنا وهناك متظاهرة بأنها تطارد أصدقاء المدرسة، وتصرخ ضاحكة حين تمسك بهم، لكن من الواضح أنها كانت تمسك بهم في المنطقة المجاورة له. بعد بعض الوقت تخلت عن اللعب وتنقلت في الأنحاء، ناظرة عَرَضياً إلى توم. ثم لاحظت بأن توم كان يتكلم على نحو خاص إلى آيمي لورنس أكثر من أي شخص آخر. قلقْتُ وارتبكتُ على الفور. حاولتُ أن تبتعد، لكن قدميها قادتاهما إلى المجموعة بدلاً من هذا.

قالت بيكي إلى بنت خلف توم تماماً: "مايري، أريد أن أخبرك عن الحفلة".

- "أوه، مَنْ الذي سيقمها؟"

- "أمي ستدعني أقيم حفلة".

- "آمل أن تسمح لي في المجيء".

- "ستسمح. الحفلة لي. ستسمح لأي شخص أريده أن يأتي، وأنا

أريدك".

- "هذا لطيف منك. متى ستقام؟"

- "قريباً. ربما في العطلات".

Tom decided that he could be independent of Becky Thatcher now. Glory was enough. He would live for glory. Now that he was famous, perhaps she would be wanting to be friends again. Well, she would see that he could be as proud as some other people. Soon she arrived. Tom pretended not to see her. He moved away, joined a group of boys and girls and began to talk. Soon he noticed that he was running happily up and down pretending to chase schoolfriends, and crying with laughter when she caught them, but it was clear that she always caught them in his neighbourhood. After a time she gave up playing and moved around, looking occasionally at Tom. Then she noticed that Tom was talking more particularly to Amy Lawrence than to anyone else. She grew worried and anxious at once. She tried to go away, but her feet led her to the group instead.

"Mary, I want to tell you about the party," said Becky to a girl just behind Tom.

"Oh, who's going to give it?"

"My mother's going to let me have one."

"I hope she will let me come."

"She will. The party's for me. She'll let anybody come that I want, and I want you."

"That's nice of you. When is it going to be?"

"Soon. Perhaps in the holidays."

"أوه، أَلن يكون هذا ساراً! هل ستدعين كل الأولاد والبنات؟"  
- "نعم، كل شخص هو صديقي أو يريد أن يكون صديقي"،  
ونظرت إلى توم، لكنه تابع الكلام مع آيمي لورنس عن العاصفة في  
الجزيرة، وكيف مزق البرق الشجرة العظيمة إلى قطع، بينما كان  
"يقف على بُعد ثلاثة أقدام منها".

بأصوات منفصلة على نحو عنيف توصلت كل المجموعة طالبةً  
دعوات، باستثناء توم وآيمي. ثم مشى توم مبتعداً مع آيمي. امتلأت عينا  
بيكي بالدموع. ذهبت بأسرع ما أمكنها هذا، وجلست وحيدة إلى أن  
رنّ الجرس. ثم جففت عينيها، رفعت رأسها وقالت بأنها عرفت ما  
الذي ستفعله.

في ساعة الغداء تابع توم صحبة آيمي واستمر بالتجوال في  
الأنحاء لبحث عن بيكي ويغضبها. أخيراً لمحها. كانت تجلس في  
حديقة خلف المدرسة، ناظرة إلى كتاب صور مع ألفريد تمبل. كانا  
مهتمين اهتماماً عميقاً، وكانا قريبين جداً من بعضهما ورأساهما فوق  
الكتاب، حتى أنه لم يبدُ أنهما يلاحظان أي شيء آخر. سرت الغيرة  
حمراء ساخنة في توم. دعا نفسه أبله لإبعاده الفرصة لأن يصبح  
أصدقاء مرة أخرى والتي كانت بيكي قد عرضتها. أصبح كلام آيمي  
السعيد غير محتمل. اخترع توم بسرعة بعض الأشياء التي كان عليه أن  
يفعلها وأسرع مبتعداً.

فكر في غضب: "إنها تفكر بأن ذلك الأبله المبالغ بملابسه هو أفضل  
مني. أوه، كل شيء على ما يرام. لقد ضربته أول مرة رأيته فيها،  
وسأفعل هذا ثانية".

"Oh, won't it be fun! Are you going to invite all the boys and girls?"

"Yes, everyone who is a friend of mine, or wants to be," and she looked at Tom, but he talked on at Amy Lawrence about the storm on the island, and how the lightning tore the great tree to bits, while he was "standing within three feet of it".

With wildly excited voices all the group begged for invitations, except Tom and Amy. Then Tom walked off with Amy. Becky's eyes filled with tears. She went as soon as she could, and sat alone until the bell rang.

Then she dried her eyes, held up her head and said that she knew what she would do.

In the dinner hour Tom continued in the company of Amy and kept wandering about to find Becky in order to make her feel angry. At last he caught sight of her. She was sitting on a garden seat behind the school, looking at a picture book with Alfred Temple. So deeply interested were they, and so close together were their heads over the book, that they did not seem to notice anything else. Jealousy ran red-hot through Tom. He called himself a fool for throwing away the chance of becoming friends again which Becky had offered. Amy's happy talk became unbearable. Tom quickly invented some things which he had to do and hurried away.

"She thinks that that overdressed fool is better than I am," he thought angrily. "Oh, all right. I gave him a beating the first time I saw him, and I'll do it again."

- "أوه، اكتفيت، أليس كذلك؟ اكتفيت، أليس كذلك؟ الآن، ليكن ذلك درساً لك!"

وهكذا انتهى الضرب الخيالي حتى أراضاه.

جرى توم إلى البيت في منتصف النهار. لم يعد ضميره يحتمل أكثر سعادة أيمي الممتنة، وجعلتْ غيرته رؤية بيكي وألفريد تمبل معاً غير محتملة أيضاً. نظرتْ بيكي إلى صور أكثر مع ألفريد، لكن توم لم يتقدّم ليعانئ. أصبحتْ بائسة وحينما استمر ألفريد في القول: "أوه، ها هو شيء رائع! أنظري إلى هذا!" فقدتْ الصبر وقالت: "أوه، أنا لا أحبها"، ونهضتْ ومشتْ مبتعدة.

دخل ألفريد وهو مستغرق في التفكير بالمدرسة الخاوية. حزر بسهولة الحقيقة. كانت الفتاة ببساطة تستخدمه لتزعج توم سوير. تمنى أن توجد طريقة لتوريط ذلك الولد في متاعب دون وقوع مخاطرة كبيرة عليه هو نفسه. سقطتْ عينه على كتاب تهجئة توم. ها هنا كانت فرصته. فتحه على درس بعد الظهر وصبَّ حبراً على الصفحة. بينما يبيكي تنظر إلى الداخل عند نافذة خلفه، رآته وتحركتْ مبتعدة بسرعة. أسرعَتْ مبتعدة، ناريةً أن تجد توم وتخبره. سيكون توم شاكراً وستنتهي متاعبهما. لكن، قبل أن تصل إلى منتصف الطريق إلى البيت، غيرتْ رأيها. فكرتْ في معاملة توم لها حين كانت تتكلم عن الحفلة، وقررتْ أن تدعه يُعاقب بسبب كتاب التهجئة التالف وأن تكرهه إلى الأبد أيضاً.

He pretended to fight an imaginary boy, hitting the air and kicking and pulling.

"Oh, you've had enough, have you? You have, have you? Now, let that be a lesson to you!"

And so the imaginary beating was finished to his satisfaction.

Tom ran home at midday. His conscience could not bear any more of Amy's grateful happiness, and his jealousy made the sight of Becky and Alfred Temple together unbearable, too. Becky looked at some more pictures with Alfred, but no Tom came to suffer. She grew miserable, and when Alfred kept on saying, "Oh, here's a nice one! Look at this!" she lost patience and said, "Oh, I don't like them," and got up and walked away.

Alfred went thoughtfully into the empty school. He easily guessed the truth. The girl had simply made use of him to annoy Tom Sawyer. He wished that there was some way of getting that boy into trouble without muck risk to himself. His eye fell on Tom's spelling book. Here was his opportunity. He opened it at the lesson for the afternoon and poured ink on the page. Becky, looking in at a window behind him saw him and moved away quickly. She hurried away, intending to find Tom and tell him. Tom would be thankful and their troubles would be ended. But, before she was halfway home, she changed her mind. She thought of Tom's treatment of her when she was talking about the party, and she determined to let him be punished on account of the damaged spelling book and to hate him for ever, too.



## فصل ١٧

### دموع الخالة بولي

حين وصل توم إلى البيت قالت خالته:

- "توم، أود أن أسلخ جلدك وأنت حي!"

- "خالة، ما الذي فعلته؟"

- "حسناً، فعلت الكفاية. ذهبتُ إلى سيرينا هاربر مثل بلهاء عجوز، متوقعة أن أجعلها تصدق كل كلامك حول ذلك الحلم، وكانت قد اكتشفتُ من جو بأنك كنتَ هنا وسمعتَ كل ذلك الكلام. إن مما يشعرني أنني في حال سيئة جداً هو أن أفكر أنك جعلتني أذهب إلى سيرينا هاربر وأظهر نفسي أمامها كحمقاء، ولا أقول كلمة واحدة أبداً".

كان هذا مشهداً مختلفاً للموضوع. بدا لتوم أن ذكاءه في الصباح نكتة جيدة. بدا مخزياً الآن فقط. دلى رأسه. ثم قال:

- "خالة، أتمنى ألا أكون فعلتُ هذا، لكنني لم أفكر".

- "أوه، يا طفل، أنت لا تفكر أبداً. أنت لا تفكر بأي شيء سوى نفسك. يمكنك أن تفكر في المجيء قاطعاً الطريق كله من جزيرة جاكسون في الليل لتضحك على متاعبنا وتخدعني بكذبة عن حلم، لكنك لم تفكر في الرثاء لنا وإنقاذنا من الحزن".

## Chapter 17

### Aunt Polly's Tears

When Tom arrived home his aunt said:

"Tom, I'd like to skin you alive!"

"Aunt, what have I done?"

"Well, you've done enough. I went over to Serena Harper like an old fool, expecting to make her believe all your talk about that dream, and she'd found out from Joe that you'd been over here and heard all that talk. It makes me feel so bad to think that you could let me go to Serena Harper and make such a fool of myself, and never say a word."

This was a different view of the matter. His cleverness of the morning had seemed to Tom a good joke. It looked only shameful now. He hung his head. Then he said:

"Aunt, I wish I hadn't done it, but I didn't think."

"Oh, child, you never think. You never think of anything but yourself."

You could think of coming all the way from Jackson's Island in the night to laugh at our troubles and of deceiving me with a lie about a dream, but you couldn't think of pitying us and saving us from sorrow."

- "خالة، أعرف الآن بأن ذلك كان خطأ، لكنني لم أعن أن ارتكب خطأ. أنا لم أعن هذا حقاً. إضافة إلى أنني لم آتِ إلى هنا لأضحك عليك في تلك الليلة".

- "لأي غرض أتيت إذن؟"

- "لأخبرك بالأقلقلقي علينا، لأننا لم نغرق".

- "توم، توم، سأكون أكثر الأشخاص امتناناً في العالم لو صدقتُ أن نية حسنة كهذه كانت لديك في وقت من الأوقات؛ لكنك تعرف أنك لم تأتِ لذلك الغرض، وأنا أعرف هذا يا توم".

- "حقاً أنا جئتُ لذلك يا خالة؛ أقسم على أنني جئتُ من أجل هذا".

- "أوه، توم، لا تكذب. إن هذا يجعل الأشياء أسوأ مائة مرة".

- "إنها ليست كذبة يا خالة. إنها الحقيقة. أردتُ أن أنقذك من الشعور بالتعاسة. ذلك ما جعلني آتي".

- "سأعطي العالم كله مقابل أن أصدق ذلك. سأغفر كل شيء إذا كان ذلك حقيقياً يا توم. لكنني لا أصدق هذا، لأنه، لماذا لم تخبرني يا طفلي؟"

- "لماذا، أنت ترين يا خالة، حينما بدأت تتكلمين عن الجنائز، فكرتُ بالمجيء والاختباء في الكنيسة. بدت فكرة جيدة بأنني لم أتخل عن هذا. هكذا أعدتُ الخشبة إلى جيبِي وظللتُ هادئاً".

- "الخشبة؟"

- "الخشبة التي كتبتُ عليها لأخبرك بأننا ذهبنا للقرصنة، الآن، أتمنى لو أنك استيقظت حين قبلتُك؛ أنا قبلتُك فعلاً".

"Aunt, I know now that it was wrong, but I didn't mean to do wrong. I didn't, really. And besides, I didn't come over here to laugh at you that night."

"What did you come for, then?"

"To tell you not to be anxious about us, because we hadn't been drowned."

"Tom, Tom, I would be the most thankful person in the world if I could believe that you ever had such a good intention; but you know that you never came for that purpose, and I know I did."

"Really I did, Aunt; I swear that I did."

"Oh, Tom, don't lie. It only makes things a hundred times worse."

"It isn't a lie, Aunt. It's the truth. I wanted to save you from feeling unhappy. That was all that made me come."

"I'd give the world to believe that. I could forgive everything if that was true, Tom. But I can't believe it, because why didn't you tell me, child?"

"Why, you see, Aunt, when you began talking about the funeral, I thought of coming and hiding in the church. It seemed such a good idea that I couldn't give it up. So I just put the wood back in my pocket and kept quiet."

"The wood?"

"The wood which I wrote on to tell you that we'd gone pirating. I wish, now, that you'd woken up when I kissed you; I do, really."

لانت الخطوط القاسية في وجه خالته ونظرت إلى الولد بحب.  
- "هل قبلتني يا توم؟"

- "لماذا، نعم، لقد قبلتك".

- "هل أنت متأكد من أنك قبلتني يا توم؟"

- "متأكد تماماً يا خالة".

- "لماذا قبلتني يا توم؟"

- "لأنني أحببتك جداً، وأنت تستلقين هناك تأنين، وكنتُ أسفاً جداً".

بدت الكلمات مثل الحقيقة. بدت السيدة العجوز متأثرة وقالت  
مترددة:

- "قبلني ثانية يا توم! الآن، إجرِ منطلقاً إلى المدرسة ولا تزعجني أكثر".

في اللحظة التي ذهب فيها، جرت إلى الخزانة وأخرجت المعطف المحطم الذي أصبح فيه توم قرصاناً. ثم توقفت والمعطف في يدها وقالت لنفسها:

- "لا، لا أجرؤ. الولد المسكين، أظن أنه كذب حول هذا؛ لكنها كذبة جيدة، جعلتني أشعر بأنني أسعد. أمل أن يغفر له الله، لأن كذبة كهذه تبين أن لديه قلباً طيباً. لكن لا أريد أن أجد أنها كذبة. لن أنظر".  
أبعدت المعطف، ووقفت مفكرة لدقيقة. مرتين مدت يدها لتأخذ المعطف ثانية، ومرتين ردتته. مرة أخرى مدت يدها، وفي هذه المرة قوت نفسها بالتفكير: "إنها كذبة جيدة؛ لن أدعها تزعجني". هكذا تحسست جيب المعطف. بعد لحظة كانت تقرأ قطعة خشب توم من خلال عينيْن متدفقتي الدموع وتقول:

- "يمكنني أن أعفر للولد الآن، مهما فعل من خطأ!"

The hard lines in his aunt's face softened and she looked at the boy with love.

"Did you kiss me, Tom?"

"Why, yes, I did."

"Are you sure you did, Tom?"

"Quite sure, Aunt."

"Why did you kiss me, Tom?"

"Because I loved you so, and you lay there moaning, and I was so sorry."

The words sounded like the truth. The old lady looked moved and she said unsteadily:

"Kiss me again, Tom! Now run off to school and don't trouble me any more."

The moment he had gone, she ran to the cupboard and took out the ruined coat in which Tom had gone pirating. Then she stopped with it in her hand and said to herself:

"No, I daren't. Poor boy, I think he's lied about it; but it's a good lie, it's made me feel happier. I hope God will forgive him, because such a lie shows that he has a good heart. But I don't want to find out that it's a lie. I won't look."

She put the coat away, and stood thoughtfully for a minute. Twice she put out her hand to take the coat again, and twice she drew back. Once more she stretched out her hand, and this time she strengthened herself with the thought: "It's a good lie; I won't let it upset me." So she felt in the coat pocket. A moment later she was reading Tom's piece of wood through flowing tears and saying:

"I could forgive the boy, now, whatever he had done wrong!"

كان في سلوك الخالة بولي شيء حين قبلت توم مما مسح شعور تعاسته عنه. انطلق إلى المدرسة وحالفه الحظ في مقابلة بيكي ناتشر. حين يكون سعيداً، لا يغضب من أحد أبداً لذلك قال:  
- "بيكي، لقد سلكتُ سلوكاً سيئاً اليوم، وأنا متأسف. لنكن أصدقاء".

توقفت الفتاة ونظرت إليه بازدراء في وجهه.  
- "من فضلك لا تتكلم إليّ يا مستر ثوماس سوير".  
رفعت رأسها بكبرياء وتابعت السير مارةً به. حدّق توم فقط. بعد بعض الوقت رآها في فناء المدرسة، وأطلق ملاحظة لاسعة. فأطلقت واحدة مقابلها وبالكاد استطاعت انتظار المدرسة لتبدأ، فهي نافذة الصبر في أن ترى توم يُعاقب على كتاب التهجئة المُتلف.

البنت المسكينة، إنها لم تعرف بأنها سرعان ما ستقع هي نفسها في متاعب. بلغ المعلم، السيد دوبنز، منتصف العمر مع خطة غير مرضية. أراد دائماً أن يكون طبيباً، لكنه تمكن فقط أن يصبح معلم مدرسة. في كل يوم كان يُخرج كتاباً غامضاً من طاولة مكتبه ويدرسه في أوقات متفرقة. كان كل تلميذ متلهفاً لأن يلقي نظرة عليه، لكن الفرصة لم

## Chapter 18

### The Teacher's Book

There was something about Aunt Polly's manner when she kissed Tom that swept away his feeling of unhappiness. He set off for school and had the luck to meet Becky Thatcher. When he was happy, he could never be angry with anyone and so he said:

"Becky, I behaved very badly today, and I'm sorry. Let's be friends."

The girl stopped and looked him scornfully in the face.

"Please don't speak to me, Mr Thomas Sawyer."

She held up her head proudly and passed on. Tom just stared. After a time he saw her in the school yard, and made a stinging remark. She fired one in return and could hardly wait for school to begin, so impatient was she to see Tom punished for the damaged spelling book.

Poor girl, she did not know that she would soon be in trouble herself. The teacher, Mr Dobbins, had reached middle age with an unsatisfied plan. He had always wanted to be a doctor, but had only managed to become a village schoolteacher. Every day he took a mysterious book out of his desk and studied at times. Every pupil in the school was longing to have a look at it, but the chance



تسحّ أبدأ. الآن، وبيكي تمرّ بطاولة المكتب التي انتصبتُ قرب الباب، لاحظتُ أن المفتاح في القفل. كانت فرصة نادرة. نظرتُ حولها، ووجدتُ نفسها وحيدة وفي اللحظة التالية وضعتُ الكتاب بين يديها. لاحظتُ بأنه شيء يُدعى الصحة والمرض وبدأتُ تقلّب الصفحات. في تلك اللحظة سقط ظلّ على الصفحة وخطا توم داخلاً من الباب. سحبتُ بيكي الكتاب لتغلقه ولسوء الحظ مزّقتُ صفحة. دفعتُ الكتاب إلى طاولة المكتب، أدارت المفتاح وانفجرت باكية من الحزي والانزعاج.

- "توم سوير، كيف يمكن أن تكون قدراً إلى هذا الحد؟ تأتي خلفي لترى ما أنظر إليه!"

- "كيف يمكنني أن أعرف بأنك كنت تنظرين إلى أي شيء؟"

- "لا بد أن تكون حجباً من نفسك. أعرف أنك ستخبر المعلم عني؛ أوه، ما الذي سأفعله؟ سأعاقب، وأنا لم أعاقب أبدأً في المدرسة!" واندفعتُ خارجة من غرفة الفصل في عاصفة دموع.

في لحظات قليلة وصل المعلمُ وبدأتُ الدروس. سرعان ما اكتُشف كتاب التهجئة الملطّخ بالحبر. فكّرتُ بيكي للحظة لتخبر عن ألفريد قبل، لكنها أجبرت نفسها في أن تظل هادئة، لأنها قالتُ لنفسها: "سيخبر توم عني بأنني مزّقتُ الكتاب. لن أقول كلمة، لن أقولها حتى لأنقذ حياته!"

تلقى توم عقابه وعاد إلى مقعده غير كسير القلب إطلاقاً، فقد فكّر بأنه قد يكون هزّ الحبر على كتاب التهجئة بنفسه.

never came. Now as Becky was passing by the desk, which stood near the door, she noticed that the key was in the lock. It was a rare chance. She looked round, found herself alone and the next moment she had the book in her hands. She noted that it was something called *Health and Disease* and began to turn the pages. At that moment a shadow fell on the page and Tom Sawyer stepped in at the door. Becky pulled at the book to close it and, unfortunately, tore a page. She pushed the book into the desk, turned the key and burst out crying with shame and annoyance.

"Tom Sawyer, how could you be so nasty? Coming up behind me to see what I'm looking at!"

"How could I know that you were looking at anything?"

"You ought to be ashamed of yourself. I know that you're going to tell the teacher about me; and oh, what shall I do? I'll be punished, and I've never been punished in school!" And she rushed out of the classroom in a storm of tears.

In a few moments the teacher arrived and lessons began. Soon the inky spelling book was discovered. Becky thought for a moment of telling about Alfred Temple, but she forced herself to keep quiet, because, she said to herself, "Tom'll tell about me tearing the book. I wouldn't say a word, not even to save his life!"

Tom took his punishment and went back to his seat not at all broken-hearted, for he thought that he might have upset the ink on the spelling book himself.

مضت ساعة كاملة. ثم فتح السيد دوبنز قفل طاولة مكتبه ومدَّ يده بحثاً عن الكتاب، لكنه بدا غير مصمّم على ما إذا كان سيخرجه أو يتركه. رفع معظم التلاميذ أعينهم إليه، لكن كان هناك اثنان راقبا حركاته بإمعان. قلب السيد دوبنز كتابه بأصابعه وهو مستغرق في التفكير لبعض الوقت، ثم أخرجه واستقر في كرسیه ليقراً.

نظر توم إلى بيكي. جعله التعبير القلق على وجهها ينسى صراعه معها. بسرعة! لا بد أن يفعل شيء! سيَجري ويأخذ الكتاب، يقفز من خلال الباب ويطير! لكنه توقف؛ كانت فرصته قد ضاعت؛ كان المعلم قد فتح الكتاب. في اللحظة التالية كان يقف على قدميه. جعلت تحديقته الغاضبة الكل يرتعش. حلّ سكون بينما كان يمكن لأي شخص أن يعدّ إلى العشرة. ثم تكلم:

- "مَن الذي مزّق هذا الكتاب؟"

لم يصدر أي صوت. كان يمكن سماع دبوس يسقط. بحث المعلم في وجهه بعد وجهه عن علامات ضمير مذنب.

- "بنجامين روجرز، هل مزّقت هذا الكتاب؟"

قال بن لا. فترة صمت أخرى.

- "جوزيف هاربر، هل مزّقتَه؟"

قال جو أيضاً لا. نما قلق توم والمعلم يفحص صفوف الأولاد،

درس الوضع للحظة ثم التفت إلى البنات.

- "آمي لورنس؟"

هزّة الرأس.

- "جرايس ميلر؟"

A whole hour passed by. Then Mr Dobbins unlocked his desk and reached for his book, but seemed undecided whether to take it out or leave it. Most of the pupils looked up at him, but there were two who watched his movements closely. Mr Dobbins fingered his book thoughtfully for a time, then took it out and settled himself in his chair to read.

Tom looked at Becky. The anxious expression on her face made him forget his quarrel with her. Quick! Something must be done! He would run and take the book, jump through the door and fly! But he paused; his chance was lost; the teacher had opened the book. The next moment he was on his feet. His angry stare made everyone tremble. There was a silence while one might count to ten. Then he spoke:

"Who tore this book?"

There was not a sound. One could have heard a pin drop. The teacher searched face after face for signs of a guilty conscience.

"Benjamin Rogers, did you tear this book?"

Ben said no. Another pause.

"Joseph Harper, did you?"

Joe too said no. Tom's anxiety grew as the teacher examined the rows of boys, considered for a moment and then turned to the girls.

"Amy Lawrence?"

A shake of the head.

"Grace Miller?"

الإشارة نفسها.

- "سوزان هاربر، هل فعلت هذا؟"

قالت سوزان لا. كانت البنت التالية بيكي ثاتشر. كان توم يرتعش من الرأس حتى القدم من الإثارة وشعور باليأس من الوضع.

- "ربيكا ثاتشر" (نظر توم إلى وجهها؛ كان أبيض من الرعب)

"هل مزقت - لا، أنظري إليّ في وجهي - هل مزقت هذا الكتاب؟"

انطلقت فكرة مثل البرق في دماغ توم. قفزَ واقفاً على قدميه وصاح:

- "أنا فعلتُ هذا!"

حدّق التلاميذ، غير قادرين على تصديق بلاهة توم. حين خطا إلى الأمام ليتلقى عقابه، بدت الدهشة والشكر والمجد الذي لمع عليه من عيني بيكي مكافأة كافية لمائة جلدة. تلقى بلا صوت أقصى عقاب أوقعه السيد دوبنز في أي وقت من الأوقات.

ذهب توم إلى السرير في تلك الليلة مخططاً أن يعاقب ألفريد تمبل، فقد أخبرته بيكي بكل شيء؛ لكن حتى هذه الرغبة كان عليها أن تفسح المجال في أقرب وقت إلى أفكار أكثر بهجة، ثم استغرق في النوم أخيراً وكلمات بيكي لا تزال في أذنه.

- "توم، كيف يمكن أن تكون بهذا اللطف!"

The same sign.

"Susan Harper, did you do this?"

Susan said no. The next girl was Becky Thatcher. Tom was trembling from head to foot with excitement and a sense of hopelessness of the situation.

"Rebecca Thatcher" (Tom looked at her face; it was white with terror)

"did you tear-no, look me in the face-did you tear this book?"

A thought shot like lightning through Tom's brain. He jumped to his feet and shouted:

"I did it!"

The pupils stared, unable to believe Tom's foolishness. When he stepped forward to take his punishment, the surprise, the thanks and the glory that shone on him out of Becky's eyes seemed reward enough for a hundred whippings. He took without a sound the most severe punishment that even Mr Dobbins had ever given.

Tom went to bed that night planning to punish Alfred Temple, for Becky had told him all; but even this desire had to give way soon to pleasanter thoughts, and he fell asleep at last with Becky's words still in his ear:

"Tom, how could you be so kind!"

كانت عطلة الصيف ستحلّ. أصبح المعلم، الذي هو قاس دائماً، أكثر قسوة من أي وقت آخر، فقد أراد أن تعمل المدرسة عملاً جيداً في يوم الجوائز. نادراً ما سكنت عصاه الآن، وكانت عقابات السيد دوبنز عقابات ذات طاقة كبيرة أيضاً. مع أنه حمل، تحت شعره المستعار، رأساً بلا شعر ولا معاً تماماً، إلا أنه كان قد بلغ فقط منتصف العمر ولم يُظهر أي علامات ضعف. واليوم العظيم يقترب أكثر، بدا أنه يشعر بسرور رهيب في عقاب أقل سلوك سيئ. كانت النتيجة أن أصغر الأولاد أمضوا أيامهم في رعب ولياليهم في التخطيط لإيذائه مقابل هذا. أخيراً وضعوا خطة وعدت بنصر مجيد. لأن المعلم يعيش في منزل خطّاط اليافطات، طلب الأولاد من ابن خطّاط اليافطات أن يساعدهم. وافق بسعادة، لأنه يكره هو أيضاً المعلم. كان السيد دوبنز سيذهب في زيارة إلى الريف خلال بضعة أيام، ولن يكون هناك أي شيء يفسد الخطة. كان السيد دوبنز يستعد دائماً لمناسبات عظيمة، مثل يوم الجوائز، بأن يشرب شراباً أكثر من المعتاد قليلاً، وقال ابن خطّاط اليافطات بأنه كان على ثقة بأنه يمكنه أن ينقذ دوره من الخطة بينما المعلم يأخذ غفوة في كرسيه. ثم سيقظه في اللحظة المناسبة من الوقت ويسرع هارباً إلى المدرسة.

## Chapter 19

### Prize Day

The summer holiday was coming. The teacher, always severe, grew severer than ever, for he wanted the school to do well on Prize Day. His stick was rarely still now, and Mr Dobbins's punishments were very energetic once, too. Although he carried, under his false hair, a perfectly hairless and shiny head, he had only reached middle age and showed no signs of weakness. As the great day came closer, he seemed to take a terrible pleasure in punishing the least misbehaviour. The result was that the smallest boys spent their days in terror and their nights in planning to hurt him in return. At last they hit on a plan which promised a glorious victory. As the teacher lived at the sign painter's house, the boys asked the sign painter's son to help them. He agreed happily, because he, too, disliked the teacher. Mr Dobbins would go on a visit to the country in a few days, and there would be nothing to spoil the plan. Mr Dobbins always got ready for great occasions, such as Prize Day, by having a little too much to drink, and the sign painter's boy said that he was confident that he could carry out his part of the plan while the teacher was having a short sleep in chair. Then he would have him woken at the right time and hurried away to school.



حلّت المناسبة العظيمة. في الساعة الثامنة في المساء كانت المدرسة مضاعة بالكامل ومزينة بالأزهار. جلس المعلم في كرسيه، المرفوع فوق البقية وسبّورته خلفه. كان منشراحاً جداً. أمامه اصطفت صفوف من الكراسي لأهم الناس في البلدة وآباء التلاميذ. إلى يساره امتد صف من كراس مرتفعة جلس عليها التلاميذ الذين كان عليهم أن يشاركوا في برنامج المساء. كانت بقية غرفة المدرسة مليئة بالتلاميذ الآخرين.

بدأ البرنامج. وقف ولد صغير جداً وصرّح بخجل: "بالكاد ستوقعون من واحد في سني أن يتكلم علناً على خشبة المسرح"، وهكذا دواليك، داعماً كلماته بحركات متببسة تيساً مؤلماً، كآلة تفعل هذا لو كانت غير صالحة للتشغيل إلى حد ما.

حتى أن فتاة صغيرة أكثر خجلاً قرأت قصيدة عن غنمة. هُتف لها بصوت عال وجلست، حمراء الوجه لكنها سعيدة جداً.

خطا توم سوير إلى الأمام بثقة فخورة واندفع إلى خطابه: "أعطني حرية أو أعطني موتاً" في صوت رائع، ثم انقطع عن الخطابة في منتصف الكلام. بدا المعلم غاضباً، وجعل هذا الأمور أسوأ فقط. صارع توم للحظة، ثم تخلى عن هذا مهزوماً. تبعت قصائد مشهورة أخرى. ثم كانت هناك منافسة تهجئة، وبعد ذلك ألقى فصل اللغة اللاتينية قطعهم بنجاح.

حلّ دور الجزء الأكثر جدية من البرنامج بعدئذ: كتابة السيدات الشابات الأكثر أصالة. خطّت كل واحدة إلى الأمام، مسلكات حلوقهن، مبتسمات للجمهور، وبدأن القراءة بأعظم بيان استطاعته كل واحدة منهن.

3

The great occasion arrived. At eight in the evening the school was fully lighted and decorated with flowers. The teacher sat in his chair, raised above the rest, with his blackboard behind him. He was very cheerful. In front of him were rows of chairs for the most important people of the town and the parents of the pupils. To his left was a row of raised chairs on which sat the pupils who were to take part in the evening's programme. The rest of the schoolroom was filled with the other pupils.

The programme began. A very small boy stood up and shyly announced, "You'd hardly expect one of my age to speak in public on the stage", and so on, supporting his words with painfully stiff movements, such as a machine might have made if it was rather out of order.

An even shyer little girl read a poem about a sheep. She was loudly cheered and sat down, red in the face but very happy.

Tom Sawyer stepped forward with proud confidence and rushed into his "Give me freedom or give me death" speech in fine voice, then broke down in the middle of it. The teacher looked angry, and this only made things worse. Tom struggled for a moment, then gave up, defeated. Other famous poems followed. Then there was a spelling competition, and after that the Latin class spoke their pieces successfully.

The most serious part of the programme came next: the young ladies' original writing. Each in turn stepped forward, cleared her throat, smiled at the crowd, and started reading with as much expression as she could.

كسبتُ الجائزة الأولى شابةً سوداءَ العينين سوداءَ الشعر بلامح  
حزينة جداً. اعتبر عملها الذي دُعي "حلم" أرقى جهد في المساء،  
وألقي رئيس مجلس القرية، بعد أن قدّم الجائزة لها، كلمةً دافئة، قال  
فيها بأن عملها كان أرقى شيء استمع إليه في أي وقت وقال بأنه كان  
يمكن أن يكون كتّبه أحد أعظم سياسيي البلاد.

الآن، وضع المعلمُ كرسيه إلى أحد الجوانب، وأدار ظهره إلى  
الناس، وبدأ يرسم خريطة أمريكا على السبّورة، التي سيختبر بها  
معرفة التلاميذ. لكنه فعّل هذا على نحو سيئ جداً، لأن يده لم تكن  
ثابتة. سرّت ضحكة خافته حول الغرفة. عرف ما كان الخطأ وبدأ  
يصحّحه. مسح الخطوط وأعاد وضعها. لكن الضحك علا، لسبب  
وجهه. كان هناك مخزن في الأعلى، وكان المدخل إليه فوق رأسه تماماً.  
في الأسفل عبر هذه الفتحة أتت قطعة، معلّقة بخيط مربوط حول  
جسمها. رُبِطت قطعة قماش حول رأسها وفكيها لمنعها من إطلاق  
ضحكة. وفيما هي تهبط ببطء، انحنت إلى أعلى وأمسكت بالخيط، ثم  
دوّمت هابطة وحرّكت رجليها بعنف في الهواء. علا الضحك أكثر  
فأكثر. كانت القطعة الآن قريبة جداً من رأس المعلم. إلى أسفل فأسفل،  
إلى أسفل أكثر قليلاً، وأمسكت بشعره المستعار برجليها الممدودتين،  
وتشبّثت به، ورُفِعت القطعة إلى داخل غرفة المخزن على الفور،  
وجائزتها لا تزال في حوزتها! وبالطريقة التي لمع النور من رأس المعلم  
عديم الشعر، فقد غطاه ابن خطاط الياфطات بطلاء من ذهب!  
فَضَّ ذلك الاجتماع. أخيراً هزم الأولاد السيد دويينز.

The first prize was won by a black-eyed, black-haired young lady with a very sad expression. Her work, called "A Dream", was considered the finest effort of the evening, and the chairman of the village council, after delivering the prize to her, made a warm speech, in which he said that it was the finest thing he had ever listened to and that it could have been written by one of the country's greatest statesmen.

Now the teacher put his chair to one side, turned his back to the people, and began to draw a map of America on the blackboard, on which to test his pupils' knowledge. But he did it very badly, because his hand was unsteady. A low laugh ran round the room. He knew what was wrong and started to correct it. He rubbed out lines and remade them. But the laughter grew louder, and with good reason. There was a storeroom above, and the entrance to it was just above his head. Down through this opening came a cat, hanging from a string tied round her body. She had a cloth tied around her head and jaws to prevent her from making a noise. As she slowly came down, she curved up and seized the string, then swung down and moved her legs wildly in the air. The laughter grew louder and louder. The cat was now very close to the teacher's head. Down, down, a little lower, and seized his false hair with her stretched legs, held it, and was pulled up into the storeroom immediately, with her prize still in her possession! And how the light shone from the teacher's hairless head, for the sign painter's boy had *covered it with gold paint!*

That broke up the meeting. The boys had finally beaten Mr Dobbins.

## فصل ٢٠ بوتر في المحكمة

سرعان ما بدأ توم يتساءل لماذا كانت عطلات الصيف غير مثيرة كما كان يأمل.

أتى السيرك. بعد أن ذهب، كان لدى الأولاد سيركهم الخاص بهم من خيام مصنوعة من أقمشة قديمة. كان سعر الدخول ثلاثة دبايس للأولاد ودبوسان للبنات. بعد ثلاثة أيام، انهار سيركهم. أقيمت بعض حفلات أولاد وبنات، لكنها كانت قليلة العدد وبهيجة جداً حتى أنها جعلت الفراغ بينها أصعب من أن يُحتمل. كانت بيكي تاتشر مسافرة مع والديها، لذلك لم يكن هناك جانب مشرق من الحياة في أي مكان. وقع توم مريضاً. حين تحسّن، تجوّل في الشارع ووجد جيم هوليس يتصرف كقاضي في محكمة مؤلفة من أطفال. كان يحاكم قطعة لجرمة قتل، في حضور طائر ميت تماماً.

كانت الجريمة الموضوع الرئيسي في القرية، فقضية جريمة قتل الطبيب عُرضت في القاعة. أخذ توم هك إلى جانب ليتكلم إليه. أراد أن يناقش سرهما. كان قلقاً أيضاً ليتأكد من أن هك لم يشارك السرّ مع أي شخص آخر.

- "هك، هل أخبرت أي شخص عن ذلك؟"

- "عماذا؟"

- "أنت تعرف."

- "أوه، طبعاً أنا لم أفعل."

## Chapter 20

### Potter in Court

Tom soon began to wonder why his summer holidays were not as exciting as he had hoped.

A circus came. After it had gone, the boys had a circus of their own in tents made of old cloth. The price to enter was three pins for boys and two for girls. After three days, their circus was given up. There were some boy's and girls' parties, but they were so few and delightful that they only made the emptiness between harder to bear. Becky Thatcher was away with her parents, and so there was no bright side to life anywhere. Tom fell ill. When he got better, he wandered down the street and found Jim Hollis acting as judge in a court made up of children. He was trying a cat for murder, in the presence of a very dead bird.

Murder was the chief subject of conversation in the village, for the case of the doctor's murder came up in court. Tom took Huck to one side to have a talk with him. He wanted to discuss their secret. He was also anxious to make sure that Huck had not shared it with anyone else.

"Huck, have you told anybody about that?"

"About what?"

"You know."

"Oh, of course I haven't."

- "هك، لن يجبروك على أن تخبر، هل هذا صحيح؟"

- "يجبروني على أن أخبر؟ حسناً، إذا أردتُ من ذلك الشيطان أن يقتلني يمكنهم أن يجبروني على أن أخبر".

حين حلّ المساء، وجدا نفسيهما في جوار السجن الصغير، وفعلا ما كانا قد فعلاه غالباً من قبل؛ أعطيا بوتر بعض التبغ والثقاب من خلال القضبان. كان ضميراهما مضطربين وشعرا بأنهما غير ممتنين حين قال بوتر:

- "ظللتما طيبين معي يا أولاد. غالباً ما قلتُ لنفسي: "اعتدتُ أن أصلح كل أشياء الأولاد وأريهم أفضل أماكن صيد السمك، وكنتُ صديقهم كلما استطعتُ إلى ذلك سبيلاً، والآن نسوني وأنا واقع في المتاعب. لكن توم لم ينس، وهك لم ينس. لتتصافح. ستتخلل يداكما القضبان، لكن يدي كبيرة جداً فلا تتخللها. أيد صغيرة وضعيفة، لكنها ساعدتني كثيراً، وكانت ستساعدني أكثر لو أمكنها ذلك".

عاد توم إلى البيت بائساً، وكانت أحلامه في تلك الليلة مليئة بأشياء مرعبة. في اليوم التالي واليوم الذي تلاه تسكّع حول المحكمة. في نهاية اليوم الثاني كان كلام القرية أنّ وَصَفَ إنجون جو ظلّ ثابتاً وغير مهتز ولم يكن هناك أدنى شك فيما سيكون عليه قرار المحكمة. كان توم في الخارج حتى ساعة متأخرة من الليل وأوى إلى السرير عبر النافذة. كان في حالة انفعال عظيم. مضت ساعات قبل أن يستغرق في النوم.

"Huck, they couldn't force you to tell, could they?"

"Force me to tell? Well, if I wanted that devil to kill me they could force me to tell."

As evening came, they found themselves in the neighbourhood of the little prison, and they did as they had often done before; they gave Potter some tobacco and matches through the bars. Their consciences were troubled and they felt very ungrateful when Potter said:

"You've been very good to me, boys. I often say to myself, 'I used to mend all the boy's things and show them the best fishing places, and be their friend when I could, and now they've forgotten me when I'm in trouble. But Tom hasn't, and Huck hasn't.' Shake hands. Yours will come through the bars, but mine's too big. Little hands, and weak, but they've helped me a lot, and they'd help me more if they could."

Tom went home miserable, and his dreams that night were full of terrors. The next day and the day after he hung about the court. At the end of the second day the village talk was that Injun Joe's account stood firm and unshaken and that there was not the slightest doubt what the court's decision would be.

Tom was out late that night and came to bed through the window. He was in a state of great excitement. It was hours before he got to sleep.



حضرتُ القرية كلها إلى المحكمة في الصباح التالي، فهذا سيكون اليوم العظيم. بعد طول انتظار، سُمح للكل في الدخول. بعدئذ، سرعان ما جُلِبَ بوتِر، شاحباً وخائفاً، إلى داخل القاعة وأُجلس على مقعد حيث يمكن للكل أن يحدّثوا فيه. لم يكن وجه إنجون جو الشرير أقلَّ عُرْضةً للملاحظة. ثم وصل القاضي والشريف، وهمس المحامون على نحو يبعث على الأهمية حين أخرجوا أوراقهم. زادت التأخيرات انفعالهم فقط.

الآن، استدعي شاهد قال بأنه وجد بوتِر يغتسل في جدول في ساعة مبكرة من الصباح حين اكتُشفتُ جريمة القتل وأنه هرب على الفور. بعد الاستجواب قال محامي الحكومة:

- "استجوب الشاهد".

قال محامي الدفاع:

- "ليس لدي أي أسئلة لأطرحها عليه".

وصف الشاهدُ التالي العثورَ على السكين قرب الجثة. قال محامي

الحكومة:

- "استجوب الشاهد".

أجاب محامي بوتِر: "ليس لدي أي أسئلة أطرحها عليه".

أقسم شاهد ثالث بأنه غالباً ما رأى السكين في حوزة بوتِر.

- "استجوب الشاهد".

رفض محامي بوتِر استجوابه.

All the village attended the court the next morning, for this was to be the great day. After a long wait they were allowed inside. Soon afterwards, Potter, pale and frightened, was brought in and seated where all eyes could stare at him. No less noticeable was Injun Joe's evil face. Then the judge and the sheriff arrived, and the lawyers whispered importantly as they got out their papers. The delays had only increased the excitement.

Now a witness was called who said that he had found Potter washing in a stream at an early hour on the morning when the murder was discovered and that he had run away immediately. After some questioning, the lawyer for the government said:

"Examine the witness."

The lawyer for the defence said:

"I have no questions to ask him."

The next witness described the finding of the knife near the body.

The lawyer for the government said:

"Examine the witness."

"I have no questions to ask him," Potter's lawyer replied.

A third witness swore that he had often seen the knife in Potter's possession.

"Examine the witness."

Potter's lawyer refused to question him.

بدأتُ وجوه الحشد تُظهر الانزعاج. هل يعني هذا أن المحامي يرمي بحياة السجين بلا أي جهد لإنقاذه؟  
وُصف كل تفصيل لما حدث في المقبرة في ذلك الصباح الرهيب  
بشهاد يُعتمد عليهم، لكن أحداً منهم لم يُستجوب من قبل محامي  
بوتر.

قال محامي الحكومة الآن:  
- "حسب أيمان المواطنين المعروفين بشرفهم العالي، أرينا بلا أي  
مجال للشك بأن هذه الجريمة الرهيبة نفذها السجين".  
أفلتَ أنين من بوتر، وحلَّ سكون مؤلم في القاعة. نهض محامي  
الدفاع وخاطب القاضي:

- "معاليكم، في ملاحظتنا في افتتاح هذه القضية أظهرنا بأننا ننوي  
أن نبرهن على أن السجين قام بهذه الجريمة المخيفة وهو تحت تأثير  
الشراب. لقد غيّرنا رأينا. لن نعرض ذلك العُذر". قال، وهو يلتفت  
إلى كاتب المحكمة: "استدع توم سوير".

بدا الكل في المحكمة مندهشين ومرتبكين. نهض توم، وهو يبدو  
خائفاً إلى حد ما، وحلّف اليمين.

- "توماس سوير، أين كنت في السابع عشر من شهر حزيران،  
حوالي منتصف الليل؟"

نظر توم سوير في وجه إنجيون جو الحديديّ ورفض لسانه أن  
يتحرك. أصغى الجمهور منقطع الأنفاس، لكن الكلمات لن تأتي.  
لكن بعد بضع لحظات استعاد الولد قليلاً من قوته، وتمكّن من أن يضع  
ما يكفي منها في صوته ليحمل جزءاً من القاعة على سماعه.

The faces of the crowd began to show annoyance. Did this lawyer mean to throw away the prisoner's life without an effort to save him?

Every detail of what happened in the graveyard that terrible morning was described by dependable witnesses, but none of them was examined by Potter's lawyer.

The lawyer for the government now said:

"By the oaths of citizens whose honour is known, we have shown beyond all possibility of doubt that this terrible crime was carried out by the prisoner."

A moan escaped from Potter, and there was a painful silence in court. The lawyer for the defence rose and addressed the judge:

"Your Honour, in our remarks at the opening of this case we showed that we intended to prove that the prisoner did this fearful crime while under the influence of drink. We have changed our mind. We shall not offer that excuse." Turning to the clerk, he said, "Call Tom Sawyer."

Everyone in court looked surprised and confused. Tom, looking rather frightened, rose and swore the oath.

"Thomas Sawyer, where were you on the seventeenth of June, about the hour of midnight?"

Tom looked at Injun Joe's iron face and his tongue refused to move. The crowd listened breathlessly, but the words would not come. But after a few moments the boy got a little of his strength back, and he managed to put enough of it into his voice to make part of the court hear.

- "في المقبرة".
- "بصوت أعلى من فضلك. لا تخف. أنت كنت -"
- "في المقبرة".
- مرت ابتسامة مزدرية على وجه إنجون جو.
- "هل كنت في أي مكان قريب من قبر هورس وليمز؟"
- "نعم يا سيدي".
- "تكلم بصوت أعلى قليلاً. كم مدى قربك؟"
- "قدر قربي منك".
- "هل كنت مختبئاً أو لا".
- "مخنيئ"
- "أين؟"
- "خلف الشجرة عند حافة القبر".
- قفز إنجون جو قفزة طفيفة.
- "هل كنت تحمل أي شيء هناك معك؟"
- صمت توم وبدأ مرتبكاً.
- "تكلم يا ولدي. ماذا أخذت إلى هناك؟"
- "فقط - ق - ق - قطة ميتة".
- كان هناك بعض الضحك، أوقفه القاضي.
- "سنقدم بواقى تلك القطعة لدعم قصته. الآن، يا ولدي، أخبرنا عن كل شيء حدث. أخبر هذا بطريقتك نفسها. لا تترك أي شيء، ولا تخف".
- بدأ توم، ببطء أولاً، لكن سرعان ما تدفقت الكلمات بسهولة أكثر فأكثر. بشفتين منفرجتين أصغى الجمهور إلى قصته الرهيبة.

"In the graveyard."

"A little louder, please. Don't be afraid. You wer-"

"In the graveyard."

A scornful smile passed across Injun Joe's face.

"Were you anywhere near Horse Williams's grave?"

"Yes, sir."

"Speak up a little louder. How near were you?"

"As near as I am to you."

"Were you hidden or not?"

"Hidden."

"Where?"

"Behind the tree on the edge of the grave."

Injun Joe gave a slight jump.

"Did you carry anything there with you?"

Tom paused and looked confused.

"Speak out, my boy. What did you take there?"

"Only a- a- dead cat."

There was some laughter, which the judge stopped.

"We shall produce the remains of that cat to support his story. Now, my boy, tell us everything that happened. Tell it in your own way. Don't leave anything out, and don't be afraid."

Tom began, slowly at first, but soon his words flowed more and more easily. With parted lips the crowd listened to his terrible story.

- "...و حين حَطَّ الدكتور باللوح إلى أسفل وسقط بوتر، قفز إنجون جو ومعه السكين و -"

كراش! سريعاً مثل برق، قفز إنجون جو نحو النافذة، وشقَّ طريقه عبر كل مَنْ حاول أن يوقفه، واختفى!

أصبح توم مهماً مرة أخرى؛ كان الرجال العجائز فخورين به وكان الشباب غيورين منه. ظهر اسمه حتى مطبوعاً، فقد كتبتُ جريدة القرية عن الدور الذي لعبه.

كانت أيام توم أيام مجد، لكن لياليه كانت ليالي رعب. كان إنجون جو حاضراً في كل أحلامه ودائماً مع نور إجرامي في عينيه. لم يُقنع الولد أي شيء في أن يخرج من الباب بعد غروب الشمس. كان هكُّ في نفس الحال من الرعب، فقد روى توم القصة كاملة إلى المحامي في الليلة السابقة لاستدعائه كشاهد، وخاف هكُّ بأن دوره في الموضوع قد يُكتشف. وحيث أن ضمير توم دفعه إلى أن يحنث بقسمه، كانت ثقة هكُّ بالعنصر البشري قد اختفت تقريباً. خلال اليوم حمل عرفان بوتر بالجميل توم على أن يشعر بالسرور لأنه تكلم، لكن في الليل تمنى لو أنه لم يتكلم عن أي شيء.

عُرض المال لتقديم معلومات عن إنجون جو، وفُتشتُ البلاد، لكن لم يُعثر عليه.

مرت الأيام ببطء، وشعر توم في كل يوم بأنه أقل خوفاً.

"... and as the doctor brought the board down and Potter fell, Injun Joe jumped with the knife and--"

Crash! As quick as lightning, Injun Joe sprang towards a window, tore his way through all who tried to stop him, and was gone!

Tom was important once more; the old were proud of him and the young were jealous of him. His name was even in print, for the village newspaper reported the part he had played.

Tom's days were days of glory, but his nights were nights of terror. Injun Joe was present in all his dreams and always with a murderous light in his eye. Nothing could persuade the boy to go out of doors after sunset.

Poor Huck was in the same state of terror, for Tom had told the whole story to the lawyer the night before he was called as a witness, and Huck feared that his part in the matter might be found out. Since Tom's conscience had driven him to break his oath, Huck's confidence in the human race had almost disappeared. During the day Potter's gratefulness made Tom feel glad that he had spoken, but at night he wished that he had said nothing.

Money was offered for information on Injun Joe, the country was searched, but he was not found.

The days went slowly by, and each day Tom felt a little less afraid.



## فصل ٢١ الحفر بحثاً عن الذهب

يحلّ وقت في حياة كل ولد عادي حين يمتلئ بالرغبة في الذهاب إلى أي مكان ويحفر بحثاً عن ذهب مخبأً. حلّت هذه الرغبة فجأة في توم في يوم من الأيام. فشل في أن يجد جو هاربر، وكان بن روجرز قد ذهب لصيد السمك، لكنه عثر أخيراً على هكّ فن أحمر الرأس. أخذه توم إلى جانب وأخبره عن هذا سرّاً.

سأل هكّ: "أين سنحفر؟"

- "أوه، في أي مكان تقريباً".

- "لماذا، هل الذهب مخبأً في جميع الأنحاء؟"

- "لا، ليس هكذا طبعاً. إنه مخبأً في أماكن خاصة جداً يا هكّ. إنه أحياناً في جزر، أحياناً في صناديق قديمة تحت نهاية فرع شجرة قديمة مميّنة، تماماً حيث يسقط ظلّ قمر عند منتصف الليل، لكن على الأغلب تحت الطابق في منازل قديمة تحرسها أرواح".

- "من يخبئه؟"

- "لماذا، لصوص طبعاً! من تظن؟ معلمون؟"

- "ألا يعودون من أجله؟"

- "لا. إنهم يظنون بأنهم سيعودون، لكنهم عموماً ينسون العلامات، أو إنهم يموتون. على أي حال، إنها تستقر هناك لمدة طويلة وعندئذ سيجد شخص ما ورقة صفراء قديمة تخبرك كيف تجد العلامات، ورقة يجب أن تُدرّس لمدة أسبوع لأن معظمها علامات".

## Chapter 21

### Digging for Gold

There comes a time in the life of every ordinary boy when he is filled with a desire to go somewhere and dig for hidden gold. This desire suddenly came on Tom one day. He failed to find Joe Harper, and Ben Rogers had gone fishing, but at last he found Huck Finn the Red-Handed. Tom took him to one side and told him about it privately.

"Where shall we dig?" asked Huck.

"Oh, almost anywhere."

"Why, is it hidden all around?"

"No, of course it's not. It's hidden in very special places, Huck. It's sometimes on islands, sometimes in old chests under the end of a branch of an old, dead tree, just where the moon's shadow falls at midnight, but mostly under the floor in old houses guarded by spirits."

"Who hides it?"

"Why, robbers, of course! Who do you think? Teachers?"

"Don't they come back for it?"

"No, they think they will, but they generally forget the marks, or else they die. Anyway, it lies there for a long time and then somebody finds an old yellow paper that tells you how to find the marks, a paper that has to be studied for about a week because it's mostly signs."

- "هل لديك واحدة من تلك الأوراق يا توم؟"

- "لا".

- "حسناً إذن، كيف ستجد العلامات؟"

- "لا أريد أي علامات. إنهم يدفنونها دائماً تحت منزل قديم، أو في جزيرة، أو تحت شجرة ميتة مع فرع واحد بارز. هناك الكثير من الأشجار بفروع ميتة تبرز، مئات منها".

- "هل هي تحتها كلها؟"

- "يا لطريقة كلامك! لا!"

- "إذن كيف تعرف أي كنز ستذهب للبحث عنه؟"

- "اذهب من أجل الكنوز كلها".

- "لماذا يا توم، ستستغرق كل الصيف!"

- "حسناً، ذلك لا يهم. افترض أنك وجدت صندوقاً فيه مئات الدولارات، أو صندوقاً قديماً مليئاً بعملات ذهبية. هل ستحب ذلك؟"

لمعت عينا هك.

- "ذلك جيد يا توم، جيد تماماً لي. فقط أعطني المائة دولار، ولا

أريد أي عملة ذهب".

- "حسناً. لكنني لن أترفع عن عملات الذهب. لا بد أنها تساوي

أكثر من دولار. ألم تر في أي وقت عملة واحدة يا هك؟"

- "لا أظن هذا".

- "أوه، لدى الملوك حقائق منها".

"Have you got one of those papers, Tom?"

"No."

"Well, then, how are you going to find the marks?"

"I don't want any marks. They always bury it under an old house, or on an island, or under a dead tree with one branch sticking out. There are lost of trees with dead branches sticking out, hundreds of them."

"Is it under all of them?"

"How you talk! No!"

"Then how do you know which one to go for?"

"Go for all of them."

"Why, Tom, it will take all the summer!"

"Well, that doesn't matter. Suppose you find a pot with a hundred dollars in it, or an old chest full of gold coins. Would you like that?"

Huck's eyes shone.

"That's fine, Tom, fine enough for me. Just give me the hundred dollars, and I won't want any gold coins."

"All right. But I won't turn my nose up at gold coins. They must be worth more than a dollar. Haven't you ever seen one, Huck?"

"I don't think so."

"Oh, kings have bags of them."

"Well, I don't know any kings, Tom."

"- حسناً، أنا لا أعرف أي ملوك يا توم".  
"- أعرف أنك لا تعرف. لكن إذا ذهبتَ إلى أوروبا، ستري أكوام منها".

"- هل هي في أكوام؟"

"- في أكوام؟ لا!"

"- حسناً، لماذا تقول بأنها كانت هناك؟"

"- عنيتُ فقط أنك ستري الكثير منها - ليس في أكوام طبعاً. لماذا يجب أن تكون في أكوام؟"

"- حسناً. لكن أين ستحفر أولاً".

"- لنفرض أننا نجرب تلك الشجرة الميتة على التل في الجانب الآخر من جَدْوَل الطاحونة؟"

"- حسناً".

هكذا حصلا على شوكة قديمة ومجرفة وانطلقا في مشوار مشيهما مسافة ثلاثة أميال. وصلا ساخنين ومنقطعي الأنفاس ورميا بنفسيهما في الظل ليستريحا. ثم عملا وحفرا لمدة نصف ساعة. لم تكن هناك أي نتيجة. حفرا لمدة نصف ساعة أخرى. لم تكن هناك أي نتيجة.

سأل هك: "هل هم يحفرون دائماً بعمق كهذا؟"

"- أحياناً، ليس دائماً؛ ليس على نحو عام. أظن أننا ليس لدينا المكان المناسب".

هكذا اختارا بقعة جديدة وبدأ ثانية. تطاول العمل قليلاً، لكنهما ظلا يحرزان تقدماً. أخيراً اتكأ هك على مجرفته وقال:

"- لا بد أن نكون في المكان الخطأ مرة أخرى. ماذا ترى؟"

"I know you don't. But if you went to Europe, you'd see piles of them."

"Are they in piles?"

"In piles? No!"

"Well, why did you say they were?"

"I only meant that you'd see a lot of them— not in piles, of course. Why should they want to be in piles?"

"All right. But where are you going to dig first?"

"Suppose we try that old dead tree on the hill the other side of the miller's stream?"

"All right."

So they got an old fork and a spade and set out on their three-mile walk. They arrived hot and breathless and threw themselves down in the shade to rest. Then they worked and dug for half an hour. There was no result. They dug for another half-hour. There was still no result.

"Do they always bury it as deep as this?" asked Huck.

"Sometimes; not always; not generally. I think we haven't got the right place."

So they chose a new spot and began again. The work dragged a little, but still they made progress. At last Huck leaned on his spade and said:

"We must be in the wrong place again. What do you think?"

- "إنه لمضحك جداً يا هكّ. أنا لا أفهم هذا. أوه، أنا أعرف ما الأمر! أي بلهاء نحن! يجب أن تكتشف أين يسقط ظل الفرع في منتصف الليل، وذلك حيث تحفر!"

- "إذن، علّق الأمر كله، لقد قمنا بهذا العمل كله مقابل لا شيء. الآن علينا أن نعود في الليل. إنه طريق طويل جداً. حسناً، سأتي وأطلق لك نداءً قطّة الليلة."

حلّ الولدان هناك في تلك الليلة في الوقت المتفق عليه. جلسا في الظلال منتظرين. كان مكاناً موحشاً وتكلّم الولدان قليلاً. سرعان حكما بأن منتصف الليل حلّ. وضعاً علامة حيث يسقط ظل القمر وبدأ يحفران والأمل يحدوهما. عمّقت الحفرة وعمّقت، لكن في كل مرة ظلّ قلباهما يقفزان حين يسمعان الشوكة تضرب شيئاً، فيعانيا من خيبة أمل جديدة. كان فقط حجراً أو جذراً.

قال توم أخيراً: "لا فائدة يا هكّ. نحن مخطئون مرة أخرى".  
- "لكن لا يمكن أن نكون مخطئين. لقد حدّدنا الظل بالضبط".  
- "أنا أعرف، لكن هناك شيئاً آخر. لقد حمّنا فقط الوقت. قد يكون الوقت متأخراً جداً أو مبكراً جداً".  
أسقط هكّ مجرفته.

قال: "ذلك هو الأمر. لا يمكننا أبداً أن نحدّد الوقت الصحيح، إضافة إلى أن هذا نوع من عمل مخيف جداً. أشعر كأن هناك شيئاً رهيباً خلفي طيلة الوقت؛ وأنا خائف من الالتفات، لأنه قد يكون هناك آخرون أمامي منتظرين فرصة للقفز عليّ. ظللتُ أرتعش من رأسي إلى أخمص قدمي منذ أن وصلتُ إلى هنا".

"It's very funny, Huck. I don't understand it. Oh, I know what the matter is! What fools we are! You must find out where the shadow of the branch falls at midnight, and that's where you dig!"

"Then, hang it all, we've done all this work for nothing. Now we've got to come back at night. It's a very long way. Well, I'll come round and give you a cat call tonight."

The boys were there that night at the agreed time. They sat in the shadows waiting. It was a lonely place and the boys talked little. Soon they judged that midnight had come. They marked where the moon's shadow fell and began to dig hopefully. The hole deepened and deepened, but every time their hearts jumped when they heard the fork strike something, they suffered a new disappointment. It was only a stone or a root.

"It's no use, Huck," said Tom at last. "We're wrong again."

"But we can't be wrong. We marked the shadow exactly."

"I know, but there's another thing. We only guessed the time. Perhaps it was too late or too early."

Huck dropped his spade.

"That's it," he said. "We can never tell the right time, and besides, this kind of thing is too frightening. I feel as if there is something terrible behind me all the time; and I'm afraid to turn round, because perhaps there are others in front waiting for a chance to jump at me. I've been trembling all over since I got here."



- "حسناً، شعرتُ بنفس الشيء يا هكْ. إنهم دائماً يدفنون رُجلاً  
ميتاً حين يدفنون مالاً أو ذهباً تحت شجرة، ليحرسها".

- "يا سلام!"

- "نعم، إنهم يفعلون. سمعتُ ذلك دائماً".

- "توم، أنا لا أحب أن آتي إلى أمكنة حيث يوجد موتى".

- "أنت متأكد من أنك ستقع في متاعب معهم".

- "أنا لا أحب أن أكون هنا يا هكْ. لنفرض أن هذا الذي هنا أبرز

رأسه خارجاً وقال شيئاً!"

- "لا يا توم! هذا رهيب! أقول، لتدخل عن هذا المكان ونجرب

مكاناً آخر".

فكر توم للحظة، ثم قال:

- "المنزل القديم في أسفل التل! ذلك هو المكان!"

- "أنا لا أحب المنازل القديمة - خصوصاً المنازل التي فيها أرواح.

لماذا، الأرواح أسوأ بكثير من الناس الميتين. قد يتكلم الموتى، لكنهم لا

يأتون متسللين في الأرجاء في ملاءات حين لا تكون منتبهاً وتنظر من

فوق كتفك فجأة، كما تفعل روح. أنا لا أحتمل أمراً كذلك يا توم. لا

أحد يمكنه هذا".

- "نعم لكن يا هكْ، الأرواح تتحرك في الأرجاء في الليل. لن

يوقفونا عن الحفر هناك في وقت النهار. لذلك ما فائدة أن نكون

خائفين؟"

"Well, I've felt the same, Huck. They nearly always put in a dead man when they bury money or gold under a tree, to watch it."

"Good heavens!"

"Yes, they do. I've always heard that."

"Tom, I don't like to come to places where there are dead people."

"You're sure to get into trouble with them."

"I don't like to be here either, Huck. Suppose this one here was to stick his head out and say something!"

"Don't, Tom! It's terrible! I say, let's give this place up and try somewhere else."

Tom considered for a moment, and then said:

"The old house down the hill! That's it!"

"I don't like old houses- especially ones with spirits. Why, spirits are far worse than dead people. Dead people may talk, but they don't come sliding round in a sheet when you're not noticing and look over your shoulder all of a sudden, like a spirit does. I couldn't bear such a thing as that, Tom. Nobody could."

"Yes but, Huck, spirits only move about at night. They won't stop us from digging there in the daytime. So what's the use of being afraid?"

- "حسناً، الأمر على ما يرام. سنجرب المنزل القديم إذا أنت قلتَ هذا؛ لكن أظن أن في هذا مخاطرة".

بدأ يهبطان التل عندئذ. هناك في منتصف الوادي المضاء بضوء القمر ينتصب المنزل القديم موحشاً على نحو رهيب، وقد اختفت سياجاته، وأخفى العشب عتبة الباب، والمدخنة مدمرة، وإطارات النافذة بلا زجاج، وركن من السطح ساقط. اتجه الولدان إلى اليمين، ليبقىا في أبعد مكان ممكن من مكان شرير المظهر كهذا.

"Well, all right. We'll try the old house if you say so; but I think it's taking a risk."

They had started to go down the hill by this time. There in the middle of the moonlit valley stood the old house terribly lonely, its fences gone, grass hiding the doorstep, the chimney in ruins, the window frames without glass, a corner of the roof fallen in. The boys went off to the right, to keep as far as possible from such an evil-looking place.

## فصل ٢٢ منزل الأرواح القديم

في حوالي منتصف النهار في اليوم التالي وصل الولدان إلى الشجرة الميتة. أتيا بحثاً عن الأدوات.

قال هك فجأة: " أقول يا توم، هل تعرف أي يوم هو اليوم؟ "  
فكر توم، ثم قال، ونظرة غريبة في عينيه: " ويحي! لم أفكر أبداً  
بهذا يا هك".

- " حسناً، لم أفكر بهذا أنا أيضاً، لكنني تذكرت أن اليوم هو  
الجمعة".

- " جهنم؛ لا أحد يمكنه أن يكون حريصاً جداً يا هك. قد نكون  
تورطنا في الكثير من المتاعب، بادئين بشيء كهذا في يوم جمعة".  
- " قد! يجب أن تقول سوف! هناك أيام جيدة، ربما، لكن يوم  
الجمعة ليس يوماً منها".

لذلك تخليا عن بحثهما ولعبا روبن هود طيلة بعد الظهر.  
في يوم سبت، بعد منتصف النهار مباشرة، عادا إلى الشجرة الميتة  
مرة أخرى. التقطا أدواتهما ومشيا.

حين وصلا إلى المنزل القديم، كان السكون الميت ووحشة المكان  
مخيفين جداً إلى درجة أنهما خافا في البداية أن يدخلوا. ثم دخلا  
بهدوء. رأيا غرفة مغبرة مع مدفأة نار قديمة، ونوافذ قديمة وممرات  
مدمرة. تكلما في همس ليلتقطا أخفت صوت واستعدا أن يجريا.

## Chapter 22

### The Old House of Spirits

At about midday the next day the boys arrived at the dead tree. They had come for their tools.

"I say, Tom, do you know what day it is?" said Huck suddenly.

Tom thought, and then said, with a strange look in his eyes, "Good heavens! I never once thought of it, Huck!"

"Well, I didn't either, but I suddenly remembered that today is Friday."

"Hang it; one can't be too careful, Huck. We might have got into a lot of trouble, starting such a thing on a Friday."

"Might! You'd better say would! There are some lucky days, perhaps, but Friday isn't one of them."

So they gave up their search and played Robin Hood all the afternoon.

On Saturday, soon after midday, they were back at the dead tree again. They picked up their tools and marched off.

When they reached the old house, the dead silence and the loneliness of the place were so frightening that they were afraid, at first, to go in. Then they went quietly inside. They saw a dusty room with an ancient fireplace, broken windows and a ruined stairway. They talked in whispers, listening to catch the slightest sound and ready to run.

بعد وقت أصبحا أجراً، وتجولا في جميع أنحاء غرف الطابق السفلي. بعدئذ أرادا أن يصعدا وينظرا في الطابق العلوي. رميا أدواتهما في ركن وتسلقا الدرج. وجدا نفس علامات التحلل. كانا على وشك أن يهبطا ويبدأ العمل حين همس توم:

- "إش!"

سأل هكّ، وهو يبيضّ كملاءة من الخوف: "ما الأمر؟"

- "إش! هناك! إسمع؟"

- "نعم! إوه، لنجر!"

- "إبق ساكناً! لا تتحرك! إنهم آتون نحو الباب مباشرة".

مدد الولدان الخائفان نفسيهما على الأرضية وعيناهما على ثقب في ألواح الخشب واستلقيا منتظرين.

دخل رجلان. قال كل ولد لنفسه:

- "هناك الإسبانيّ العجوز الذي حلّ في البلدة مرة أو مرتين

مؤخراً. لن يسمع أي شيء، أو يتكلم أيضاً. أنا لم أر الرجل الآخر من قبل".

كان الـ "آخر"، الذي كان يتكلم في صوت خافت، رجلاً خشناً بوجه غير باعث على السرور. كان الإسباني ملفوفاً بمعطف كبير فضفاض. له لحية كثة بيضاء، وشعر طويل يتدفق من تحت قبعته العريضة ويضع نظارة داكنة. جلسا على الأرضية وتابع الـ "آخر" الكلام.

After a time they became braver, and wandered through all the downstairs rooms. Next they wanted to look upstairs. They threw their tools in a corner and climbed the stairs. They found the same signs of decay.

They were about to go down and begin work when Tom whispered:

"Sh!"

"What is it?" asked Huck, going as white as a sheet with fear.

"Sh! There! Hear it?"

"Yes! Oh, let's run!"

"Keep still! Don't move! They're coming right towards the door."

The frightened boys stretched themselves on the floor with their eyes to holes in the boards and lay waiting.

Two men entered. Each boy said to himself:

"There's the old Spaniard who's been in the town once or twice lately.

He can't hear anything, or speak either. I've never seen the other man before."

The "other", who was talking in a low voice, was a rough man with an unpleasant face. The Spaniard was wrapped in a big, loose overcoat. He had a bushy white beard, long white hair flowed from under his wide hat and he wore dark glasses. They sat down on the floor and the "other" went on talking.



"- لا، لقد أعدتُ التفكير في الأمر وهو خطير جداً".  
كرّر الإسباني، لدهشة ورُعب الولدين: "خطير!" ارتعشا بعنف.  
كان صوت إنجون جو!  
تابع إنجون جو: "لا تكن أبله". أليس المجيء إلى هنا في النهار  
خطيراً؟ أي شخص يرانا سيستغرب ما الذي نفعله هنا".  
أجاب الغريب: "أعرف ذلك، لكن لا يوجد أي مكان آخر مناسب  
كهذا. أريد أن أغادر هذا المكان. أردتُ هذا بالأمس، لكن لم تكن  
هناك أي فائدة في محاولة الخروج وهذان الولدان الشيطانان يلعبان  
هناك".

ارتعش ثانية: "ذلكما الولدان الشيطانان". أخرج الرجلان بعض  
الطعام وأكلا في صمت.

قال إنجون جو بعد بعض الوقت: "أنظر إلى هنا. عُد إلى بيتك عند  
أعلى النهر. انتظر هناك حتى تسمع مني. سأخاطر بدخول هذه البلدة  
مرة واحدة أخرى فقط، لإلقاء نظرة في الأرجاء. سنقوم بهذا العمل،  
الذي تظن بأنه خطير، بعد أن أكون قد ألقيتُ نظرة لوهلة هنا وهناك  
وأرى أن كل شيء على ما يرام. ثم سننطلق نحو تكساس معاً".

بدا هذا مرضياً. سرعان ما بدأ الرجلان يشعران بالنعاس وقال  
إنجون جو:

"- بالكاد أستطيع أن أبقي عيني مفتوحتين. إنه دورك لتراقب".  
التفّ حول نفسه على الأرضية وسرعان ما استغرق في النوم.  
وسرعان ما استغرق المراقب في النوم أيضاً.

"No, I've thought it over and it's too dangerous."

"Dangerous!" repeated the Spaniard, to the surprise and terror of the boys. They trembled violently. It was Injun Joe's voice!

"Don't be a fool," continued Injun Joe. "Isn't coming here in the daytime dangerous? Anyone who saw us would wonder what we were doing here."

"I know that," replied the stranger, "but there isn't any other place as suitable. I want to leave this place. I wanted to yesterday, but it wasn't any use trying to move out with those devilish boys playing over there."

"Those devilish boys" trembled again. The Two men got out some food and ate in silence.

"Look here," said Injun Joe after a time. "Go back to your home up the river. Wait there until you hear from me. I'll risk going into this town just once more, for a look round. We'll do that job, which you think is dangerous, after I've looked round a little and think everything's all right. Then we'll set out for Texas together."

This seemed satisfactory. Both men soon began to feel sleepy and Injun Joe said:

"I can hardly keep my eyes open. It's your turn to watch."

He curled up on the floor and was soon fast asleep. Soon the watcher, too, fell asleep.

سحب الولدان نفساً طويلاً ممتناً. همّس توم:  
- "الآن، فرصتنا! هيا!"

حسّ توم. تراجع هكّ إلى الخلف. أخيراً نهض توم بخفّة، لكن الخطوة الأولى التي خطاها أطلقت ضجة رهيبة من الأرضية القديمة حتى أنه غطس ميتاً تقريباً من الخوف. لم يحاول أي محاولة ثانية. بينما الشمس تغرب، اعتدل إنجون جو في جلسته، وحدّق حوله ثم أيقظ الآخر بقدمه.

- "أنت حارس رائع، أليس كذلك؟"

- "إن الأمر على ما يرام. لم يحدث أي شيء."

قال إنجون جو: "حسناً، حان الوقت تقريباً لتحرك يا أخي. ما الذي سنفعله بتلك النقود التي تركناها؟"

قال الغريب: "لا أعرف. نتركها هنا كما فعلنا دائماً. ليس من المفيد أخذها إلى أن ننطلق إلى الجنوب. ستمائة وخمسون دولاراً من الفضة مبلغ كبير" حمله.

- "نعم، لكن قد يمر وقت طويل قبل أن تتاح الفرصة المناسبة لذلك العمل. قد تقع حوادث، وليست هي في مكان آمن. سندفنها على نحو مناسب".

قال صديق إنجون جو، الذي مشى عبر الغرفة: "فكرة جيدة"، رفع أحد الحجارة الكبيرة المنبسطة في مكان مدفأة النار وأخرج حقيبة. أخذ منها عشرين أو ثلاثين دولاراً لنفسه ومرّر المبلغ نفسه إلى إنجون جو، الذي كان على ركبتيه في الركن الآن، حافراً بسكينه.

The boys drew a long, grateful breath. Tom whispered:  
"Now's our chance! Come in!"

Tom urged. Huck held back. At last Tom rose softly, but the first step he took produced such a terrible noise from the old floor that he sank down almost dead with fear. He did not make a second attempt.

As the sun was setting, Injun Joe sat up, stared round and then woke the other with his foot.

"You're a fine watchman, aren't you?"

"It's all right, though. Nothing's happened."

"Well, it's nearly time to be moving, brother," said Injun Joe. "What shall we do with that money we've got left?"

"I don't know," said the stranger. "Leave it here as we've always done. It's no use taking it away until we start south. Six hundred and fifty dollars in silver is a lot to carry."

"Yes, but it may be a long time before I get the right chance for that job. Accidents may happen, and it isn't in a very safe place. We'll bury it properly."

"Good idea," said Injun Joe's friend, who walked across the room, raised one of the big flat stones in the fireplace and lifted out a bag. He took from it twenty or thirty dollars for himself and passed the same amount to Injun Joe, who was on his knees in the corner now, digging with his knife.

نسي الولدان كل مخاوفهما، كل بؤسهما على الفور. بعينين متسعيتين راقبا كل حركة. حظ! هذا أفضل من أي شيء أمكنهما تخيله. هنا كان أفضل نوع صيد، بلا أي شك مزعج حول أين كان عليهما أن يحفرا.

ضربت سكين إنجون جو شيئاً.

قال: "أهلاً!"

سأل الآخر: "ما الأمر؟"

- "إنه صندوق كما اعتقد. هاك، ساعدني وسنرى لأي غرض هو هنا. لا بأس أبداً، لقد حفرتُ ثقباً فيه."

أدخل يده وسحبه إلى الخارج.

- "إنها نقود!"

فحص الرجلان حفنة العملات المعدنية. كانت ذهباً. كان الولدان وهما في الأعلى منفعلين قدر انفعال الرجلين، ومسرورين بالقدر نفسه.

قال الغريب: "هناك شوكة قديمة في الركن. رأيْتُها قبل دقيقة".

جرى وأحضر شوكة الولدين ومجرفتهما. أخذ إنجون جو الشوكة، نظر إليها، هزّ رأسه، وقال شيئاً لنفسه وبدأ يستعملها. سرعان ما أخرج الصندوق من تحت الأرض.

قال إنجون جو: "يا أخي، هناك آلاف من الدولارات هنا".

ألقي الغريب ملاحظة: "غالباً ما سمعتُ أن أولاد موريل كانوا يحومون حول هذا المكان ذات صيف. قد تكون هذه نقودهم. الآن، لن نحتاج إلى القيام بذلك العمل".

The boys forgot all their fears, all their miseries immediately. With wide eyes they watched every movement. Luck! This was better than anything they could have imagined. Here was the best kind of hunt, without any annoying uncertainty as to where to dig.

Injun Joe's knife struck something.

"Hello!" he said.

"What is it?" asked the other.

"It's a box, I believe. Here, help me and we'll see what it's here for. Never mind, I've made a hole in it."

He put his hand in and drew it out.

"It's money!"

The two men examined the handful of coins. They were gold. The boys above were as excited as the men, and so delighted.

"There's an old fork in the corner," said the stranger. "I saw it a minute ago."

He ran and brought the boys' fork and spade. Injun Joe took the fork, looked it over, shook his head, said something to himself and then began to use it. The box was soon unearthed.

"Brother, there are thousands of dollars here," said Injun Joe.

"I've often heard that Murrel's boys were around here one summer," remarked the stranger. "This is probably their money. Well, now you won't need to do that job."

ابتسم إنجون جو. لمع نور شرير في عينيه. "أنت لا تعرفني. إنه ليس سطواً. أريد أن أعود إلى شخص ما. وسأحتاج إلى عونك في هذا".

- "حسناً. ما الذي سنفعله بهذا؟ ندفنه ثانية؟"

- "نعم". (سرُّ الولدان في الأعلى) "لا! لا! (خيبة أمل عميقة في الأعلى) "لقد نسيتُ تقريباً! على هذه الشوكة تراب طازج!" (مرض الولدان من الرعب في لحظة). "لماذا توجد شوكة ومجرة هنا؟ مَنْ الذي أحضرهما؟ هل سمعت أي شخص؟ رأيت أي شخص؟ ماذا! هل سندفنه ثانية ونتركهم يأتون ويروا الأرض مقلوبة؟ أبداً! سنأخذه إلى مكاني".

- "لماذا، طبعاً! تعني رقم واحد؟"

أجاب إنجون جو: "لا - رقم اثنان - تحت الصليب. رقم واحد ليس آمناً إلى حد كافٍ".

- "حسناً. إن الوقت ظلام تقريباً لننطلق".

نهض إنجون جو وتجوّل في الأنحاء من نافذة إلى أخرى، ناظراً إلى الخارج بحذر.

سأل بعد وهلة: "مَنْ الذي أحضر تلكما الأداتين إلى هنا؟ هل تظن أنهم قد يكونون في الطابق العلوي؟"

جرى دم الولدين بارداً. وضع إنجون جو يده على سكينه، وقف للحظة غير مقرر ما سيفعله، ثم التفت نحو الدرج. ارتقت خطواته بهدوء الدرج. كان كلا الولدين يرتعشان كأن هذا بسبب مائة حمى. كراش! استقر إنجون جو على الأرضية بين خشب الدرج المكسور. جدّد نشاطه ليقف، وقال الآخر:

Injun Joe smiled. An evil light shone in his eyes. "You don't know me. It isn't robbery. I want to get back at someone. And I'll need your help in it."

"All right. What shall we do with this? Bury it again?"

"Yes." (The boys above were delighted.) "No! No!" (Deep disappointment above.) "I'd nearly forgotten. That fork had fresh earth on it!" (The boys were sick with terror in a moment.) "Why are a fork and a spade here? Who brought them? Have you heard anybody? Seen anybody? What! Shall we bury it again and leave them to come and see the ground turned? Never! We'll take it to my place."

"Why, of course! You mean number one?"

"No-number two-under the cross," replied Injun Joe. "Number one is not safe enough."

"All right. It's nearly dark enough to start."

Injun Joe got up and went about from window to window, carefully looking out.

"Who could have brought those tools here?" he asked after a while. "Do you think they ca by upstairs?"

The boys' blood ran cold. Injun Joe put his hand on his knife, stood for a moment undecided, and the turned towards the stairway. His steps came quietly up the stairs. Both the boys were trembling as if with a hundred fevers. Crash! Injun Joe landed on the floor among the broken wood of the fallen stairway. He picked himself up, and the other said:



- الآن، ما فائدة ذلك؟ إذا كان أي شخص في الأعلى هناك، ليق هنا. مَنْ يهتم؟ حسب رأيي، كل مَنْ ترك هاتين الأدوات هنا رأنا وفكر بأننا شيطانيْن أو روجين. سيكونون قد هربوا".

تابع إنجون جو الكلام لبعض الوقت. بعد وقت قصير من ذلك انسلّ الرجلان خارجين من المنزل إلى الظلام وتحركا نحو النهر ومعهما صندوقهما.

نهض توم وهك ببطء. لم تكن لديهما أدنى رغبة لاتبعا إنجون جو والغريب. كانا سعيدين في الوصول إلى الأرض دون أن تُكسر رقبتهما. تكلما كثيرا في الطريق إلى البيت. كانا أكثر انشغالا من أن يكرها نفسيهما والخط السيئ الذي جعلهما يأخذان الأدوات معهما إلى هناك. لو أنهما لم يأخذاهما، لما فكر إنجون جو أبداً بأنه كان يُراقب ولترك الفضة والذهب. قررا أن يتابعا مراقبة ذلك الإسباني حين يحلّ في البلدة، منتظرين فرصة لتنفيذ خطته، وليتبعاه إلى "رقم اثنين"، حيثما قد يكون ذلك المكان.

"Now what's the use of that? If anybody's up there, let them stay there. Who cares? In my opinion, whoever left those tools here caught sight of us and thought we were devils or spirits. They'll have run away."

Injun Joe talked on for some time. Soon afterwards the two men slipped out of the house into the darkness and moved towards the river with their box.

Tom and Huck got up slowly. They had not the slightest desire to follow Injun Joe and the stranger. They were happy to reach the ground without broken necks. They did not talk much on the way home. They were too busy hating themselves and the bad luck that made them take the tools there. If they hadn't, Injun Joe would never have thought that he had been watched and would have left the silver and the gold. They decided to keep a look-out for that Spaniard when he came to town, looking for a chance to carry out his plan, and to follow him to "number two", wherever that might be.

## فصل ٢٣

### مراقبة النثرل

حلم توم حلماً مخيفاً في تلك الليلة. في الصباح التالي، وفيما هو يستلقي متذكراً التفاصيل، لاحظ بأنهما يبدوان بعيدين إلى حد غريب وغير حقيقي. ثم بدأ يتساءل ما إذا كانت المغامرة العظيمة نفسها يمكن أن تكون حلماً! هذا اللايقين كان لا بد أن يُمسح. كان سيتناول إفطاراً سريعاً ويجد هك.

كان هكُ يجلس على حافة قارب ويبدو بائساً جداً.

- "مرحباً يا هكُ!"

- "مرحباً يا توم!"

سكون لدقيقة.

- "لو أننا تركنا الأداتين عند الشجرة الميتة لحصلنا على النقود. أوه،

ألسنا غير محظوظين!"

- "إنه ليس حلماً إذن!"

- "حلم! ظلمتُ أحلم حلماً رهيباً طيلة الليل، وذلك الشيطان

الإسباني يطاردنا بين كل الأشجار!"

- "لا تتكلم عنه. أعثر عليه! اقتف أثر النقود!"

- "توم، لن نعثر عليه أبداً. سأخاف حتى الموت إذا رأيته."

- "حسناً، وأنا سأخاف؛ لكنني أود أن أراه وأقتفي أثره - إلى رقمه

اثنين."

## **Chapter 23**

### **Watching the Inn**

Tom had a fearful dream that night. Next morning, as he lay remembering the details, he noticed that they seemed strangely far away and unreal. Then he started wondering if the great adventure itself could be a dream! This uncertainty had to be swept away. He would have a hurried breakfast and find Huck.

Huck was sitting on the edge of a boat and looking very miserable.

"Hello, Huck!"

"Hello, Tom!"

Silence for a minute.

"Tom, if we'd left the tools at the dead tree, we'd have got the money.

Oh, aren't we unlucky!"

"It's not a dream, then!"

"Dream! I've had terrible dreams all night, with that Spanish devil chasing us all through them!"

"Don't just talk about it. Find him! Track the money!"

"Tom, we'll never find him. I'd be frightened to death if I did see him."

"Well, so would I; but I'd like to see him and track him- to his number two."

- "رقم اثنان؛ نعم، ذلك هو. ظللتُ أفكرُ بذلك. لكنه لغز بالنسبة إليّ. ماذا تظنه؟"

- "لا أعرف. إنه صعب جداً. أقول يا هكّ، ربما هو رقم منزل!"

- "لا يا توم، ذلك ليس هو. إذا كان هو، فهو ليس في بلدة الحصان الواحد هذه. لا توجد أي أرقام هنا".

- "حسناً، تلك هي الحال. دعني أفكرُ لدقيقة. أنا أعرف! إنها رقم غرفة - في نُزُل، أنا متأكد!"

- "وجدتها! هناك نُزُلان فقط. سنكتشف هذا بسرعة".

- "انتظر هنا يا هكّ إلى أن أعود".

كان توم قد غادر على الفور. إنه لا يريد مصاحبة هكّ في أماكن عامة. كان قد خرج لمدة نصف ساعة. اكتشف أن محامياً شاباً كان قد أقام في النُزُل الأفضل في الغرفة رقم اثنين فيه منذ مدة طويلة، ولا زال يقيم هناك. في النُزُل الآخر، كانت الغرفة رقم اثنان لغزاً. قال ابن صاحب النزل بأنها ظلت مقفلة طيلة الوقت وأنه لم يرَ أبداً أي شخص يدخل إليها أو يخرج منها إلا في الليل. كان قد لاحظ أن هناك نوراً في الغرفة في الليلة السابقة وفسّر اللغز بالظن بأن شبحاً يعيش هناك.

- "ذلك ما اكتشفته يا هكّ. أظن أن ذلك هو الرقم اثنان نفسه الذي نحن وراءه".

- "أظن أنه هو يا توم. الآن، ما الذي ستفعله؟"

- "دعني أفكر".

فكر توم لمدة طويلة. ثم قال:

"Number two; yes, that's it. I've been thinking about that. But it's a mystery to me. What do you think it is?"

"I don't know. It's too difficult. I say, Huck, perhaps it's the number of a house!"

"No, Tom, that isn't it. If it is, it's not in this one-horse town. There aren't any numbers here."

"Well, that's so. Let me think a minute. I know! It's the number of a room - in an inn, I'm sure!"

"You've got it! There are only two. We can find out quickly."

"Wait here, Huck, until I come back."

Tom was off at once. He did not want to have Huck's company in public places. He was away half an hour. He found out that in the better inn number two had long been lived in by a young lawyer, and was still. In the other inn, number two was a mystery. The innkeeper's young son said that it was kept locked all the time and that he never saw anybody go into it or come out of it except at night. He had noticed that there was a light in the room the night before and explained the mystery by suggesting that a spirit lived there.

"That's what I've found out, Huck. I think that's the same number two we're after."

"I think it is, Tom. Now what are you going to do?"

"Let me think."

Tom thought for a long time. Then he said:

- "سأخبرك. الباب الخلفي لرقم اثنين ذلك يقع في الشارع الصغير خلف النزل. يجب أن تأتي بكل مفاتيح الأبواب التي يمكنك أن تجدها وسأخذ مفتاح خالتي، وعند أول ظلام الليل سندهب إلى هناك ونجربها. وتذكر أن تبقى مراقباً إنجون جو، لأنه قال بأنه سيذهب ليلقي نظرة في الأنحاء مرة أخرى للحصول على فرصة للعودة إليها. إذا رأيته، اتبعه فقط. إذا لم يذهب إلى رقم اثنين، فلن يكون ذلك هو المكان!"

- "يا للسموات الطيبة! لا أريد أن أقتفي أثره بنفسي!"  
- "لكن، سيكون الوقت ليلاً. قد لا يراك أبداً؛ وإذا رآك، فقد لا يفكر بشيء عن هذا."

- "حسناً، إذا كان الظلام مخيماً حقاً، سأقتفي أثره أنا. حسناً - أنا لا أعرف - أنا لا أعرف. حسناً، سأحاول."

- "صدقني، سأتبعه إذا كان الظلام مخيماً يا هك! لماذا، قد يذهب مباشرة إلى تلك النقود!"

- "كذلك سأفعل يا توم؛ كذلك سأفعل. سأقتفي أثره. سأتبعه؛ أقسم أنني سأتبعه."

- "الآن، تلك هي الطريقة التي يجب أن نتكلم بها! لا تضعف أبداً يا هك، ولن أضعف أنا."

هكذا انتظر توم وهك في تلك الليلة في جوار النزل حتى بعد التاسعة، واحد يراقب الشارع على مسافة والآخر يراقب باب النزل. لم يدخل أحد الشارع الصغير أو يتركه؛ لم يدخل شخص مثل الإسباني تماماً أو يغادر باب النزل. هكذا ذهب توم إلى البيت، موافقاً على أن الليل كان مظلماً جداً، وكان على هك أن يأتي ويطلق نداءه نداء القط؛ فيتسلل توم عندئذ خارجاً ويجرب المفاتيح. لكن الليل كان واضحاً، وانتهى هك رقابته وذهب لينام تحت شجرة عند حوالي منتصف الليل.

"I'll tell you. The back door of that number two is in the little street behind the inn. You must get all the door keys that you can find and I'll take Aunt's, and the first dark night we'll go there and try them. And remember to keep a look- out for Injun Joe, because he said he was going to look round once more for a chance to get back at them. If you see him, just follow him. If he doesn't go to that number two, that isn't the place!"

"Good heavens! I don't want to follow him by myself!"

"But it'll be night. He might never see you; and if he did, perhaps he'd think nothing of it."

"Well, if it's really dark, I'll follow him. Well\_ I don't know\_ I don't know. All right, Ill try."

"Believe me, I'll follow him if it's dark, Huck! Why, he might be going straight to that money!"

"That's so, Tom; that's so. I'll follow him. I will; I swear I will."

"Now that's the way to talk! Don't you ever weaken, Huck, and I won't."

So that night Tom and Huck waited in the neighbourhood of the inn until after nine, one watching the street at a distance and the other the inn door. Nobody entered the little street or left it; nobody at all like the Spaniard entered or left the inn door. So Tom went home, having agreed that if the night was very dark, Huck was to come and give his cat call; then Tom would slip out and try the keys. But the night was clear, and Huck ended his watch and went to sleep under a tree at about midnight.



في يوم الثلاثاء حالف الولدين الحظ السيئ نفسه، وكذلك في يوم الأربعاء. لكن بدت ليلة الخميس أكثر وعداً. تسلل توم خارجاً ومعه مصباح عمته المعدني وقطعة قماش كبيرة ليغطيه بها. خبأ المصباح قرب شجرة هك وبدات الرقابة. قبل ساعة من منتصف الليل انغلق النزل وانطفأت الأنوار. لم ير أي إسباني. لم يدخل أحد الشارع الصغير أو يغادره. بدا كل شيء جيداً. كان كل شيء في ظلام، وقوطع السكون التام فقط بالصوت العرضي لرعد بعيد.

أخذ توم مصباحه، وأشعله ولقه بإحكام في قطعة القماش، ومشى المغامران بهدوء في الظلام نحو النزل. وقف هك يحرس وتحسس توم طريقه إلى الباب. كان هك مفعماً بالقلق وهو ينتظر.

فجأة، أومض نور وجاء توم طائراً متجاوزاً إياه.

صاح: "أهرب وانجُ بحياتك! أهرب وانجُ بحياتك!"

ما كان يحتاج إلى أن يكرر هذا؛ فمرة واحدة كانت كافية. كان هك يجري بسرعة ثلاثين أو أربعين ميلاً في الساعة قبل أن يردد توم قوله هذا مرة أخرى. لم يتوقف الولدان إلا بعد أن وصلا إلى كوخ خاو في النهاية السفلى للقرية. تماماً وهما يدخلان، انهزم المطر. حالما التقط توم نفسه قال:

- "هك، كان هذا رهيباً! جربتُ مفتاحين من المفاتيح بأخف طريقة ممكنة، لكنهما لم يدورا في القفل. حسناً، ودون أن ألاحظ ما كنتُ أفعله أمسكتُ بمقبض الباب، وانفتح الباب! لم يكن مقفلاً! دخلتُ وهزرتُ قطعة القماش وعندئذ ..."

One Tuesday the boys had the same bad luck, and also on Wednesday. But Thursday night seemed more promising. Tom slipped out with his aunt's old metal lamp and a large cloth to cover it with. He hid the lamp near Huck's tree and the watch began. An hour before midnight the inn closed and its lights were put out. No Spaniard had been seen. Nobody had entered or left the little street. Everything seemed fine. All was in darkness, and the perfect stillness was interrupted only by the occasional sound of distant thunder.

Tom got his lamp, lit it and wrapped it closely in the cloth, and the two adventurers walked quietly in the darkness towards the inn. Huck stood on guard and Tom felt his way to the door. Huck was full of anxiety as he waited.

Suddenly there was a flash of light and Tom came flying past him.

"Run for your life!" he cried. "Run for your life!"

He need not have repeated it; once was enough. Huck was traveling thirty or forty miles an hour before Tom said it again. The boys did not stop until they reached an empty hut at the lower end of the village. Just as they got inside, the rain poured down. As soon as Tom got his breath he said:

"Huck, it was terrible! I tried two of the keys just as softly as I could, but they wouldn't turn in the lock. Well, without noticing what I was doing I took hold of door handle, and the door came open! It wasn't locked! I went in and shook off the cloth, and then ..."

- "تابع! ماذا حدث يا توم؟"

- "هك، كدت أدوس على يد إنجون جو!"

- "لا!"

- "نعم! كان منظر حاً هناك، مستغرقاً في نوم عميق على الأرضية،

وذراعاه ممتدتان على طوليهما"

- "يا سلام! ماذا كان يفعل؟ هل استيقظ؟"

- "لا، لم يتحرك أبداً. سكران كما أظن، التقطت قطعة القماش

تلك وجريت".

- "ما كنت أفكر بقطعة القماش".

- "حسناً، أنا فكرتُ بها. لكانت خالتي تسلخ جلدي وأنا حي إذا

فقدتها".

- "لأقل يا توم، هل رأيت ذلك الصندوق؟"

- "هك، لم أنظر حولي. لم أر الصندوق. لم أر الصليب. لم أر أي

شيء ما عدا قنينة وكوب معدني على الأرضية إلى جانب إنجون جو.

نعم، رأيتُ كثيراً من القناني في الغرفة أيضاً. ألا ترى ما هو خطأ في

تلك الغرفة التي يقولون بأن فيها روح؟"

- "ماذا؟"

- "لماذا، الروح الوحيدة التي هناك هو النوع الكحول! إنهم

يتظاهرون بأنهم لا يبيعون شراباً هناك".

- "من الذي فكر بأمر كهذا! لكن قل يا توم، الآن وقت جيد

للحصول على ذلك الصندوق، إذا كان إنجون جو سكراناً".

- "أليس الأمر كذلك؟ جربه!"

ارتعش هك.

- "حسناً، لا؛ لا أظن أنني سأفعل".

"Go on! What happened, Tom?"

"Huck, I almost stepped on Injun Joe's hand!"

"No!"

"Yes! He was lying there, fast asleep on the floor, with his arms spread out."

"Good heavens! What did you do? Did he wake up?"

"No, he never moved. Drunk, I think. I just picked up that cloth and ran."

"I'd never have thought of the cloth."

"Well, I would. My aunt would skin me alive if I lost it."

"I say, Tom, did you see that box?"

"Huck, I didn't wait to look round. I didn't see the box. I didn't see the cross. I didn't see anything except a bottle and a metal cup on the floor beside Injun Joe. Yes, and I saw a lot of bottles in the room too. Don't you see what's wrong with that room that they say has a spirit in it?"

"What?"

"Why, the only spirit there is the alcoholic kind! They pretend they don't sell drink there."

"Who would have thought such a thing! But I say, Tom, now is a good time to get that box, if Injun Joe's drunk."

"Is it? You try it!"

Huck trembled.

"Well, no; I don't think I will."

- "وأنا لا أظن هذا يا هكّ. قنينة واحدة فقط إلى جانب إنجُونْ جو ليست كافية. لو كانت هناك ثلاث، لفعلتُ هذا".

حلّت فترة صمت طويلة للتفكير، ثم قال توم:

- "أنظر إلى هنا يا هكّ، دعنا لا نجرب المفاتيح مرة أخرى حتى نعرف أن إنجُونْ جو ليس هناك. إن هذا مخيف جداً. لو راقبنا كل ليلة لتأكدنا من أنه خرج في وقت ما أو آخر. ثم سنأخذ ذلك الصندوق بأسرع من البرق".

- "حسناً. سأراقب طيلة الليل كله، وسأقوم بهذا كل ليلة أيضاً، إذا أنتَ قمتَ بالجزء الآخر من العمل".

- "سأفعل. كل ما علينا فعله هو أن نلفّ حول المنزل ونطلق نداء القط، وإذا كنتَ نائماً فارمِ حجارة على النافذة وسيخرجني ذلك. الآن يا هكّ، العاصفة انتهت وسأعود إلى البيت. سيحلّ نور النهار خلال ساعتين أو ثلاث. إذا لم أحتج إليك في النهار يا هكّ، سأدعك تنام. لن آتي إليك وأقلقك. إذا رأيت شيئاً يحدث في الليل، تعال إليّ وأطلق نداء القط".

"And I think not, Huck. Only one bottle beside Injun Joe isn't enough. If there were three, I'd do it."

There was along pause for thought, and then Tom said:

"Look here, Huck, let's not try any more until we know Injun Joe's not there. It's too frightening. If we watch every night we'll be sure to see him go out some time or other. Then we'll take that box quicker than lightning."

"All right. I'll watch the whole night, and I'll do it every night, too, if you'll do the other part of the job."

"I will. All you've got to do is to come round to the house and make the cat call, and if I'm asleep throw some stones up at the window and that will bring me out. Now, Huck, the storm's over and I'll go home. It'll be daylight in two or three hours. If I don't want you in the daytime, Huck, I'll let you sleep. I won't come round and worry you. If you see that something's happening in the night, just come round and give the call."

كان أول ما سمعه توم في صباح الجمعة خبراً سعيداً: عادت عائلة القاضي تاتشر إلى البلدة. رأى بيكي مع أصدقاء المدرسة وكان مسروراً حين أخبرته بأن أمها حددت اليوم التالي للحفلة التي طال تأجيلها. كانت قد أرسلت الدعوات قبل غروب الشمس. راودت توم آمال في سماع نداء هكّ وفي إدهاش بيكي والآخرين بالفضة والذهب في اليوم التالي، لكن لم تصدر أي إشارة.

بحلول الساعة العاشرة في الصباح التالي تجمعت جماعة مريحة معاً في منزل القاضي تاتشر، وكان كل شيء جاهزاً. وضع الأولاد تحت مسؤولية بعض أساتذة شباب في مدرسة الأحد. استؤجر القارب البخاري لهذه المناسبة. سرعان ما أسرع الحشد المرح حاملاً سلال طعام إلى الشارع الرئيسي. كان آخر ما قالته السيدة تاتشر إلى بيكي: - "لن تعودى إلّا في وقت متأخر يا طفلي. ربما كان من الأفضل أن تبقي طيلة الليل مع واحدة من البنات اللواتي يعشن قرب مرسى القوارب البخارية".

قالت بيكي: "إذن سأبقى مع سوزي هاربر يا ماما".

وفيما توم وبيكي يسرعان، قال توم:

- "أقول، سأخبرك بما ستفعله. بدل أن أذهب إلى منزل مسز هاربر سنتسلق إلى أعلى التل ونبقى عند منزل الأرملة دوجلاس. سيكون لديها كعك جميل! وستكون مسرورة لاستقبالنا!"

## Chapter 24

### Huck follows Injun Joe

The first thing Tom heard on Friday morning was a happy piece of news: Judge Thatcher's family had come back to town. He saw Becky with a crowd of their schoolfriends and he was delighted when she told him her mother had set the next day for the long-delayed party. Invitations were sent out before sunset. Tom had hopes of hearing Huck's call and of surprising Becky and the others with the silver and gold the next day, but no signal came.

By ten o'clock the next morning a cheerful company had got together at Judge Thatcher's, and everything was ready. The children were put in the charge of a few young teachers of the Sunday school. The steamboat had been hired for the occasion. Soon the joyful crowd carrying baskets of food hurried up the main street. The last thing Mrs Thatcher said to Becky was:

"You'll not got back until late, child. Perhaps you'd better stay all night with one of the girls who live near the steamboat landing."

"Then I'll stay with Susie Harper, Mama," said Becky. As Tom Becky hurried along, Tom said:

"I say, I'll tell you what we'll do. Instead of going to Mrs Harper's we'll climb right up the hill and stay at Widow Douglas's. She'll have lovely cakes! And she'll be so glad to have us!"



قالت بيكي وهي غير متيقنة: "لكن، ماذا ستقول ماما؟"  
لكن قلب الأرملة دوجلاس وكلمات توم أفنعت بيكي وقرّر ألا  
يقال شيء لأي شخص عن برنامجهما الجديد.

سرعان ما تذكر توم بأن هك قد يُطلق الإشارة هذه الليلة نفسها؛  
لكن الإشارة لم تصل في الليلة السابقة، لذلك لماذا سيكون هناك  
احتمال أكثر في أن تأتي الليلة؟ قرر ألا يسمح لنفسه في أن يفكر في  
صندوق النقود مرة أخرى في ذلك اليوم.

على مسافة ثلاثة أميال أسفل البلدة رُبط القارب البخاري في فم  
وادي صغير مكسو بغابة. تدقّ الجمهور على الشاطئ. كانت  
الألعاب قد رُتبت وسرعان ما رتّت الغابة إلى مسافة بعيدة وواسعة  
بصراخ وضحك. ثم ملأوا معداتهم بالأشياء الجيدة في سلالهم. بعد  
الوجبة حلّ وقت للراحة وتكلموا في الظل. ثم صاح شخص:

"مَنْ هو المستعد للكهف؟"

كان الكلّ مستعدين. قُدِّمَت الشموع وبدأ كل شخص في تسلّق  
التل. كان فم الكهف عالياً على سفح التل. انتصب بأبه العظيم غير  
مقضب. في الداخل، كانت هناك غرفة صغيرة، باردة برودة صندوق  
ثلج وأحاطته الطبيعة بجدار من حجر صلب. كانت الشموع مضاءة  
الآن وشقّ الأطفال طريقهم إلى أسفل منحدر الممر الرئيسي شديد  
الانحدار، الذي لم يكن أكثر من ثمانية أو عشرة أقدام عرضاً. أضاء  
نور الشموع المشتعلة إضاءة طفيفة السقف فوق الرؤوس. بعد كل  
بضع خطى تفرّعت ممرات أخرى أضيق من كلا الجانبين، فالكهف  
يتألّف من عدد كبير جداً من ممرات ملتوية. لم يعرف أحد نهاية هذه  
الممرات. عرف معظم الرجال الشباب في القرية جزءاً صغيراً منها،  
ولم يكن من المعتاد أن يتجاوزوا هذا الجزء.

"But what will Mama say?" said Becky, unsure.

But the Widow Douglas's kind heart and Tom's words persuaded Becky and it was decided to say nothing to anybody about their new programme.

Soon Tom remembered that Huck might give the signal this very night; but the signal had not come the night before, so why should it be any more likely to come tonight? He decided not to allow himself to think of the box of money any more that day.

There miles below the town the steamboat was tied up at the mouth of a little wooded valley. The crowd poured on to the shore. Games were arranged and soon the forest rang far and wide with shouting and laughter. Then they filled their stomachs with the good things in their baskets. After the meal there was a time to rest and talk in the shade. Then somebody shouted:

"Who's ready for the cave?"

Everybody was. Candles produced and then everyone began to climb up the hill. The mouth of the cave was high up the hillside. Its great door stood unbarred. Inside was a small room, as cold as an icebox and walled by Nature with solid stone. The candles were now lit and the children made their way down the steep slope of the main path, which was not more than eight or ten feet wide. The light from the candles faintly lit up the roof overhead. Every few steps other narrower passages branched off on either hand, for the cave consisted of a very great number of twisting passages. No one knew the end of it. Most of the young men of the village knew a small part of it, and it was usual to go beyond this.

انتقلوا إلى الممر الرئيسي لمسافة ثلاثة أرباع ميل، وعندئذ بدأ الأطفال يتسللون مبتعدين إلى الممرات الفرعية واختبأوا بعضهم عن بعض، مفاجئين بعضهم بعضاً حيث تلتقي الممرات ثانية. أخيراً أتت مجموعة بعد أخرى متجوّلة، وهي منقطعة الأنفاس مغطاة بالتراب ومسرورة بنجاح اليوم. كانوا مندهشين في أن يجدوا أن الشمس كانت قد غرّبت. ظلّ الجرس ينادي منذ نصف ساعة. حين اندفع القارب البخاري بركابه السعداء إلى داخل النهر، لم يهتم أحد في قليل أو كثير للتأخير باستثناء القبطان.

كان هكّ قد سبق وراح يراقب حين ابتعدت أنوار القارب البخاري وهي تلمع مجتازة إياهم. لم يسمع أي ضجة على ظهر السفينة، فالأطفال هادئين هدوء الناس منهكي القوى كما هي العادة. أصبح الليل غائماً ومظلماً. حلّت الساعة الحادية عشرة وانطفأت أنوار النُّزل. انتظر هكّ مدةً طويلة من الزمن، لكن شيئاً لم يحدث. لماذا لا يتخلى عن المراقبة ويأوي إلى الفراش؟

وصلّت ضجة إلى أذنه. جرى داخلًا فتحة الباب. في اللحظة التالية ارتطم رجلان به، وبدا أن شيئاً كان لدى أحدهما تحت ذراعه. لا بد أنه ذلك الصندوق! إذن سينقلان الفضة والذهب. هل يجب أن ينادي على توم الآن؟ لا، سيكون هذا سخيلاً؛ سيبتعد الرجلان ولن يُعثر عليهما ثانية. يجب أن يتبعهما.

They moved along the main passage for about three-quarters of a mile, and then children began to slip off into branch passages and hide from each other, taking each other by surprise where the passages joined again. Finally one group after another came wandering back, breathless, covered with dirt and delighted with the success of the day. They were surprised to find that the sun had set. The bell had been calling for half an hour. When the steamboat with her happy passengers pushed into the river, nobody cared a bit for the delay except the captain.

Huck was already watching when the steamboat's lights went shining past. He heard no noise on board, for the children were as quiet as people who are tired out usually are. The night was growing cloudy and dark. Eleven o'clock came and the nine lights were put out. Huck waited for a long time, but nothing happened. Why not give it up and go to bed?

A noise reached his ear. He ran into a doorway. The next moment two men brushed by him, and one seemed to have something under his arm. It must be that box! So they were going to remove the silver and gold. Should he call Tom now? No, that would be silly; the men would get away and never be found again. He must follow.

قطعا مسافة قصيرة إلى أعلى الشارع المؤدي إلى النهر واستدارا إلى اليسار إلى طريق فرعيّ. ثم ذهبا مباشرة إلى الأمام إلى أن وصلا إلى الدرب الذي يؤدي إلى أعلى تل كارديف. سلكا هذا الدرب. في منتصف المسافة إلى أعلى التل مرّا عن المنزل القديم للعجوز ولشمان، السيد جونز، وظلا يصعدان إلى أعلى بين الشجيرات الطويلة. قصر هكّ المسافة بينهما وبينه الآن، فهما لن يكونا قادرين على أن يرياه. أسرع متابعاً السير لبعض الوقت ثم أبطأ، خائفاً من أن يكون قريباً جداً منهما. توقف وأصغى. كان على وشك أن يتحرك إلى الأمام حين سلّك رجلٌ حلقه على بُعد لا يزيد عن أربعة أقدام منه! قفز قلب هكّ إلى فمه، لكنه ابتلعه مرة أخرى. عرف أين كان هو، كان ضمن خمس خطوات من السياج حول أرض منزل الأرملة دو جلاس.

الآن، انطلق صوت خافت جداً: صوت إنجود جو.

- "أوه لا! ربما كان لديها ضيوف. هناك أنوار، مع أن الوقت

متأخر".

- "نعم، لا بد أن هناك ضيوفاً. من الأفضل أن نتخلى عن المهمة

إذن". كان ذلك صوت غريب المنزل القديم.

- "أتخلى عنها، في الوقت الذي أوشك أن أغادر هذه البلاد إلى

الأبد؟ أبداً! أقول لك ثانية، أنا لا أريد نقودها. لكن زوجها كان

القاضي الذي رماني في السجن كشحاذ. وذلك ليس الجزء المليون من

هذا! لقد جلدني، جلدني كعبد، والبلدة كلها تشاهد! لقد مات وأفلت

مني. لكنها ستعاني من أجل هذا!"

- "أوه، لا تقتلها! لا تفعل ذلك!"

They walked a short distance up the street leading to the river and turned to the left up a cross-street. Then they went straight ahead until they came to the path that led up Cardiff Hill. This they took. Halfway up the hill they passed the house of the old Welshman, Mr Jones, and still climbed up among the tall bushes. Huck shortened his distance now, for they would never be able to see him. He hurried on for a time and then slowed down, fearing that he was getting too near them. He stopped and listened. He was about to move on when a man cleared his throat not four feet from him! Huck's heart shot into his mouth, but he swallowed it again. He knew where he was, within five steps of the fence around Widow Douglas's grounds.

Now there was a very low voice: Injun Joe's.

"Oh no! Perhaps she has guests. There are lights, although it's late."

"Yes, there must be guests there. Better give it up, then." This was the voice of the stranger of the old house.

"Give it up, just when I'm about to leave this country fore ever? Never! I tell you again, I don't want her money. But her husband was the judge who had me throw into prison as a beggar. And that isn't the millionth part of it! He had me whipped, whipped like a slave, with all the town looking on! He died, and escaped me. But she'll suffer for it!"

"Oh, don't kill her! Don't do that!"

- "أقتل؟ مَنْ قال أي شيء عن القتل؟ حين تريد أن تضع يدك على امرأة جميلة، أنت لا تقتلها. لا! أنت تصل إلى وجهها، وتفسده بسكين!"

- "يا إلهي! ذلك -"

- "احتفظ برأيك لنفسك! يا صديقي، ستساعدني. إذا لم تساعدني، سأقتلك! هل تفهم ذلك؟ وإذا كان عليّ أن أقتلك، سأقتلها، وعندئذ لن يعرف أحد مَنْ قام بهذا العمل."

- "حسناً، كلما أسرنا في فعل هذا كلما كانت الحال أفضل."

- "الآن؟ الناس هناك؟ لا، سنتظر إلى أن تنطفئ الأنوار. لا داعي

لأن نسرع."

بحرص بالغ خطا هكّ إلى الخلف قليلاً قليلاً، إلى أن حكم على أنه آمن. ثم طار مثل الريح. إلى أسفل وأسفل سار مسرعاً إلى أن وصل إلى منزل ولشمان. طَرَقَ على الباب، وظهرت رؤوس العجوز وأولاده عند النوافذ.

- "دعني أدخل يا مستر جونز! بسرعة! إنني هكّلبري فن! سأخبرك

بكل شيء!"

- "دعوه يدخل يا أولاد، ولنرَ ما هي المشكلة."

- "من فضلك لا تخبر أي شخص بأنني أنا الذي أخبرْتُك"، كانت

هذه كلمات هكّ الأولى حين دخل. "من فضلك لا تخبر أحداً؛

سأقتل. لكن الأرملة كانت صديقة طيبة لي أحياناً، وأريد أن أبلغ."

قال الرجل العجوز: "لا بد أن لديه شيئاً مهماً ليخبرنا به، وإلا ما

كان تصرف هكّذا. تكلم يا هكّ. أعدك أن أحداً هنا لن يخبر عنك في

أي وقت."

"Kill? Who said anything about killing? When you want to get back at a pretty woman, you don't kill her. No! You go for her face, and spoil it with a knife!"

"My God! That's-"

"Keep your opinion to yourself! My fried, you'll help me. If you don't, I'll kill you! Do you understand that? And if I have to kill you, I'll kill her, and then nobody will know who did the job."

"Well, the quicker we do it the better."

"Now? With people there? No, we'll wait until the lights are out. There's no hurry."

With extreme care Huck stepped back little by little, until he judged that he was safe. Then he flew like the wind. Down, down he raced until he reached the Welshman's. he beat on the door, and the heads of the old man and his sons appeared at windows.

"Let me in, Mr Jones! Quick! It's Huckleberry Finn! I'll tell you everything!"

"Please don't tell anyone that I told you," were Huck's first words when he got in. "Please don't: I'd be killed. But the widow's been a good friend to me sometimes, and I want to tell."

"He must have something important to tell us, or he wouldn't behave so," said the old man. "Speak out, Huck. I promise you that nobody here will ever tell."



بسرعة أخبرهم هك بما سمعه، وبعد بضع دقائق كان الرجل  
العجوز وأولاده، مسلحين جيداً، في أعلى التل ويتحركون ببطء نحو  
السياج. أصغى هك قلقاً، وهو مختبئ خلف صخرة عظيمة. فجأة  
انطلقت أصوات طلقات وصرخة. انتظر هك التفاصيل. جرى إلى  
أسفل التل بأسرع ما أمكن لرجليه أن تحملاه.

Huck hurriedly told them what he had heard, and a few minutes later the old man and his sons, well armed, were up the hill and moving slowly towards the fence. Huck, hidden behind a great rock, listened anxiously. All of a sudden there was the sound of shots and a cry. Huck waited for no details. He ran down the hill as fast as his legs could carry him.

## فصل ٢٥ توم وبيكي مفقودان

قبل شروق الشمس في صباح الأحد، طرق هكّ على باب ولشمان العجوز. جاء نداء من نافذة:

- "مَنْ هناك؟"

- "هكّ فن فقط."

- "ذلك أسم يمكنه فتح هذا الباب ليلاً أو نهاراً. على الرحب والسعة!"

هذه كانت كلمات غريبة على أذنيّ الولد المشردّ، وأبهج ما سمعه في أي وقت. انفتح قفل الباب بسرعة وارتدى الرجل العجوز وأولاده ملابسهم بسرعة.

- "الآن يا ولدي، أمل أن تكون جائعاً، فالفطور سيكون جاهزاً خلال وقت قصير. أمل الأولاد وأنا أن تكون قد بقيت هنا ليلة أمس."

قال هكّ: "كنتُ خائفاً، وجريتُ مسافة ثلاثة أميال دون توقف. أتيتُ الآن لأنني أريد أن أعرف عن الأمر؛ وقد أتيتُ قبل نور النهار لأنني لم أرد أن ألتقي بذلكما الشيطانين، حتى إذا كانا ميّتين."

- "لا، إنهما لم يموتا يا هكّ. أطلقنا عليهما النار، لكنهما هربا في الظلام. ثم وضعنا الشريف في أثريهما. إن وصف الرجلين سيساعد كثيراً جداً. هل رأيتَ ما هي أوصافهما؟"

## Chapter 25

### Tom and Becky Are Missing

Before sunrise on Sunday morning Huck at the old Welsh-man's door. A call from a window:

"Who's there?"

"Only Huck Finn."

"That's a name that can open this door night or day. Welcome!"

These were strange words to the ears of the homeless boy, and the pleasantest he had ever heard. The door was quickly unlocked and the old man and his sons dressed themselves rapidly.

"Now, my boy, I hope you're hungry, because breakfast will soon be ready. The boys and I hoped that you would stay here last night."

"I was frightened," said Huck, "and I ran three miles without stopping. I've come now because I want to know about it; and I've come before daylight because I didn't want to come those devils, even if they were dead."

"No, they're not dead, Huck. We fired at them, but they got away in the dark. Then we put the sheriff on their tracks. A description of the men would help a great deal. Did you see what they were like?"

- "نعم، واحد منهما الإسباني الذي كان في الجوار هنا مرة أو مرتين، والآخر رجل قدر المظهر قبيح -"

- "الإسباني كما قال الناس لا يستطيع أن يسمع أو يتكلم؟ حسناً، لا بأس الآن. نحن نعرف الرجلين. قابلتهما صدفة في الغابة خلف نافذة المنزل ذات يوم، وهربا. إذهبوا أنتم يا أولاد واخبروا الشريف!"  
بينما أولاد ولشمان يغادرون الغرفة، قفز هكّ واقفاً وصاح: "أوه، من فضلك لا تخبر أحداً بأنني أخبرتكم عنهما! أوه، من فضلك!"

- "يا ولدي، لا تخف مني. لن أؤذي شعرة من رأسك مقابل العالم. لا، سأحميك. لماذا أنت خائف من هذين الرجلين؟ ما الذي تعرفه عنهما؟ هل تعرف من هو ذلك الإسباني؟ الآن، ثق بي. لن أقول من أخبرني".

نظر هكّ في عيني الرجل العجوز الصادق للحظة، ثم انحنى فوقه وهمس في أذنه:

- "إنه ليس إسبانياً! إنه إنجون جو!"

كاد ولشمان العجوز أن يقفز خارجاً من كرسيه.

- "الأمر واضح تماماً الآن. حين أخبرتني عن تهديد السكين ذلك، حكمت أن ذلك كان من خيالك، لأن الإسبان لا يفعلون أفعالاً بتلك الطريقة".

خلال الفطور تتابع الكلام. قال الرجل العجوز بأنه قبل أن يأوي إلى الفراش أخذ وأولاده مصباحاً وفحصوا المكان قرب السياج بحثاً عن علامات دم. لم يجدوا شيئاً سوى كومة من ..

"Yes, one's the Spaniard that's been around here once twice, and the other is a nasty-looking, ugly-"

"The Spaniard that people said could neither hear nor speak? Well, never mind now. We know the men. I came across them in the woods at the back of the widow's house one day, and they ran away. Off you go, boys, and tell the sheriff!"

As the Welshman's sons were leaving the room, Huck sprang up and cried: "Oh, please don't tell anybody that I told you about them! Oh please!"

"My boy, don't be afraid of me. I wouldn't hurt a hair of your head for the world. No, I'd protect you. Why are you so frightened of these men? Now trust me. I won't say who told me."

Huck looked into the old man's honest eyes for a moment, and then bent over and whispered in his ear:

"It isn't a Spaniard! It's Injun Joe!"

The old Welshman almost jumped out of his chair.

"It's all plain enough now. When you told me of that knife threat, I judged that it was your imagination, because Spaniards don't do things that way."

During breakfast the talk went on. The old man said that before going to bed he and his sons had got a lamp and had examined the place near the fence for signs of blood. They found nothing but a pile of...

.. "مماذا؟"

قفزت الكلمات إلى شفتيَّ هكّ. انتظر منقطع الأنفاس في انتظار جواب.

صمتَ ولشمان، حدّق رداً على التحديق، ثم أجاب:  
- "أدواتٌ لصوص".

ارتد هكّ إلى الخلف، وأطلق نفساً عميقاً.

نظر ولشمان إليه بغرابة، ثم قال:

- "ما الذي تتوقع أننا وجدناه؟"

لم يعرف هكّ أي عذر عليه أن يقدمه. ثم أتى جواب غير معقول إلى رأسه. لم يكن هناك وقت ليفكر فيه، لذلك قال بضعف:  
- "كُتِبَ مدرسة يوم أحد، ربما".

ضحك الرجل العجوز بصوت عالٍ، لكن هكّ المسكين كان أكثر اضطراباً من أن يبتسم.

قال الرجل العجوز: "يا للولد المسكين، أنت تبدو شاحباً. أنت لست في صحة جيدة. أنا لست مندهشاً لأنك تتكلم بهذه الغرابة. الراحة والنوم هما ما تحتاج إليه".

كان هكّ منزعجاً من التفكير بأنه كان أبله إلى هذا الحد ولفت الأنظار إليه بطريقة كهذه.

في اللحظة التي انتهى فيها الإفطار، طُرقت على الباب طرقة. اختفى هكّ بسرعة، فلم تكن لديه الرغبة في أن يرتبط بأحداث الليلة الماضية. أدخل ولشمان سيدات عديدات وسادة أماجد، من بينهم الأرملة دوجلاس. كان على ولشمان أن يقصّ قصة الليل للزائرين والزائرات. عبرت الأرملة دوجلاس عن شكرها العميق لسلامتها.

"Of what?"

The words had jumped to Huck's lips. He waited breathlessly for an answer.

The Welshman paused, stared in return, then replied:

"Thieves' tools."

Huck sank back, and let out a deep breath.

The Welshman looked at him strangely, and then said:

"What were you expecting we'd found?"

Huck did not know what excuse to make. Then a senseless reply came into his head. There was no time to consider it, so he said weakly:

"Sunday-school books, perhaps."

The old man laughed loudly, but poor Huck was too troubled to smile.

"Poor boy, you look pale," said the old man. "You're not well. I'm not surprised that you talk so strangely. Rest and sleep are what you need."

Huck was annoyed to think that he had been such a fool and and drawn attention to himself in such a way.

Just as breakfast was over, there was a knock at the door. Huck quickly hid, for he had no desire to be connected with the events of the night before. The Welshman admitted several ladies and gentlemen, among them the Widow Douglas. The Welshman had to tell the story of the night to the visitors. The widow expressed her deep thanks for her safety.



أجاب ولشمان: " لا تشكريني. بلا مساعدة أحد الأشخاص الذي لا يُسمح لي في أن أذكر اسمه، ما كنتُ وأولادي وصلنا إلى هناك أبداً".

أثارت هذه الملاحظة تعجب الزوّار طبعاً وسرعان ما نشرّوا الخبر في البلدة، فالرجل العجوز رَفَضَ أن يفشى سرّه.

لم تكن هناك مدرسة أحد خلال العطلات، لكن الكل بكّروا بالذهاب إلى الكنيسة ونوقشت الأحداث المثيرة على تل كارديف مناقشةً دقيقة. أتت الأخبار بأنه لم يُكتشف أي أثر للرجلين. حين انتهى القدّاس ذهبت زوجة القاضي ثاتشر إلى السيدة هاربر وهي تنتقل أسفل الكنيسة مع الجمهور، وقالت:

- " هل ستستمر بيكي في النوم طيلة النهار؟ توقعت أن تكون قد تعبت تماماً".

- "ابتك بيكي؟"

قالت السيدة ثاتشر، مع نظرة قلقّة: "نعم. ألم تُقِم معكم في الليلة الماضية؟"

- "لا، لم تُقِم معنا".

شحبت السيدة ثاتشر، وغرقت في مقعد كما هي الحال مع الخالة بولي، متكلّمة مع صديق مرّ بها. قالت الخالة بولي:

- "صباح الخير يا مسز ثاتشر. صباح الخير يا مسز هاربر. إن نوم مفقود. أقام مع واحدة منكن في الليلة الماضية كما أتوقع، وهو الآن خائف من أن يأتي إلى الكنيسة".

"Don't thank me," replied the Welshman. "Without the help of someone who won't allow me to give his name, my boys and I would never have been there."

Of course this remark made the visitors wonder and they later spread it in the town, for the old man refused to tell his secret.

There was no Sunday school during the holidays, but everybody was early at church and the exciting on Cardiff Hill were thoroughly discussed. News came that not a sign of the men had yet been discovered. When the service was finished Judge Thatcher's wife came up to Mrs Harper as she was moving down the church with the crowd, and said:

"Is my Becky going to sleep all day? I expected that she would be tired out."

"Your Becky?"

"Yes," Mrs Thatcher said, with a worried look.

"Didn't she stay with you last night?"

"No, she didn't!"

Mrs Thatcher turned pale, and sank into a seat just as Aunt Polly, talking with a friend by. Aunt Polly said:

"Good morning, Mrs Thatcher. Good morning, Mrs Harper. Tom's missing. He stayed with one of you last night, I expect, and now he's afraid to come to church."

هزّت السيدة ثاتشر رأسها بضعف وشحبت أكثر من أي وقت مضى.

قالت السيدة هاربر، وقد بدأت تبدو قلقة. حلّ تعبير قلق على وجه الخالة بولي.

سُئل الأطفال، ومعلمي مدرسة يوم الأحد. قالوا كلهم بأنهم لم يلاحظوا أن توم ويكي كانا على ظهر القارب البخاري في رحلة العودة. لم يفكر أحد في الاستفسار عما إذا كان قد فقد أي شخص. أحد الشباب عبر بلا تفكير عن خوفه من أنهما ظلاً هناك في الكهف! أغمي على السيدة ثاتشر. وبدأت الخالة بولي في البكاء.

انتشر الخبر من شارع إلى شارع. خلال خمس دقائق كانت أجراس الكنيسة ترنّ بعنف. أعدت الخيل. أمر القارب البخاري في الخروج. خلال نصف ساعة كان مائتا رجل يندفعون إلى الطريق الرئيسي والنهر نحو الكهف.

طيلة بعد الظهر الطويل بدت القرية ميّنة. وخلال الليل كله انتظر الناس الأخبار بقلق؛ لكن، حين حلّ الصباح أخيراً، كانت الرسالة الوحيدة من الكهف: "أرسلوا المزيد من الشموع والطعام". كادت أن تُجنّ السيدة ثاتشر من الحزن، وكذلك الخالة بولي أيضاً.

عاد العجوز ولشمان إلى البيت نحو منتصف الليل، وهو يكاد أن يكون منهك القوى. وجدّهك في السرير مصاباً بحمى عالية. كان الأطباء كلهم عند الكهوف، لذلك تولّت الأرملة دوجلاس مسؤولية الولد المريض. قالت بأنها ستبذل أقصى جهدها للعناية به، إن كان جيداً أو سيئاً، لأنه يجب ألا يُترك أي كائن بشري وحيداً بلا عون.

Mrs Thatcher shook her head weakly and turned paler than ever.

"He didn't stay with us," said Mrs Harper, beginning to look worried. An anxious came into Aunt Polly's face.

Children were questioned, and the Sunday-school teachers. They all said that they had not noticed whether Tom and Becky were on the steamboat on the homeward trip. No one had thought of inquiring whether anyone was missing. One young man thoughtlessly expressed his fear that they were still in the cave! Mrs Thatcher fainted away. Aunt Polly started crying.

The news swept from street to street. Within five minutes the bells of the church were ringing wildly. Horses were got ready. The steamboat was ordered out. In half an hour two hundred men were pouring down the main road and the river towards the cave.

All the long afternoon the village seemed dead. All through the night the people waited anxiously for news; but when the morning came at last, the only message from the cave was: "Send more candles and food." Mrs Thatcher was almost crazy with grief, and Aunt Polly also.

The old Welshman came home towards midnight, almost worn out. He found Huck in bed with a high fever. The doctors were all at the caves, so the Widow Douglas took charge of the sick boy. She said that she would do her best for him, whether he was good or bad, because no human being should be left alone without help.

قبل منتصف النهار، عاد الرجال التعبون إلى القرية، لكن القرويين  
الأقوى استمروا في البحث. كانت كل الأخبار التي جُمعت هي أن  
أعماق الكهف قد نُقِبَتْ؛ وأنه حيثما تجوّل أي إنسان عبر الممرات  
أمكن رؤية الأنوار وسُمِعَتْ الصرخات وطلَقَات البنادق؛ وأن اسميَّ  
بيكي وتوم، اللذان رُسمَا بدخان الشمعة، وُجِدَا على جدار صخريٍّ  
بعيد عن الجزء الذي يزوره السيّاح عادة.  
بعد ثلاثة أيام رهيبة، غرَقَتْ القرية في يأس.

Before midday, parties of tired men returned to the village, but the strongest villagers continued searching. All the news that could be gained was that the depths of the cave were being examined; that wherever one wandered through the passages lights could be seen and shouts and gun shots heard; that the names "Becky" and "Tom", done in candle smoke, had been found on a rocky wall far from the part usually visited by tourists.

After three terrible days and nights, the village sank into hopelessness.

نعود الآن إلى مشاركة توم وبيكي في الحفلة. رقصا على طول الممرات مع بقية الأطفال الزائرين لعجائب الكهف المألوفة، مثل "قصر علاء الدين"، "وقاعة القلعة". حين انضم الكل إلى لعبة الاستخفاء، لعب توم وبيكي إلى أن فقدوا الاهتمام باللعبة. ثم تجولاً أسفل الممرات الضيقة، رافعين شمعتيهما إلى أعلى وقارئتين الأسماء والتواريخ والعناوين المكتوبة بدخان الشموع على الجدران الصخرية. دخنا اسميهما تحت رف صخر معلق وتابعا السير إلى الأمام والأمام. سرعان ما أتيا إلى جدول ماء صغير ينطلق من الصخر، مكوثاً شلالاً. ضغط توم جسمه الصغير خلفه لينيره لبيكي، ووجد أنه يخفي نوعاً من ممر منحدر طبيعي مغلق بين جدران ضيقة. على الفور أمسكت به الرغبة في أن يكون مستكشفاً. وضعوا علامة دخان كدليل مستقبليٍّ ومشيا في هذا الطريق وذلك، عميقاً في الأسفل في الكهف. في مكان واحد وجدا قاعة واسعة، يتدلى من سقفها عدد كبير من رماح بيض لامعة. بعد التعجب والإعجاب، تركا القاعة من خلال ممرات عديدة انفتحت عليه. سرعان ما أحضرهما هذا المكان إلى بركة جميلة، بدا أن قاعدتها وُضعت على ماس لامع لمعاناً ساطعاً. كانت في منتصف كهف حيث ترتفع حجارة ضخمة مدببة من الأرضية

## **Chapter 26**

### **Lost in the Cave**

We now return to Tom and Becky's own share in the party. They danced along the passages with the rest of the children visiting the familiar wonders of the cave, such as "Aladdin's Palace" and "The Castle Hall". When everyone joined the hiding game, Tom and Beck played until they lost interest in it. Then they wandered down narrow passages, holding their candles up and reading all the names, dates and addresses done in candle smoke on the rocky walls. They smoked their own names under an overhanging shelf of rock and went on and on.

Soon they came to a place where a little stream of water shot out from the rock, forming a waterfall. Tom pressed his small body behind it to light it up for Becky, and found that it hid a sort of steep, natural stairway enclosed between narrow walls. Immediately the desire to be a discoverer seized him. They made a smoke mark for future guidance and walked this way and that, deep down in the cave. In one place they found a wide hall, from the roof of which hung a great number of shining white spears. After wondering and admiring, they left it by one of the many passages that opened into it. This soon brought them to a lovely pool, whose base seemed to be set with brightly shining diamonds. It was in the middle of a cave where great pointed stones rose from the floor to meet those from



للتقي بتلك الحجارة التي تتدلى من السقف؛ كان بعضها قد سبق والتقت بها. تساءل الأطفال عن نتيجة قطرات الماء هذه التي لا تعد ولا تحصى منذ قرون. تحت السقف تجمعت خفافيش معاً، آلاف في مجموعة، وانطلقت طائراً إلى أسفل بالمئات، مندفعةً بجنون نحو الشمعتين. أمسك توم بيد بيكي وأسرع بها إلى الممر الأول الذي أتيا منه، وبال دوران داخلين إلى كل ممر جديد تخلصاً أخيراً من المخلوقات المزعجة. ثم وجد توم بحيرةً تحت أرضية، امتدت بعيداً إلى أن اختفى شكلها في الظلال. أراد أن ينظر حول حدودها، لكنه قرر أن من الأفضل أن يجلس على الأرض ويستريح لبعض الوقت. الآن، ولأول مرة حطّ سكون المكان يده المبللة والباردة على عقليّ الطفلين.

قالت بيكي: "أتساءل كم مضى علينا ونحن في الأسفل هنا يا توم؟ من الأفضل أن نعود".

- "نعم، أظن أنه يحسن بنا هذا".

- "هل يمكنك أن تجد الطريق يا توم؟ اختلط الأمر عليّ".

- "أظن أنني أستطيع أن أجده، لكن الخفافيش - إذا أطفأت شمعتينا سنقع في صعوبة رهيبة. لنحاول طريقاً آخر".

انطلقا في ممر، ناظرين إلى كل فتحة جديدة ليريا إن كان هناك أي شيء مألوف فيها؛ لكن، كانت كلها غريبة.

قالت بيكي أخيراً: "أوه يا توم، لا بأس بالخفافيش! لنعد إلى ذلك الطريق. يبدو أننا سنضيق الطريق أكثر فأكثر طيلة الوقت".

توقف توم.

قال: "أصغ!"

the roof; some had already joined. The children wondered at this result of the countless water drops of centuries. Under the roof bats had packed themselves together, thousands in a bunch, and they came flying down in hundreds, rushing crazily at the candles. Tom seized Becky's hand and hurried her into the first passage they came to, and by turning into every new passage they at last got rid of the annoying creatures. Then Tom found an underground lake, which stretched away until its shape was lost in the shadows. He wanted to look around its borders, but decided that it would be best to sit down and rest for a time. Now for the first time the stillness of the place laid its wet and cold hand on the minds of the children.

"I wonder how long we've been down here, Tom?" said Becky. "We'd better go back."

"Yes, I think we'd better."

"Can you find the way, Tom? It's all mixed up to me."

"I think I can find it, but the bats-if they put out both our candles we'll be in terrible difficulty. Let's try some other way."

They started off along a passage, looking at each new opening to see if there was anything familiar about it; but they were all strange.

"Oh, Tom, never mind the bats!" said Becky at last. "Let's go back that way. We seem to get more and more lost the time."

Tom stopped.

"Listen!" said he.

كان السكون عميقاً جداً حتى أن نَفْسَيْهِمَا بديا عاليي الصوت. صاح توم. انطلق الصياح رتناً إلى أسفل الممرات الخاوية، وتلاشى بعيداً في صوت خافت كان مثل ضحكة مزدرية تماماً.

قالت بيكي: "أوه، لا تفعل هذا ثانية يا توم؛ إنها مخيفة جداً". - "إنها مرعبة، لكن يحسن أن أطلقها يا بيكي؛ فقد يسمعونا، كما تعرفين"، وصاح ثانية.

كانت كلمة "قد" أكثر رعباً حتى من الضحك؛ أقرّت بأن الأمل يموت. أصغيا؛ لكن لم يكن هناك أي نتيجة. استدار توم إلى الخلف، لكن سرعان ما أجبر ترددٌ معينٌ في سلوكه بيكي بحقيقة مخيفة أخرى: إنه لم يستطع أن يجد طريقه للعودة.

- "أوه، توم، أنتَ لم تضع علامات!" - "بيكي، كنتُ أبله. لا، لم أستطع أن أجد طريقاً. كل هذا مختلط في ذهني".

- "توم، توم، ضعنا! نحن ضائعين! لن نستطيع أبداً، أبداً أن نخرج من هذا المكان الرهيب! أوه، لماذا تركنا الآخرين!"

غطست ساقطة على الأرض وانفجرت بعاصفة رهيبة من الدموع حتى أن توم خشي أن تُجن. حين أصبح بكاءها أقل عنفاً قليلاً، توسل إليها ألا تتخلى عن الأمل. ثم بدأ يلوم نفسه. طلبتُ منه ألا يتكلم مثل ذلك ثانية، فقد كانت تستحق اللوم قدر ما كان يستحقه هو، كما قالت.

هكذا تحركا إلى الأمام، بلا هدف، فكل ما استطاعا فعله هو الاستمرار في التحرك.

The silence was so deep that even their own breathing seemed loud. Tom shouted. The shout went ringing down the empty pathways, and died out in the distance in a faint sound that was just like scornful laughter.

"Oh, don't do it again, Tom; it's too frightening," said Becky.

"It is horrible, but I'd better, Becky; they might hear us, you know," and he shouted again.

The "might" was even more terrible than the laughter; it admitted that hope was dying. They listened; but there was no result. Tom turned back, but soon a certain indecision in his manner told Becky another fearful fact: he could not find his way back.

"Oh, Tom, you didn't make any marks!"

"Becky, I was a fool. No, I can't find way. It's all mixed up."

"Tom, Tom, we're lost! We're lost! We can never, never get out of this terrible place! Oh, why did we leave the others!"

She sank to the ground and burst into such a terrible storm of tears that Tom feared that she might go crazy. When her crying became a little less violent, he begged her not to give up hope. Then he began blaming himself. She told him not to talk like that again, for she was as much to blame as he was, she said.

So they moved on, aimlessly, for all they could do was to keep moving.

بعد وقت، أخذ توم شمعة بيكي وأطفأها. لم تكن هناك حاجة إلى كلمات. عرفت أن لدى توم شمعة كاملة وثلاث أو أربع قطع في جيبه، لكن عليه أن يستعمل القليل منها قدر الإمكان.

ثم بدأ الطفلان يحسّان بالتعب، لكنهما حاولا ألا يعترفا بهذا. كان التحرك على الأقل تقدماً وقد يؤدي إلى مكان ما، لكن الجلوس كان دعوة إلى موت أكيد.

أخيراً رفضت رجلاً بيكي الضعيفتين أن تحملاها إلى مسافة أبعد. جلسا. تكلما عن البيت، عن الأصدقاء هناك، وفوق كل هذا عن نور الشمس. كانت بيكي تعباً جداً إلى حد أنها استغرقت في النوم وكان توم ممتناً لذلك. جلس مستغرقاً في التفكير في الأوقات الأسعد. حين استيقظت بيكي، أطلقت ضحكة سعيدة صغيرة، لكنها توقفت فجأة، وتبع هذا أنين.

"- أوه، كيف أمكنني أن أنام! أتمنى لو أنني لم أستيقظ أبداً! لا، لا، توم، لا! لا تنظر هكذا! لن أقول ذلك ثانية".

نهضاً وتجولاً إلى الأمام، يداً بيد وبلا أمل. بعد وقت طويل من هذا قال توم إن عليهما أن يسيرا بهدوء ويصغيا بحثاً عن ماء جار، لأن عليهما أن يجداً جدولاً. وجداً جدولاً، وقال توم بأن عليهما أن يستريحا ثانية. كان كلاهما تعبين إلى حد قاس، لكن بيكي فكرت بأنها يمكنها أن تسير إلى مسافة أبعد قليلاً. اندهشت وهي تسمع توم يخالفها. لم يقل شيئاً لبعض الوقت. ثم قطعت بيكي السكون: "- توم، أنا جائعة جداً!"

أخرج توم بعض الكعك من جيبه وقسمها، فأكلت بيكي حصتها بنهم. تظاهر توم بأنه يأكل حصته. كان هناك تموين جيد من ماء بارد تنهي الطعام به. سرعان ما اقترحت بيكي بأن عليهما أن يتحركا ثانية. كان توم صامتاً، ثم قال:

After a time Tom took Becky's candle and blew it out. Words were not needed. She knew that Tom had a whole candle and three or four pieces in his pocket, but he must use as little as possible.

Then the children began to feel tired, but they tried not to admit it. Moving was at least progress and might lead somewhere, but to sit down was to invite certain death.

At last Becky's weak legs refused to carry her any further. They sat down. They talked of home, of the friends there, and, above all, of the sunlight. Becky was so tired that she fell asleep and Tom was grateful for that. He sat lost in thought of happier times.

When Becky woke up, she gave a happy laugh, but she stopped it suddenly, and a moan followed.

"Oh, how could I sleep! I wish I had never woken! No, no, Tom, I don't! Don't look so! I won't say that again."

They rose and wandered along, hand in hand and hopeless. A long time after this Tom said that they must go quietly and listen for running water, because they must find a stream. They found one, and Tom said that they must find a stream. They found one, and Tom said that they must rest as again. Both were cruelly tired, but Becky thought that she could go on a little further. She was surprised to hear Tom disagree. Nothing was said for some time. Then Becky broke the silence:

"Tom, I am so hungry!"

Tom took some cake from his pocket and divided it, and Becky ate her share hungrily. Tom pretended to eat his share. There was a good supply of cold water with which to finish the food. Soon Becky suggested that they should move on again. Tom was silent, and then he said:

- "بيكي، يجب أن نبقي هنا، حيث يوجد ماء لشربه. هذه القطعة من الشمعة هي شمعتنا الأخيرة!"  
بكت بيكي ثانية. أخيراً قالت:  
- "توم!"  
- "حسناً يا بيكي."  
- "سيفتقدوننا ويبحثون عنا! ربما هم يبحثون عنا الآن!"  
- "لماذا، هم يبحثون عنا طبعاً!"  
- "متى سيفتقدوننا يا توم؟"  
- "حين يعودون إلى القارب على ما أفترض."  
- "توم، قد يكون الظلام مخيماً عندئذ. هل سيلاحظون بأننا لم نعد؟"

- "لا أعرف. لكن أمك ستفتقدك حالما يصلون إلى البيت."  
حملت نظرة خائفة في وجه بيكي توم على أن يتذكر. ما كانت ستذهب إلى البيت في تلك الليلة! قد ينقضي نصف صباح الأحد قبل أن تكتشف السيدة تاتشر بأن بيكي لم تكن في بيت السيدة هاربر. في لحظة أظهر انفجار حزن جديد من بيكي - توم بأن الفكرة في ذهنه قد خَطَرَتْ ببالها أيضاً.

نظر الطفلان إلى قطعة الشمعة وراقباها تذوب ببطء وبلا رحمة لتنتهي. رأيا اللهب الصغير يرتفع وينخفض، يرتفع وينخفض، ثم التفتا فجأة في رعب ظلام كامل.

كم انقضى من الزمن بعدئذ حين استيقظت بيكي لتجد نفسها تبكي بين ذراعي توم، لم يتمكن أحد منهما تحديد هذا. قال توم بأن اليوم قد يكون الأحد، أو ربما الاثنين. مَضَتْ الساعات ببطء، ومرة أخرى أحسَّت بيكي بأنها سيغمى عليها من الجوع. قُسِّمَتْ حصّة توم من الكعكة وأُكِلَتْ، لكن بدا أنها تركتهما أكثر جوعاً من السابق.

"Becky, we must stay here, where there's water to drink. This little piece of candle is our last!"

Becky cried again. At length she said:

"Tom!"

"Well, Becky."

"They'll miss us and search for us! Perhaps they're searching for us now!"

"Why, of course they are!"

"When would they miss us, Tom?"

"When they got back to the boat, I suppose."

"Tom, it might have been dark then. Would they notice that we hadn't come?"

"I don't know. But your mother would miss you as soon as they all got home."

A frightened look in Becky's face made Tom remember. She was not to have gone home that night! The Sunday morning might be half spent before Mrs Thatcher discovered that Becky was not at Mrs Harper's. In a moment a new burst of grief from Becky should Tom that the thought in his mind had struck hers also.

The children stared at the bit of candle and watched it melt slowly and pitilessly a way. They saw the little flame rise and fall, rise and fall, and then, suddenly, they were wrapped in the terror of complete darkness.

How long afterwards it was that Becky woke to find herself crying in Tom's arms, neither could tell. Tom said that it might be Sunday, or perhaps Monday. The hours passed slowly, and again little Becky felt faint with hunger. Tom's share of the cake was divided and eaten, but it seemed to leave them hungrier than before.



سرعان ما قال توم: "إش! هل سمعت ذلك؟"  
حبس كلاهما نفّسه وأصغيا. كان هناك صوت مثل أخفت صرخة  
بعيدة. أجاب عليها توم على الفور. مرة أخرى سُمع الصوت، وبدأ أنه  
أقرب قليلاً.  
- "إنهم قادمون! تعالي إلى الأمام يا بيكي! نحن على ما يرام  
الآن!"

كان فرح السجينين غير محتمل تقريباً. لكن سرعتهما كانت بطيئة،  
بسبب وجود حُفر خطيرة كثيرة في الأرض. سرعان ما وصلا إلى  
حفرة. استلقى توم منبطحاً ونزل إلى أسفل، لكنه لم يستطع أن يلمس  
القاع. قد يكون على عمق ثلاثة أقدام، قد يكون على عمق مائة. لا بد  
أن يبقيا هناك حتى يأتي الباحثون. أصغيا. أصبحت الصيحات البعيدة  
أكثر بُعداً! بعد لحظة أو لحظتين اختفت بالكامل. البؤس المحطّم للقلب  
هذا! صاح توم إلى أن تألم حلقه، لكن لم يكن هناك فائدة. تكلم بأمل  
إلى بيكي، لكن وقتاً طويلاً مرّ ولم يأت أي صوت.  
تحسّس الطفلان طريقيهما عائدين إلى الجدول. تجرّج الزمن ممتداً  
إلى الأمام. ناما مرة أخرى، استيقظا جائعين وبائسين.

خطرت ببال توم فكرة الآن. سيكون من الأفضل أن يهبطا إلى  
بعض الممرات الجانبية على أن يبقيا دون أن يفعلوا شيئاً. أخرج خيطاً  
من جيبه، ربط إحدى نهايتيه إلى حجر كبير وانطلق مع بيكي، مطيلاً  
الخطّ وهما يمشيان إلى الأمام. عند نهاية عشرين خطوة، انتهى الممر في  
حفرة. تحسّس توم الأسفل ثم حول الركن في أقصى مسافة استطاع  
الوصول إليها. في تلك اللحظة، ظهرت من خلف صخرة يد ممسكة  
بشمعة! أطلق توم صيحة فرحة وعلى الفور تبعّت تلك اليد الجسم  
الذي تنتمي إليه - جسم إنجون جو! تحوّل توم إلى حجر. لكنه تنفس  
ثانيةً والـ "إسباني" يسرع مبنعداً. أخبر توم بيكي بأنه صاح فقط  
طلباً "للحظ الحسن"، وعادا إلى جدول الماء.

Soon Tom said: "Sh! Did you hear that?"

Both held their breath and listened. There was a sound like the faintest far-off shout. Tom answered it at once. Again the sound was heard, and it seemed a little nearer.

"They're coming! Come along, Becky! We're all right now!"

The joy of the prisoners was almost unbearable. Their speed was slow, though, because there were a lot of dangerous holes in the ground. They soon came to one. Tom lay flat and reached down, but he could not touch the bottom. It might be three feet deep, it might be a hundred. They must stay there until the searchers came. They listened. The distant shoutings were growing more distant! A moment or two more, and they had gone completely. The heartbreaking misery of it! Tom shouted until his throat ached, but it was of no use. He talked hopefully to Becky, but a long time passed and no sound came.

The children felt their way back to the stream. The time dragged on. They slept again, and awoke hungry and miserable.

Now Tom had an idea. It would be better to go down some of the side passages than to stay there doing nothing. He took some string from his pocket, tied one end to a big stone and started with Becky, lengthening the line as they walked along. At the end of twenty steps the passage ended in a hole. Tom felt below and then as far round the corner as he could. At that moment a hand, holding a candle, appeared from behind a rock! Tom gave a glad shout and immediately that hand was followed by the body it belonged to-Injun Joe's! Tom was turned to stone. But he breathed again as the "Spaniard" hurried away. Tom told Becky that he had only shouted "for luck", and they returned to the stream.

لكن الجوع والبؤس بعد بعض الوقت يُنسيان الإنسان مخاوفه. جلب انتظارٌ ممل طويل آخر ونومٌ طويل آخر تغييرات. استيقظ الطفلان، مريضَيْن من الجوع. اعتقد توم بأن اليوم هو الأربعاء أو الخميس أو حتى الجمعة أو السبت. خطط لفحص ممر آخر. شعر بأنه مستعد أن يخاطر بمواجهة إنجون جو وكل الأشياء المربعة الأخرى. لكن بيكي كانت ضعيفة جداً حتى أنها بالكاد وقفت على قدميها. قالت بأنها ستنتظر الآن، حيث كانت، وتموت؛ لن يستغرق هذا وقتاً طويلاً. طلبت من توم أن يذهب إذا شاء، لكنها توسلت إليه أن يعود من وقت إلى آخر ويتكلم إليها. حَمَلَتْهُ على أن يَعْدَ بأنه حين تحل ساعتها الأخيرة، أن يبقى إلى جانبها ويمسك بيدها إلى أن ينتهي كل شيء. والحزن في قلبه، تظاهر توم بأنه واثق من العثور على الباحثين أو طريق خروج من الكهف، وهبط إلى أحد الممرات والخيط في يده، مريضاً من الجوع والحزن والخوف مما سيصبح عليه مصيرهما.

But hunger and misery after a time make one forget one's fears. Another long boring wait and another long sleep brought changes. The children awoke, sick with hunger. Tom believed that it must be Wednesday or Thursday, or even Friday or Saturday now. He planned to look down another passage. He felt ready to risk Injun Joe and all other terrors. But Becky was so weak that she could hardly stand. She said that she would wait, now, where she was, and die; it would not be long. She told Tom to go if he chose, but she begged him to come back from time to time and speak to her. She made him promise that when her last hour came, he would stay by her and hold until all was over. With sadness in his heart, Tom pretended to be confident of finding the searchers or a way out of the cave, and with the string in his hand went slowly down one of the passages, sick with hunger and sorrow and fear of what would become of them.

حلّ بعد ظهر يوم الثلاثاء. كانت قرية سانت بترسيبرج مليئة بالحزن. تليت صلوات عامة على الطفلين المفقودين. تخطى أغلب الباحثين عن العمل وعادوا إلى عملهم اليومي، قائلين إن من الواضح بأن الطفلين لا يمكن العثور عليهما أبداً. مرضت السيدة ثاتشر مرضاً شديداً جداً، وظلّ عقلها يتجول في أغلب الوقت. قال الناس بأن مما يحطّم القلب أن تسمعها وهي تنادي طفلتها وتراها ترفع رأسها وتصغي. أصبح شعر الخالة بولي أبيض كله تقريباً. أخذت القرية قسطها من الراحة وهي حزينة في ليلة الثلاثاء.

في منتصف الليل انفجر رنينٌ عنيفٌ من أجراس القرية، وفي لحظة، ازدحمت الشوارع بناس منفعلين ونصف لابسين صاوحاً: "إنهضوا! إنهضوا! لقد عُثر عليهما! عُثر عليهما!" أضاف ضربٌ على مقالي معدنية ونفخ أبواق ضجّة إلى الضجيج. تحرّك الجمهور نحو النهر، وقابلوا الطفلين القادمين نحوهم وهما بين أذرع القرويين الصارخين، وجرى حشد الناس حولهما، وانضموا إلى السير نحو البيت وساروا والمجد يحيط بهما إلى أعلى الشارع الرئيسي، هاتفين بعنف!

## Chapter 27

### Saved

Tuesday afternoon came. The village of St Petersburg was full of grief. Public prayers had been said for the lost children. Most of the searchers had given up the job and had gone back to their daily work, saying that it was plain that the children could never be found. Mrs Thatcher was very ill, and most of the time her mind was wandering. People said that it was heartbreaking to hear her call her child and see her raise her head and listen. Aunt Polly's grey hair had grown almost white. The village went sadly to its rest on Tuesday night.

In the middle of the night a wild burst of ringing broke from the village bells, and in a moment the streets were crowded with excited, half-dressed people who shouted, "Get up! Get up! They're found! They're found!" The beating of metal pans and the blowing of horns added to the noise. The crowd moved towards the river, met the children coming towards them in the arms of shouting villagers, ran round them, joined the march home and swept gloriously up the main street, cheering wildly!

أُثيرت القرية تماماً؛ لم يأو أحد إلى الفراش مرة أخرى؛ كانت أعظم ليلة رآها المكان الصغير من قبل. خلال نصف الساعة الأولى، شق خط طويل من القرويين طريقهم واحداً فواحداً عبر منزل القاضي ناتشر، وأمسكوا بتوم وبيكي وقبلوهما، وصافحوا يد السيدة ناتشر وتجولوا خارجين، محطرين دموعاً في جميع أنحاء المكان.

كانت سعادة الخالة بولي كاملة وكانت سعادة السيدة ناتشر كذلك تقريباً. ستكتمل هذه السعادة حالما يصل الرسول الذي أرسل إلى الكهف بالخبر العظيم إلى زوجها.

تمدد توم في كرسيّ وحوله جمهور متلهف وروى تاريخ مغامرتهم، مختتما إياها بوصف لهربهما. تبع ممرين إلى البعد الذي كان الخيط يمكنه أن يصله؛ وتبع خيطاً ثالثاً إلى نهايته، وكان على وشك أن يدور راجعاً حين لمح نوراً خفيفاً بدا كنور النهار؛ مشى نحوه، ودفع رأسه وكتفيه من خلال حفرة صغيرة ورأى المسيسيبي العريض يتدحرج ماراً بالحوار! ولو أن هذا كان قد حدث والوقت ليل لما كان رأى ذلك الشعاع الواهن لنور النهار ولما كان قد ذهب إلى أسفل الممر إلى مسافة أبعد! ذكر كيف عاد، وزف الخبر الجيد لبيكي وتمكّن من أن يقنعها. كادت أن تموت من الفرح حين رأت نور النهار. اندفعا في طريقهما إلى الخارج وجلسا وصاحبا بسرور. أتى بعض الرجال في قارب ولم يصدقوا قصة توم العنيفة في البداية، "لأنكما" كما قالوا: "أنتما على بُعد خمسة أميال أسفل النهر تحت الوادي حيث يقع الكهف". جذّف رجال القارب إلى منزل، قدّم إليهما عشاء، وتركوهما يستريحان مدة ساعتين أو ثلاث ساعات بعد الظلام، ثم أحضر وهما إلى البيت.

The village was lit up; nobody went to bed again; it was the greatest night the little place had ever seen. During the first half-hour a long line of villagers made their way one by one through Judge Thatcher's house, seized Tom and Becky and kissed them, shook Mrs Thatcher's hand and wandered out, raining tears all over the place.

Aunt Polly's happiness was complete and Mrs Thatcher's nearly so. It would be complete as soon as the messenger sent to the cave with the great news had reached her husband.

Tom lay in a chair with an eager crowd about him and told the history of their adventure, closing with a description of their escape. He followed two passages as far as his string would reach; he followed a third to the end of the string, and was about to turn back when he caught sight of a faint light that looked like daylight; he moved towards it, pushed his head and shoulders through a small hole and saw the board Mississippi rolling by! And if it had happened to be night he would not have seen that faint beam of daylight and would not have gone down that passage any further! He told how he went back, broke the good news to Becky and managed to persuade her. She almost died of joy when she saw the daylight. They pushed their way out and sat and cried with gladness. Some men came along in a boat and did not believe Tom's wild story at first, "because," they said, "you are five miles down the river below the valley where the cave is." The boatmen rowed them to a house, gave them supper, made them rest until two or three hours after dark, and then brought them home.



قبل نور النهار، أعلم القاضي تاتشر وحفنة من الباحثين معه بالخبر العظيم.

لم يكن من الممكن هزّ تأثيرات ثلاثة أيام وليال من التعب والجوع والتخلّص منها على الفور، كما اكتشف توم وبيكي خلال وقت قصير. كان عليهما أن يبقيا في السرير طيلة الأربعاء والخميس. كان توم قوياً كما في السابق بحلول يوم السبت، لكن بيكي لم تغادر غرفتها حتى يوم الأحد، ثم بدت كما لو أنها أصيبت بمرض طويل.

علم توم بمرض هكّ وذهب ليراه. بقيت الأملة دو جلاس بالجوار لتتأكد من ألا يُذكر موضوع مثير إلى الولد المريض. في البيت أخبر توم عن شأن تل كارديف وأن جسم الرجل القبيح وُجد في النهر قرب مرسى القارب البخاري. ربما كان قد غرق وهو يحاول أن يهرب.

بعد أسبوعين، حين زار توم منزل القاضي تاتشر ليرى بيكي، حمل القاضي وبعض الأصدقاء توم على أن يتكلم. سأله شخص مازحاً إذا كان سيحب أن يذهب إلى الكهف مرة أخرى. قال توم بأنه لن يمانع. قال القاضي: "حسناً، ليس لدي أدنى شك في أن هناك آخرين مثلك يا توم. لكننا منعنا ذلك. لن يضيع أي شخص في ذلك الكهف مرة أخرى".

- "لماذا؟"

- "لأنه قبل أسبوعين قوّيتُ بابَه الكبير ووضعتُ أقفالاً عليه، ولدي المفاتيح".

ايضاً توم مثل ملاءة.

- "أوه يا قاضي، إنجون جو في الكهف!"

Before daylight Judge Thatcher and the handful of searchers with him were informed of the great news.

The effects of three days and nights of tiredness and hunger could not be shaken off at once, as Tom and Becky soon discovered. They had to stay in bed all Wednesday and Thursday. Tom was nearly as strong as ever by Saturday, but Becky did not leave her room until Sunday, and then she looked as if she had a long illness.

Tom learned of Huck's sickness and went to see him. The Widow Douglas stayed by to see that no exciting subject was mentioned to the sick boy. At home Tom was told of the Cardiff Hill affair and that the ugly man's body had been found in the river near the steamboat-landing. Perhaps he had been drowned while trying to escape.

Two weeks later, when Tom called at Judge Thatcher's to see Becky, the judge and some friends made Tom talk. Someone asked him jokingly if he would like to go to the cave again. Tom said that he would not mind.

"Well, I've not the least doubt that there are others like you, Tom," said the judge. "But we've prevented that. Nobody will get lost in that cave again."

"Why?"

"Because two weeks ago I had its big door strengthened and locks put on it, and I've got the keys."

Tom turned as white as a sheet.

"Oh, Judge, Injun Joe's in the cave!"

خلال بضعة دقائق انتشر الخبر وراح عدد كبير من القوارب مليئة بالرجال تشقّ طريقها إلى الكهف، وسرعان ما تبعها القارب البخاري مليئاً تماماً بالمسافرين. كان توم في قارب القاضي ناتشر.

حين فُتح قفلُ باب الكهف، عرض منظر محزن نفسه على الجمهور. كان إنجون جو ممدداً على الأرض ميتاً. مات من الجوع. كان وجهه لصق شقّ الباب، كأن عينيه الميتتين ثبتتا في اللحظة الأخيرة على نور العالم الحر في الخارج. عادةً ما كان يمكن أن يُعثر على كثير من نُفث شمع غرسها سيّاح في شقوق الجدران عند المدخل إلى الكهف، لكن الآن لم يكن هناك أيُّ منها. كان السجين قد بحث عنها وأكلها. تمكّن أيضاً من أن يمسك ببضع خفافيش، وأكل هذه أيضاً، تاركاً فقط أجنتها.

كان توم أسفاً من أجله، فقد عرف من تجربته الخاصة كيف عانى هذا الرجل المنحوس؛ لكن، رغم أنه أشفق عليه، كان من الجيد أن يحسّ بالأمان ثانية.

دُفن إنجون جو قرب فم الكهف.

في الصباح بعد الجنازة أخذ توم هكّ إلى جانب لتبادل حديث مهم. كان هكّ قد علم كل شيء عن مغامرات توم من ولشمان والأرملة دوجلاس عندئذ. وصف هكّ مغامرته كلها على تل كارديف، فقد سمع توم فقط جزء ولشمان من القصة.

## Chapter 28

### The Gold Is Found

Within a few minutes the news had spread and a large number of boats full of men were on their way to the cave, and the steamboat, well-filled with passengers, soon followed. Tom was in Judge Thatcher's boat.

When the cave door was unlocked, a sorrowful sight presented itself. Injun Joe lay stretched on the ground, dead. He had died of hunger. His face was close to the crack of door, as if his dying eyes had been fixed at the last moment on the light of the free world outside. Usually one could find lots of bits of candle stuck by tourists in the cracks of the walls at the entrance to the cave, but now there were none. The prisoner had searched for them and eaten them. He had also managed to catch a few bats, and these too he had eaten, leaving only their wings.

Tom was sorry for him, for he knew from his own experience how this unfortunate man had suffered; but although he pitied him, it was good to feel safe again.

Injun Joe was buried near the mouth of the cave.

The morning after the funeral Tom took Huck to one side to have an important talk. Huck had learned all about Tom's adventures from the important talk. Huck had learned all about Tom's adventures from the Welshman and the Widow Douglas by this time. Huck described his whole adventure on Cardiff Hill, for Tom had only heard the Welshman's part of it.

قال هَكَأخيراً: "حسناً، أتوقع أن ذلك المال في الصندوق قد اختفى من رقم اثنين. لن يصبح لنا أبداً يا توم".  
- "هَكَأ، ذلك المال لم يكن في رقم اثنين في النُّزْل!"  
- "ماذا!" نظر هَكَأ بحدّة إلى صديقه. "توم، هل اقتفيت أثره ثانية؟"

- "هَكَأ، إنه في الكهف!"  
لمعت عينا هَكَأ.

- "قل ذلك ثانية يا توم!"

- "النقود في الكهف! هل ستذهب معي ونخرجها؟"

- "طبعاً سأذهب! لكن ما الذي يجعلك تفكر بأن المال في -"

- "هَكَأ، انتظر فقط حتى نصل إلى هناك. إذا لم نجده، سأعطيك كل

شيء لدي في العالم".

- "هل هو بعيد في الكهف؟ لقد وقفتُ على رجلي قبل بضعة أيام،

لكنني لا أظن أنني يمكنني أن أمشي أكثر من ميل".

- "هَكَأ، سأخذك إلى هناك وأعود بك في قارب، وليس عليك أن

ترفع أصبعاً".

- "لننتلق الآن يا توم".

- "حسناً. نريد بعض الخبز واللحم، وجليونينا، وبضع أكياس،

وقطعتين أو ثلاثة قطع طويلة من الخيط وبعض الشموع".

عند منتصف الليل انطلق الولدان في قارب استلفاه من قروي كان

بعيداً عن القرية. حين كانا على بُعد بضعة أميال تحت وادي الكهف،

قال توم:

"Well," said Huck at last, "I expect that the money in the box has gone from number two. It'll never be ours, Tom."

Huck, that money never was in number two at the inn!"

"What!" Huck looked sharply at his friend. "Tom, have you got on the track of it again?"

"Huck, it's in the cave!"

Huck's eyes shone.

"Say that again, Tom!"

"The money's in the cave! Will you go with me and get it out?"

"Of course I will! But what makes you think that the money is-"

"Huck, just wait until we get there. If we don't find it, I'll give you everything I've got in the world."

"Is it far in the cave? I've been on my legs few days, but I don't think I could walk more than a mile."

"Huck, I'll take you there and back in a boat, and you needn't raise a finger."

"Let's start now, Tom."

"All right. We want some bread and meat, and our pipes, and a few bags, and two or three long pieces of string and some candles."

At midday the boys set out in a boat borrowed from a villager who was away. When they were several miles below Cave Valley Tom said:

- "هل يمكنك أن ترى ذلك المكان الأبيض هناك، حيث يوحّد  
انزلاق تربة؟ حسناً، ذلك هو المكان حيثُ الحفرة".

رسيا، مشى توم بكبرياء داخلاً بين شجيرات كثيفة وقال:  
- "ها هي هنا! أروع حفرة في البلاد! أردتُ دائماً أن أكون لصاً،  
لكنني عرفتُ أن لا بد أن يكون لديّ شيء مثل هذا أولاً. سنبقى هذا  
سراً، وأخبر جو هاربر وبن روجرز فقط، لأنه لا بد أن يوجد طبعاً  
مجموعة منا. توم سوير ورجاله! يبدو هذا عظيماً، أليس كذلك يا  
هك؟"

- "نعم يا توم. ومن سنسطو عليه؟"  
- "أوه، أي شخص تقريباً. ستربّص في انتظار الناس كما يفعل  
الصوص عادة".  
- "وتقتلهم".

- "لا ليس دائماً. سنخفيهم في الكهف إلى أن يدفعوا".  
- "ماذا يجب أن يدفعوا؟"

- "كثيراً من المال. تجعلهم يحصلون على كل ما يستطيعون الحصول  
عليه من أصدقائهم، وبعد أن تكون أبقيتهم سنة، تقتلهم، إذا لم يكونوا  
قد جمعوا المال. فقط، لا تقتل النساء. إنهن دائماً جميلات وغنيات  
وخائفات حتى الموت. تأخذ كل ساعات أيديهن وجواهرهن، لكنك  
تنزع دائماً قبعتك وتتكلم بلطف. اللصوص أسياد أماجد تماماً؛ سترى  
ذلك في أي كتاب".

"Can you see that white place up there, where there's been a landslide? Well, that's where the hole is."

They landed, and Tom proudly marched into some thick bushes and said:

"Here it is! The finest hole in the country! I've always wanted to be a robber, but I knew I had to have something like this first. We'll keep it a secret, and tell only Joe Harper and Ben Rogers, because of course there must be a group of us. Tom Sawyer and his Men! It sounds great, doesn't it, Huck?"

"It does, Tom. And who shall we rob?"

"Oh, almost anybody. We'll lie in wait for people as robbers usually do."

"And kill them."

"No; not always. We'll hide them in the cave until they can pay."

"What must they pay?"

"A lot of money. You make them get all they can from their friends, and after you've kept them a year you kill them, if they haven't collected the money. Only you don't kill the women. They're always beautiful and rich and frightened to death. You take their watches and jewellery, but you always take your hat off and talk politely. Robbers are perfect gentlemen; you'll see that in any book."



- "لماذا، إن هذا فخم يا توم! اعتقد أن هذا أفضل من أن تكون قرصاناً".

- "نعم، إنه أفضل ببعض الطرق، لأنه قريب من البيت والسيركات والأشياء".

ثم دخل الولدان الحفرة، وتوم يتقدم. ذهبوا إلى النهاية القصوى من الممر، ربطا خيوطهما وتحركا إلى الأمام. دُخلا وتبعاً ممر توم الآخر إلى أن وصلا إلى الحفرة. أظهرت الشموع بأنه منحدرٌ صلصالي شديد الانحدار فقط، على عمق عشرين أو ثلاثين قدمًا.  
رفع توم شمعته وقال:

- "أنظر إلى أبعد مسافة حول ذلك الركن قَدْرًا تستطيع. هل ترى ذلك؟ هناك، على الصخرة الكبيرة هناك، مكتوبة بدخان شمعة".  
- "توم، إنه صليب!"

- "الآن وجدنا رقم اثنين الحقيقيّ أخيراً! "تحت الصليب"، إيه؟  
ذلك حيثُ رأيتُ إنجون جو يرفع شمعته!"  
حدّق هكّ في العلامة الغامضة لبعض الوقت، ثم قال في صوت مهزوز:

- "توم، لنخرج من هنا!"  
- "ماذا! ونترك الذهب؟"  
- "نعم، اتركه. روح إنجون جو تتعلّق حول ذلك المكان، أنا متيقن".

- "لا، إنها ليست كذلك يا هكّ. ستكون في المكان حيث مات، عند فم الكهف، على بُعد خمسة أميال من هنا".

"Why, it's grand, Tom! I believe it's even better than being a pirate."

"Yes, it's better in some ways, because it's close to home and circuses and things."

The boys then entered the hole, Tom leading. They went to the further end of passage, tied their strings moved on. They entered and followed Tom's other passage until they reached the hole. The candles showed that it was only a steep clay slope, twenty or thirty feet deep.

Tom held up his candle and said:

"Look as far round that corner as you can. Do you see that? There, on the big rock over there, done with candle smoke."

"Tom, it's a cross!"

"Now we've found the real number two at last! 'Under the cross,' eh? That's just where I saw Injun Joe hold up his candle!"

Huck stared at the mysterious sign for a time, and then said in a shaky voice:

"Tom, let's get out of here!"

"What! And leave the gold?"

"Yes, leave it. Injun Joe's spirit is hanging there, I'm certain."

"No, it isn't, Huck. It would be at the place where he died, at the mouth of the cave, five miles from here."

- "لا يا توم، لن تكون هناك. ستدور حول المال. أنا أعرف طرق الأرواح، وكذلك أنت".

راودت الشكوك عقل توم. ثم خطرت بباله فكرة.

- "أنظر إلى هنا يا هك، أي بلهاء نجعل من أنفسنا! لن تأتي روح إنجون جو حيث يوجد صليب!"

- "توم، أنا لم أفكر في ذلك. ذلك حُسن حظ بالنسبة إلينا. لنبحث ونعثر على ذلك الصندوق".

ذهب توم أولاً، قاطعاً درجات خشنة في المنحدر وهو يهبط. تبعه هك. انفتحت أربعة ممرات من الكهف الصغير في المكان حيث انتصبت الصخرة العظيمة. فحصها الولدان بلا نتيجة. وجدوا ركنًا في الممر الأقرب إلى قاعدة الصخرة مع بعض قطع قماش مفردة فيه. لكن لم يكن هناك صندوق نقود. بحثوا وأعادوا البحث في هذا المكان، لكن بلا نجاح.

قال توم: "قال تحت الصليب. حسناً، الصخرة تحت الصليب، ولا يمكن للمال أن يكون تحت الصخرة نفسها، لأن تلك الصخرة تستقر صلبة على الأرض".

جلسا محبطين. لم يستطع هك أن يقترح شيئاً.

قال توم أخيراً: "أنظر إلى هنا يا هك؛ هناك آثار أقدام وتُنف من شمع على الأرض في جانب واحد من هذه الصخرة، لكن ليس على الجوانب الأخرى. الآن، ماذا يعني ذلك؟ أظن أن المال تحت الصخرة. سأحفر في الأرض".

قال هك، متشياً: "تلك ليست فكرة سيئة يا توم!"

"No, Tom, it wouldn't. It would hang round the money. I know the ways of spirits, and so do you."

Doubts came to Tom's mind. Then an idea came to him.

"Look here, Huck, what fools we're making of ourselves! Injun Joe's spirit won't come where there's a cross!"

"Tom, I didn't think of that. That's lucky for us. Let's hunt for that box."

Tom went first, cutting rough steps in the slope as he went down. Huck followed. Four passages opened out of the small cave in which the great rock stood. The boys examined them with no result. They found a corner in the one nearest the base of the rock with some cloths spread in it. But there was no moneybox. They searched and re-searched this place, but without success.

"He said under the cross," said Tom. "Well, the rock is under the cross, and the money can't be under the rock itself, because that's resting solidly on the ground."

They sat down discouraged. Huck could suggest nothing.

"Look here, Huck," said Tom at last; "there are foot-prints and bits of candle on one side of this rock, but not on the other sides.

Now, what does that mean? I think the money is under the rock. I'm going to dig in the ground."

"That's not a bad idea, Tom!" said Huck, brightening up.

خرجتُ سكينُ توم على الفور ولم يكد يحفر إلى مسافة بعيدة حتى ضرب خشباً. سرعان ما فُتح غطاء الألواح وأزيل. كانوا قد أخفوا حفرة طبيعية تقضي إلى تحت صخرة. دخل توم إلى داخل هذا وحمل شمعته إلى أبعد مسافة تحت الصخرة قَدْرَ ما أمكنه ذلك، لكنه قال بأنه لا يرى النهاية. انحنى إلى أسفل ودخل الممر. جرى الطريق الضيق إلى أسفل تدريجياً. تبع الممر وهكُ في أعقابهِ. استدار توم فجأة حول منعطف ومن ثم صرخ:

- "يا سلام! هكُ، أنظر إلى هناك!"

هناك، مستقراً في كهف صغير، كان الصندوق الذي رآياه مع إنجون جو. قربهُ وُجدت بُندقيتان في غلافين جلدِيَّين، جزمِتان أو ثلاث جزمِات قديمة، حزام جلديّ وبعض أشياء أخرى.

قال هكُ، حافراً بين العملات المعدنية بيديه: "حصلنا عليه أخيراً! نحن أغنياء يا توم!!"

- "هكُ، إن هذا أجود مما يمكن تصديقه! لأرَ ما إذا استطعت أن أرفعه ..."

بلغ وزن الصندوق حوالي خمسين رطلاً إنجليزيّاً. كان يمكن لـ توم أن يرفعه بطريقة خرقاء لكنه لم يستطع أن يحمله بسهولة.

قال: "فكرتُ هكُذا. بدا ثقيلًا في ذلك اليوم حين حملاه عند المنزل القديم. من حسن الحظ أنني أحضرتُ الأكياس".

سرعان ما وُضع المال في الأكياس، وأخذهُ الولدان إلى الصخرة وعليه صليب.

قال هكُ: "الآن، لنحضر البندقيتَين والأشياء".

Tom's knife was out at once and he had not dug far before he struck wood. Boards were soon uncovered and removed. They had hidden a natural hole which led under the rock. Tom got into this and held his candle as far under the rock as he could, but said that he could not see the end. He bent down and went into the passage. The narrow way went down gradually. He followed the path with Huck at his heels. Tom suddenly turned a bend and then cried:

"Good heavens! Huck, look there!"

There, standing in a little cave, was the box they had seen with Injun Joe. Near it were a pair of guns in leather cases, two or three pairs of old boots, a leather belt and some other things.

"We've got it at last!" said Huck, digging among the coins with his hands. "We're rich, Tom!"

"Huck, it's too good to believe! Let me see if I can lift it..."

The box weighed about fifty pounds. Tom could lift in an awkward fashion, but he could not carry it easily.

"I thought so," he said. "It seemed heavy that day when they carried it at the old house. It's lucky I brought the bags."

The money was soon in the bags, and the boys took it up to the rock with a cross on it.

"Now let's bring the guns and things," said Huck.

٥  
- "لا، هكّ، اتركها هناك. إنها الأشياء التي سنأخذها حين نذهب  
للسطو فقط. سنبقّيها هناك طيلة الوقت، ونعقد اجتماعاتنا هناك  
أيضاً".

سرعان ما خرجا ودخلا بين الشجيرات وأكلا ودخنا في القارب.  
جذّف توم عائداً والشمس الحمراء تغرب ورسيا بعد وقت قصير من  
حلول الظلام.

قال توم: "الآن، يا هكّ، سنخبئ المال في خمّ دجاج الأرملة،  
وسأحضر في الصباح وسنعدّه ونقسّمه. ثم سنبحث عن مخبأ آمن له  
في الغابة. إبقَ هنا حتى استلفَ عربة يد بيّني تايلور. لن أتأخر دقيقة" <sup>٦</sup>  
اختفى وسرعان ما عاد ومعه عربة اليد. وضع الأكياس الصغيرة  
فيها وانطلقا، جارّين الحمل خلفهما. حين وصلا إلى منزل ولشمان،  
توقفا ليستريحا. فيما هما على وشك أن يتحرّكا إلى الأمام تماماً، خطا  
ولشمان وقال:

٦  
- "مرحباً! مَنْ هو ذلك؟"

- "هكّ وتوم سوير".

- "جيد! تعاليا معي يا أولاد؛ أنتما تُبقون الكل منتظرين. سأسحب  
العربة لكما. لماذا، إنها ثقيلة إلى حد ما! ما الذي لديكما فيها؟ طوب  
أو معدن قديم؟"

قال توم: "معدن قديم".

أراد الولدان أن يعرفا لماذا كان عليهما أن يسرعا.

- "لا بأس. سترى أن تصلا إلى منزل الأرملة دو جلاس".

"No, Huck, leave them there. They're just the things to have when we go robbing. We'll keep them there all the time, and hold our meetings there, too."

They soon came out into the bushes, and ate smoked in the boat. Tom rowed back as the red sun set and they landed a little after dark.

"Now, Huck," said Tom, "we'll hide the money in the widow's chicken house, and I'll come up in the morning and we'll count and divide. Then we'll hunt for a safe hiding place for it out in the woods. Stay here while I borrow Benny Taylor's handcart. I won't be a minute."

He disappeared and soon returned with the handcart. They put the small bags into it and started off, dragging the load behind them. When they reached the Welshman's house, they stopped to rest. Just as they were about to move on, the Welshman stepped out and said:

"Hello! Who's that?"

"Huck and Tom Sawyer."

"Good! Come along with me, boys; you're keeping everybody waiting. I'll pull the cart for you. Why it's fairly heavy! What have you got in it? Bricks or old metal?"

"Old metal," said Tom.

The boys wanted to know why they had to hurry.

"Never mind. You'll see when we get to Widow Douglas's."



ترك السيد جونز العربدة قرب الباب، ووجد هك وتوم نفسيهما يذفعان إلى داخل غرفة جلوس السيدة دو جلاس. كان المكان مضاء إضاءة ساطعة، وكان كل شخص ذي أهمية في القرية هناك. حيثهما الأرملة بسرور، لكن وجه الخالة بولي احمر من الخزي لخالهما القذرة وهزت رأسها لـ توم.

قال السيد جونز: "قابلتُهما عند بابي تماماً، وهكذا أحضرتهما إلى هنا بسرعة".

قالت الأرملة: "وعملت الصحيح. تعاليا معي يا أولاد".  
أخذتهما إلى غرفة نوم، وقالت:

- "الآن، اغتسلا والبسا. هنا بذلتان جديدتان من الملابس، قمصان، جوارب، وكل شيء. إنها لـ هك - لا، لا شكراً يا هك - اشتري مستر جونز واحدة واشتريت أنا الأخرى. لكنهما ستلائمانكما كليهما. البساها. سننتظر. اهبطا حين تبدوان محترمين".  
حالما غادرت، ظهر سيد.

- "توم، الخالة ظلت تنتظركِ طيلة بعد الظهر".

سأل توم: "لماذا كل هؤلاء الناس هنا؟"

- "إنها حفلة من الحفلات التي تقيمها الأرملة دائماً. هذه المرة أقيمت من أجل ولشمان وأبنائه لإنقاذها في إحدى الليالي الماضية".  
بعد بضع دقائق جلس ضيوف الأرملة، بما فيهم كثير من الأطفال، إلى طاولة العشاء. في الوقت المحدد ألقى السيد جونز كلمته القصيرة. شكر الأرملة للشرف الذي أضفته عليه وعلى أبنائه، لكنه قال بأن هناك شخصاً آخر لعب دوراً مهماً في إنقاذها. ثم أخبر الكل بالسر

Mr Jones left the cart near the door, and Huck and Tom found themselves pushed into Mrs Douglas's sitting room. The place was brightly lit, and everybody that was of any importance in the village was there. The widow greeted them pleasantly, but Aunt Polly's face went red with shame at their dirty condition and she shook her head at Tom.

"I met them right at my door, and so I just brought them along in a hurry," said Mr Jones.

"And you right," said the widow. "Come with me, boys."

She took them to a bedroom, and said:

"Now wash and dress yourselves. Here are two new suits of clothes, shirts, socks, everything. They're Huck's- no, no thanks, Huck-Mr Jones bought one and I bought the other. But they'll fit both of you. Put them on. We'll wait. Come down when you look respectable."

As she left, Sid appeared.

"Tom, Aunt has been waiting for you all the afternoon."

"Why are all these people here?" asked Tom.

"It's one of the parties that the widow is always having. This time it's for the Welshman and his sons for saving her the other night."

Some minutes later the widow's guests, including lots of children, were at the supper table. At the proper time Mr Jones made his little speech. He thanked the widow for the honour she was doing him and his sons, but said that there was another person who had played an important part in saving her. He then told everyone the secret about

حول مشاركة هكُّ في المغامرة. شكرتُ الأرملة هكُّ مراراً وتكراراً. كان على هكُّ، الذي سبق وعانى من الإزعاج من ملابسه الجديدة، أن يعاني الآن من إزعاج أعظم، نظرات وابتسامات الكل. قالت الأرملة بأن منزلها الآن هو بيت هكُّ، وأنها تقصد أن تثقفه، وأنها حين تجد المال فإنها ستجعله يبدأ في عمل بطريقة صغيرة. حلّتُ فرصة توم. قال:

- "لا يحتاج هكُّ إلى هذا. إنه غني!"

كان السكون مربكاً قليلاً. قَطَعَهُ توم.

- "حصل هكُّ على كثير من المال. أوه، لا حاجة إلى أن تبتسموا.

يمكنني أن أريكُم. انتظروا دقيقة فقط."

جرى توم إلى الخارج. نظر الضيوف إلى بعضهم بعضاً، مرتبكين.

ثم نظروا مستفسرين إلى هكُّ، الذي لم يكن لديه ما يقوله.

دخل توم، مصارعاً بأكياسه. صبَّ كومةً من عملات ذهبية على

الطاولة وقال:

- "هاكم! ماذا أخبرتُكم؟ نصفها لـ هكُّ، ونصفها لي."

حبس المنظر نفسَ كل واحد. ثم صدر نداء للتفسير. قدّمه توم، ولم

تكذ تصدر من أي شخص مقاطعة لكسر سحر تدفقه.

عُدَّتْ النقود. بلغت القيمة ما يزيد عن اثني عشر ألف دولار

بقليل. كانت أكثر من أي مبلغ رآه أي شخص حاضر هنا من قبل في

أي وقت، مع أنه كانت لدى العديد من الأشخاص الذين كانوا هناك

أَمْلاكٌ أكثر بكثير من ذلك المبلغ.

Huck's hare in the adventure. The widow thanked Huck again. Huck, who was already suffering from the discomfort of his new clothes, had now to suffer a greater discomfort, the looks and smiles of everyone.

The widow said that her house was now Huck's home, that she meant to have him educated, and that when she could find the money she would start him in business in a small way. Tom's chance had come. He said:

"Huck doesn't need it. He's rich!"

The silence was a little awkward. Tom broke it.

"Huck's got lots of money. Oh, you needn't smile. I can show you. Just wait a minute."

Tom ran outside. The guests looked at each other, confused. Then they looked inquiringly at Huck, who had nothing to say.

Tom entered, struggling with his bags. He poured a pile of gold coins no to the table and said:

"There! What did I tell you? Half of it is Huck's, and half's mine."

The sight took everyone's breath away. Then there was a call for an explanation. Tom provided it, and there was hardly an interruption from anyone to break the magic of its flow.

The money was counted. The sum amounted to a little over twelve thousand dollars. It was more than anyone present had ever seen before at one time, though several persons were there who were worth much more than that in property.

## فصل ٢٩ هَكَ يَهْرَبْ

أثارت لَقِيَّةُ الولدَيْنِ انفعالاً عظيماً في قرية سانت بيترسبيرج الفقيرة الصغيرة. حُفِرَ كل منزل قديم في سانت بيترسبيرج والقرى المجاورة بحثاً عن ذهب مخبأ ولم يحفر هذا أولاد، بل رجال؛ كان بعضهم رجالاً جادين عقلاء أيضاً. حيثما ظهر توم وهَكَ كانوا يثيرون الإعجاب ويُحدِّق فيهما. لم يبد حديثهما مهماً أبداً من قبل، لكن الآن انتبه كل شخص إلى ما يقولونه. حتى جريدة القرية طَبَعَتْ وَصَفاً لحياتيهما.

وضعت الأرملة دوجلاس مال هَكَ في البنك، ليكسب فائدة بسعر ستة بالمائة، وفعل القاضي ناتشر الشيء نفسه بمال توم حسب طلب الخالة بولي. كان مصروف كل من الولدَيْنِ الآن كبيراً تماماً: دولار لكل يوم في الأسبوع في السنة ونصف دولار لأيام الأحد. مقابل دولار ورع في الأسبوع في تلك الأيام البسيطة يمكن بها أن يُطْعَمَ ولدٌ ويُسَكَنَ ويُرسَل إلى المدرسة ويكسى ويُغسَل أيضاً.

كوّن القاضي ناتشر رأياً عالياً عن توم وقال إنه يأمل أن يراه محامياً عظيماً أو جندياً عظيماً في يوم من الأيام. وقد قصد أن يرتب انضمام توم إلى الكلية الحربية ومن ثمَّ إلى أفضل مدرسة حقوق في البلاد، حتى يستعد لإحدى المهنتين أو كليهما.

## Chapter 29

### Huck Runs Away

The boys' find caused great excitement in the poor little village of St Petersburg. Every old house in St Petersburg and the neighbouring villages was dug up for hidden gold and not by boys, but by men; some of them were serious, sensible men, too. Wherever Tom and Huck appeared they were admired and stared at. Their conversation had never seemed important before, but now everyone paid attention to what they said. Even the village paper printed accounts of their lives.

The Widow Douglas put Huck's money in the bank, to earn interest at six per cent, and Judge Thatcher did the same with Tom's Aunt Polly's request. Each boy's pocket money now was extremely large: a dollar for every weekday in the year and half of the Sundays. For a dollar and a quarter a week in those simple days a boy could be fed, housed and sent to school, and clothed and washed, too.

Jude Thatcher had formed a opinion of Tom and said that he hoped to see him a great lawyers or a great soldier some day. He meant to arrange that Tom should be admitted to the Military College and then to the best law school in the country, so that he might be ready for either profession, or both.

أما ثروة هكّ، وحقيقة أنه كان تحت حماية الأرملة دو جلاس، فقدّمته - لا، جرّته - إلى المجتمع وكانت معاناته أكثر مما يمكنه أن يحتمل.

احتمل بؤسه بشجاعة لمدة ثلاثة أسابيع، ثم ذهب وغاب. ملأ القلق الأرملة وبحثت عنه في كل مكان. وبحث الجمهور في الأعلى والأسفل، ورُميت شبكة في النهر بحثاً عن جثته. في وقت مبكر من الصباح الثالث ذهب توم بحكمة منه لصيد السمك في أحد أماكن هكّ القديمة خلف بعض الأكواخ المدمّرة، وفي أحدها وجد الولد الشارد. كان هكّ قد نام هناك. كان قد تناول فطوره من نُتف مسروقة من الطعام، وتمدد في راحة، مدخناً غليونه. كان غير مرتب وغير ممشوط الشعر، ومكسواً بالملابس القديمة التي ارتداها أيام كان حراً وسعيداً. سحبه توم وأخرجه، وأخبره عن المتاعب التي ظلّ يسببها وحثّه على العودة إلى البيت. ففقد وجه هكّ نظرتة السعيدة.

قال: "لا تتكلم عن هذا يا توم. لقد جرّته، وهو لا ينجح. أنا لست معتاداً عليه. الأرملة طيبةٌ معي وودودة؛ لكنني لا أحتمل تلك الطرق. إنها تجعلني أنهض في الوقت نفسه كل صباح. إنها تجعلني أغتسل، والخدم يشطرونني حتى يتضعضع جسمي. إنها لن تسمح لي في أن أنام في خُمّ الدجاج. إنني مجبر على ارتداء تلك الملابس الرهيبة؛ وهذه الملابس لا تسمح للهواء أن يتخللها، بطريقة ما، وبينما أنا أرثديها لا أستطيع أن أجلس على الأرض أو أستلقي أو أتحرج في أي مكان. عليّ أن أذهب إلى الكنيسة وأنتعل حذاء كل يوم أحد. تستيقظ الأرملة بجرس؛ وتأكل بجرس؛ وتأوي إلى الفراش بجرس. كل شيء منتظم حتى أنني لا أستطيع احتماله".

Huck Finn's wealth, and the fact that he was under the Widow Douglas's protection, introduced him-no, dragged him-into society, and his suffering were more than he could bear.

He bravely bore his miseries for three weeks, and then went missing. The widow was full of anxiety and searched for him everywhere. The public also searched high and low, and even dragged the river for his body. Early the third morning Tom wisely went hunting in some of Huck's old places behind some ruined huts, and in one of them he found the runaway. Huck had slept there. He had breakfasted on stolen bits of food, and was stretched out in comfort, smoking his pipe. He was untidy, uncombed, and dressed in the old clothes he wore in the days when he was free and happy. Tom pulled him out, told him of the trouble he had been causing and urged him to go home. Huck's face lost its happy look.

"Don't talk about it, Tom," he said. "I've tried it, and it doesn't work. I'm not used to it. The widow's good to me and friendly; but I can't bear those ways. She makes me get up at the same time every morning. She makes me wash, and the servants comb me to pieces. She won't let me sleep in the chicken house. I'm forced to wear those terrible clothes; they won't let any air get through, somehow, and while I'm wearing them I can't sit down, or lie down, or roll about anywhere. I have to go to church and wear shoes all Sunday. The widow gets up by a bell; she eats by a bell; she goes to bed by a bell. Everything's so regular that I can't bear it."



- "حسناً، كل إنسان يعيش على ذلك النحو يا هكّ".

- "توم، أنا لستُ كل إنسان، وأنا لا أستطيع احتمال هذا. من الرهيب أن أربط على هذا النحو. والطعام يأتي بسهولة جداً؛ أنا لا أهتم به أدنى اهتمام بتلك الطريقة. عليّ أن أستأذن للذهاب لصيد السمك؛ وأستأذن للذهاب للسباحة؛ وعليّ أن أستأذن إذا أردتُ أن أفعل أي شيء على الإطلاق. جعلوني أتكلم على نحو لطيف وصحيح حتى أنه كان عليّ أن أدخل الحديقة وأشتم لبعض الوقت لإخراج المذاق السيئ من فمي، وإلا كنتُ متُ يا توم. لن تسمح لي الأرملة في أن أدخن، لن تسمح لي في أن أصرخ، لن تسمح لي في أن أبصق أو أتمطى، أو أفعل أي شيء أمام الناس. إضافة إلى أن المدرسة سرعان ما ستُفتح، وستريد مني أن أذهب إليها. أنا لا أستطيع احتمال ذلك يا توم. أنظر إلى هنا يا توم، أن تكون غنياً ليس هو ما يتظاهر الناس به. إنه فقط القلق والعمل الشاق، والتمني طيلة الوقت في أن تموت. الآن، هذه الملابس تناسبني، والعيش على هذا النحو يناسبني، ولن أتركه يا توم، تلك النقود كانت سبب كل هذه المتاعب التي أنا فيها. الآن، خُذ حصتي منها، أعطني بضع سنتات من وقت إلى آخر. ليس غالباً، فأنا لا أهتم كثيراً بأي شيء إلا إذا كان من الصعب الحصول عليه. وتوسل إلى الأرملة في أن تدعني أذهب".

- "أوه هكّ، أنتَ تعرف أنني لا أستطيع أن أفعل ذلك. ليس هذا عدلاً، إضافة إلى أنك إذا جربتَ هذا النوع من الحياة لمدة أطول قليلاً، ستبأ في أن تحبها".

"Well, everybody lives like that, Huck."

"Tom, I'm not everybody, and I can't bear it. It's terrible to be tied up so. And food comes too easily; I don't take any interest in it that way. I have to ask to go fishing; I have to ask to go swimming; I have to ask if I want to do anything at all. They made me talk so nicely and correctly that I had to go in the garden and swear for a time to take the bad taste out of my mouth, or I'd have died, Tom. The widow wouldn't let me smoke, she wouldn't let me shout, she wouldn't let me spit, or stretch, or do anything in front of people. Besides, that school will be open soon, and she'd want me to go to it. I couldn't bear that, Tom. Look here Tom, being rich isn't what people pretend it is. It's only worry and hard work, and wishing all the time you were dead. Now these clothes suit me, and living like this suits me, and I'm not going to leave them any more. Tom, that money has been the cause of all this trouble I'm in. now take my share of it, give me a few cents now and again-not often, for I don't care much for a thing unless it's fairly hard to get-and beg the widow to let me go."

"Oh, Huck, you know I can't do that. It isn't fair, and besides, if you try this kind of life a little longer, you'll begin to like it."

- "أحبها! نعم، ستقول بعدئذ بأني سأحبّ فرن طبخ ساخناً إذا جلستُ عليه لمدة طويلة كافية! لا يا توم، لن أصبح غنياً، لن يغلق عليّ في تلك المنازل الصغيرة. إنني أحب الغابة، والنهر والهواء، وسألتصق بها أيضاً. إلى الجحيم! تماماً كما أن لدينا بنادق وكهف ونحن مستعدون لأن نسرق، بلاهة الأرملة تفسد هذا كله!"  
رأى توم فرصته.

- "أنظر إلى هنا يا هكّ، كوني غنياً لن يمنعي من أن أكون لصاً".

- "لا! أوه، هل حقاً تعني ذلك يا توم؟"

- "إن هذا حقيقيّ قدر ما أنا جالس هنا. لكن يا هكّ، لن ندعك تنضم إلى المجموعة إذا لم تكن محترماً، كما تعرف".  
بدا وجه هكّ حزيناً.

- "لن تدعني أنضم يا توم؟ لماذا؟ ألم تسمح لي في أن أكون قرصاناً؟"

- "نعم، لكن ذلك مختلف. اللص طبقة أرقى من القرصان، كقاعدة. في أغلب البلاد يكونون من رتبة عالية جداً، لوردات وناس على تلك الشاكلة".

- "الآن يا توم، ألم تظلّ ودوداً دائماً معي؟ لن تبقيني خارجاً، أليس كذلك يا توم؟ لن تفعل ذلك الآن، أليس كذلك يا توم؟"

- "هكّ، لن أريد أن أفعل ولا أريد، لكن ما الذي سيقول الناس؟ سيقولون: "هم م! توم سوير ورجاله! هناك أولاد من الطبقة الواطئة تماماً فيها!" سيعنونك أنت يا هكّ. لن تحب ذلك، ولن أحب أنا ذلك".

صمت هكّ بينما كان يجري صراع في عقله. أخيراً قال:

"Like it! Yes, you'll say next that I'd like a hot cooker if I sat on it long enough! No, Tom, I won't be rich, and I won't be shut up in those little houses. I like woods, and the river and the air, and I'll stick to them, too. Hang it! Just as we've got guns, and a cave, and are all ready to rob, the widow's foolishness spoils it all!"

Tom saw his opportunity.

"Look here, Huck, being rich isn't going to prevent me from being a robber."

"No! Oh, do you really mean that, Tom?"

"It's as true as I'm sitting here. But, Huck, we can't let you join the group up if you're not respectable, you know."

Huck's face looked sad.

"You can't let me join, Tom? Why? Didn't you let me be a pirate?"

"Yes, but that's different. A robber is more high-class than a pirate, as a rule. In most countries they're of very high rank, lords and people like that."

"Now, Tom, haven't you always been friendly to me? You wouldn't keep me out, would you, Tom? You wouldn't do that now, would you, Tom?"

"Huck, I wouldn't want to and I don't want to, but what would people say? They'd say, 'H'm! Tom Sawyer and his Men! There are some very low-class boys in it!' They'd mean you, Huck. You wouldn't like that, and I wouldn't."

Huck was silent while a struggle was going on in his mind. At last he said:

- "حسناً، سأعود إلى الأرملة لمدة شهر وأرى إذا كنتُ أستطيع أن أحتمل هذا، إذا كنتُ ستسمح لي في الانضمام إلى المجموعة يا توم".  
- "حسناً يا هكُّ، أوافق! تعال يا صديقي القديم، وسأطلب من الأرملة ألا تكون قاسية جداً عليك".

- "هل ستفعل هذا يا توم، الآن، هل ستفعل؟ ذلك حسن منك. إذا كانت هي ستترك بعض الأمور القاسية، سأتمكن من العيش هناك أو الانفجار. متى ستبدأ المجموعة؟"  
- "أوه، اليوم. سنجمع الأولاد معاً وسيتم القَسَم الليلة".  
- "ما ذلك؟"

- "إنه قَسَم في أن يقف أحدهنا مع الآخر، وألا نفشي أسرار المجموعة، حتى لو قُطعت إلى قطع صغيرة".  
- "ذلك فخم يا توم، ذلك فخم حقاً!"  
- "أليس هذا؟ وكل ذلك القَسَم يجب أن يتم في منتصف الليل، في أوحش مكان وأكثر مكان إثارة للخوف يمكنك أن تجده. إن بيتاً قديماً هو الأفضل، لكن البيوت القديمة حُفرت كلها الآن".  
- "حسناً، لكن منتصف الليل جيد يا توم".  
- "نعم، إنه كذلك. وعليك أن تقسم على تابوت، وتوقع على هذا بالدم".

- "الآن، ذلك مجيد! لماذا، إن هذا أفضل مليون مرة من أن تكون قرصاناً! سأبقى مع الأرملة إلى الأبد يا توم. وإذا أصبحتُ لصاً من الدرجة الأولى، وصار كل واحد يتكلم عني، ستصبح فخورة لأنها جرّتني إلى داخل البيت من المطر".

"Well, I'll go back to the widow for a month and see if I can bear it, if you'll let me join the group, Tom."

"All right, Huck, I agree! Come along, old friend, and I'll ask the widow not to be so hard on you."

"Will you, Tom, now will you? That's good of you. If she'll leave out some of the hardest things, I'll manage to live there or burst. When are you going to start the group?"

"Oh, today. We'll get the boys together and have the swearing-in tonight."

"What's that?"

"It's to swear to stand by one another, and never tell the group's secrets, even if you're cut up into little bits."

"That's grand, Tom, that's really grand!"

"Isn't it? And all that swearing must be done at midnight, in the loneliest, most frightening place you can find. An old house is the best, but they're all dug up now".

"Well, midnight's good, though, Tom."

"Yes, so it is. And you've got to swear on a coffin, and sign it with blood."

"Now, that's glorious! Why, it's a million times better than being a pirate! I'll stick to the widow forever, Tom. And if I become a first-class robber, and everybody's talking about me, she'll be proud that she dragged me in out of the rain."

**Arrow**(n) a thin, straight stick with a point at one end and feathers at the other, which is shot from a **bow** سَهْم

**bat** (n) a small animal like a mouse with wings that flies around at night  
وطواط / خفاش

**bow** (n) a weapon for shooting arrows consisting of a long, thin piece of wood held in a curve by a tight string  
قَوْس

**candle** (n) a round stick with a string through the middle that is burnt to provide light شَمْعَة

**cave** (n) a deep, natural hollow place, either underground or in the side of a hill كهف

**circus** (n) a traveling group of people and animals who entertain the public with skilful tricks and acts سيرك

**coffin**(n) the box in which a dead person is buried تابوت

**concienc**(n)

the part of your mind that tells you whether your behaviour is morally right or wrong ضمير

**delight** (n/v) feelings of great pleasure بهيج / يبتهج

**fool** (n) a stupid person or someone who has done something stupid; **fool about** to behave in a silly way - أبله

يسلك سلوكاً سخيلاً

**glory** (n) the honour and praise that people give someone they admire a lot. Glorious something glorious is either admirable or impressive مَجْدٌ

**handcart** (n) a vehicle on wheels that is pushed or pulled by hand and is used to carry heavy things عَرَبَةٌ يَدٌ

**injun** (n) an informal word for a North American Indian إنجون: اسم غير رسمي لهندي شمال أمريكي / هندي أحمر

**inn** (n) a small hotel with a bar نُزْلٌ / خان

**marble** (n) a small, hard ball of coloured glass كَلَّةٌ: كُرْيَّةٌ زجاجية يلعب بها الأولاد

**mischievous** (n) bad behaviour, especially by children, that causes trouble but no serious harm شَقَاوَةٌ

**mill** (n) a building containing a large machine for crushing grain into flour طاحونة، مطحنة

**misery** (n) great unhappiness شقاء، تعاسة

**moan** (n/v) a soft, low sound of pain or unhappiness أنين / يئن

**oath** (n) a very formal and serious promise قَسَمٌ / يمين

**pirate** (n) a person who stops and robs ships at sea قرصان

**raft** (n) a flat, wooden structure used as a boat

رَمَتْ / طفو / عوم (مجموعة خشب تجمّع لتعوم وتنقل البضائع والناس)



**scorn** (n) the feeling that someone or something is stupid  
or not as good as others      احتقار، ازدراء

**sheriff** (n) a law officer for a particular area/ضابط شرطة  
شريف

**spit** (v) to force a small amount of liquid out of your  
mouth      يبصق

**stare** (v) to look at someone or something for a long time  
without moving your eyes      يحدّق

**turtle** (n) an animal that lives mainly in water and has a  
soft body covered by a hard shell      سلحفاة

**wart** (n) a small, hard raised part on your-  
skin      ثؤلول/عُجرة

**widow** (n) a woman whose husband has died      أرملة

**wonder** (n) a feeling of surprise and admiration; if you  
wonder about something you try and guess the truth of it  
تعجبُ/تساؤل

# Contents

# المحتويات

Introduction	7	٦	مقدمة
Chapter 1: Tom is Full of Mischief	13	١٢	فصل ١: توم مليء بالشقاوة
Chapter 2: Aunt Polly's Fence	25	٢٤	فصل ٢: سياج الخالة بولي
Chapter 3: Joys and Sorrows	35	٣٤	فصل ٣: أفراح وأتراح
Chapter 4: Huckleberry Finn	45	٤٤	فصل ٤: هكليري فن
Chapter 5: A Quarrel With Becky	63	٦٢	فصل ٥: شجار مع بيكي
Chapter 6: In the Graveyard	73	٧٢	فصل ٦: في المقبرة
Chapter 7: Tom and Huck Swear an Oath	87	٨٦	فصل ٧: توم وهك يقسمان قسماً
Chapter 8: Potter is Arrested	95	٩٤	فصل ٨: قبض على بوتر
Chapter 9: Aunt Polly's Medicine	101	١٠٠	فصل ٩: دواء الخالة بولي
Chapter 10: Pirates	109	١٠٨	فصل ١٠: قرصنة
Chapter 11: On the Island	123	١٢٢	فصل ١١: في الجزيرة
Chapter 12: What Tom Heard	133	١٣٢	فصل ١٢: ما سمعه توم
Chapter 13: Homesick	143	١٤٢	فصل ١٣: الحنين إلى البيت
Chapter 14: The Storm	153	١٥٢	فصل ١٤: العاصفة
Chapter 15: Back From the Dead	161	١٦٠	فصل ١٥: عودة من عند الموتى
Chapter 16: Becky Teaches Tom a Lesson	167	١٦٦	فصل ١٦: بيكي تلقى توم درساً
Chapter 17: Aunt Polly's Tears	183	١٨٢	فصل ١٧: دموع الخالة بولي
Chapter 18: The Teacher's Book	189	١٨٨	فصل ١٨: كتاب المعلم
Chapter 19: Prize Day	197	١٩٦	فصل ١٩: يوم الجوائز
Chapter 20: Potter in Court	203	٢٠٢	فصل ٢٠: بوتر في المحكمة
Chapter 21: Digging for Gold	215	٢١٤	فصل ٢١: الحفر بحثاً عن الذهب
Chapter 22: The Old House of Spirits	227	٢٢٦	فصل ٢٢: منزل الأرواح القديم
Chapter 23: Watching The Inn	241	٢٤٠	فصل ٢٣: مراقبة النزل
Chapter 24: Huck Follows Injun Joe	253	٢٥٢	فصل ٢٤: هك يقتفي أثر إنجون جو
Chapter 25: Tom and Becky are Missing	265	٢٦٤	فصل ٢٥: توم وبيكي مفقودان
Chapter 26: Lost In the Cave	277	٢٧٦	فصل ٢٦: ضائعان في كهف
Chapter 27: Saved	291	٢٩٠	فصل ٢٧: أنقذوا
Chapter 28: The Gold Is Found	297	٢٩٦	فصل ٢٨: عُثِر على الذهب
Chapter 29: Huck Runs Away	315	٣١٤	فصل ٢٩: هك يهرب
Word List	324	٣٢٤	قائمة المفردات